



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1241

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1990

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1241

1981

1. Nos. 20079-20182

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 20 July 1981 to 24 July 1981*

	<i>Page</i>
No. 20079. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Loan Agreement— <i>National Agricultural Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 19 December 1980	
Letter Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 16 January 1981	3
No. 20080. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:	
Guarantee Agreement— <i>Fifth Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 March 1980	5
No. 20081. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:	
Guarantee Agreement— <i>Montevideo Port Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 March 1980	7
No. 20082. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement— <i>Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 March 1980	9
No. 20083. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement— <i>Sumerbank Cotton Textile Rationalization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 May 1980 . . .	11

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1241

1981

I. N^{os} 20079-20182

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 20 juillet 1981 au 24 juillet 1981*

	<i>Pages</i>
N° 20079. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de recherche agricole nationale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 19 décembre 1980	
Lettre d'accord modifiant l'Accord susmentionné. Signée à Washington le 16 janvier 1981	3
N° 20080. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :	
Contrat de garantie — <i>Cinquième projet relatif à l'électrification</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 mars 1980	5
N° 20081. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au port de Montevideo</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 mars 1980	7
N° 20082. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à un emprunt d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 mars 1980 ..	9
N° 20083. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de réorganisation rationnelle de la branche textile de la Sumerbank</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 mai 1980	11

	<i>Page</i>
No. 20084. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement— <i>Fifth Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 June 1980	13
No. 20085. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement— <i>Petroleum Exploration Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 24 November 1980	15
No. 20086. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement— <i>Structural Adjustment Loan Supplement</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 24 November 1980	17
No. 20087. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:	
Loan Agreement— <i>Bas-Chéouf I Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 March 1980	19
No. 20088. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:	
Loan Agreement— <i>Fourth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 August 1980	21
No. 20089. International Bank for Reconstruction and Development and Honduras:	
Guarantee Agreement— <i>El Cajón Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 March 1980	23
- No. 20090. International Development Association and Honduras:	
Development Credit Agreement— <i>El Cajón Power Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 April 1980	25
No. 20091. International Bank for Reconstruction and Development and Honduras:	
Loan Agreement— <i>Eighth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 September 1980	27

- N° 20084. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**
 Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif à l'amélioration du cheptel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 juin 1980 13
- N° 20085. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la prospection pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 24 novembre 1980 . . . 15
- N° 20086. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**
 Contrat d'emprunt — *Emprunt supplémentaire d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 24 novembre 1980 17
- N° 20087. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet d'irrigation dans la vallée du Bas-Chélif (première phase)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 26 mars 1980 19
- N° 20088. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :**
 Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} août 1980 21
- N° 20089. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Honduras :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à la centrale hydroélectrique d'El Cajón* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 mars 1980 23
- N° 20090. Association internationale de développement et Honduras :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la centrale hydroélectrique d'El Cajón* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 avril 1980 25
- N° 20091. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Honduras :**
 Contrat d'emprunt — *Huitième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 septembre 1980 27

	<i>Page</i>
No. 20092. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association, Honduras, Central American Bank for Economic Integration and Empresa Nacional de Energía Eléctrica:	
Joint Financing Agreement— <i>El Cajón Power Project</i> (with schedule). Signed at Washington on 27 March 1980	29
No. 20093. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association, Honduras, Empresa Nacional de Energía Eléctrica and Overseas Economic Co-operation Fund of Japan:	
Joint Financing Agreement— <i>El Cajón Power Project</i> (with schedule). Signed at Washington on 10 April 1980	31
No. 20094. International Development Association and Congo:	
Special Action Credit Agreement— <i>Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 April 1980	33
No. 20095. International Development Association and Congo:	
Development Credit Agreement— <i>Second Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 July 1980	35
No. 20096. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Second Population Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 April 1980	37
No. 20097. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Uttar Pradesh Public Tubewells Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 May 1980	39
No. 20098. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Second Gujarat Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 May 1980 ...	41
No. 20099. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Guarantee Agreement— <i>Thirteenth Industrial Credit and Investment Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 May 1980	43

	<i>Pages</i>
N° 20092. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Association internationale de développement, Honduras, Banque centraméricaine d'intégration économique et Empresa Nacional de Energía Eléctrica:	
Accord conjoint de financement — <i>Projet relatif à la centrale hydroélectrique d'El Cajón</i> (avec annexe). Signé à Washington le 27 mars 1980	29
N° 20093. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Association internationale de développement, Honduras, Empresa Nacional de Energía Eléctrica et Overseas Economic Cooperation Fund du Japon :	
Accord conjoint de financement — <i>Projet relatif à la centrale hydroélectrique d'El Cajón</i> (avec annexe). Signé à Washington le 10 avril 1980	31
N° 20094. Association internationale de développement et Congo :	
Contrat de crédit d'action spéciale — <i>Projet relatif aux chemins de fer</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 avril 1980 ...	33
N° 20095. Association internationale de développement et Congo :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juillet 1980	35
N° 20096. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet démographique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 avril 1980	37
N° 20097. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à des puits tubulaires publics dans l'État d'Uttar Pradesh</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 mai 1980	39
N° 20098. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet d'irrigation dans l'État du Gujarat</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 mai 1980	41
N° 20099. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat de garantie — <i>Treizième projet relatif à la Société de crédit et d'investissement industriels</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 mai 1980	43

No. 20100. International Development Association and India:

- Development Credit Agreement—*Rajasthan Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 June 1980 45

No. 20101. International Development Association and India:

- Development Credit Agreement—*Farakka Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 July 1980 ... 47

No. 20102. International Bank for Reconstruction and Development and India:

- Loan Agreement—*Farakka Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 July 1980 49

No. 20103. International Bank for Reconstruction and Development and India:

- Loan Agreement—*Kandi Watershed and Area Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 September 1980 51

No. 20104. International Development Association and India:

- Development Credit Agreement—*Calcutta Urban Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 October 1980 53

No. 20105. International Development Association and India:

- Development Credit Agreement—*Karnataka Sericulture Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 October 1980 .. 55

No. 20106. International Development Association and India:

- Development Credit Agreement—*Bihar Rural Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 December 1980 57

No. 20107. International Development Association and India:

- Development Credit Agreement—*Mahanadi Barrages Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 December 1980 59

N° 20100. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts au Rajasthan</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 juin 1980	45
N° 20101. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la centrale thermique de Farakka</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juillet 1980	47
N° 20102. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la centrale thermique de Farakka</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juillet 1980 ..	49
N° 20103. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au bassin du Kandi et au développement de la région</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 septembre 1980	51
N° 20104. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de transport urbain à Calcutta</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 octobre 1980	53
N° 20105. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de sériculture dans l'État de Karnataka</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 octobre 1980	55
N° 20106. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet concernant les routes rurales dans l'État de Bihar</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 décembre 1980	57
N° 20107. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de barrages sur le fleuve Mahanadi</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 décembre 1980	59

	<i>Page</i>
No. 20108. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Second Bombay High Offshore Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 11 December 1980	61
No. 20109. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Second Madras Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 January 1981	63
No. 20110. International Bank for Reconstruction and Development, Brazil and Banco Nacional Do Desenvolvimento Econômico:	
Loan Agreement— <i>São Paulo Industrial Pollution Control Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Rio de Janeiro on 14 April 1980 ..	65
No. 20111. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Eleventh Highway Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 April 1980	67
No. 20112. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:	
Guarantee Agreement— <i>Olkaria Geothermal Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 April 1980	69
No. 20113. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Industrial Development Bank Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 June 1980	71
No. 20114. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement— <i>Water and Sanitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 May 1980	73

Pages

- N° 20108. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'exploitation des gisements pétrolifères marins de Bombay* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 11 décembre 1980 61
- N° 20109. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement urbain de Madras* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 janvier 1981 63
- N° 20110. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Brésil et Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au contrôle de la pollution industrielle dans la région de São Paulo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Rio de Janeiro le 14 avril 1980 65
- N° 20111. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :**
 Contrat de garantie — *Onzième projet relatif au réseau routier* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 avril 1980 67
- N° 20112. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :**
 Contrat de garantie — *Projet d'Olkaria relatif à la production d'électricité à partir d'énergie géothermique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 avril 1980 69
- N° 20113. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :**
 Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à la Banque de développement industriel* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 juin 1980 71
- N° 20114. Association internationale de développement et Madagascar :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à des installations d'assainissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 mai 1980 73

	<i>Page</i>
No. 20115. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement— <i>Industrial Development Bank Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 May 1980	75
No. 20116. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:	
Loan Agreement— <i>Guayaquil Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 May 1980	77
No. 20117. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:	
Loan Agreement— <i>Small-scale Enterprise Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974, as amended in schedule 2). Signed at Washington on 31 October 1980	79
No. 20118. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:	
Loan Agreement— <i>Sixth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974 with related letters). Signed at Washington on 31 October 1980	81
No. 20119. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Rabat on 19 May 1980	83
No. 20120. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Guarantee Agreement— <i>Petroleum Exploration Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Rabat on 19 May 1980	85
No. 20121. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Hotel Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 February 1981	87
No. 20122. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Guarantee Agreement— <i>Ninth Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 May 1980	89

- N° 20115. Association internationale de développement et Madagascar :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la Banque de développement industriel* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 mai 1980 75
- N° 20116. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :**
 Contrat d'emprunt — *Projet de développement urbain de Guayaquil* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 mai 1980 77
- N° 20117. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :**
 Contrat d'emprunt — *Projet de crédit aux petites entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974, telles que modifiées par l'annexe 2). Signé à Washington le 31 octobre 1980 79
- N° 20118. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :**
 Contrat d'emprunt — *Sixième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974 et lettres connexes). Signé à Washington le 31 octobre 1980 81
- N° 20119. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**
 Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Rabat le 19 mai 1980 83
- N° 20120. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à la prospection pétrolière* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Rabat le 19 mai 1980 85
- N° 20121. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**
 Contrat de garantie — *Quatrième projet de développement hôtelier* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 5 février 1981 87
- N° 20122. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :**
 Contrat de garantie — *Neuvième projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 mai 1980 89

	<i>Page</i>
No. 20123. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Loan Agreement— <i>Kelantan Land Schemes Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 December 1980 . . .	91
No. 20124. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Loan Agreement— <i>Rural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 December 1980	93
No. 20125. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>Community Forestry Development and Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 May 1980	95
No. 20126. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>Babai Irrigation Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 March 1981 . .	97
No. 20127. International Development Association and Mali:	
Development Credit Agreement— <i>Industrial Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 May 1980	99
No. 20128. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement— <i>New Halfa Irrigation Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 May 1980 . . .	101
No. 20129. International Development Association and Zambia:	
Development Credit Agreement— <i>Third Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 June 1980	103
No. 20130. International Bank for Reconstruction and Development and Zambia:	
Loan Agreement— <i>Third Railway Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 June 1980	105

	<i>Pages</i>
N° 20123. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Plan de remise en valeur des terres dans l'État de Kelantan (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} décembre 1980</i>	91
N° 20124. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au crédit agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} décembre 1980</i>	93
N° 20125. Association internationale de développement et Népal :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement de la sylviculture communautaire et à la formation de personnel forestier (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 mai 1980</i>	95
N° 20126. Association internationale de développement et Népal :	
Contrat de crédit de développement — <i>Études techniques relatives à un projet d'irrigation dans le bassin du Babai (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 mars 1981</i>	97
N° 20127. Association internationale de développement et Mali :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement industriel (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 mai 1980</i>	99
N° 20128. Association internationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la remise en état du réseau d'irrigation de New Halfa (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 mai 1980</i>	101
N° 20129. Association internationale de développement et Zambie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif aux chemins de fer (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 juin 1980</i>	103
N° 20130. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zambie :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif aux chemins de fer (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 juin 1980</i>	105

- No. 20131. International Development Association and Zambia:**
 Special Action Credit Agreement—*Third Railway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 June 1980 107
- No. 20132. International Bank for Reconstruction and Development and Zambia:**
 Guarantee Agreement—*Second Development Bank of Zambia (DBZ) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 January 1981 109
- No. 20133. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:**
 Loan Agreement—*Highway Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 June 1980 111
- No. 20134. International Bank for Reconstruction and Development and Cyprus:**
 Guarantee Agreement—*Power Transmission and Distribution Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 June 1980 113
- No. 20135. International Development Association and Burundi:**
 Development Credit Agreement—*Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 July 1980 115
- No. 20136. International Development Association and Lesotho:**
 Development Credit Agreement—*Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 July 1980 117
- No. 20137. International Development Association and Lesotho:**
 Development Credit Agreement—*Second Lesotho National Development Corporation (LNDC) Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 July 1980 119
- No. 20138. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:**
 Loan Agreement—*Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 August 1980 121

	<i>Pages</i>
N° 20131. Association internationale de développement et Zambie :	
Contrat de crédit d'action spéciale — <i>Troisième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 juin 1980	107
N° 20132. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zambie :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à la Banque de développement de Zambie</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 janvier 1981	109
N° 20133. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'entretien du réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 juin 1980	111
N° 20134. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chypre :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au transport et à la distribution d'électricité</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 juin 1980 ...	113
N° 20135. Association internationale de développement et Burundi :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement urbain</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 juillet 1980 ...	115
N° 20136. Association internationale de développement et Lesotho :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement urbain</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juillet 1980	117
N° 20137. Association internationale de développement et Lesotho :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à la Société nationale de développement du Lesotho</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juillet 1980	119
N° 20138. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'adduction d'eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 août 1980	121

	<i>Page</i>
No. 20139. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:	
Loan Agreement— <i>Second Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 3 November 1980	123
No. 20140. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Seventh Agricultural Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 August 1980	125
No. 20141. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Small- and Medium-scale Mining Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 August 1980 . . .	127
No. 20142. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Apatzingan Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 September 1980	129
No. 20143. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Second Small- and Medium-scale Industry Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 September 1980	131
No. 20144. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Second Medium-size Cities Water Supply and Sewerage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 January 1981 . . .	133
No. 20145. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement— <i>Volta Region Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 August 1980	135

	<i>Pages</i>
N° 20139. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au crédit agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 3 novembre 1980	123
N° 20140. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Septième projet relatif au crédit agricole</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 août 1980	125
N° 20141. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au développement des petites et moyennes entreprises extractives</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 août 1980	127
N° 20142. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'irrigation dans la région d'Apatzingan</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 septembre 1980	129
N° 20143. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif au développement des petites et moyennes entreprises</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 septembre 1980	131
N° 20144. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts dans des villes de moyenne importance</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 janvier 1981	133
N° 20145. Association internationale de développement et Ghana :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement agricole de la région de la Volta</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 août 1980	135

	<i>Page</i>
No. 20146. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association, United States of America and European Investment Bank:	
Financial Assistance Administration Agreement— <i>Shoubrah El Kheima Thermal Project</i> (with schedule). Signed on 29 July and 3 September 1980	137
No. 20147. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:	
Loan Agreement—(<i>CVDB</i>) <i>Project concerning the Cities and Villages Development Bank</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 September 1980	139
No. 20148. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:	
Loan Agreement— <i>Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 September 1980	141
No. 20149. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:	
Guarantee Agreement— <i>Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 September 1980	143
No. 20150. International Development Association and Togo:	
Development Credit Agreement— <i>First Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 September 1980	145
No. 20151. International Development Association and Papua New Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 September 1980	147
No. 20152. International Bank for Reconstruction and Development and Papua New Guinea:	
Loan Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 September 1980	149
No. 20153. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement— <i>Second Water Supply and Sewerage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 September 1980	151

	<i>Pages</i>
N° 20146. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Association internationale de développement, États-Unis d'Amérique et Banque européenne d'investissement :	
Accord administratif d'assistance financière — <i>Projet relatif à la centrale thermique de Shoubrah El Kheima</i> (avec annexe). Signé les 29 juillet et 3 septembre 1980	137
N° 20147. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la Banque de développement des villes et des villages</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 septembre 1980	139
N° 20148. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de développement urbain</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 septembre 1980	141
N° 20149. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'électrification</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 septembre 1980	143
N° 20150. Association internationale de développement et Togo :	
Contrat de crédit de développement — <i>Premier projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 septembre 1980	145
N° 20151. Association internationale de développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 septembre 1980	147
N° 20152. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 septembre 1980	149
N° 20153. Association internationale de développement et Sri Lanka :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 septembre 1980	151

- No. 20154. International Development Association and Sri Lanka:**
 Development Credit Agreement—*Second Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 2 February 1981 . 153
- No. 20155. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:**
 Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 25 September 1980
 Letter Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed and agreed to at Washington on 6 November 1980 155
- No. 20156. International Development Association, United Republic of Tanzania and Denmark:**
 Joint Financing Agreement—*Seventh Education Project* (with schedules). Signed at Washington on 26 September 1980 157
- No. 20157. International Development Association and Zaire:**
 Development Credit Agreement—*Smallholder Maize Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 October 1980 159
- No. 20158. International Development Association, International Fund for Agricultural Development and Zaire:**
 Joint Project Agreement—*Smallholder Maize Project* (with schedules). Signed at Washington and at Rome on 9 October 1980 161
- No. 20159. International Development Association and Zaire:**
 Development Credit Agreement—*Kwilu-Ngongo Sugar Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 7 January 1981 163
- No. 20160. International Bank for Reconstruction and Development and Oman:**
 Guarantee Agreement—*Telecommunications Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 October 1980 165
- No. 20161. International Development Association and Burma:**
 Development Credit Agreement—*Nyaunggyat Dam Multipurpose Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Rangoon on 4 November 1980 167

- N° 20154. Association internationale de développement et Sri Lanka :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 2 février 1981 153
- N° 20155. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Contrat d'emprunt — *Emprunt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 25 septembre 1980
 Lettre d'accord modifiant l'Accord susmentionné. Signée et approuvée à Washington le 6 novembre 1980 155
- N° 20156. Association internationale de développement, République-Unie de Tanzanie et Danemark :**
 Accord de financement conjoint — *Septième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes). Signé à Washington le 26 septembre 1980 157
- N° 20157. Association internationale de développement et Zaïre :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de petites plantations de maïs* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 octobre 1980 159
- N° 20158. Association internationale de développement, Fonds international de développement agricole et Zaïre :**
 Accord de projet commun — *Projet de petites plantations de maïs* (avec annexes). Signé à Washington et à Rome le 9 octobre 1980 161
- N° 20159. Association internationale de développement et Zaïre :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet sucrier de Kwilu-Ngongo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 7 janvier 1981 ... 163
- N° 20160. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Oman :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif aux télécommunications* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 octobre 1980 165
- N° 20161. Association internationale de développement et Birmanie :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet à buts multiples : barrage de Nyaunggyat* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Rangoon le 4 novembre 1980 167

	<i>Page</i>
No. 20162. International Development Association and Burma:	
Development Credit Agreement— <i>Grain Storage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 6 February 1981	169
No. 20163. International Development Association and Somalia:	
Development Credit Agreement— <i>Petroleum Exploration Promotion Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 November 1980	171
No. 20164. International Bank for Reconstruction and Development and Guyana:	
Loan Agreement— <i>Technical Assistance for Power Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 18 November 1980	173
No. 20165. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:	
Loan Agreement— <i>Urban Rehabilitation and Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 January 1981	175
No. 20166. International Bank for Reconstruction and Development and Fiji:	
Loan Agreement— <i>Cyclone Reconstruction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 21 January 1981	177
No. 20167. International Development Association and Uganda:	
Development Credit Agreement— <i>Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 January 1981	179
No. 20168. International Bank for Reconstruction and Development and Botswana:	
Loan Agreement— <i>Fifth Road Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 6 February 1981	181
No. 20169. International Development Association and Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>First Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 February 1981	183

	<i>Pages</i>
N° 20162. Association internationale de développement et Birmanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au stockage de céréales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 6 février 1981	169
N° 20163. Association internationale de développement et Somalie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la promotion de la prospection pétrolière</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 novembre 1980	171
N° 20164. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guyane :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à une assistance technique pour le développement de l'énergie électrique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 18 novembre 1980	173
N° 20165. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la rénovation et au développement urbain</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 janvier 1981	175
N° 20166. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fidji :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la reconstruction après le cyclone</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 21 janvier 1981	177
N° 20167. Association internationale de développement et Ouganda :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 janvier 1981 ..	179
N° 20168. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Botswana :	
Contrat d'emprunt — <i>Cinquième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 6 février 1981	181
N° 20169. Association internationale de développement et Guinée :	
Contrat de crédit de développement — <i>Premier projet relatif à l'électrification</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 février 1981	183

	<i>Page</i>
No. 20170. Multilateral:	
Statute of the Latin American Civil Aviation Commission. Signed at Mexico City on 14 December 1973	185
No. 20171. Mexico and United States of America:	
Agreement on co-operation in cases of natural disasters. Signed at Mexico City on 15 January 1980	
Exchange of notes constituting an agreement modifying article I of the above-mentioned Agreement. Tlatelolco, 29 September 1980, and Mexico City, 25 November 1980	
Exchange of notes constituting an agreement modifying article I of the above-mentioned Agreement of 15 January 1980, as modified. Mexico City, 21 April 1981, and Tlatelolco, 14 May 1981	207
No. 20172. Mexico and United States of America:	
Agreement of co-operation regarding pollution of the marine environment by discharge of hydrocarbons and other hazardous substances (with annexes). Signed at Mexico City on 24 July 1980	
Exchange of notes constituting an agreement modifying annex VI to the above-mentioned Agreement. Mexico City, 17 October and 18 November 1980 ...	225
No. 20173. Mexico and France:	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Paris on 17 May 1980	257
No. 20174. Mexico and Sweden:	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Stockholm on 24 May 1980	267
No. 20175. United Nations (United Nations Development Programme) and Saint Lucia:	
Standard Basic Assistance Agreement. Signed at Castries on 22 July 1981	277
No. 20176. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Treaty concerning the provision of legal protection and legal assistance in civil, family and criminal cases (with protocol). Signed at Helsinki on 11 August 1978	299
No. 20177. Finland and Morocco:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Rabat on 16 February 1979	339
No. 20178. Finland and Iraq:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Baghdad on 16 January 1980	347

	<i>Pages</i>
N° 20170. Multilatéral :	
Statut de la Commission latino-américaine de l'aviation civile. Signé à Mexico le 14 décembre 1973	185
N° 20171. Mexique et États-Unis d'Amérique :	
Accord de coopération pour les cas de catastrophes naturelles. Signé à Mexico le 15 janvier 1980	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'article I ^{er} de l'Accord susmentionné. Tlatelolco, 29 septembre 1980, et Mexico, 25 novembre 1980	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'article I ^{er} de l'Accord susmentionné du 15 janvier 1980, tel que modifié. Mexico, 21 avril 1981, et Tlatelolco, 14 mai 1981	207
N° 20172. Mexique et États-Unis d'Amérique :	
Accord de coopération relatif à la pollution du milieu marin par la décharge d'hydrocarbures et autres substances nuisibles (avec annexes). Signé à Mexico le 24 juillet 1980	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe VI de l'Accord susmentionné. Mexico, 17 octobre et 18 novembre 1980	225
N° 20173. Mexique et France :	
Accord de coopération touristique. Signé à Paris le 17 mai 1980	257
N° 20174. Mexique et Suède :	
Accord relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Stockholm le 24 mai 1980	267
N° 20175. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Sainte-Lucie :	
Accord de base type d'assistance. Signé à Castries le 22 juillet 1981	277
N° 20176. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la protection et à l'assistance légales en matière civile, familiale et criminelle (avec protocole). Signé à Helsinki le 11 août 1978	299
N° 20177. Finlande et Maroc :	
Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Rabat le 16 février 1979	339
N° 20178. Finlande et Iraq :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Bagdad le 16 janvier 1980	347

	<i>Page</i>
No. 20179. Finland and Mongolia:	
Programme for scientific, educational and cultural exchanges for the years 1980-1982. Signed at Ulan Bator on 16 June 1980	365
No. 20180. Finland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Hong Kong):	
Memorandum of Understanding on the restriction and control of the imports of certain textile products from Hong Kong (with annexes). Signed at Hong Kong on 2 July 1980	371
No. 20181. Australia and Japan:	
Agreement for the protection of migratory birds and birds in danger of extinction and their environment (with annex). Signed at Tokyo on 6 February 1974	385
No. 20182. Australia and Greece:	
Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from international air transport. Signed at Canberra on 5 May 1977	413
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Application by Cuba in respect of the International Fund for Agricultural Development	424
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Accession by the Philippines	425
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by the Philippines	425
No. 10014. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to mutual assistance in the event of natural disasters. Washington, 3 May 1968:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	426
No. 15147. Agreement for joint financing of North Atlantic Ocean Stations. Concluded at Geneva on 15 November 1974:	
Denunciation by Switzerland and accession by Italy	427

	<i>Pages</i>
N° 20179. Finlande et Mongolie :	
Programme relatif aux échanges scientifiques, éducatifs et culturels pour les années 1980-1982. Signé à Oulan-Bator le 16 juin 1980	365
N° 20180. Finlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Houg-Kong) :	
Mémorandum d'accord portant contingentement et contrôle de l'importation de certains produits textiles en provenance de Hong-Kong (avec annexes). Signé à Hong-Kong le 2 juillet 1980	371
N° 20181. Australie et Japon :	
Accord relatif à la protection des oiseaux migrateurs et des oiseaux en danger de disparition et à celle de leur environnement (avec annexe). Signé à Tokyo le 6 février 1974	385
N° 20182. Australie et Grèce :	
Accord visant à éviter la double imposition des revenus tirés des transports aériens internationaux. Signé à Canberra le 5 mai 1977	413
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application de Cuba à l'égard du Fonds international de développement agricole	424
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Adhésion des Philippines	425
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Adhésion des Philippines	425
N° 10014. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à une assistance mutuelle en cas de catastrophes naturelles. Washington, 3 mai 1968 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	426
N° 15147. Accord de financement collectif des stations océaniques de l'Atlantique Nord. Conclu à Genève le 15 novembre 1974 :	
Dénonciation de la Suisse et adhésion de l'Italie	427

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 July 1981 to 24 July 1981

Nos. 20079 to 20182

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 juillet 1981 au 24 juillet 1981

N^{os} 20079 à 20182

No. 20079

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Loan Agreement—*National Agricultural Research Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 19 December 1980**

**Letter Agreement amending the above-mentioned Agree-
ment. Signed at Washington on 16 January 1981**

Authentic texts: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 20 July 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet de recherche agricole natio-
nale* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
27 octobre 1980). Signé à Washington le 19 décembre
1980**

**Lettre d'accord modifiant l'Accord susmentionné. Signée à
Washington le 16 janvier 1981**

Textes authentiques : anglais.

*Enregistrés par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 20 juillet 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

LETTER AGREEMENT² CONSTITUTING AN AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

LETTRE D'ACCORD² CONSTITUANT UN AMENDEMENT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 February 1981, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

² Came into force on 20 March 1981, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 20 février 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

² Entré en vigueur le 20 mars 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 20080

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

Guarantee Agreement—*Fifth Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 March 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY**

Contrat de garantie — *Cinquième projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 mars 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 December 1980, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 20081

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

Guarantee Agreement—*Montevideo Port Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 March 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY**

Contrat de garantie — *Projet relatif au port de Montevideo* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 mars 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 February 1981, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 20082

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 March 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à un emprunt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 mars 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 April 1980, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 20083

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

Loan Agreement—*Sumerbank Cotton Textile Rationalization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 May 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat d'emprunt — *Projet de réorganisation rationnelle de la branche textile de la Sumerbank* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 February 1981, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 20084

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

**Loan Agreement—*Fifth Livestock Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 6 June 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 20 July 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif à l'améliora-
tion du cheptel* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 juin
1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 20 juillet 1981.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 October 1980, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 20085

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

**Loan Agreement—*Petroleum Exploration Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 24 November 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 20 July 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la prospection pétro-
lière* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
27 octobre 1980). Signé à Washington le 24 novembre
1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 20 juillet 1981.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 June 1981, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 20086

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

**Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan Supplement*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 24 November 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat d'emprunt — *Emprunt supplémentaire d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 24 novembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 January 1981, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 20087

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

**Loan Agreement—*Bas-Chélif I Irrigation Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 26 March 1980.**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'irrigation dans la vallée du
Bas-Chélif (première phase)* [avec annexes et Condi-
tions générales applicables aux contrats d'emprunt et
de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Wash-
ington le 26 mars 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 June 1981, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 20088

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

Loan Agreement—*Fourth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 August 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} août 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 June 1981, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 20089

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HONDURAS**

**Guarantee Agreement—*El Cajón Power Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 27 March 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 20 July 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la centrale hydro-
électrique d'El Cajón* (avec Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 mars 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 20 juillet 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement hondurien.

No. 20090

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HONDURAS**

**Development Credit Agreement—*El Cajón Power Project*
(with schedule and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 10 April 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 20 July
1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la
centrale hydroélectrique d'El Cajón* (avec annexe et Con-
ditions générales applicables aux contrats de crédit de
développement en date du 15 mars 1974). Signé à Wash-
ington le 10 avril 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet
1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 September 1980, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien.

No. 20091

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HONDURAS**

Loan Agreement—*Eighth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 September 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

Contrat d'emprunt — *Huitième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 septembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 March 1981, upon notification by the Bank to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement hondurien.

No. 20092

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION,
HONDURAS, CENTRAL AMERICAN BANK FOR
ECONOMIC INTEGRATION and EMPRESA
NACIONAL DE ENERGÍA ELÉCTRICA**

**Joint Financing Agreement—*El Cajón Power Project* (with
schedule). Signed at Washington on 27 March 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment and the International Development Association on 20 July
1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT,
HONDURAS, BANQUE CENTRAMÉRICAIN
D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE et EMPRESA
NACIONAL DE ENERGÍA ELÉCTRICA**

**Accord conjoint de financement — *Projet relatif à la cen-
trale hydroélectrique d'El Cajón* (avec annexe). Signé
à Washington le 27 mars 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement et l'Association internationale de développement le
20 juillet 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

JOINT FINANCING
AGREEMENT¹ACCORD CONJOINT
DE FINANCEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 September 1980, the date when the corresponding Loan and Development Credit Agreements became effective, in accordance with section 4.05 (a).

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1980, date à laquelle le Contrat d'emprunt et le Contrat de crédit de développement y relatifs sont devenus effectifs, conformément au paragraphe a de la section 4.05.

No. 20093

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION,
HONDURAS, EMPRESA NACIONAL
DE ENERGÍA ELÉCTRICA and OVERSEAS
ECONOMIC COOPERATION FUND OF JAPAN**

**Joint Financing Agreement—*El Cajón Power Project* (with
schedule). Signed at Washington on 10 April 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment and the International Development Association on 20 July
1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT,
HONDURAS, EMPRESA NACIONAL
DE ENERGÍA ELÉCTRICA et OVERSEAS
ECONOMIC COOPERATION FUND DU JAPON**

**Accord conjoint de financement — *Projet relatif à la cen-
trale hydroélectrique d'El Cajón* (avec annexe). Signé à
Washington le 10 avril 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement et l'Association internationale de développement le
20 juillet 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

JOINT FINANCING
AGREEMENT¹

ACCORD CONJOINT
DE FINANCEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 September 1980, the date when the corresponding Loan and Development Credit Agreements became effective, in accordance with section 4.05 (a).

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1980, date à laquelle le Contrat d'emprunt et le Contrat de crédit de développement y relatifs sont devenus effectifs, conformément au paragraphe a de la section 4.05.

No. 20094

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CONGO**

**Special Action Credit Agreement—*Railway Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 11 April 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 20 July
1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CONGO**

**Contrat de crédit d'action spéciale — *Projet relatif aux
chemins de fer* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement eu
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 avril
1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juil-
let 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 November 1980, upon notification by the Association to the Government of the Congo.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement congolais.

No. 20095

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CONGO**

**Development Credit Agreement—*Second Railway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 15 July 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 20 July
1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CONGO**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet
relatif aux chemins de fer* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 15 juillet 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet
1981.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 April 1981, upon notification by the Association to the Government of the Congo.

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement congolais.

No. 20096

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Second Population Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 14 April 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 20 July
1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet
démographique* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 avril
1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet
1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 June 1980, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 20097

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Uttar Pradesh Public Tube-wells Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 May 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à des puits tubulaires publics dans l'État d'Uttar Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 June 1980, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 20098

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Second Gujarat Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 May 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'irrigation dans l'État du Gujarat* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Wasbington le 12 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 June 1980, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 20099

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Guarantee Agreement—*Thirteenth Industrial Credit and Investment Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 May 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de garantie — *Treizième projet relatif à la Société de crédit et d'investissement industriels* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 June 1980, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 20100

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Rajasthan Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'ad-
duction d'eau et à la construction d'égouts au Rajasthan*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats de crédit de développement en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 25 juin 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet
1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 August 1980, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 5 août 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 20101

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Farakka Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 July 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la centrale thermique de Farakka* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juillet 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 December 1980, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 20102

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Loan Agreement—*Farakka Thermal Power Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 11 July 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la centrale thermique
de Farakka* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juillet 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 December 1980, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 20103

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Kandi Watershed and Area Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 September 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au bassin du Kandi et au développement de la région* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 septembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 November 1980, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 20104

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Calcutta Urban Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 October 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de transport urbain à Calcutta* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 octobre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 December 1980, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 20105

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Karnataka Sericulture Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 October 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de sériculture dans l'État de Karnataka* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 octobre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 December 1980, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 20106

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Bihar Rural Roads Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 December 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet concernant les routes rurales dans l'État de Bihar* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date dn 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 décembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 January 1981, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 20107

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Mahanadi Barrages Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 December 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de barrages sur le fleuve Mahanadi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 décembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 February 1981, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 11 février 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 20108

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Second Bombay High Offshore Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 11 December 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'exploitation des gisements pétrolifères marins de Bombay* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 11 décembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 February 1981, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 24 février 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 20109

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Second Madras Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 January 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement urbain de Madras* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 March 1981, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 20110

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
BRAZIL and BANCO NACIONAL
DO DESENVOLVIMENTO ECONÓMICO**

Loan Agreement—*São Paulo Industrial Pollution Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Rio de Janeiro on 14 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
BRÉSIL et BANCO NACIONAL
DO DESENVOLVIMENTO ECONÓMICO**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au contrôle de la pollution industrielle dans la région de São Paulo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Rio de Janeiro le 14 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 January 1981, upon notification by the Bank to the Government of Brazil and the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien et à la Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico.

No. 20111

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Eleventh Highway Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 23 April 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 20 July 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie — *Onzième projet relatif au réseau rou-
tier* (avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 23 avril 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 20 juillet 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 August 1980, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 7 août 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 20112

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

**Guarantee Agreement—*Olkaria Geothermal Power Project*
(with Geueal Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed
at Washington on 23 April 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 20 July 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

**Contrat de garantie — *Projet d'Olkaria relatif à la produc-
tion d'électricité à partir d'énergie géothermique* (avec
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garautie en date du 15 mars 1974). Signé
à Washington le 23 avril 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 20 juillet 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 November 1980, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 20113

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

**Guarantee Agreement—*Fourth Industrial Development
Bank Project* (with General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 16 June 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 20 July 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

**Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à la Banque
de développement industriel* (avec Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 juin
1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 20 juillet 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 August 1980, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 20114

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement—*Water and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 May 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à des installations d'assainissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 December 1980, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 20115

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement—*Industrial Development Bank Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 May 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la Banque de développement industriel* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 February 1981, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 24 février 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 20116

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

**Loan Agreement—*Guayaquil Urban Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 9 May 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 20 July 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

**Contrat d'emprunt — *Projet de développement urbain de
Guayaquil* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 9 mai 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 20 juillet 1981.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 October 1980, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 20117

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

**Loan Agreement—*Small-scale Enterprise Credit Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974,
as amended in schedule 2). Signed at Washington on
31 October 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 20 July 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

**Contrat d'emprunt — *Projet de crédit aux petites entreprises*
(avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974, telles que modifiées par l'annexe 2).
Signé à Washington le 31 octobre 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 20 juillet 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 April 1981, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 20118

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

Loan Agreement—*Sixth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974 with related letters). Signed at Washington on 31 October 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

Contrat d'emprunt — *Sixième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974 et lettres connexes). Signé à Washington le 31 octobre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 May 1981, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 20119

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Loan Agreement—*Third Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Rabat on 19 May 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie eu date dn 15 mars 1974). Signé à Rabat le 19 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 20120

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Guarantee Agreement—*Petroleum Exploration Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed
at Rabat on 19 May 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la prospection pétrolière* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Rabat le 19 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 October 1980, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 20121

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Guarantee Agreement—*Fourth Hotel Development Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 27 October 1980). Signed at
Washington on 5 February 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 20 July 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

**Contrat de garantie — *Quatrième projet de développement
hôtelier* (avec Conditions générales applicables aux con-
trats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 5 février 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 20 juillet 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 April 1981, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 20122

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

Guarantee Agreement—*Ninth Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 May 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

Coutrat de garantie — *Neuvième projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 November 1980, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 20123

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

Loan Agreement—*Kelantan Land Schemes Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 December 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

Contrat d'emprunt — *Plan de remise en valeur des terres dans l'État de Kelantan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} décembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 June 1981, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 20124

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

Loan Agreement—*Rural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 December 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au crédit agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} décembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 June 1981, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 20125

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*Community Forestry Development and Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 May 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de la sylviculture communautaire et à la formation de personnel forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 September 1980, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 20126

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*Babai Irrigation Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 March 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 March 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Contrat de crédit de développement — *Études techniques relatives à un projet d'irrigation dans le bassin du Babai* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 mars 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 mars 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 June 1981, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 20127

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

Development Credit Agreement—*Industrial Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 May 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 September 1980, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 20128

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

Development Credit Agreement—*New Halfa Irrigation Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 May 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la remise en état du réseau d'irrigation de New Halfa* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 February 1981, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 20129

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA**

**Development Credit Agreement—*Third Railway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 18 June 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet rela-
tif aux chemins de fer* (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 18 juin 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet
1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 March 1981, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 20130

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ZAMBIA**

Loan Agreement—*Third Railway Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif aux chemins de fer* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 March 1981, upon notification by the Bank to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement zambien.

No. 20131

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA**

**Special Action Credit Agreement—*Third Railway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 18 June 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

**Contrat de crédit d'action spéciale — *Troisième projet rela-*
tif aux chemins de fer (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux contrats de crédit de développe-
ment en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 18 juin 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet
1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 March 1981, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 20132

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ZAMBIA**

Guarantee Agreement—*Second Development Bank of Zambia (DBZ) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 January 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la Banque de développement de Zambie* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 May 1981, upon notification by the Bank to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement zambien.

No. 20133

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GUATEMALA**

**Loan Agreement—*Highway Maintenance Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 24 June 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 20 July 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GUATEMALA**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'entretien du réseau
routier* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Wasbington le 24 juin 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 20 juillet 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 June 1981, upon notification by the Bank to the Government of Guatemala.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement guatémaltèque.

No. 20134

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CYPRUS**

Guarantee Agreement—*Power Transmission and Distribution Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHYPRE**

Contrat de garantie — *Projet relatif au transport et à la distribution d'électricité* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 November 1980, upon notification by the Bank to the Government of Cyprus.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement chypriote.

No. 20135

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

Development Credit Agreement—*Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 July 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 juillet 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 October 1980, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 20136

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LESOTHO**

Development Credit Agreement—*Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 July 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
LESOTHO**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juillet 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 November 1980, upon notification by the Association to the Government of Lesotho.

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement du Lesotho.

No. 20137

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LESOTHO**

Development Credit Agreement—*Second Lesotho National Development Corporation (LNDC) Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 July 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
LESOTHO**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la Société nationale de développement du Lesotho* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juillet 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 November 1980, upon notification by the Association to the Government of Lesotho.

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement du Lesotho.

No. 20138

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHILE**

Loan Agreement—*Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 August 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHILI**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'adduction d'eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Wasbington le 15 août 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 November 1980, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

No. 20139

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHILE**

**Loan Agreement—*Second Agricultural Credit Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 3 November 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHILI**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au crédit agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
27 octobre 1980). Signé à Washington le 3 novembre
1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 January 1981, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

No. 20140

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Seventh Agricultural Credit Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed
at Washington on 15 August 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Septième projet relatif au crédit agricole*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 15 août 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 November 1980, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 20141

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Small- and Medium-scale Mining Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 August 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Projet relatif au développement des petites et moyennes entreprises extractives* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 août 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 December 1980, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 20142

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Apatzingan Irrigation Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 29 September 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'irrigation dans la
région d'Apatzingan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 septembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 December 1980, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 20143

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Second Small- and Medium-scale Industry Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 September 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au développement des petites et moyennes entreprises* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 septembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 December 1980, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 20144

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Second Medium-size Cities Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 January 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts dans des villes de moyenne importance* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 June 1981, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 20145

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Development Credit Agreement—*Volta Region Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 August 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement agricole de la région de la Volta* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 août 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 March 1981, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 20146

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION,
UNITED STATES OF AMERICA and
EUROPEAN INVESTMENT BANK**

**Financial Assistance Administration Agreement—*Shoubrah
El Kheima Thermal Project* (with schedule). Signed on
29 July and 3 September 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT,
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et
BANQUE EUROPÉENNE D'INVESTISSEMENT**

**Accord administratif d'assistance financière — *Projet relatif
à la centrale thermique de Shoubrah El Kheima* (avec
annexe). Signé les 29 juillet et 3 septembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FINANCIAL ASSISTANCE
ADMINISTRATION AGREEMENT¹

ACCORD ADMINISTRATIF
D'ASSISTANCE FINANCIÈRE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 September 1980 by signature, in accordance with section 5.03.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1980 par la signature, conformément au paragraphe 5.03.

No. 20147

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JORDAN**

Loan Agreement—(CVDB) Project concerning the Cities and Villages Development Bank (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 September 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la Banque de développement des villes et des villages (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 septembre 1980*

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 March 1981, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 20148

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JORDAN**

Loan Agreement—*Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 September 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE**

Contrat d'emprunt — *Projet de développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 septembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 May 1981, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 20149

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

Guarantee Agreement—*Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 September 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 septembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 March 1981, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 20150

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

**Development Credit Agreement—*First Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 15 September 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 20 July
1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

**Contrat de crédit de développement — *Premier projet
relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 15 septembre 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet
1981.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 January 1981, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 20151

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAPUA NEW GUINEA**

**Development Credit Agreement—*Third Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 16 September 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 20 July
1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 16 septembre 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet
1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 November 1980, upon notification by the Association to the Government of Papua New Guinea.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement papouan-néoguinéen.

No. 20152

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAPUA NEW GUINEA**

Loan Agreement—*Third Highway Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 September 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 septembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 November 1980, upon notification by the Bank to the Government of Papua New Guinea.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement papouan-néoguinéen.

No. 20153

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

Development Credit Agreement—*Second Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 September 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 septembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 February 1981, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 20154

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

Development Credit Agreement—*Second Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 2 February 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 2 février 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 June 1981, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 20155

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 25 September 1980

Letter Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed and agreed to at Washington on 6 November 1980

Authentic texts: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt — *Emprunt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 25 septembre 1980

Lettre d'accord modifiant l'Accord susmentionné. Signée et approuvée à Washington le 6 novembre 1980

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

LETTER AGREEMENT² CONSTITUTING AN AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

LETTRE D'ACCORD² CONSTITUANT UN AMENDEMENT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 November 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

² Came into force on 14 November 1980, the date of entry into force of the above-mentioned Agreement of the 25 September 1980.

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

² Entrée en vigueur le 14 novembre 1980, date de l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné du 25 septembre 1980.

No. 20156

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION,
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA and
DENMARK**

**Joint Financing Agreement—*Seventh Education Project*
(with schedules). Signed at Washington on 26 September 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT,
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE et
DANEMARK**

**Accord de financement conjoint — *Septième projet relatif à
l'enseignement* (avec annexes). Signé à Washington le
26 septembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

JOINT FINANCING
AGREEMENT¹

ACCORD DE FINANCEMENT
CONJOINT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 December 1980, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of Denmark.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement tanzanien et au Gouvernement danois.

No. 20157

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

**Development Credit Agreement—*Smallholder Maize Project*
(with General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at
Washington on 9 October 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 20 July
1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de petites
plantations de maïs* (avec Conditions générales applica-
bles aux contrats de crédit de développement eu date
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 octobre
1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet
1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 May 1981, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

No. 20158

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION,
INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT and ZAIRE**

**Joint Project Agreement—*Smallholder Maize Project* (with
schedules). Signed at Washington and at Rome on
9 October 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT,
FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE et ZAÏRE**

**Accord de projet commun — *Projet de petites plantations de
maïs* (avec annexes). Signé à Washington et à Rome le
9 octobre 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet
1981.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

JOINT PROJECT AGREEMENT¹

ACCORD DE PROJET
COMMUN¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 May 1981, the date when the corresponding Development Credit Agreement became effective, in accordance with section 5.04.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1981, date à laquelle le Contrat de crédit de développement y relatif est devenu effectif, conformément au paragraphe 5.04.

No. 20159

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

Development Credit Agreement—*Kwilu-Ngongo Sugar Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 7 January 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

Contrat de crédit de développement — *Projet sucrier de Kwilu-Ngongo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 7 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 May 1981, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement zaïrois.

No. 20160

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
OMAN**

**Guarantee Agreement—*Telecommunications Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 22 October 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 20 July 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
OMAN**

**Contrat de garantie — *Projet relatif aux télécommunications*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 22 octobre 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 20 juillet 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 May 1981, upon notification by the Bank to the Government of Oman.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement omanais.

No. 20161

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURMA**

Development Credit Agreement—*Nyaunggyat Dam Multi-purpose Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Rangoon on 4 November 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BIRMANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet à buts multiples : barrage de Nyaunggyat* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement eu date du 15 mars 1974). Signé à Rangoon le 4 novembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 November 1980, upon notification by the Association to the Government of Burma.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement birman.

No. 20162

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURMA**

**Development Credit Agreement—*Grain Storage Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 6 February 1981**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BIRMANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au
stockage de céréales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 6 février 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 May 1981, upon notification by the Association to the Government of Burma.

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement birman.

No. 20163

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA**

**Development Credit Agreement—*Petroleum Exploration
Promotion Project* (with schedules and General Condi-
tions Applicable to Development Credit Agreements
dated 15 March 1974). Signed at Washington on
7 November 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOMALIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la
promotion de la prospection pétrolière* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux contrats de crédit
de développement en date du 15 mars 1974). Signé à
Washington le 7 novembre 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet
1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 April 1981, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 20164

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GUYANA**

Loan Agreement—*Technical Assistance for Power Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 18 November 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GUYANE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à une assistance technique pour le développement de l'énergie électrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 18 novembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 January 1981, upon notification by the Bank to the Government of Guyana.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement guyanais.

No. 20165

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MAURITIUS**

Loan Agreement—*Urban Rehabilitation and Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 January 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAURICE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la rénovation et au développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 May 1981, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.

No. 20166

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
FIJI**

**Loan Agreement—*Cyclone Reconstruction Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 21 January 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 20 July 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FIDJI**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la reconstruction
après le cyclone* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 21 jan-
vier 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 20 juillet 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 March 1981, upon notification by the Bank to the Government of Fiji.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement de Fidji.

No. 20167

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 January 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 March 1981, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 20168

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BOTSWANA**

Loan Agreement—*Fifth Road Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 6 February 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BOTSWANA**

Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 6 février 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 May 1981, upon notification by the Bank to the Government of Botswana.

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement du Botswana.

No. 20169

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

**Development Credit Agreement—*First Power Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washiugton on 10 February 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 20 July
1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

**Contrat de crédit de développement — *Premier projet rela-
tif à l'électrification* (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux coutrats de crédit de développe-
ment en date du 30 juiu 1980). Signé à Washington le
10 février 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet
1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 May 1981, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 20170

MULTILATERAL

**Statute of the Latin American Civil Aviation Commission.
Signed at Mexico City on 14 December 1973**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 22 July 1981.

MULTILATÉRAL

**Statut de la Commission latino-américaine de l'aviation
civile. Signé à Mexico le 14 décembre 1973**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 22 juillet 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SEGUNDA CONFERENCIA LATINOAMERICANA DE AUTORIDADES AERONÁUTICAS (MÉXICO, D.F., 11 AL 14 DE DICIEMBRE DE 1973) — ESTATUTO DE LA COMISIÓN LATINOAMERICANA DE AVIACIÓN CIVIL (CLAC)

CAPÍTULO I. CONSTITUCIÓN

Artículo 1. Las Autoridades de Aviación Civil, de los Estados participantes en las deliberaciones de la Segunda Conferencia Latinoamericana de Autoridades Aeronáuticas celebrada en México, en diciembre de 1973, establecen por el presente instrumento la Comisión Latinoamericana de Aviación Civil, a fin de alcanzar la más amplia colaboración para resolver los problemas de aviación civil en el área geográfica indicada en el Artículo 2.

Artículo 2. Podrán integrar la Comisión Latinoamericana de Aviación Civil, que en adelante se denominará indistintamente la Comisión o la CLAC, solamente los Estados situados en América del Sur, América Central, incluyendo Panamá, México y los Estados del Caribe, área geográfica que a los fines del presente instrumento se denominará Latinoamérica.

Artículo 3. La CLAC es un organismo de carácter consultivo y sus conclusiones, recomendaciones y resoluciones estarán sujetas a la aprobación de cada uno de los Gobiernos.

CAPÍTULO II. OBJETIVOS Y FUNCIONES

Artículo 4. La Comisión tiene por objeto primordial el proveer a las autoridades de aviación civil de los Estados miembros una estructura adecuada dentro de la cual puedan discutirse y planearse todas las medidas requeridas para la cooperación y coordinación de las actividades de aviación civil.

Artículo 5. Para el cumplimiento de sus fines, la Comisión desarrollará todas las funciones necesarias, y en particular:

- a) Propiciar y apoyar la coordinación y cooperación entre los Estados de la Región, para el desarrollo ordenado y la mejor utilización del transporte aéreo dentro, hacia y desde Latinoamérica.
- b) Llevar a cabo estudios económicos sobre el transporte aéreo en la Región.
- c) Promover un mayor intercambio de información estadística entre los Estados miembros, mediante una mejor y oportuna notificación de los formularios de la OACI y el suministro de otra información estadística que se decida recopilar sobre una base regional.
- d) Alentar la aplicación de las normas y métodos recomendados de la OACI en materia de facilitación y proponer medidas suplementarias para lograr un desarrollo más acelerado de la facilitación en el movimiento de pasajeros, carga y correo dentro de la Región.
- e) Propiciar acuerdos entre los Estados de la Región que contribuyan a la mejor ejecución de los planes regionales de la OACI, para el establecimiento de las instalaciones y servicios de navegación aérea y a la adopción de las especi-

ficaciones de la OACI en materia de aeronavegabilidad, mantenimiento y operación de aeronaves, licencias del personal e investigación de accidentes de aviación.

- f) Propiciar acuerdos para la instrucción del personal en todas las especialidades de la aviación civil.
- g) Propiciar acuerdos colectivos de cooperación técnica en Latinoamérica en el campo de la aviación civil, con miras a obtener la mejor utilización de todos los recursos disponibles, particularmente aquellos provistos dentro de la estructura del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo.

CAPÍTULO III. RELACIONES CON LA OACI Y OTROS ORGANISMOS INTERNACIONALES

Artículo 6. La Comisión mantendrá estrechas relaciones con la OACI a fin de asegurar la armonización y coordinación de sus actividades con los objetivos y planes de la OACI.

Artículo 7. La Comisión podrá mantener relaciones de carácter consultivo con la Organización de Estados Americanos (OEA), la Comisión Económica de las Naciones Unidas para América Latina (CEPAL), la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio (ALALC), la Junta del Acuerdo de Cartagena (Pacto Andino), el Mercado Común Centroamericano (MCCA) y la Asociación de Libre Comercio del Caribe (CARIFTA), a fin de cooperar con estos Organismos, prestándoles asistencia en el campo de la aviación civil. También podrá establecer relaciones con la Comisión Europea de Aviación Civil (CEAC), la Comisión Africana de Aviación Civil (CAFAC), y con cualquier otra organización según se juzgue conveniente o necesario.

CAPÍTULO IV. ORGANIZACIÓN Y DISPOSICIONES DE TRABAJO

Artículo 8. Son órganos de la Comisión, la Asamblea y el Comité Ejecutivo.

Artículo 9. La Asamblea formada por los representantes de los Estados miembros, celebrará reuniones ordinarias por lo menos una vez cada dos años.

Artículo 10. La Asamblea celebrará reuniones extraordinarias por iniciativa del Comité Ejecutivo, o cuando dicho Comité reciba una solicitud suscrita por la mayoría de los Estados miembros de la Comisión.

Artículo 11. Las reuniones ordinarias y extraordinarias requieren para sesionar un quórum de la mayoría de los Estados miembros.

Artículo 12. Las conclusiones, recomendaciones o resoluciones de la CLAC serán tomadas por deliberación de la Asamblea, en la cual cada Estado tendrá derecho a un voto. Salvo lo dispuesto en el Artículo 25, las decisiones de la Asamblea se tomarán por mayoría de los Estados representados.

Artículo 13. En cada reunión ordinaria, la Asamblea:

- a) Elegirá su Presidente y tres Vicepresidentes, tomando en consideración una adecuada representación geográfica.
- b) Establecerá el programa de trabajo a ser desarrollado hasta el final del año en que se espera tendrá lugar la siguiente Asamblea Ordinaria.

Artículo 14. La Asamblea determinará su propia organización interna, disposiciones y procedimientos de trabajo, pudiendo constituir comités y grupos

de trabajo y de expertos para estudiar aspectos específicos de los asuntos que tratan los Artículos 4 y 5 de este Estatuto. También podrá constituir grupos de trabajo para estudiar y discutir aquellos de dichos asuntos que sólo sean de interés para un grupo determinado de Estados miembros de la CLAC.

Artículo 15. El Comité Ejecutivo, formado por el Presidente y los Vicepresidentes, electos por la Asamblea, administrará, coordinará y dirigirá el programa de trabajo establecido por la Asamblea, pudiendo formar comités y grupos de trabajo o de expertos, siempre que sea necesario.

Artículo 16. Habrá una Secretaría que será organizada por el Comité Ejecutivo de acuerdo con las normas e instrucciones dadas por la Asamblea y las disposiciones del presente Estatuto.

Artículo 17. Las actuaciones y decisiones de los órganos de la CLAC contemplarán las necesidades y aspiraciones particulares y comunes de las subregiones y considerarán las proposiciones y conclusiones de las comisiones subregionales que se establecieren o funcionaren para tratar sus cuestiones e intereses.

Artículo 18. Los Estados debieran estar representados en las reuniones de la CLAC por delegados en número, rango y competencia apropiados a los problemas que hayan de discutirse. Los jefes de delegación, en las Asambleas, debieran ser normalmente los funcionarios de más alto rango directamente responsables de la administración de aviación civil internacional de sus respectivos países, y en las otras reuniones, funcionarios de aviación civil de alto rango.

CAPÍTULO V. CUESTIONES FINANCIERAS

Artículo 19. En cada reunión ordinaria, la Asamblea preparará y aprobará un presupuesto aproximado de los gastos directos de sus actividades, de acuerdo con el programa de trabajo previsto para los años siguientes, hasta el final del año en que se espera tendrá lugar la próxima Asamblea Ordinaria.

Artículo 20. El Comité Ejecutivo de la CLAC podrá modificar este presupuesto previa consulta a los Estados miembros. En el caso que dicho presupuesto deba ser incrementado, se requerirá la aprobación previa de la mayoría de dichos Estados.

CAPÍTULO VI. FIRMA, APROBACIÓN Y ENMIENDA

Artículo 21. El presente Estatuto estará abierto a la firma de todos los Estados mencionados en el Artículo 2, a partir del 14 de diciembre de 1973, en la Ciudad de México, D.F.

Artículo 22. El presente Estatuto se someterá a la aprobación de los Estados signatarios. Las notificaciones de aprobación serán depositadas en la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos.

Artículo 23. El presente Estatuto entrará en vigor provisionalmente a partir del día 14 de diciembre de 1973 y en forma definitiva, después de haber sido aprobado por 12 Estados de los mencionados en el Artículo 2.

Artículo 24. Para retirarse de la Comisión el Estado en cuestión deberá dirigir la notificación respectiva a la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos, la que efectuará las comunicaciones correspondientes a la Comisión y a los Estados miembros. El retiro surtirá efectos seis meses después de recibida la notificación.

Artículo 25. El presente Estatuto podrá ser enmendado por una mayoría de dos tercios de los Estados miembros.

CAPÍTULO VII. DISPOSICIONES FINALES Y TRANSITORIAS

Artículo 26. Los idiomas de trabajo de la Comisión serán el español, el portugués y el inglés.

Artículo 27. Con sujeción a la aprobación del Consejo de la OACI, los servicios de Secretaría de la CLAC, para estudios, reuniones, correspondencia, mantenimiento de archivos y cuestiones semejantes, serán proporcionados por la Secretaría de la OACI a través de la Oficina Regional Sudamericana.

Artículo 28. Con sujeción a la aprobación del Consejo de la OACI, los gastos indirectos inherentes a las actividades de la CLAC serán sufragados por la OACI. Los gastos directos serán cubiertos por los Estados miembros de la Comisión, pero la OACI podrá anticipar los fondos necesarios.

Artículo 29. Los gastos directos sufragados por la OACI por razón de las actividades de la CLAC, se prorratearán entre los Estados miembros de la Comisión, en proporción al porcentaje con que contribuyen al presupuesto de la OACI para el ejercicio al que correspondan dichos gastos.

Artículo 30. Los gastos directos en que haya incurrido la OACI de conformidad con lo previsto en el Artículo anterior, se recobrarán de los Estados miembros de la Comisión en forma de contribución complementaria a aquella que los Estados miembros de la Comisión pagan normalmente para cubrir los gastos de la OACI.

Artículo 31. La CLAC elegirá un Presidente y tres Vicepresidentes provisionales durante la Conferencia de Autoridades Aeronáuticas a que se hace referencia en el Artículo 1 de este Estatuto, quienes desempeñarán su mandato hasta la clausura de la primera Asamblea ordinaria de la CLAC.

Artículo 32. La primera Asamblea ordinaria de la CLAC se celebrará en el lugar y fecha que determine la Conferencia de Autoridades Aeronáuticas a que se hace referencia en el Artículo 1 de este Estatuto, y en lo posible, deberá realizarse no más tarde del tercer trimestre de 1974 y con anterioridad a la celebración del 21 Período de Sesiones de la Asamblea de la OACI.

Artículo 33. El Comité Ejecutivo constituido de conformidad con el Artículo 31, preparará un proyecto de Reglamento Interno de las reuniones de la CLAC que será sometido a consideración de los Estados miembros. Sobre la base de este proyecto y de las observaciones recibidas de los Estados miembros, el Comité Ejecutivo aprobará el Reglamento Interno Provisional de las reuniones de la CLAC que se aplicará durante la celebración de la primera Asamblea Ordinaria, en cuya oportunidad se aprobará el Reglamento definitivo.

Artículo 34. El Comité Ejecutivo constituido de conformidad con el Artículo 31, preparará y someterá a consideración de la primera Asamblea Ordinaria de la CLAC el programa de trabajo y el presupuesto de gastos directos correspondientes a los años 1975 y 1976.

HECHO en la Ciudad de México, Distrito Federal, a los catorce días del mes de Diciembre de mil novecientos setenta y tres.

Argentina:

[Illegible — Illisible]

Brasil:

Brasil

[Illegible — Illisible]

Colombia:

[Illegible — Illisible]

Costa Rica:

[Illegible — Illisible]

Chile:

Chile

El Salvador:

[Illegible — Illisible]

Guatemala:

“Ad referendum”

[Illegible — Illisible]

Honduras:

[Illegible — Illisible]

Jamaica:

México:

[Illegible — Illisible]

Nicaragua:

[*Illegible — Illisible*]

Panamá:

Fernando López Muino
1975

[*Illegible — Illisible*]

República Dominicana:

[*Illegible — Illisible*]

Uruguay:

[*Illegible — Illisible*]

Venezuela:

[*Illegible — Illisible*]

Paraguay:

[*Illegible — Illisible*]

Chile:

[*Illegible — Illisible*]

Perú:

[*Illegible — Illisible*]

Cuba:

[FERNANDO LÓPEZ MUIÑO]

Firmado en consideración con el contenido de la
Nota No. 150/75 del 18 de Junio de 1975¹

Ecuador:

[*Illegible — Illisible*]

¹ See p. 206 of this volume for the text of the declaration made upon signature and confirmed upon approval — Voir p. 206 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature et confirmée lors de l'approbation.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SECOND LATIN AMERICAN CONFERENCE OF AERONAUTICAL AUTHORITIES (MEXICO, D.F., 11-14 DECEMBER 1973)—STATUTE¹ OF THE LATIN AMERICAN CIVIL AVIATION COMMISSION (LACAC)

CHAPTER I. CONSTITUTION

Article 1. The civil aviation authorities of the States participating in the deliberations of the Second Latin American Conference of Aeronautical Authorities, held at Mexico City in December 1973, establish by this instrument the Latin American Civil Aviation Commission, in order to achieve the broadest co-operation for resolving civil aviation problems in the geographical area described in article 2.

Article 2. Membership in the Latin American Civil Aviation Commission, hereinafter referred to as either the Commission or LACAC, shall be restricted to the States of South America, Central America (including Panama), Mexico and the Caribbean, a geographical area which, for the purposes of this instrument, shall be called "Latin America".

Article 3. LACAC is a consultative body and its conclusions, recommendations and resolutions shall be subject to the approval of each of the Governments.

¹ Applied provisionally from 14 December 1973, the date of signature, and came into force definitively on 21 October 1975, i.e., upon approval by 12 of the States situated in the area defined in article 2, in accordance with article 23. Instruments of approval were deposited with the Government of Mexico as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of approval</i>
/ Bolivia	15 August 1974
/ Brazil	6 December 1974
/ Colombia	24 October 1974
/ Cuba*	25 June 1975
/ Guatemala	29 August 1975
/ Honduras	21 October 1975
/ Mexico	22 September 1975
/ Nicaragua	14 March 1974
/ Panama	8 August 1974
/ Paraguay	27 August 1975
/ Uruguay	28 August 1975
/ Venezuela	5 August 1975

* For the text of the declaration made upon approval, see p. 206 of this volume.

Subsequently, instruments of approval were deposited with the Government of Mexico by the following States on the dates indicated hereafter, with effect from the date of the said deposit:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of approval</i>
/ Argentina	10 November 1975
/ Chile	29 December 1975
/ Dominican Republic	29 April 1976
/ Peru	29 April 1977
/ Ecuador	31 July 1978
/ El Salvador	5 September 1978
/ Costa Rica	9 July 1979

See Sp.
1977
1-138A

CHAPTER II. OBJECTIVES AND FUNCTIONS

Article 4. The primary objective of the Commission is to provide the civil aviation authorities of the member States with a suitable framework within which to discuss and plan all the necessary measures for co-operation and co-ordination of civil aviation activities.

Article 5. In order to fulfil its purposes, the Commission shall develop all the requisite functions and, in particular, the following:

- a) Encouraging and supporting co-ordination and co-operation between the States of the region with a view to the orderly development and most effective use of air transport within, to and from Latin America;
- b) Carrying out economic studies on air transport in the region;
- c) Promoting a broader exchange of statistical information between member States through an improved and timely dissemination of the International Civil Aviation Organization (ICAO) questionnaires and reporting forms and the provision of other statistical information which it may be decided to compile on a regional basis;
- d) Fostering the implementation of ICAO standards and recommended practices on facilitation of the movement of passengers, cargo and mail within the region, and proposing additional measures to achieve a more speedy development in this regard;
- e) Promoting between the States of the region agreements which lead to a more effective implementation of the ICAO regional plan for the establishment of air navigation facilities and services and to the adoption of ICAO standards relating to airworthiness, aircraft maintenance and operation, personnel licensing and aircraft accident investigation;
- f) Promoting agreements for personnel training in all the specialized fields of civil aviation;
- g) Promoting joint technical co-operation agreements in Latin America in the area of civil aviation with a view to the most effective use of all available resources, particularly those provided within the framework of the United Nations Development Programme.

CHAPTER III. RELATIONS WITH ICAO AND OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Article 6. The Commission shall maintain close relations with ICAO in order to ensure the harmonization and co-ordination of its activities with the objectives and plans of ICAO.

Article 7. The Commission may maintain relations of a consultative nature with the Organization of American States (OAS), the United Nations Economic Commission for Latin America (ECLA), the Latin American Free Trade Association (LAFTA), the Board of the Cartagena Agreement (Andean Pact), the Central American Common Market (CACM) and the Caribbean Free Trade Association (CARIFTA), in order to co-operate with those organizations, providing them with assistance in the field of civil aviation. It may also establish relations with the European Civil Aviation Commission (ECAC) and the African Civil Aviation Commission (AFCAC) and with such other organization as it deems fitting or necessary.

CHAPTER IV. STRUCTURE AND PROCEDURES

Article 8. An Assembly and an Executive Committee are established as organs of the Commission.

Article 9. The Assembly, made up of the representatives of the member States, shall hold regular meetings at least once every two years.

Article 10. The Assembly shall hold extraordinary meetings on the initiative of the Executive Committee or whenever the Executive Committee receives a request endorsed by a majority of the member States of the Commission.

Article 11. A majority of the member States is required to constitute a quorum for the regular and extraordinary meetings of the Assembly.

Article 12. The conclusions, recommendations or resolutions of LACAC shall be adopted through deliberation of the Assembly, in which each State shall be entitled to one vote. Except as provided in article 25, the decisions of the Assembly shall be taken by a majority of the States represented.

Article 13. At each regular meeting, the Assembly shall:

- a) Elect its President and three Vice-Presidents, with due regard to appropriate geographical representation;
- b) Establish the work programme to be carried out until the end of the year in which the Assembly is expected to hold its next regular meeting.

Article 14. The Assembly shall determine its own internal organization and procedures. It may establish committees, working groups and expert groups to study specific aspects of the matters referred to in articles 4 and 5 of this Statute. It may also establish working groups to study and discuss such matters referred to in those articles as are of interest solely to a specific group of member States of LACAC.

Article 15. The Executive Committee, made up of the President and the Vice-Presidents elected by the Assembly, shall administer, co-ordinate and direct the work programme drawn up by the Assembly. It may establish committees, working groups or expert groups whenever necessary.

Article 16. A Secretariat shall be organized by the Executive Committee in accordance with rules and instructions issued by the Assembly and the provisions of this Statute.

Article 17. In their proceedings and decisions, the organs of LACAC shall take into account the specific and common needs and aspirations of the sub-regions and shall consider the proposals and conclusions of the subregional commissions set up for or entrusted with the discussion of subregional issues and interests.

Article 18. The States should be represented at the meetings of LACAC by representatives whose number, rank and competence shall reflect the importance of the issues to be discussed. The chairmen of delegations attending the meetings of the Assembly should, as a rule, be the highest-ranking officials directly responsible for the international civil aviation administration in their respective countries. At other meetings, they should be high-ranking civil aviation officials.

CHAPTER V. FINANCIAL MATTERS

Article 19. At every regular meeting, the Assembly shall prepare and adopt budget estimates of the direct costs of its activities, in accordance with the work programme planned for the following years, until the end of the year in which the Assembly is expected to hold its next regular meeting.

Article 20. The Executive Committee of LACAC may modify the budget subject to prior consultations with the member States. Should it be necessary to increase the budget, the prior approval of a majority of the member States shall be required.

CHAPTER VI. SIGNATURE, APPROVAL AND AMENDMENT

Article 21. This Statute shall be open for signature by all of the States mentioned in article 2 as from 14 December 1973 at Mexico City, D.F.

Article 22. This Statute shall be subject to ratification by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the United Mexican States.

Article 23. This Statute shall enter into force provisionally on 14 December 1973 and definitively upon being ratified by 12 of the States mentioned in article 2.

Article 24. A State wishing to withdraw from the Commission shall address a notification to that effect to the Ministry of Foreign Affairs of the United Mexican States, which shall transmit the necessary communications to the Commission and the member States. The withdrawal shall take effect six months after the notification has been received.

Article 25. This Statute may be amended by a majority of two thirds of the member States.

CHAPTER VII. FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 26. The working languages of the Commission shall be Spanish, Portuguese and English.

Article 27. Subject to the approval of the Council of ICAO, LACAC secretariat services for studies, meetings, correspondence, maintenance of archives and similar matters shall be provided by the secretariat of ICAO through the South American Regional Office.

Article 28. Subject to the approval of the Council of ICAO, the indirect costs of LACAC activities shall be borne by ICAO. The direct costs shall be borne by the member States of the Commission, although ICAO may advance the necessary funds.

Article 29. The direct costs incurred by ICAO for the activities of LACAC shall be apportioned among the member States of the Commission on the basis of their percentage contributions to the budget of ICAO for the fiscal year corresponding to those costs.

Article 30. The direct costs incurred by ICAO, in conformity with the provisions of the preceding article, shall be recovered from the member States of the Commission by means of a contribution supplementary to that which they normally pay to cover the costs of ICAO.

Article 31. During the Conference of Aeronautical Authorities referred to in article 1 of this Statute, LACAC shall elect a temporary President and three temporary Vice-Presidents who shall carry out their duties until the closure of the first regular meeting of the Assembly of LACAC.

Article 32. The first regular meeting of the Assembly of LACAC shall be held at the place and time decided by the Conference of Aeronautical Authorities referred to in article 1 of this Statute and, if possible, shall be convened not later than the third quarter of 1974 and prior to the opening of the twenty-first session of the Assembly of ICAO.

Article 33. The Executive Committee, constituted in accordance with article 31, shall prepare draft rules of procedure for the meetings of LACAC, which shall be submitted to the member States for consideration. On the basis of the draft rules and the comments received from member States, the Executive Committee shall adopt the provisional rules of procedure for the meetings of LACAC to be applied during the first regular meeting of the Assembly, in the course of which the final rules of procedure shall be adopted.

Article 34. The Executive Committee, constituted in accordance with article 31, shall prepare and submit at the first regular meeting of the Assembly of LACAC for consideration the work programme and the budget estimates of direct costs for the years 1975 and 1976.

DONE at Mexico City, D.F., on 14 December 1973.

Argentina:

[Illegible]

Brazil:

[Illegible]

Colombia:

[Illegible]

Costa Rica:

[Illegible]

Chile:

El Salvador:

[Illegible]

Guatemala:

“*Ad referendum*”

[*Illegible*]

Honduras:

[*Illegible*]

Jamaica:

Mexico:

[*Illegible*]

Nicaragua:

[*Illegible*]

Panama:

[*Illegible*]¹

Dominican Republic:

[*Illegible*]

Uruguay:

[*Illegible*]

Venezuela:

[*Illegible*]

Paraguay:

[*Illegible*]

Chile:

[*Illegible*]

Peru:

[*Illegible*]

Cuba:

[FERNANDO LÓPEZ MUIÑO]

Signed in the light of the content of note No. 150/
75 of 18 June 1975.¹

Ecuador:

[*Illegible*]

¹ See p. 206 of this volume for the text of the declaration made upon signature and confirmed upon approval.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEUXIÈME CONFÉRENCE LATINO-AMÉRICAINNE D'AUTORITÉS
DE L'AÉRONAUTIQUE (MEXICO, 11-14 DÉCEMBRE 1973)
— STATUT¹ DE LA COMMISSION LATINO-AMÉRICAINNE
DE L'AVIATION CIVILE (CLAC)

CHAPITRE PREMIER. CRÉATION

Article premier. Les autorités de l'aviation civile des Etats participant aux délibérations de la deuxième Conférence latino-américaine d'autorités de l'aéronautique, qui s'est tenue à Mexico en décembre 1973, créent, aux termes du présent instrument, la Commission latino-américaine de l'aviation civile afin d'instaurer une collaboration aussi large que possible en vue de la solution des problèmes auxquels se heurte l'aviation civile dans la région géographique visée à l'article 2.

Article 2. Seuls pourront faire partie de la Commission latino-américaine de l'aviation civile, ci-après indistinctement dénommée la « Commission » ou la « CLAC », les Etats situés en Amérique du Sud et en Amérique centrale, y compris le Panama, le Mexique et les Etats des Caraïbes, région géographique qui, aux effets du présent instrument, sera dénommée « Amérique latine ».

Article 3. La CLAC est un organisme de caractère consultatif dont les conclusions, recommandations et résolutions sont subordonnées à l'approbation de chacun des gouvernements.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 14 décembre 1973, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 21 octobre 1975, dès l'approbation par 12 des Etats situés dans la zone définie à l'article 2, conformément à l'article 23. Les instruments d'approbation ont été déposés auprès du Gouvernement mexicain comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'approbation</i>	
← Bolivie	15 août	1974
← Brésil	6 décembre	1974
← Colombie	24 octobre	1974
← Cuba*	25 juin	1975
← Guatemala	29 août	1975
← Honduras	21 octobre	1975
← Mexique	22 septembre	1975
← Nicaragua	14 mars	1974
← Panama	8 août	1974
← Paraguay	27 août	1975
← Uruguay	28 août	1975
← Venezuela	5 août	1975

* Pour le texte de la déclaration faite lors de l'approbation, voir p. 206 du présent volume.

Par la suite, des instruments d'approbation ont été déposés auprès du Gouvernement mexicain par les Etats suivants aux dates indiquées ci-après, avec effet à la date dudit dépôt :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'approbation</i>	
← Argentine	10 novembre	1975
← Chili	29 décembre	1975
← République dominicaine	29 avril	1976
← Pérou	29 avril	1977
← Equateur	31 juillet	1978
← El Salvador	5 septembre	1978
← Costa Rica	9 juillet	1979

CHAPITRE II. OBJECTIFS ET ATTRIBUTIONS

Article 4. La Commission a pour objectif primordial de fournir aux autorités de l'aviation civile des Etats membres une structure appropriée dans le cadre de laquelle puissent être débattues et planifiées toutes les mesures nécessaires à la concertation et à la coordination des activités de l'aviation civile.

Article 5. La Commission exerce toutes les attributions requises pour atteindre ses objectifs, notamment :

- a) Elle encourage et appuie l'action coordonnée et solidaire des Etats de la région, en vue de développer avec méthode et d'utiliser au mieux les transports aériens à l'intérieur, à destination et en provenance de l'Amérique latine;
- b) Elle réalise des études économiques sur les transports aériens dans la région;
- c) Elle favorise un échange accru d'informations statistiques entre les Etats membres, grâce à la divulgation à la fois plus efficace et plus opportune des formulaires de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et à la fourniture des autres renseignements statistiques qu'il serait décidé de rassembler à l'échelon régional;
- d) Elle favorise l'application des normes et méthodes d'uniformisation recommandées par l'OACI et propose d'autres mesures propres à simplifier et accélérer le trafic de passagers, de fret et de poste dans la région;
- e) Elle encourage la conclusion, entre les Etats de la région, d'accords propres à faciliter une meilleure application des plans régionaux exécutés par l'OACI, en vue de créer des installations et des services de navigation aérienne, et l'adoption de spécifications établies par l'OACI en matière de navigation aérienne, d'entretien et d'exploitation d'aéronefs, de licences du personnel et d'enquêtes sur les accidents aériens;
- f) Elle encourage la conclusion d'accords relatifs à la formation de personnel à toutes les disciplines particulières de l'aviation civile;
- g) Elle encourage, dans le domaine de l'aviation civile, la conclusion d'accords collectifs de coopération technique en Amérique latine, afin de tirer le meilleur parti possible de toutes les ressources disponibles, en particulier de celles que fournit la structure du Programme des Nations Unies pour le développement.

CHAPITRE III. RELATIONS AVEC L'OACI ET D'AUTRES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Article 6. La Commission se tient étroitement en rapport avec l'OACI afin d'harmoniser et de coordonner ses activités avec les objectifs et les plans de cette organisation.

Article 7. La Commission peut entretenir des rapports de caractère consultatif avec l'Organisation des Etats américains (OEA), la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine (CEPAL), l'Association latino-américaine de libre-échange (ALALE), le Conseil de l'Accord de Carthagène (Pacte andin), le Marché commun de l'Amérique centrale (MCAC) et l'Association de libre-échange des Caraïbes (CARIFTA), afin de collaborer avec ces organisations en leur prêtant son concours dans le domaine de l'aviation civile. Elle peut également nouer des relations avec la Commission européenne de l'aviation civile (CEAC), la Commission africaine de l'aviation civile (CAFAC) et, si cela est jugé souhaitable ou nécessaire, avec toute autre organisation.

CHAPITRE IV. ORGANISATION ET MÉTHODES DE TRAVAIL

Article 8. Les organes de la Commission sont l'Assemblée et le Comité exécutif.

Article 9. L'Assemblée est formée de représentants des Etats membres et tient une session ordinaire au moins tous les deux ans.

Article 10. L'Assemblée se réunit en session extraordinaire, à l'initiative du Comité exécutif ou lorsque celui-ci est saisi à cette fin d'une demande par la majorité des Etats membres de la Commission.

Article 11. Pour toutes les sessions ordinaires et extraordinaires, le quorum est constitué par la majorité des Etats membres.

Article 12. Les conclusions, recommandations ou résolutions de la CLAC sont adoptées par délibération de l'Assemblée, chaque Etat disposant d'une voix. Sous réserve des dispositions de l'article 25, les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des Etats représentés.

Article 13. A chacune de ses sessions ordinaires, l'Assemblée :

- a) Elit son président et trois vice-présidents en veillant à assurer une représentation géographique équitable;
- b) Etablit le programme des travaux à accomplir jusqu'à la fin de l'année, époque à laquelle est prévue la session ordinaire suivante de l'Assemblée.

Article 14. L'Assemblée arrête elle-même ses modalités d'organisation interne ainsi que ses formes et méthodes de travail; elle peut créer des comités ainsi que des groupes de travail et d'experts chargés d'examiner des aspects particuliers des activités visées aux articles 4 et 5 du présent Statut. Elle peut également installer des groupes de travail chargés d'étudier et de discuter celles de ces activités qui n'intéressent qu'un groupe donné d'Etats membres de la CLAC.

Article 15. Le Comité exécutif, qui est composé du président et des vice-présidents élus par l'Assemblée, administre, coordonne et dirige le programme de travail arrêté par l'Assemblée et peut, selon que de besoin, former des comités ainsi que des groupes de travail ou d'experts.

Article 16. Le Comité exécutif organise un secrétariat, conformément aux règles et instructions données par l'Assemblée et aux dispositions arrêtées dans le présent Statut.

Article 17. Les organes de la CLAC tiennent compte, dans leurs actions et décisions, des aspirations et des besoins ordinaires et particuliers des sous-régions et examinent les propositions et conclusions des commissions sous-régionales qui seraient créées ou auraient déjà été créées en vue de traiter les affaires et intérêts des sous-régions.

Article 18. Le nombre, le rang et les compétences des représentants des Etats aux réunions de la CLAC doivent être adaptés aux problèmes à débattre. Les chefs de délégation doivent normalement être aux sessions de l'Assemblée, les fonctionnaires de plus haut niveau qui, dans leurs pays respectifs, sont directement responsables de l'administration de l'aviation civile internationale et, aux autres réunions, de hauts fonctionnaires de l'aviation civile.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 19. A chacune de ses sessions ordinaires, l'Assemblée prépare et adopte un budget approximatif des dépenses directement encourues au titre des activités qu'elle exercera, dans le cadre du programme de travail arrêté pour les années suivantes, jusqu'à la fin de l'année durant laquelle il est prévu que se tiendra sa prochaine session ordinaire.

Article 20. Le Comité exécutif de la CLAC peut, après avoir consulté les Etats membres, modifier ledit budget. Si ce dernier devait être augmenté, il ne pourrait l'être qu'avec l'assentiment préalable de la majorité desdits Etats.

CHAPITRE VI. SIGNATURE, APPROBATION ET AMENDEMENTS

Article 21. Le présent Statut sera ouvert, à compter du 14 décembre 1973, à Mexico, à la signature de tous les Etats membres visés à l'article 2.

Article 22. Le présent Statut sera soumis à l'approbation des Etats signataires. Les notifications pertinentes seront déposées auprès du Secrétariat d'Etat aux relations extérieures des Etats-Unis du Mexique.

Article 23. Le présent Statut entrera en vigueur, à titre provisoire, le 14 décembre 1973 et, à titre définitif, lorsqu'il aura été approuvé par 12 des Etats visés à l'article 2.

Article 24. Tout Etat qui souhaiterait se retirer de la Commission devra notifier sa décision au Secrétariat d'Etat aux relations extérieures des Etats-Unis du Mexique, qui adressera les communications relatives à cette décision à la Commission et aux Etats membres. Le retrait prendra effet six mois après la date de réception de la notification.

Article 25. Le présent Statut peut être amendé par décision de la majorité des deux tiers des Etats membres.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

Article 26. Les langues de travail de la Commission sont l'espagnol, le portugais et l'anglais.

Article 27. Sous réserve de l'approbation du Conseil de l'OACI, le Secrétariat de cette organisation assure, par l'intermédiaire du Bureau régional de l'Amérique du Sud, les services de secrétariat de la CLAC (études, réunions, correspondance, tenue à jour des archives et tâches similaires).

Article 28. Sous réserve de l'approbation du Conseil de l'OACI, les coûts indirects inhérents aux activités de la CLAC sont couverts par cette organisation. Les coûts directs sont couverts par les Etats membres de la Commission, l'OACI pouvant toutefois avancer les fonds nécessaires.

Article 29. Les coûts directs supportés par l'OACI au titre des activités de la CLAC sont répartis entre les Etats membres de la Commission au prorata de leurs contributions au budget de l'OACI pour l'exercice correspondant à ces frais.

Article 30. Les coûts directs couverts par l'OACI en vertu des dispositions de l'article précédent sont remboursés par les Etats membres de la Commission sous forme de contribution complémentaire s'ajoutant à la contribution qu'ils versent normalement au titre des dépenses de l'OACI.

Article 31. La CLAC élit, durant la Conférence latino-américaine d'autorités de l'aéronautique dont il est fait état à l'article premier du présent Statut, un président et trois vice-présidents provisoires qui exercent leur mandat jusqu'à la clôture de la première session ordinaire de l'Assemblée de la CLAC.

Article 32. L'Assemblée de la CLAC tient sa première session ordinaire aux lieu et date fixés par la Conférence d'autorités de l'aéronautique dont il est fait mention à l'article premier du présent Statut et, dans toute la mesure possible, au plus tard durant le troisième trimestre de 1974 et avant la tenue de la vingt et unième session de l'Assemblée de l'OACI.

Article 33. Le Comité exécutif créé en vertu de l'article 31 élabore un projet de règlement intérieur des réunions de la CLAC qui est soumis à l'examen des Etats membres. Le Comité exécutif approuve après étude de ce projet et des observations communiquées par les Etats membres, le règlement intérieur provisoire des réunions de la CLAC, lequel est appliqué durant la première session ordinaire de l'Assemblée qui, en cette occasion, approuve le règlement définitif.

Article 34. Le Comité exécutif, constitué en vertu des dispositions de l'article 31, élabore et soumet à l'examen de l'Assemblée de la CLAC à sa première session ordinaire, le programme de travail et de budget de dépenses directes pour les années 1975 et 1976.

FAIT à Mexico, (District fédéral), le 14 décembre 1973.

Argentine :

[*Illisible*]

Brésil :

[*Illisible*]

Colombie :

[*Illisible*]

Costa Rica :

[*Illisible*]

Chili :

El Salvador :

[*Illisible*]

Guatemala :

« *Ad referendum* »

[*Illisible*]

Honduras :

[*Illisible*]

Jamaïque :

Mexique :

[*Illisible*]

Nicaragua :

[*Illisible*]

Panama :

[*Illisible*]

République dominicaine :

[*Illisible*]

Uruguay :

[*Illisible*]

Venezuela :

[*Illisible*]

Paraguay :

[*Illisible*]

Chili :

[*Illisible*]

Pérou :

[*Illisible*]

Cuba :

[FERNANDO LÓPEZ MUIÑO]¹

Signé, compte tenu de la teneur de la note n° 150/75 du 18 juin 1975¹.

Equateur :

[*Illisible*]

¹ Voir p. 206 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature et confirmée lors de l'approbation.

DECLARATION MADE UPON SIG-
NATURE AND CONFIRMED
UPON APPROVAL

CUBA

DÉCLARATION FAITE LORS DE
LA SIGNATURE ET CONFIRMÉE
LORS DE L'APPROBATION

CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La firma de la República de Cuba al Estatuto de la Comisión Latinoamericana de Aviación Civil (CLAC) no se podrá interpretar como la aceptación de algún tipo de relaciones con la Organización de Estados Americanos (OEA), de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 7 del Estatuto”.

[TRANSLATION]

The signing of the Statute of the Latin American Civil Aviation Commission (LACAC) by the Republic of Cuba shall not be construed as signifying acceptance of any relations with the Organization of American States (OAS) under article 7 of the Statute.

[TRADUCTION]

La signature par la République de Cuba du Statut de la Commission latino-américaine de l'aviation civile (CLAC) ne pourra être interprétée comme une acceptation de relations, de quelque nature qu'elles soient, avec l'Organisation des Etats américains (OEA), compte tenu des dispositions de l'article 7 du Statut.

No. 20171

MEXICO
and
UNITED STATES OF AMERICA

**Agreement on co-operation in cases of natural disasters.
Signed at Mexico City on 15 January 1980**

**Exchange of notes constituting an agreement modifying
article I of the above-mentioned Agreement. Tlatelolco,
29 September 1980, and Mexico City, 25 November
1980**

**Exchange of notes constituting an agreement modifying
article I of the above-mentioned Agreement of 15 Janu-
ary 1980, as modified. Mexico City, 21 April 1981,
and Tlatelolco, 14 May 1981** v. 1241:216

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 22 July 1981.

MEXIQUE

et

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Accord de coopération pour les cas de catastrophes natu-
relles. Signé à Mexico le 15 janvier 1980**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'arti-
cle 1^{er} de l'Accord susmentionné. Tlatelolco, 29 sep-
tembre 1980, et Mexico, 25 novembre 1980**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'arti-
cle I^{er} de l'Accord susmentionné du 15 janvier 1980,
tel que modifié. Mexico, 21 avril 1981, et Tlatelolco,
14 mai 1981**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistrés par le Mexique le 22 juillet 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA SOBRE COOPERACIÓN EN CASOS DE DESASTRES NATURALES

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América,

Preocupados por la amenaza de desastres naturales en zonas fronterizas comunes que podrían resultar en pérdidas de vidas y bienes y;

Deseando reforzar la cooperación entre sus países para poder responder más eficazmente a tales emergencias;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I. Se establece un Comité Consultivo México-Estados Unidos de América en materia de Desastres Naturales, que tendrá la siguiente composición:

Por México: Representantes de la Secretaría de Gobernación, Secretaría de Relaciones Exteriores, Secretaría de la Defensa Nacional, Secretaría de Marina, Secretaría de Hacienda y Crédito Público, Secretaría de Comunicaciones y Transportes, Secretaría de Asentamientos Humanos y Obras Públicas, Secretaría de Salubridad y Asistencia.

Por los Estados Unidos de América: El Director de la Oficina Federal de Control de Emergencias, el Director de la Oficina de Ayuda Exterior en Casos de Desastre, del Departamento de Estado, y el Copresidente Federal de la Comisión Regional de la Frontera del Suroeste.

El Representante de la Secretaría de Gobernación y/o la Dependencia del Gobierno mexicano que se designe, según las circunstancias y el Director de la Oficina Federal de Control de Emergencias, ejercerán las funciones de Copresidentes.

Artículo II. El Comité considerará medios de cooperación al hacer planes para enfrentarse a desastres naturales tales como huracanes, inundaciones, incendios, terremotos, tornados, deslizamientos de tierra, nevadas y erupciones volcánicas, u otras catástrofes de ese carácter, calificados estrictamente como tales por ambas Partes, a fin de proteger la vida, los bienes y la salud y salvaguardar a los habitantes de las zonas fronterizas comunes que resulten afectados.

Asimismo, el Comité recomendará a las Partes programas concretos de cooperación en los aspectos de planificación para evitar desastres y de apoyo a la acción nacional y asistencia después del desastre, en el entendido de que la asistencia después del desastre estará limitada, excepto que se convenga en forma diferente, a la zona fronteriza común que ambas Partes determinen como tal.

El mandato del Comité incluirá los siguientes puntos:

A. Intercambio de información y personal, previo acuerdo de las Partes;

- B. Análisis de los probables efectos y riesgos potenciales de determinados tipos de desastres en zonas propensas a ellos;
- C. Intercambio de información sobre técnicas para la evacuación y el reasentamiento de personas en situaciones de emergencia;
- D. Estudio de técnicas de evaluación de daños;
- E. Intercambio de información sobre técnicas que aseguren un adecuado suministro de recursos necesarios para hacer frente a situaciones de emergencia;
- F. Estudio del papel de las comunicaciones en los planes para hacer frente en casos de emergencia; y
- G. Promoción de simposios, conferencias y programas de capacitación.

Artículo III. El Comité podrá servir de foro para intercambiar información relativa a la prevención, atención y rehabilitación en casos de desastres naturales fuera de sus zonas fronterizas comunes si la Parte afectada expresa su interés.

Artículo IV. 1. El Comité podrá establecer grupos conjuntos de trabajo para realizar tareas específicas.

2. El Comité podrá asimismo invitar a las reuniones de dichos grupos a otras autoridades federales, estatales o locales, así como a representantes de organizaciones particulares, previo acuerdo expreso de ambas Partes y siempre que se defina con anterioridad la función de los participantes adicionales.

Artículo V. Cada Parte se esforzará en la medida de lo posible por facilitar, la pronta entrada a su territorio y la salida del mismo, de conformidad con su legislación nacional, del personal participante en programas de cooperación convenidos con arreglo al presente Acuerdo, y del material y equipo usado en ellos.

Artículo VI. Todas las actividades emprendidas de conformidad con el presente Acuerdo estarán sujetas a la disponibilidad de fondos. Los costos de participación correrán a cargo de los participantes, salvo cuando se disponga lo contrario.

Artículo VII. El presente Acuerdo deja a salvo otros compromisos internacionales adquiridos por las Partes en el ámbito de la cooperación en casos de desastres naturales.

Artículo VIII. Cada tres años las Partes examinarán el presente Acuerdo a la luz de su aplicación, a fin de decidir si debe modificarse. No obstante, las Partes podrán examinar esa cuestión durante las reuniones anuales del Comité, previa solicitud de cualquiera de ellas.

Artículo IX. El Comité se reunirá cuando menos una vez al año y en forma alternada en México y en los Estados Unidos de América en las fechas que aprueben ambas Partes.

Artículo X. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma. Cada una de las Partes informará a la Otra, por nota diplomática, cuando haya satisfecho los requisitos legales necesarios para la entrada en vigor del Acuerdo. Este entrará en vigor al recibir la segunda Parte tal notificación. Tendrá una vigencia de tres años y se prorrogará por períodos adicionales de tres años, a menos que cualesquiera de las Partes informe a la Otra por escrito su intención de darlo por terminado, cuando menos 30 días antes de que finalice cualquiera de dichos períodos.

Este Acuerdo reemplaza al Acuerdo sobre Auxilio en Casos de Desastres, efectuado por Canje de Notas del 3 de mayo de 1968.

HECHO en la Ciudad de México el día quince del mes de enero del año mil novecientos ochenta, por duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[*Signed — Signé*]
Lic. ALFONSO DE ROSENZWEIG DÍAZ

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:
[*Signed — Signé*]
MATTHEW NIMETZ

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON COOPERATION IN CASES OF NATURAL DISASTERS

The Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America,

Concerned over the potential threat of natural disasters in common border areas which could result in the loss of life and property, and

Desiring to strengthen cooperation between their countries to be able to respond more effectively to such emergencies,

Have agreed as follows:

Article I. A U.S.-Mexico Consultative Committee on Natural Disasters shall be established and shall have the following membership:

For Mexico: Representatives of the Secretariat of Interior, the Secretariat of Foreign Relations, the Secretariat of National Defense, the Secretariat of the Navy, the Secretariat of Treasury and Public Credit, the Secretariat of Communications and Transport, the Secretariat of Human Settlements and Public Works, and the Secretariat of Health and Welfare.

For the United States: The Director of the Federal Emergency Management Agency, the Director of the Office of Foreign Disaster Assistance, Department of State, and the Federal Co-chairman of the Southwest Border Regional Commission.

The Director of the Federal Emergency Management Agency and the representative of the Secretariat of Government and/or the dependency of the Mexican Government which is designated according to the circumstances shall serve as Co-chairmen.

Article II. The Committee shall consider means of cooperation in planning for cases of natural disaster such as hurricanes, floods, fires, earthquakes, tornados, landslides, snowfalls, volcanic eruptions, or other catastrophes of that nature which are strictly characterized as such by both parties, in order to protect the life, property, health, and safety of the inhabitants of the affected common border areas. The Committee shall also recommend to the parties, specific programs for cooperation in the areas of pre-disaster planning, support to national programs, and post-disaster assistance; it being understood that post-disaster assistance would be limited, unless otherwise agreed, to common border areas, as defined by the parties. The mandate of the Committee will include:

- A. Exchange of information and personnel as mutually agreed;
- B. Analysis of the probable effects and potential risks of particular kinds of disaster in geographic areas having a high potential for disaster;

¹ Came into force provisionally on 15 January 1980 by signature, and definitively on 18 March 1981, upon receipt of the last diplomatic note by which the Parties informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article X.

- C. Exchange of information on techniques for evacuation and relocation of persons under emergency conditions;
- D. Study of damage assessment techniques;
- E. Exchange of information on techniques to ensure an adequate supply of resources necessary to meet emergency situations;
- F. Study of the role of communications in emergency planning;
- G. Promoting symposia, conferences, and training programs.

Article III. The Committee may serve as a forum for the exchange of information relative to prevention, assistance and rehabilitation in cases of natural disasters outside of the common border area if the affected party expresses its agreement.

Article IV. 1. The Committee may establish joint working groups to carry out specific tasks.

2. The Committee may also invite other federal, state or local authorities and representatives of private organizations to the meetings of the working groups with the prior express agreement of both parties and as long as the role of such additional participants has been specifically defined beforehand.

Article V. Each party shall use its best efforts to facilitate prompt entry into and exit from its territory of personnel involved in and materials and equipment for use in cooperative programs under this agreement subject to applicable laws of each country.

Article VI. All activities undertaken pursuant to this agreement shall be subject to the availability of funds. Costs of participation shall be borne by the participants, unless otherwise agreed.

Article VII. The present agreement does not affect any other international commitments entered into by either party in the field of cooperation in cases of natural disasters.

Article VIII. The parties will examine the present agreement every three years in the light of its implementation, in order to decide if it should be modified. Notwithstanding, at the annual meeting of the Committee the parties may examine this question at the prior request of either party.

Article IX. The Committee will meet at least annually alternatively in the United States of America and Mexico on dates approved by both parties.

Article X. The agreement will be applied provisionally from its date of signature. Each Party shall inform the other by way of diplomatic note of the completion of the necessary legal requirements in its country for entry into force, and the agreement shall enter into force upon receipt of such notification by the second party. It will remain in force for three years and will be automatically extended for additional periods of three years unless one of the parties informs the other in writing of its intention to terminate it at least thirty days before the end of any of these periods. This Agreement supersedes the Agreement on Assistance in the Case of Disasters, effected by exchange of notes on May 3, 1968.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 698, p. 219.

DONE in Mexico City on the 15th of January 1980, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

[*Signed*]

ALFONSO DE ROSENZWEIG-DIAZ

For the United States of America:

[*Signed*]

MATTHEW NIMETZ

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN
STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA MODIFYING ARTICLE I OF THE AGREEMENT
OF 15 JANUARY 1980 ON COOPERATION IN CASES OF
NATURAL DISASTERS²

1

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

313537

La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y se permite expresar el deseo del Gobierno de México de incorporar a la Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos como integrante de la representación mexicana ante el Comité Consultivo México-Estados Unidos de América en Materia de Desastres Naturales.

Los funcionarios de la Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos acreditados ante el Comité de referencia serían el ingeniero Ramón Grijalva Ruíz, Director General de Control de Ríos e Ingeniería de Seguridad Hidráulica, y el Capitán Silvino Aguilar Anguiano, Director General del Servicio Meteorológico Nacional.

La Secretaría se permite proponer a la Embajada que, de no existir inconveniente por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América, esta Nota y la respuesta de la Embajada constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos para adicionar el Artículo I del Acuerdo sobre Cooperación en Casos de Desastres Naturales, firmado el 15 de enero de 1980 en esta ciudad, agregando a la Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos, en la representación por parte de México.

313537

The Secretariat of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to state that the Government of Mexico would like to include representatives of the Secretariat of Agriculture and Hydraulic Resources in the membership of the Mexican-United States Consultative Committee on Natural Disasters.

The officials of the Secretariat of Agriculture and Hydraulic Resources accredited to the Committee would be Ing. Ramón Grijalva Ruíz, Director-General of River Control and Hydraulic Safety, Engineer and Captain Silvino Aguilar Anguiano, Director-General of the National Meteorological Service.

The Secretariat has the honour to propose to the Embassy that, if there is no objection on the part of the Government of the United States of America, this note and the Embassy's reply should constitute an agreement between the two Governments supplementing article I of the Agreement on Co-operation in Cases of Natural Disasters, signed on 15 January 1980, at Mexico City, to provide for the inclusion of the Secretariat of Agriculture and Hydraulic Resources as part of the Mexican representation.

¹ Came into force on 25 November 1980 by the exchange of the said notes.

² See p. 211 of this volume.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Tlatelolco, D.F., a 29 de septiembre de 1980

A la Embajada de los
Estados Unidos
de América
Ciudad

The Secretariat of Foreign Relations avails itself of this opportunity to reiterate to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Tlatelolco, D.F., 29 September 1980

Embassy of the
United States
of America
Mexico City

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 2221

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Secretariat of Foreign Relations and has the honor to refer to the Secretariat's Note No. 313537 of September 29, 1980, proposing that the Secretariat of Agriculture and Hydraulic Resources be added to the composition of the U.S.-Mexican Consultative Committee on Natural Disasters.

The Department of State has received the Secretariat's note cited above and accepts the addition to Article I of the Agreement on Cooperation in Cases of Natural Disasters, signed January 15, 1980, of the Secretariat of Agriculture and Hydraulic Resources as part of the Mexican representation.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to reiterate to the Secretariat of Foreign Relations assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America
Mexico, D.F., November 25, 1980

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN
STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA MODIFYING ARTICLE I OF THE AGREEMENT
OF 15 JANUARY 1980 ON COOPERATION IN CASES OF NATU-
RAL DISASTERS,² AS MODIFIED³

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 812

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Secretariat of Foreign Relations and has the honor to refer to the U.S.-Mexico Agreement on Cooperation in Cases of Natural Disasters, signed at Mexico City January 15, 1980, and brought into force definitively March 18, 1981, by an exchange of Notes between the Embassy and the Secretariat.

The Department of State has requested that the following change be made in the English text of the Agreement: under Article 1, third paragraph, in the first line the phrase "Secretariat of Interior" be changed to "Secretariat of Government" to be consistent with the phrase "Secretariat of Government" in the fourth paragraph under the same Article. The Department of State requires confirmation of this modification before the Agreement can be officially printed and released in the *Treaties and Other International Agreements Series* of publications.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to reiterate to the Secretariat the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Mexico, D.F., April 21, 1981

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TR. 316398
III/365(72:73)/38641-1

TR. 316398
III/365(72:73)/38641-1

La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de acusar recibo de su nota 812 del 21 de abril de 1981, con la cual le solicita que la frase "Secretariat of Interior" del tercer párrafo del Ar-

The Secretariat of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 812 of 21 April 1981 requesting that the phrase "Secretariat of the Interior" in the third para-

¹ Came into force on 14 May 1981 by the exchange of the said notes.

² See p. 211 of this volume.

³ See p. 214 of this volume.

título I del texto en inglés del Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre Cooperación en Casos de Desastres Naturales, firmado en México, D.F., el 15 de enero de 1980, se cambie para que diga "Secretariat of Government", a fin de que concuerde con lo especificado en el párrafo 4 del mismo Artículo.

Sobre el particular, la Secretaría manifiesta a la Embajada, en relación con el penúltimo párrafo de la nota antes mencionada que está de acuerdo con el cambio propuesto, por lo que el texto en inglés del Acuerdo de referencia queda modificado en la forma antes descrita.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para renovar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio de su más alta consideración.

Tlatelolco, D.F., 14 de mayo de 1981

A la Embajada de los
Estados Unidos
de América
México, D.F.

graph of article I in the English text of the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America on Co-operation in Cases of Natural Disasters, signed at Mexico City on 15 January 1980, be changed to "Secretariat of Government" to be consistent with the wording of the fourth paragraph of the same article.

The Secretariat wishes to inform the Embassy, in connection with the penultimate paragraph of the above-mentioned note, that it agrees to the proposed change whereby the English text of the Agreement would be amended in the aforesaid manner.

The Secretariat of Foreign Relations avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Tlatelolco, D.F., 14 May 1981

Embassy of the United States
of America
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION POUR LES CAS DE CATASTROPHES NATURELLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Préoccupés par la menace de catastrophes naturelles, qui pourraient occasionner de part et d'autre de la frontière entre les deux pays, la perte de vies et de biens,

Désireux de renforcer leur coopération afin de parer plus efficacement à de telles situations d'urgence,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Il est créé un Comité consultatif Mexique – Etats-Unis d'Amérique des catastrophes naturelles composé comme suit :

Mexique : représentants du Secrétariat à l'intérieur, du Secrétariat aux relations extérieures, du Secrétariat à la défense nationale, du Secrétariat à la marine, du Secrétariat aux finances et au crédit, du Secrétariat aux communications et aux transports, du Secrétariat aux établissements humains et aux travaux publics et du Secrétariat à la santé et à l'assistance;

Etats-Unis d'Amérique : Directeur du Bureau fédéral de la planification des secours d'urgence, Directeur du Bureau des secours extérieurs en cas de catastrophe (Département d'Etat), et Coprésident fédéral de la Commission régionale de la frontière du sud-ouest.

Le représentant du Secrétariat à l'intérieur et/ou le Service du Gouvernement mexicain désigné en fonction des circonstances et le Directeur du Bureau fédéral de la planification et des secours d'urgence exerceront les fonctions de coprésident.

Article II. Le Comité examinera les mesures de coopération nécessaires pour établir des plans d'organisation des secours en cas de catastrophes naturelles (ouragans, inondations, incendies, tremblements de terre, tornades, glissements de terrain, chutes de neige, éruptions volcaniques et autres catastrophes de cette nature) expressément définis comme telles par les deux Parties, afin de protéger la vie, les biens et la santé des habitants des zones frontières sinistrées.

De même, le Comité recommandera aux Parties d'établir des programmes concrets de coopération (prévention et soutien de l'action menée sur le plan national) et des programmes d'assistance postérieure, étant entendu que ce dernier type d'assistance sera limitée, sauf accord intervenant par ailleurs, à la zone frontière commune définie comme telle par les deux Parties.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 15 janvier 1980 par la signature, et à titre définitif le 18 mars 1981, dès réception de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article X.

Entrent également dans le mandat du Comité :

- A. L'échange d'informations et de personnel par accord préalable entre les Parties;
- B. L'analyse des effets probables et risques potentiels liés à certains types de catastrophe dans les zones à haut risque;
- C. L'échange d'informations concernant les techniques d'évacuation et de relogement en cas d'urgence;
- D. L'étude des techniques d'évaluation des dégâts;
- E. L'échange d'informations concernant les techniques permettant de réunir en temps voulu toutes les ressources nécessaires en cas d'urgence;
- F. L'étude du rôle des communications dans la planification des secours d'urgence;
- G. La promotion de colloques, conférences et programmes de formation.

Article III. Le Comité pourra servir de centre d'échange d'informations pour la prévention, les secours et le relèvement des régions affectées en cas de catastrophes naturelles se produisant en dehors des zones frontières communes, si la Partie concernée en exprime le vœu.

Article IV. 1. Le Comité pourra établir des groupes communs de travail chargés d'effectuer des tâches spécifiques.

2. Le Comité pourra de même inviter aux réunions de ces groupes d'autres autorités fédérales, étatiques ou locales, ainsi que les représentants d'organismes privés, avec l'accord préalable exprès des deux Parties et après qu'on aura défini avec précision le rôle de ces nouveaux participants.

Article V. Chaque Partie fera son possible en se conformant à son droit pour que le personnel participant aux programmes de coopération relevant du présent Accord de même que le matériel et l'équipement correspondants puissent accéder rapidement à son territoire et en sortir de même.

Article VI. Le financement de toutes les activités entreprises en application du présent Accord dépendra des fonds disponibles. Les coûts de participation seront à la charge des participants, sauf convention contraire.

Article VII. Le présent Accord s'entend sans préjudice des autres engagements internationaux des Parties touchant la coopération en cas de catastrophes naturelles.

Article VIII. Tous les trois ans, les Parties examineront le présent Accord à la lumière de l'application qui en a été faite, afin de décider s'il doit être modifié. Toutefois, les Parties pourront examiner cette question au cours des réunions annuelles du Comité, sur demande préalable de l'une d'entre elles.

Article IX. Le Comité se réunira au moins une fois par an et alternativement au Mexique et aux Etats-Unis d'Amérique, aux dates approuvées par les deux Parties.

Article X. Le présent Accord sera appliqué provisoirement à compter de la date de sa signature. Chacune des Parties avisera l'autre, par note diplomatique, dès qu'elle aura satisfait aux formalités requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord. Celui-ci entrera en vigueur dès réception de la seconde notification. Il restera en vigueur trois ans et sera reconduit de trois ans en trois ans, à moins

que l'une des Parties ne communique à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin 30 jours au moins avant l'expiration de la période considérée.

Cet accord remplace l'Accord relatif à une assistance mutuelle en cas de catastrophes naturelles conclu par échange de notes le 3 mai 1968¹.

FAIT à Mexico, le 15 janvier 1981, en double original en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

ALFONSO DE ROSENZWEIG DÍAZ

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

MATTHEW NIMETZ

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 698, p. 219.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ARTICLE I^{er} DE L'ACCORD DE COOPÉRATION DU 15 JANVIER 1980 POUR LES CAS DE CATASTROPHES NATURELLES²

I

313537

Le Secrétariat aux relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de lui communiquer que le Gouvernement du Mexique souhaiterait inclure le Secrétariat à l'agriculture et aux ressources hydrauliques dans la représentation mexicaine au Comité consultatif Mexique – Etats-Unis d'Amérique des catastrophes naturelles.

Les fonctionnaires du Secrétariat à l'agriculture et aux ressources hydrauliques accrédités auprès dudit Comité seront M. Ramón Grijalva Ruíz, Directeur général de la surveillance fluviale et de l'ingénierie de la sécurité hydraulique, et M. Silvino Aguilar Anguiano, Directeur général du Service météorologique national.

Le Secrétariat propose à l'Ambassade qu'en l'absence d'objections de la part du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la présente note et la réponse de l'Ambassade constituent un accord entre les deux gouvernements complétant l'article I^{er} de l'Accord de coopération pour les cas de catastrophes naturelles signé le 15 janvier 1980 à Mexico, de manière à inclure le Secrétariat à l'agriculture et aux ressources hydrauliques dans la représentation mexicaine.

Le Secrétariat aux relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Tlatelolco, 29 septembre 1980

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Mexico

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1980 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 218 du présent volume.

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2221

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat aux relations extérieures et a l'honneur de se référer à la note n° 313537 du Secrétariat en date du 29 septembre 1980, proposant que le Secrétariat à l'agriculture et aux ressources hydrauliques soit représenté au Comité consultatif États-Unis d'Amérique – Mexique des catastrophes naturelles.

Le Département d'Etat a reçu la note du Secrétariat susmentionné et accepte que le Secrétariat à l'agriculture et aux ressources hydrauliques soit ajouté à l'article I^{er} de l'Accord de coopération pour les cas de catastrophes naturelles signé le 15 janvier 1980 en tant que membre de la représentation mexicaine.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Mexico, 25 novembre 1980

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ARTICLE I^{er} DE L'ACCORD DE COOPÉRATION DU 15 JANVIER 1980 POUR LES CAS DE CATASTROPHES NATURELLES², TEL QUE MODIFIÉ³

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 812

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat aux relations extérieures et a l'honneur de se référer à l'Accord de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et le Mexique pour les cas de catastrophes naturelles signé à Mexico le 15 janvier 1980 et entré en vigueur à titre définitif le 18 mars 1981 par échange de notes entre l'Ambassade et le Secrétariat.

Le Département d'Etat a demandé que le texte anglais de l'Accord soit modifié de la manière suivante : au début du troisième paragraphe de l'article I^{er}, remplacer les mots « Secretariat of Interior » par les mots « Secretariat of Government » afin d'aligner sur les mots « Secretariat of Government » figurant au quatrième paragraphe du même article. Le Département d'Etat voudrait avoir confirmation de cette modification avant impression et publication officielle de l'Accord dans le recueil intitulé *Treaties and Other Agreements Series*.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Mexico, 21 avril 1981

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1981 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 218 du présent volume.

³ Voir p. 221 du présent volume.

II

TR. 316398
III/365(72:73)/38641-1

Le Secrétariat aux relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 812 en date du 21 avril 1981, dans laquelle elle demande que les termes « Secretariat of Interior » figurant au troisième paragraphe de l'article 1^{er} du texte anglais de l'Accord de coopération conclu entre le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour les cas de catastrophes naturelles, signé à Mexico le 15 janvier 1980, soient remplacés par les mots « Secretariat of Government » de manière à aligner la rédaction sur le quatrième paragraphe de ce même article.

En ce qui concerne ce point, énoncé à l'avant-dernier paragraphe de la note susmentionnée, le Secrétariat précise à l'Ambassade qu'il est d'accord avec la modification proposée; le texte anglais de l'Accord se trouve modifié en conséquence.

Le Secrétariat aux relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Tlatelolco, 14 mai 1981

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Mexico

No. 20172

MEXICO
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement of co-operation regarding pollution of the marine environment by discharge of hydrocarbons and other hazardous substances (with annexes). Signed at Mexico City on 24 July 1980

Exchange of notes constituting an agreement modifying annex VI to the above-mentioned Agreement. Mexico City, 17 October and 18 November 1980 v. 1241:244

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 22 July 1981.

MEXIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord de coopération relatif à la pollution du milieu marin par la décharge d'hydrocarbures et autres substances nuisibles (avec annexes). Signé à Mexico le 24 juillet 1980

Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe VI de l'Accord susmentionné. Mexico, 17 octobre et 18 novembre 1980 v. 1241:255

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistrés par le Mexique le 22 juillet 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA SOBRE LA CONTAMINACIÓN DEL MEDIO MARINO POR DERRAMES DE HIDROCARBUROS Y OTRAS SUSTANCIAS NOCIVAS

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América,

Conscientes de la importancia de preservar el medio marino y de conservar los organismos vivos que en él habitan,

Reconociendo que la contaminación del medio marino por hidrocarburos o por otras sustancias nocivas daña o puede dañar las condiciones ecológicas del mar en detrimento de sus recursos naturales y puede constituir una amenaza a la salud y al bienestar públicos,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. Las Partes convienen en establecer un Plan Conjunto de Contingencia entre México y los Estados Unidos de América sobre contaminación del medio marino por derrames de hidrocarburos u otras sustancias nocivas (en adelante "el Plan"), con el fin de desarrollar medidas que permitan tratar incidentes contaminantes y de garantizar una respuesta adecuada en cada caso que pueda afectar de manera significativa las áreas definidas en el artículo VII.

Artículo II. Para los fines del presente Acuerdo:

a) Incidente contaminante significa un derrame o la amenaza de un derrame inminente de hidrocarburos o de cualquier sustancia nociva en el mar, de magnitud o significación tal que requiera una respuesta inmediata para contener, recuperar o destruir la sustancia a fin de eliminar la amenaza o de reducir al mínimo sus efectos sobre la flora y la fauna marinas y sobre la salud y el bienestar públicos.

b) Hidrocarburos significa petróleo en todas sus manifestaciones, incluidos los crudos de petróleo, el combustóleo, los fangos, los residuos petrolíferos y los productos refinados.

c) Sustancias nocivas significa aquellos elementos o compuestos que al derramarse en el medio marino presentan un peligro inminente y significativo a la salud o al bienestar públicos o que pueden afectar los recursos naturales incluyendo, entre otros, peces, mariscos, animales silvestres, costas y playas.

Artículo III. Las Partes se comprometen a desarrollar, de conformidad con sus posibilidades, sistemas operativos nacionales aplicables dentro de sus respectivas áreas, tal como se definen en el artículo VII, que permitan detectar la existencia o la inminente posibilidad de que ocurran incidentes contaminantes, así como a proporcionar los medios adecuados a su alcance para eliminar la amenaza que representen esos incidentes y para reducir al mínimo los efectos adversos al medio marino y a la salud y al bienestar públicos.

Artículo IV. Las Partes cooperarán, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo, incluyendo sus Anexos, para prevenir y combatir los efectos

adversos en el medio marino de incidentes contaminantes. Las Partes se comprometen a intercambiar información actualizada y a consultarse para garantizar una cooperación adecuada entre sus Autoridades competentes con relación a los asuntos comprendidos en el presente Acuerdo, incluyendo sus Anexos.

Artículo V. La coordinación del Plan compete primordialmente, con respecto a los Estados Unidos Mexicanos, a la Secretaría de Marina y a otra u otras Dependencias del Gobierno mexicano, según la naturaleza del incidente contaminante de que se trate; con respecto a los Estados Unidos de América, a la Guardia Costera de los Estados Unidos y al Equipo Nacional de Respuesta de los Estados Unidos. Las Dependencias de ambos Gobiernos que auxiliarán a las Autoridades coordinadoras en sus funciones, cuando corresponda, se enumeran en un Anexo del presente Acuerdo.

Artículo VI. En el caso de que ocurra un incidente contaminante, únicamente las Autoridades coordinadoras de la Parte en cuya área — según se define ésta en el artículo VII — ocurre el mismo o sus efectos tendrán facultades ejecutivas para actuar dentro del Plan, dentro de su área. Las Autoridades coordinadoras recomendarán a sus respectivos Gobiernos las medidas necesarias para controlar el incidente contaminante.

Artículo VII. Este Acuerdo, incluídos sus Anexos, se aplicará de conformidad con sus preceptos a los incidentes contaminantes que puedan afectar el medio marino de una o de las dos Partes. Para los fines de este Acuerdo, el medio marino de una Parte es el área del mar, incluída la costa adyacente, que se encuentra del lado de su frontera marítima establecida con la otra Parte o con otros Estados y dentro de las doscientas millas náuticas medidas desde las líneas de base desde donde se mida su mar territorial.

Artículo VIII. La respuesta conjunta prevista en el presente Acuerdo únicamente podrá ser llevada a cabo cuando las Partes así lo convengan. Las Partes determinarán de la misma manera la magnitud de la acción de respuesta requerida para cada incidente contaminante.

Artículo IX. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo será interpretado en el sentido de afectar los derechos y obligaciones de las Partes conforme a tratados que estén en vigor para ellas ni sus respectivas posiciones en relación con el derecho del mar.

Artículo X. Cuando las Partes así lo convengan, serán agregados al presente Acuerdo y formarán parte integrante del mismo los Anexos técnicos que las Partes consideren necesarios. Esos Anexos, así como los existentes a la fecha de la firma del Acuerdo, tendrán por objeto desarrollar los mecanismos de cooperación previstos en el propio Acuerdo.

Artículo XI. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma. Este Acuerdo entrará en vigor mediante intercambio de notas en las que las Partes se informen que han completado sus procedimientos internos. Las enmiendas al presente Acuerdo entrarán en vigor de la misma manera.

Las enmiendas a los Anexos y la adopción de nuevos se efectuará mediante intercambio de notas.

El presente Acuerdo estará en vigor por cinco años y continuará su vigencia después de ese período hasta que una Parte notifique a la otra, por escrito, y con seis meses de anticipación, su intención de dar por terminado el Acuerdo.

HECHO en dos ejemplares originales, en la Ciudad de México, Distrito Federal, el día veinticuatro del mes de julio del año mil novecientos ochenta, en idiomas español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos.

<p>Por los Estados Unidos Mexicanos:</p> <p>[Signed — Signé]</p> <p>JORGE CASTAÑEDA</p>	<p>Por los Estados Unidos de América:</p> <p>[Signed — Signé]</p> <p>JULIAN NAVA</p>
---	--

ANEXO I

1. *Coordinador en el Lugar del Incidente*

1.1. En cuanto entre en vigor el Acuerdo las Partes designarán, sin esperar a que ocurra un incidente, funcionarios federales responsables de ejercer en sus respectivas áreas las facultades a que se refiere el artículo VI del Acuerdo. Dichos funcionarios tendrán el título de “Coordinador en el Lugar del Incidente” (C.L.I.). Las partes designarán también funcionarios que tendrán atribuciones de asesoría y de enlace entre las Partes, en las áreas de la otra Parte; dichos funcionarios tendrán el título de “Coordinador Asesor y de Enlace en el Lugar del Incidente” (C.A.E.).

1.2. Las funciones y responsabilidades del Coordinador en el Lugar del Incidente serán:

- a) Coordinar y dirigir las acciones relativas a la detección y a las operaciones de respuesta al incidente;
- b) Autorizar el uso de dispersantes y de otros productos químicos de acuerdo con la política nacional respectiva, siempre que dicho uso:
 - i) Prevenga o reduzca sustancialmente el riesgo para la vida y la salud humanas o el riesgo de incendio;
 - ii) Prevenga o reduzca una amenaza para un segmento importante de la población de una especie vulnerable de ave acuática; o
 - iii) Parezca ser el medio más eficiente para reducir el conjunto de efectos adversos de un derrame;
- c) Determinar los hechos incluyendo: la naturaleza, la cantidad y la ubicación del contaminante; la dirección y el tiempo probable de recorrido del mismo; los recursos disponibles y los necesarios y obtener la información adecuada para determinar el impacto potencial sobre la salud y el bienestar públicos y sobre los recursos naturales incluyendo peces, fauna silvestre y sus habitats, y las áreas que pudieran ser adversamente afectadas;
- d) Determinar prioridades y decidir el momento de iniciar las fases que se describen en el Anexo IV;
- e) Informar permanentemente y en forma detallada al Equipo de Respuesta Conjunta (E.R.C.) (ver Anexo II) sobre todos los aspectos del incidente y de la operación de respuesta;
- f) Recomendar al Presidente del E.R.C. de su país que proponga formalmente al Presidente del E.R.C. de la otra Parte el inicio de la respuesta conjunta prevista en el artículo VIII, a un incidente contaminante específico;
- g) Decidir lo relativo a la terminación de la acción de respuesta;
- h) Preparar, con la asesoría del C.A.E., un informe final y recomendaciones para futuros incidentes, a la luz de la experiencia obtenida. Dicho informe y recomendaciones se someterán al E.R.C.; y

i) Coordinar, en consulta con el E.R.C., la información oficial a los medios de información.

1.3. Si la acción de respuesta se requiere en áreas de las dos Partes, los C.L.I. de ambas Partes coordinarán las medidas por adoptar con la colaboración de ambos C.A.E.

1.4. El C.L.I. notificará por la vía más rápida a los dos Presidentes del E.R.C. sobre todo incidente contaminante que haya ocurrido, o que esté en peligro inminente de ocurrir, que pudiera tener efectos adversos sobre el medio marino de ambas Partes, o que sea de magnitud tal que a juicio del C.L.I. pudiera requerir la iniciación de la respuesta conjunta prevista en el artículo VIII del Acuerdo. Esta notificación no constituye una propuesta formal para la iniciación de la respuesta conjunta. Las Autoridades así notificadas acusarán recibo de inmediato y se reunirán para celebrar consultas.

1.5. El C.L.I. llevará un diario de los acontecimientos que ocurran durante la aplicación del Plan a un incidente; dicho diario se pondrá a la disposición del E.R.C.

1.6. Las Partes dividirán unilateralmente sus respectivas áreas para los efectos de la designación de un C.L.I. y de un Centro de Respuesta Conjunta (ver Anexo III) para cada una de esas divisiones.

1.7. De conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales, a partir del inicio de una respuesta conjunta, cada Parte hará lo necesario para que se concedan autorizaciones de migración y de aduana para los recursos de la respuesta conjunta, incluyendo el personal y el equipo. Cada Parte hará lo necesario para que se gestionen arreglos previos para asegurar que dichas autorizaciones sean efectivas y otorgadas en tiempo oportuno y para que puedan ser iniciadas mediante una comunicación entre los C.L.I. o entre el C.A.E., y el C.L.I., según proceda.

ANEXO II

2. *Equipo de Respuesta Conjunta*

2.1. Las Partes designarán, bajo la responsabilidad de las autoridades mencionadas en el artículo V del Acuerdo, autoridades y otras personas físicas o morales que integren el E.R.C. Esa designación se hará en cuanto entre en vigor el Acuerdo, sin esperar a que ocurra un incidente y será notificada a la otra Parte para información de las Autoridades mencionadas en el Anexo VI.

2.2. La Autoridad mexicana mencionada en el artículo V del Acuerdo designará al Presidente mexicano del E.R.C. Las Autoridades norteamericanas mencionadas en el artículo V del Acuerdo designarán al Presidente norteamericano del E.R.C.

2.3. Cuando el E.R.C. se reúna en México, presidirá el Presidente mexicano. Cuando el E.R.C. se reúna en Estados Unidos de América, presidirá el Presidente norteamericano.

2.4. Después de ser informados acerca de un incidente contaminante específico, los dos Presidentes del E.R.C. se consultarán y decidirán si proponen formalmente a sus respectivos Gobiernos el inicio de la respuesta conjunta prevista en el artículo VIII. El acuerdo para iniciar la respuesta conjunta será comunicado por la vía diplomática.

2.5. En cuanto se designen las secciones mexicana y norteamericana del E.R.C., los Presidentes se pondrán en comunicación y decidirán lugar y fecha de la primera reunión del E.R.C. para desarrollar procedimientos para prever lo relativo a una respuesta coordinada a los incidentes contaminantes eventuales, por parte de todas las dependencias y personas competentes. El E.R.C. se reunirá cuantas veces sea necesario tanto en reuniones periódicas de planeación como en reuniones de emergencia, según decidan los Presidentes.

2.6. Las funciones y responsabilidades del E.R.C. serán las siguientes:

a) Con base en los informes del C.L.I., asesorar a éste sobre las necesidades de respuesta e informarle sobre los recursos disponibles para cada situación particular;

- b) Evaluar las medidas tomadas por el C.L.I. y hacer recomendaciones al respecto, una vez que se perfeccione el acuerdo para el inicio de una respuesta conjunta a un incidente contaminante específico;
 - c) Considerar los informes del C.L.I. y recomendar las mejoras necesarias al Plan mediante propuestas para enmendar los Anexos, o para elaborar nuevos;
 - d) Con base en los informes del C.L.I., identificar los posibles impactos de un incidente contaminante específico y, en consecuencia, recomendar las acciones necesarias para evaluar los efectos adversos de dicho incidente;
 - e) Dar asesoría al C.L.I. El E.R.C. no tendrá dominio alguno sobre las funciones y responsabilidades del C.L.I.;
 - f) Hacer arreglos para coordinar y utilizar al máximo los recursos que puedan aportar dependencias o personas físicas o morales de México, de Estados Unidos de América o de terceros Estados.
- 2.7. Para que el E.R.C. adopte decisiones se requiere el acuerdo de los dos Presidentes.

ANEXO III

3. *Centros de Respuesta Conjunta*

3.1. En cuanto entre en vigor el Acuerdo, y sin esperar a que ocurra un incidente, las Autoridades mencionadas en el artículo V designarán Centros de Respuesta Conjunta utilizando preferentemente instalaciones ya existentes, destinadas a servir de sede a las reuniones del E.R.C., a menos de que el Presidente del E.R.C. decida convocar al E.R.C. en otro lugar, a la luz de las circunstancias.

ANEXO IV

4. *Fases Operativas*

Fase I. Descubrimiento, notificación y alarma.

Fase II. Evaluación del incidente, consultas y acuerdo sobre la respuesta conjunta.

Fase III. Contención y medidas contra la difusión del contaminante.

Fase IV. Limpieza y recuperación.

Fase I. Descubrimiento, notificación y alarma

Un incidente contaminante puede ser descubierto y notificado: como resultado de las actividades regulares de vigilancia de las fuerzas nacionales contra la contaminación; por las autoridades locales y regionales; por el público en general, o como resultado del informe de las personas que causaron el incidente.

Si existe indicio de amenaza al medio marino de la otra Parte, se le notificará rápidamente, de acuerdo con los procedimientos establecidos en los Anexos.

Fase II. Evaluación del incidente, consultas y acuerdo sobre la respuesta conjunta

La evaluación del incidente, las consultas y el acuerdo sobre la respuesta conjunta se harán de conformidad con el Acuerdo y sus Anexos.

El nivel de respuesta anticontaminante necesario será determinado por la gravedad del incidente, la naturaleza y la cantidad del contaminante y la ubicación del incidente contaminante específico.

Fase III. Contención y medidas contra la difusión del contaminante

La contención es cualquier medida física o química adoptada para controlar o restringir la difusión de un contaminante; las medidas contra la difusión del contaminante son aquellas actividades, diferentes a la contención, que se adoptan para reducir el impacto adverso del contaminante.

Fase IV. Limpieza y recuperación

La limpieza y la recuperación de contaminantes son operaciones encaminadas a reducir al mínimo el efecto de un incidente e incluyen la eliminación del contaminante del medio marino.

Los contaminantes que se recuperen como resultado de las acciones de limpieza deberán ser tratados y eliminados de conformidad con los procedimientos nacionales del lugar donde se encuentren.

ANEXO V

5. *Informes y Comunicaciones*

5.1. Sistema de notificación expedita. La existencia de cualquier incidente contaminante que afecte o amenace a la otra Parte será comunicada, sin demora, al C.L.I. correspondiente, y si se considera necesario, al Presidente del Equipo de Respuesta Conjunta de dicha Parte. Una pronta reacción es vital para lograr resultados satisfactorios de una operación. Ejemplos de varios formatos para los mensajes se encuentran incluidos en el presente Anexo. Cada mensaje deberá contener un conjunto "fecha-hora", dado en hora civil de Greenwich. Los dos primeros dígitos del mencionado conjunto representan el día del mes, los dos segundos dígitos las horas y los dos terceros los minutos.

5.2. Aún cuando es necesario algún tipo de evaluación para la toma de decisión con respecto a si se inicia o no una respuesta conjunta, es imprescindible que se dé una notificación previa informando que la respuesta conjunta pudiera ser necesaria. Esa notificación en sí no provocará una respuesta conjunta; permitiría, sin embargo, alertar a las Partes sobre la posibilidad de una acción de tal naturaleza. El mensaje de notificación se detalla en el siguiente formato:

FORMATO

FECHA (Conjunto "fecha-hora")

DE

A

INFORMACIÓN

DERRAME MEXUS O DERRAME POTENCIAL MEXUS. (Identifíquese el incidente.)

1. Situación geográfica.
2. Cualesquier otros detalles.
3. Solicitud de acuse de recibo.

Nota: El mensaje normalmente provendrá del C.L.I. previamente designado y el destinatario deberá acusar recibo tan pronto como sea posible.

5.3. Inicio de una respuesta conjunta. Una propuesta para una respuesta conjunta podrá ser únicamente presentada a través de una solicitud formal. Si ambos Presidentes de los E.R.C. llegan al acuerdo de proponer a sus Gobiernos el inicio de una respuesta conjunta, el Presidente mexicano del E.R.C. transmitirá la recomendación así acordada al Secretario de Relaciones Exteriores de México y el Presidente estado-

unidense del E.R.C. presentará la misma recomendación al Departamento de Estado de los Estados Unidos. El mensaje deberá ser redactado según el siguiente formato:

FORMATO

FECHA (Conjunto “fecha-hora”)

DE

A

AMBOS PRESIDENTES DE LOS EQUIPOS DE RESPUESTA CONJUNTA PROPONEN EL INICIO DE UNA RESPUESTA CONJUNTA.

C.L.I. (Nombre del Coordinador en el Lugar del Incidente.)

CENTRO DE RESPUESTA CONJUNTA SITO EN:

Lugar y números telefónicos.

El mensaje deberá contener la información descrita en el párrafo 5.2. del presente Anexo.

5.4. Informes de situación (SITREPS)

5.4.1. La información actualizada sobre la situación de un incidente contaminante que haya justificado una respuesta conjunta es esencial para la administración eficiente y el resultado satisfactorio de una acción de respuesta. Esa información deberá ser remitida por el Coordinador en el lugar del incidente designado utilizando el formato que se detalla más adelante. Los informes de situación (SITREPS) deberán formularse con la frecuencia que se crea necesaria con el objeto de dar a todas las Autoridades interesadas una descripción completa y actualizada del problema y de informarles sobre las medidas que se hayan tomado; los planes futuros; las recomendaciones, y las solicitudes de asistencia.

5.4.2. El formato normal del mensaje será el siguiente:

FORMATO

FECHA (Conjunto “fecha-hora”)

DE

A

INFORMACIÓN

MEXUS SITREP (Informe de situación con su número respectivo)

INCIDENTE CONTAMINANTE (Identifíquese el incidente)

1. Situación.
2. Acción adoptada.
3. Planes futuros.
4. Recomendaciones.
5. Estado del caso (Pendiente, cerrado o participación terminada).

5.4.3. *Situación* : La sección de “situación” deberá proporcionar detalles completos sobre: el incidente contaminante, incluyendo lo que sucedió; el tipo y la cantidad de material contaminante involucrado; las Dependencias participantes; las áreas cubiertas o amenazadas o ambas; el éxito de los esfuerzos de control; el pronóstico, y cualesquier otros datos pertinentes.

5.4.4. *Acción adoptada*: La sección de “acción adoptada” debe incluir un resumen de todas las acciones adoptadas hasta el momento por: el autor del incidente contaminante; las fuerzas locales, y las Dependencias gubernamentales y no gubernamentales.

5.4.5. *Planes futuros*: La sección de “planes futuros” debe incluir todas las acciones proyectadas para un futuro inmediato.

5.4.6. *Recomendaciones:* Cualesquier recomendaciones hechas por el C.L.I. relativas a las acciones de respuesta deberán incluirse en la sección de “recomendaciones”.

Estas recomendaciones incluirían también solicitudes de ayuda, si fuesen necesarias.

5.4.7. *Estado del caso:* La sección del “estado del caso” deberá indicar “caso cerrado”, “caso pendiente” o “participación terminada”, según fuese pertinente.

5.5. Terminación

5.5.1. Una recomendación para terminar la respuesta conjunta a un incidente particular será presentada después de haberse llevado a cabo una consulta entre el C.L.I. y el C.A.E. en el lugar del incidente y transmitida al E.R.C. Después de haberse llevado a cabo una consulta entre ambos Presidentes del E.R.C. se podrá, ya sea por una decisión conjunta de ellos o por decisión unilateral, dar por terminada la respuesta conjunta, comunicando lo anterior: a él o los Coordinadores en el Lugar del Incidente; a él o los Coordinadores Asesores y de Enlace en el lugar del incidente; al Equipo de Respuesta Conjunta; a la Secretaría de Relaciones Exteriores de México y al Departamento de Estado de los Estados Unidos de América. La notificación deberá incluir la fecha y la hora de la terminación en hora civil de Greenwich.

5.5.2. Formato normal de un mensaje de terminación:

FORMATO

FECHA (Conjunto “fecha-hora”)

DE

A

INFORMACIÓN

PLAN CONJUNTO DE CONTINGENCIA MEXUS TERMINADO A LAS (hora civil de Greenwich)

5.6. Informes sobre el incidente. Los informes del C.L.I. al E.R.C. a que hacen referencia los incisos (e) y (h) del párrafo 1.2 del Anexo I, tendrán el siguiente formato:

- (a) Descripción de la causa y de la situación inicial.
- (b) Organización de la acción de respuesta y medios involucrados.
- (c) Efectividad de la respuesta y acciones de limpieza emprendidas por:
 - El autor del incidente contaminante;
 - Las fuerzas locales y estatales; y
 - Las Dependencias Federales y equipos especiales.
- (d) Problemas de índole especial que hayan sido encontrados.
- (e) Recomendaciones sobre:
 - Las medidas para evitar una reincidencia;
 - Mejoras a las acciones de respuesta; y
 - Cambios al plan conjunto de contingencia.

ANEXO VI

6. *Dependencias coordinadoras y auxiliares a que se refiere el artículo V del Acuerdo*

6.I. Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

Departamento de Transporte

Guardia Costera de los Estados Unidos (USCG)

Departamento del Interior
Departamento de Comercio
Departamento de Defensa
Agencia para la Protección del Medio Ambiente (EPA)
Departamento de Agricultura
Departamento de Salubridad y Servicios Humanos
Departamento de Justicia
Departamento de Estado
Departamento de Energía
Departamento de Trabajo
Agencia Federal de Administración de Emergencias
6.2. Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:
Autoridad coordinadora:
Secretaría de Marina.
Dependencias Auxiliares:
Secretaría de Gobernación
Secretaría de Relaciones Exteriores
Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos
Secretaría de Programación y Presupuesto
Secretaría de Comunicaciones y Transportes
Secretaría de Asentamientos Humanos y Obras Públicas
Secretaría de Salubridad y Asistencia
Secretaría de Patrimonio y Fomento Industrial
Departamento de Pesca
Petróleos Mexicanos (PEMEX)

AGREEMENT¹ OF COOPERATION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING POLLUTION OF THE MARINE ENVIRONMENT BY DISCHARGE OF HYDROCARBONS AND OTHER HAZARDOUS SUBSTANCES

The Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America,

Aware of the importance of preserving the marine environment and conserving the living organisms which inhabit it,

Recognizing that the pollution of the marine environment by hydrocarbons or other hazardous substances causes or may cause damage to the ecological conditions of the sea by affecting the natural resources therein and may constitute a threat to the public health and welfare,

Have agreed to the following:

Article I. The Parties agree to establish a Mexico-United States joint contingency plan regarding pollution of the marine environment by discharges of hydrocarbons and other hazardous substances (hereafter, "the Plan"), with the object of developing measures to deal with such polluting incidents and ensuring an adequate response in each case that may affect in a significant manner the areas set forth in Article VII.

Article II. For the purpose of this Agreement:

(a) A polluting incident means a discharge or the threat of an imminent discharge of hydrocarbons or of any hazardous substance in the sea, of a magnitude or significance that requires an immediate response in order to contain, recover or destroy the substance for the purpose of eliminating the threat or of minimizing its effects on the marine flora and fauna and on the public health and welfare.

(b) Hydrocarbons means petroleum in all its forms, including crude oil, fuel oil, sludge, oil wastes, and refined products.

(c) Hazardous substances means elements and compounds which when discharged into the marine environment present an imminent and substantial danger to the public health or welfare, or which may affect natural resources, including, among others, fish, shellfish, wildlife, shorelines and beaches.

Article III. The Parties, consistent with their means, commit themselves to the development of nationally operative systems, applicable within their respective areas, as set forth in Article VII, that permit detection of the existence or the imminent possibility of the occurrence of polluting incidents, as well as providing adequate means within their power to eliminate the threat posed by such incidents and to minimize the adverse effects to the marine environment and the public health and welfare.

¹ Came into force provisionally on 24 July 1980 by signature, and definitively on 30 March 1981 by an exchange of notes by which the Parties notified each other of the completion of the necessary internal procedures, in accordance with article XI (1).

Article IV. The Parties will cooperate, in accordance with this Agreement, including its Annexes, to avoid and combat the adverse effects on the marine environment of polluting incidents, the Parties undertake to exchange up-to-date information and consult to guarantee adequate cooperation between the competent authorities of each Party, with regard to matters falling within the scope of this Agreement, including its Annexes.

Article V. The coordination of the Plan, with respect to the United Mexican States, is the primary responsibility of the Secretariat of the Navy and of another agency or agencies of the Mexican Government, depending upon the nature of the polluting incident; with respect to the United States of America, the United States Coast Guard and the United States National Response Team. The agencies of both Governments that will, when concerned, assist the coordinating authorities in their duties are enumerated in an Annex to this Agreement.

Article VI. In the case of the occurrence of a polluting incident, only the coordinating authorities of the Party in whose area, as set forth in Article VII, the incident or its effects occurred will have executive power under the Plan within its area. The coordinating authorities will recommend to their respective Government the measures necessary to control the polluting incident.

Article VII. This Agreement and its Annexes shall be applicable in accordance with its terms to polluting incidents which may affect the marine environment of one or both Parties. For purposes of this Agreement, the marine environment of a Party is the area of the sea, including the adjoining shoreline, on its side of the maritime boundaries established with the other Party and other States and with 200 nautical miles of the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured.

Article VIII. The joint response envisaged by this Agreement can only be applied when the Parties agree. The Parties will determine in the same manner the magnitude of the response action required by each polluting incident.

Article IX. None of the provisions of the present Agreement shall be interpreted as affecting the rights and obligations of the Parties under the treaties to which they are party and their respective positions with regard to the Law of the Sea.

Article X. By agreement of the Parties, technical Annexes that they consider necessary will be added to this Agreement and shall form an integral part thereof. Those Annexes, including those existing on the date of signature of this Agreement, will have as their purpose the development of cooperative mechanisms envisaged in this Agreement.

Article XI. (1) The present agreement will be applied provisionally from the date of signature. This Agreement shall enter into force upon exchange of notes informing each Party that the other Party has completed its necessary internal procedures. Amendments to this Agreement shall enter into force in the same manner.

(2) Amendments to the Annexes and adoption of new Annexes shall be effected by exchange of notes.

(3) This Agreement shall remain in force for five years and shall continue in force thereafter until one Party notifies the other, in writing, six months in advance, of its intention to terminate the Agreement.

DONE in Mexico City on the 24th of July 1980, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

[Signed]

JORGE CASTAÑEDA

For the United States of America:

[Signed]

JULIAN NAVA

ANNEX I

1. *On-Scene Coordinator*

1.1. As soon as the Agreement enters into force the Parties will designate, without waiting for an incident to occur, federal officials responsible for exercising in their respective areas the authority to which Article VI of the Agreement refers. Said officials will have the title of "On-Scene Coordinator" (OSC). The Parties will also designate officials who will have advisory and liaison functions between the Parties, in the areas of the other Party; said officials will have the title of "On-Scene Advisory and Liaison Coordinator" (ALC).

1.2. The functions and responsibilities of the "On-Scene Coordinator" will be:

- (a) To coordinate and direct matters related to the detection and response operations to the incident;
- (b) To authorize the use of dispersants and other chemical products in accordance with respective national policy, provided that such use:
 - (i) Prevents or substantially reduces the risk to human life and health or the risk of fire;
 - (ii) Prevents or reduces a threat for an important segment of the population of a vulnerable species of aquatic birds; or
 - (iii) Appears to be the most efficient method to reduce the overall adverse effects of a spill;
- (c) To determine the facts including: the nature, quantity and location of the pollutant, the direction and probable time of travel of same, the available resources and those required; and to obtain the necessary information to determine potential impacts on human health and welfare, and on natural resources including fish and wildlife and their habitats, and the areas which could be adversely affected;
- (d) To determine priorities and to decide when to initiate the phases described in Annex IV;
- (e) To permanently and in a detailed way inform the Joint Response Team (JRT) (see Annex II) about all aspects of the incident and of the response operation;
- (f) To recommend to the Chairman of the JRT of his country that he formally propose to the Chairman of the JRT of the other Party the initiation of the joint responses envisaged in Article VIII, for a specific pollution incident;
- (g) To decide on the termination of response action;
- (h) To prepare with the advice of the ALC a final report and recommendations for future incidents, in view of the experience obtained. Said report and recommendations shall be submitted to the JRT;
- (i) To coordinate, in consultation with the JRT, the official information to the information media.

1.3. If the response action is required in areas of the two Parties, the OSC's of both Parties will coordinate the measures to be adopted through the collaboration of both ALC's.

1.4. The OSC will notify by the most rapid means the two Chairmen of the JRT about every polluting incident which has occurred, or which is in imminent danger of occurring, which could have adverse effects in the marine environment of both Parties, or which is of such magnitude as in the judgment of the OSC would require the initiation of the joint response envisaged in Article VIII to the Agreement. This notification does not constitute a formal proposal for the initiation of the joint response. The authorities so notified will immediately acknowledge receipt and meet for the purpose of consultation.

1.5. The OSC will keep a journal of the events which occur during the application of the Plan to an incident; said journal will be placed at the disposal of the JRT.

1.6. The Parties will unilaterally divide their respective areas for purposes of the designation of an OSC and of a Joint Response Center (see Annex III) for each of those divisions.

1.7. In accordance with respective national legislation, upon initiation of a joint response special customs and immigration clearances will be sought by each Party for response resources including personnel and equipment. Prior arrangements will be sought by each Party to ensure that the clearance process can be accomplished in a timely manner and that it can be initiated by a communication between the OSC's or between the ALC and the OSC as appropriate.

ANNEX II

2. *Joint Response Team (JRT)*

2.1. The Parties will designate, under the responsibility of the authorities mentioned in Article V of the Agreement, authorities and other persons who will constitute the JRT. That designation will be made as soon as the Agreement enters into force, without waiting for an incident to occur, and communicate to the other Party for the information of the authorities mentioned in Annex VI.

2.2. The Mexican authority mentioned in Article V of the Agreement will designate the Mexican Chairman of the JRT. The United States authorities mentioned in Article V of the Agreement will designate the U.S. Chairman of the JRT.

2.3. When the JRT meets in Mexico, the Mexican Chairman will preside. When the JRT meets in the United States of America, the U.S. Chairman will preside.

2.4. Upon being informed of a specific polluting incident the two Chairmen of the JRT shall consult and may decide to formally propose to their Governments the initiation of the joint response envisaged in Article VIII. Agreement to initiate the joint response shall be communicated through diplomatic channels.

2.5. As soon as the Mexican and U.S. sections of the JRT are designated, the Chairmen will communicate and decide the place and date for the first meeting of the JRT to develop procedures to anticipate matters relative to a coordinated response to the eventual polluting incidents by all the competent agencies and persons. The JRT will meet as many times as necessary, both in periodic planning meetings and in emergency meetings, as decided by the Chairman.

2.6. The functions and responsibilities of the JRT will be the following:

- (a) Based on the report of the OSC, advise him about the response needs and inform him about the available resources for each particular situation.
- (b) Evaluate the measures taken by the OSC and make recommendations in this regard, once the agreement for the initiation of the joint response to a specific polluting incident is perfected.

- (c) Consider the reports of the OSC and recommend improvements needed in the Plan through proposed amendments to existing Annexes or for new Annexes.
- (d) Based on the reports of the OSC, to identify the possible impacts of a specific polluting incident and therefore to recommend the necessary actions to assess the adverse effects of such incident.
- (e) Provide advice to the OSC. The JRT will have no control over the functions and responsibilities of the OSC.
- (f) Take measures to coordinate and use to the maximum the resources which agencies or persons of Mexico, of the United States of America, or of a third country can contribute.

2.7. In order for the JRT to make decisions, the agreement of both Chairmen is required.

ANNEX III

3. *Joint Response Centers*

3.1. As soon as the Agreement enters into force, and without waiting for an incident to occur, the Authorities mentioned in Article V will designate Joint Response Centers, preferably utilizing already existing installations, destined to serve as headquarters for the meetings of the JRT, unless the Chairman of the JRT decides to convoke the JRT in another place, in view of the circumstances.

ANNEX IV

4. *Operational Phases*

Phase I. Discovery, notification and alarm.

Phase II. Evaluation of the incident, consultations and agreement on joint response.

Phase III. Containment and measures against the spread of the pollutant.

Phase IV. Cleanup and recovery.

Phase I. Discovery, notification and alarm

A pollution incident may be discovered and notification made; as a result of the regular surveillance activities of the national anti-pollution forces, by the local and regional authorities; by the general public; or as a result of reporting by the persons who caused the incident.

If there is an indication of a threat to the marine environment of the other Party, a speedy notification shall be given to the other Party in accordance with the procedures established in the Annexes.

Phase II. Evaluation of the incident, consultations and agreement on joint response

Evaluation of the incident, consultation and agreement on joint response will be made in conformity with the Agreement and its Annexes.

The level of anti-pollution response required will be determined by the severity of the incident, the nature and quantity of the pollutant and the location of the specific polluting incident.

Phase III. Containment and measures against the spread of the pollutant

The containment is whatever physical or chemical measures are adopted to control or restrict the spread of a pollutant; the measures against the spread of the pollutant are those activities, different from containment, which are adopted to reduce the adverse impact of the pollutant.

Phase IV. Cleanup and recovery

The cleanup and recovery of pollutants are operations intended to reduce the effect of an incident to the minimum and include the elimination of the pollutant from the marine environment.

The pollutants which are recovered as a result of cleanup actions should be disposed of in conformity with the national procedures of the place where they are found.

ANNEX V

5. *Reports and Communication*

5.1. **System of Rapid Notification.** The existence of any polluting incident which is affecting or threatens the other Party will be communicated, without delay, to the appropriate OSC, and if deemed necessary to the Chairman of the JRT, of that Party. A prompt reaction is vital to achieve satisfactory results from an operation. Examples of various message formats are enumerated within this Annex. Each message should be identified with a Date-Time Group (DTG) in Greenwich Mean Time. The first two digits of the DTG represent the day of the month; the second two digits, hours; and the final two digits, minutes.

5.2. Even though some type of evaluation is necessary to make a decision with respect to whether or not to initiate a joint response, it is essential that a notification be given indicating that a joint response may be necessary. This notification by itself will not require a joint response. Nevertheless, it will permit the alerting of the Parties to the possibility of a joint response. The message of notification is specified in the following format:

FORMAT

DATE (DTG)

FROM (FM)

TO (TO)

INFORMATION (INFO)

MEXUS SPILL (OR POTENTIAL SPILL) (Identify the incident)

1. Geographic situation
2. Any other details
3. Request for acknowledgement of receipt

Note: The message normally will come from a predesignated On-Scene Coordinator (OSC). The addressees should acknowledge receipt as soon as possible.

5.3. **Initiation of a Joint Response.** A proposal for a joint response will only be made by a formal request. If both Chairmen of the JRT agree to propose to their Governments the initiation of a joint response the Mexican Chairman shall report the recommendation thus agreed to the Mexican Secretariat of Foreign Relations and the United States Chairman shall report the same recommendation to the United States Department of State. The message should be in the following format:

FORMAT

DATE (DTG)

FROM (FM)

TO (TO)

BOTH CHAIRMEN OF THE JRT PROPOSE INITIATION OF JOINT RESPONSE

OSC (Name of responsible person)

OSC CENTER ESTABLISHED AT (Location of Center) (Address and telephone numbers).

The message should also contain the information outlined in paragraph 5.2 of this Annex.

5.4. Situation Reports (SITREPS)

5.4.1. Up-to-date information on the situation of a polluting incident which has justified the joint response activity is essential for the efficient administration and the satisfactory outcome of an incident. This information should be sent by the On-Scene Coordinator in the format specified below. The situation reports (SITREPS) should be prepared with the frequency believed necessary with the objective of providing all interested authorities with a complete and up-to-date description of the problem and of informing them about what action has been taken, future plans, recommendations and requests for assistance.

5.4.2. The normal format of the message will be the following:

FORMAT

DATE (DTG)

FROM (FM)

TO (TO)

INFORMATION (INFO)

MEXUS SITREP (Number of SITREP)

POLLUTION INCIDENT (Identify the incident)

1. Situation
2. Action taken
3. Future plans
4. Recommendations
5. Status of case (Pends, closed or participation terminated)

5.4.3. *Situation:* The section on situation should provide complete details on the polluting incident including what happened, the type and quantity of pollutant involved, the participating agencies, the areas covered and/or threatened, the success of the control efforts, the prognosis and any other pertinent data.

5.4.4. *Action taken:* The action taken section should include a summary of all actions taken up to the present by the discharger, local forces, governmental and non-governmental agencies.

5.4.5. *Future plans:* The section on future plans should include all actions projected for the immediate future.

5.4.6. *Recommendations:* Any recommendations made by the On-Scene Coordinator (OSC) relative to the response shall be included in the recommendations section. This would include requests for assistance if necessary.

5.4.7. *Status of the case:* The section on status should indicate "Case closed", "Case pends", or "Participation terminated", according to which is pertinent.

5.5. Termination

5.5.1. A recommendation to terminate the joint response to a particular incident will be made after consultations between the On-Scene Coordinator (OSC) and the On-Scene Advisory and Liaison Coordinator (ALC) and will then be forwarded to the Joint Response Team JRT. Following consultations, the Chairmen of the JRT may by joint decision or unilaterally terminate the joint response and will so advise the OSC(s), the

ALC(s), the JRT, the Mexican Secretariat of Foreign Relations and the United States Department of State. The notification shall include date and time (in GMT) of the termination.

5.5.2. Normal Format for the Termination Message:

FORMAT

DATE (DTG)

FROM (FM)

TO (TO)

INFORMATION (INFO)

JOINT MEXUS CONTINGENCY PLAN TERMINATED AT (GMT)

5.6. Incident Reports. The reports of the OSC to the JRT, to which clauses (e) and (h) of paragraph 1.2 of Annex I refer will have the following format:

- (a) Description of the cause and initial situation;
- (b) Organization of response action and resources committed;
- (c) Effectiveness of response and removal actions by:
 - The discharger
 - State and local forces
 - Federal agencies and special teams
- (d) Unique problems encountered;
- (e) Recommendations on:
 - Means to prevent reoccurrence
 - Improvement of response actions
 - Changes to the joint plan

ANNEX VI

6. *Coordinating and auxiliary agencies to which Article V refers*

6.1. For the Government of the United Mexican States

Coordinating Authority:

Secretariat of the Navy

Auxiliary Agencies:

- (a) Secretariat of Government
- (b) Secretariat of Foreign Relations
- (c) Secretariat of Agriculture and Hydraulic Resources
- (d) Secretariat of Programming and Budget
- (e) Secretariat of Communications and Transport
- (f) Secretariat of Human Settlements and Public Works
- (g) Secretariat of Health and Assistance
- (h) Secretariat of Patrimony and Industrial Development
- (i) Department of Fisheries
- (j) Petróleos Mexicanos (PEMEX)

6.2. For the Government of the United States of America

Department of Transportation

United States Coast Guard (USCG)

Department of the Interior

Department of Commerce

Department of Defense

Environmental Protection Agency (EPA)

Department of Agriculture

Department of Health and Human Services

Department of Justice

Department of State

Department of Energy

Department of Labor

Federal Emergency Management Agency

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
 UNITED STATES OF AMERICA MODIFYING ANNEX VI TO
 THE AGREEMENT OF 24 JULY 1980 REGARDING POLLUTION
 OF THE MARINE ENVIRONMENT BY DISCHARGE OF
 HYDROCARBONS AND OTHER HAZARDOUS SUBSTANCES²

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

314672

314672

La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de hacer referencia al Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre Contaminación del Medio Marino por Derramas de Hidrocarburos y Otras Sustancias Nocivas.

The Secretariat of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Agreement on Co-operation between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America regarding pollution of the marine environment by discharges of hydrocarbons and other hazardous substances.

Sobre el particular, la Secretaría se permite expresar a la Embajada el deseo del Gobierno de México de adicionar el Anexo VI del Acuerdo, mediante la inclusión de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público en la lista de las Dependencias Auxiliares por parte de México, debido a que la participación de la misma sería conveniente para el cumplimiento eficaz de lo dispuesto en el Anexo I, inciso 1.7.

The Secretariat wishes to inform the Embassy that the Government of Mexico would like to supplement Annex VI of the Agreement to provide for the inclusion of the Secretariat of the Treasury in the list of auxiliary agencies on the Mexican side since the participation of that Secretariat would facilitate the effective implementation of the provisions of Annex I, paragraph 1.7.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

The Secretariat of Foreign Relations avails itself, etc.

Tlatelolco, D.F., a 17 de octubre de 1980

Tlatelolco, D.F., 17 October 1980

A la Embajada de los
 Estados Unidos
 de América
 Ciudad

Embassy of the United States
 of America
 Mexico City

¹ Came into force on 18 November 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 235 of this volume.

II

No. 2169

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Secretariat of Foreign Relations and has the honor to refer to the Secretariat's Diplomatic Note No. 314672 and the request of the Secretariat stated therein to modify Annex VI of the "Agreement for Cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America Regarding Pollution of the Marine Environment by Discharges of Hydrocarbons and Other Hazardous Substances" by including in the list of auxiliary agencies on the Mexican side the Secretariat of the Treasury of the Republic of Mexico.

The Embassy has the honor to acknowledge that the modification as stated above is acceptable to the Government of the United States of America and by the terms of this Note it constitutes an amendment to the Agreement between our two Governments effective the date of this Note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of Foreign Relations the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America
Mexico, D.F., November 18, 1980

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA POLLUTION DU MILIEU MARIN PAR LA DÉCHARGE D'HYDROCARBURES ET AUTRES SUBSTANCES NUISIBLES

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Conscients de l'importance de préserver le milieu marin et de conserver les organismes vivants qui y vivent,

Reconnaissant que la pollution du milieu marin par des hydrocarbures et autres substances nuisibles cause ou peut causer des dommages aux conditions écologiques de la mer en affectant ses ressources naturelles et peut constituer une menace pour la santé et le bien-être publics,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties sont convenues d'établir un Plan spécial commun concernant la pollution du milieu marin par la décharge d'hydrocarbures et autres substances nuisibles (ci-après dénommé « le Plan »), dans le but d'élaborer des mesures qui permettent de régler de tels incidents de pollution et de garantir une réponse appropriée dans tous les cas qui peuvent affecter de façon significative les zones définies à l'article VII.

Article II. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « incident de pollution » désigne une décharge ou la menace d'une décharge imminente d'hydrocarbures ou de toute autre substance nuisible dans la mer, d'une ampleur ou d'une importance qui exige une réponse immédiate aux fins de contenir, récupérer ou détruire la substance pour éliminer la menace ou réduire au minimum ses effets sur la flore et la faune marines et sur la santé et le bien-être publics.

b) Le terme « hydrocarbures » désigne le pétrole sous tous ses états, y compris les bruts, fuel-oil, boues, résidus et produits pétroliers raffinés.

c) Le terme « substances nuisibles » désigne les éléments ou composés dont la décharge dans l'environnement marin présente un danger imminent et substantiel pour la santé ou le bien-être public, ou qui peuvent affecter les ressources naturelles, y compris entre autres les poissons, mollusques, crustacés, faune, côtes et plages.

Article III. Les Parties s'engagent à mettre sur pied, conformément à leurs moyens, des systèmes opérationnels sur le plan national, qui puissent être appliqués dans leurs zones respectives définies à l'article VII et qui permettent de détecter l'existence ou la possibilité imminente d'un incident de pollution, et de fournir les moyens appropriés qui sont à leur portée afin d'éliminer la menace

¹ Entré en vigueur à titre provisoire à compter du 24 juillet 1980 par la signature, et à titre définitif le 30 mars 1981 par un échange de notes par lesquelles les Parties se sont notifiées l'accomplissement des procédures internes nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

que représentent de tels incidents et d'en réduire au minimum les effets défavorables pour l'environnement marin et la santé et le bien-être publics.

Article IV. Les Parties collaboreront, conformément aux dispositions du présent Accord, y compris ses annexes, afin d'éviter et de combattre les effets défavorables sur l'environnement marin des incidents de pollution. Les Parties s'engagent à échanger des informations à jour et à se consulter pour garantir une coopération adéquate entre leurs autorités compétentes en ce qui concerne les questions relevant du présent Accord, y compris ses annexes.

Article V. La coordination du Plan relève essentiellement, en ce qui concerne les Etats-Unis du Mexique, du Secrétariat à la marine et de tout autre organisme du Gouvernement mexicain, selon la nature de l'incident de pollution dont il s'agit; et en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, de la Coast Guard et du National Response Team des Etats-Unis. Les organismes des deux gouvernements qui, le cas échéant, prêteront leur concours aux autorités chargées de la coordination dans l'accomplissement de leurs fonctions, sont énumérés dans une annexe au présent Accord.

Article VI. Si un incident de pollution se produit, seules les autorités de coordination de la Partie dans la zone définie à l'article VII de laquelle l'incident ou ses effets se produisent auront la faculté d'agir en vertu du Plan à l'intérieur de leur zone. Les autorités de coordination recommanderont à leur gouvernement respectif les mesures nécessaires pour lutter contre la pollution.

Article VII. Les dispositions du présent Accord, y compris ses annexes, seront appliquées aux incidents de pollution qui peuvent affecter le milieu marin de l'une des Parties ou des deux Parties. Aux fins du présent Accord, le milieu marin d'une Partie est la zone de la mer, y compris la côte contiguë, sise de son côté des frontières maritimes établies avec l'autre Partie ou avec d'autres Etats qui s'étend sur une distance de 200 milles marins à partir de la ligne de base utilisée pour mesurer ses eaux territoriales.

Article VIII. La réponse commune envisagée par le présent Accord ne peut intervenir que lorsque les deux Parties en sont convenues. Les Parties déterminent de la même manière l'ampleur des mesures requises par chaque incident de pollution.

Article IX. Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée d'une façon qui affecterait les droits et les obligations qui découlent pour les Parties des traités auxquels elles sont Parties ni leurs positions respectives à l'égard du droit de la mer.

Article X. Lorsque les Parties en seront convenues, les annexes techniques qu'elles considéreront nécessaires seront ajoutées au présent Accord et en constitueront une partie intégrante. Lesdites annexes, y compris celles qui existent à la date de la signature du présent Accord, auront pour objet de créer les mécanismes de coopération envisagés dans ledit accord.

Article XI. 1) Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature. Il entrera en vigueur au moyen d'un échange de notes par lesquelles chaque Partie informera l'autre Partie qu'elle a achevé les procédures internes nécessaires. Les modifications du présent Accord entreront en vigueur de la même manière.

2) Les modifications des annexes et l'adoption de nouvelles annexes s'effectueront par échange de notes.

3) Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et le demeurera par la suite sauf notification par une Partie à l'autre Partie, par écrit, avec un préavis de six mois, de son intention de le dénoncer.

FAIT à Mexico (District fédéral), le 24 juillet 1980, en deux exemplaires, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

JORGE CASTAÑEDA

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

JULIAN NAVA

ANNEXE I

1. *Coordonnateur sur le lieu de l'incident*

1.1. Dès l'entrée en vigueur de l'Accord, les Parties désigneront, sans attendre qu'un incident se produise, les fonctionnaires fédéraux responsables de l'exercice, dans leur zone respective, des facultés énoncées à l'article VI de l'Accord. Lesdits fonctionnaires porteront le titre de « coordonnateur sur le lieu de l'incident » (CLI). Les Parties désigneront également des fonctionnaires chargés des conseils et de la liaison entre les Parties dans les zones de l'autre Partie; lesdits fonctionnaires porteront le titre de « coordonnateurs chargés des conseils et de la liaison sur le lieu de l'incident » (CCL).

1.2. Les fonctions et les responsabilités du « coordonnateur sur le lieu de l'incident » (CLI) seront les suivantes :

- a) Coordonner et diriger les actions relatives à la détection de l'incident et les opérations de réponse;
- b) Autoriser l'utilisation d'agents de dispersion et d'autres produits chimiques conformément à la politique nationale applicable en l'espèce, à la condition que cette utilisation :
 - i) Préviene ou réduise de façon substantielle le risque pour la vie et la santé humaine ou le risque d'incendie;
 - ii) Préviene ou réduise une menace concernant une fraction importante de la population d'une espèce vulnérable d'oiseaux aquatiques; ou
 - iii) Paraisse être la méthode la plus efficace pour réduire les effets défavorables globaux d'une décharge;
- c) Déterminer les faits, notamment la nature, la quantité et l'emplacement de l'agent polluant, l'orientation et la durée probable du déplacement dudit agent, les ressources disponibles et les ressources requises; obtenir les informations nécessaires afin d'en déterminer l'incidence potentielle sur la santé et le bien-être public et sur les ressources naturelles, y compris sur les poissons et la faune et sur leurs habitats, et les zones qui pourraient être affectées de façon défavorable;
- d) Déterminer les priorités et décider du moment où les phases décrites à l'annexe IV doivent être entamées;
- e) Informer de façon permanente et détaillée l'équipe de réponse commune (ERC) [voir annexe II] de tous les aspects de l'incident et des opérations de réponse;
- f) Recommander au Président de l'équipe de réponse commune de son pays de proposer formellement au Président de l'équipe de réponse commune de l'autre Partie d'engager la réponse commune envisagée à l'article VIII lors d'un incident contaminant particulier;
- g) Décider de mettre fin à l'action de réponse;

- h) Préparer, sur l'avis du CCL, un rapport final et des recommandations en vue d'incidents futurs qui tiennent compte de l'expérience acquise, lesdits rapports et recommandations devant être soumis au ERC; et
- i) Coordonner, en consultation avec l'ERC les renseignements officiels à donner aux médias.

1.3. Si l'action de réponse est requise dans des zones des deux Parties, les CLI des deux Parties coordonneront les mesures qui devront être adoptées au moyen de la collaboration des deux CCL.

1.4. Le CLI notifiera par la voie la plus rapide aux deux Présidents de l'ERC tout incident de pollution qui s'est produit ou qui menace de se produire de façon imminente et qui est susceptible d'avoir des effets défavorables sur le milieu marin des deux Parties ou qui serait d'une ampleur telle que, de l'avis du CLI, il pourrait exiger l'engagement de la réponse commune prévue à l'article VIII de l'accord. Cette notification ne constitue pas une proposition formelle d'engagement de la réponse commune. Les autorités ainsi notifiées accuseront réception sans délai et se réuniront pour procéder à des consultations.

1.5. Le CLI tiendra un journal des événements qui se produiront durant la période d'application du Plan à un incident; ledit journal sera à la disposition de l'ERC.

1.6. Les deux Parties diviseront unilatéralement leurs zones respectives aux fins de la désignation d'un CLI et d'un Centre de réponse commune (voir annexe III) pour chacune de ces divisions.

1.7. Conformément à leurs législations nationales respectives, à partir de l'engagement d'une réponse commune, chaque Partie fera le nécessaire pour accorder les autorisations d'immigration et de douane requises aux ressources utilisées pour la réponse commune, y compris au personnel et à l'équipement. Chaque Partie fera le nécessaire pour que lesdites autorisations soient effectives et délivrées en temps opportun et pour qu'elles puissent être demandées au moyen d'une communication entre les CLI, ou entre le CCL et le CLI, selon le cas.

ANNEXE II

2. *Equipe de réponse commune*

2.1. Les Parties désigneront, sous la responsabilité des autorités mentionnées à l'article V de l'accord, les autorités et autres personnes physiques ou morales qui composeront l'équipe de réponse commune (ERC). Cette désignation se fera dès l'entrée en vigueur de l'Accord sans attendre qu'un incident se produise et elle sera communiquée à l'autre Partie pour information des autorités mentionnées à l'annexe VI.

2.2. L'autorité mexicaine mentionnée à l'article V de l'Accord désignera le Président mexicain de l'ERC. Les autorités américaines mentionnées à l'article V de l'Accord désigneront le Président américain de l'ERC.

2.3. Lorsque l'ERC se réunira à Mexico, elle sera présidée par le Président mexicain. Lorsqu'elle se réunira aux Etats-Unis d'Amérique elle sera présidée par le Président américain.

2.4. Lorsqu'ils seront informés d'un incident de pollution particulier, les deux Présidents de l'ERC se consulteront et décideront s'ils proposent formellement à leurs gouvernements respectifs d'engager la réponse commune envisagée à l'article VIII. L'accord relatif à l'engagement de la réponse commune sera communiqué par voie diplomatique.

2.5. Dès que les sections mexicaines et américaines de l'ERC auront été désignées, les Présidents se mettront en rapport et décideront du lieu et de la date de la première réunion de l'ERC afin d'élaborer une procédure en vue d'établir les dispositions à pren-

dre pour engager une réponse coordonnée de tous les organismes et personnes compétents en cas d'incidents de pollution. L'ERC tiendra aussi souvent qu'il sera nécessaire des réunions périodiques de planification et des réunions d'urgence, selon ce que les Présidents décideront.

2.6. Les fonctions et les responsabilités de l'ERC seront les suivantes :

- a) Sur la base des rapports du CLI, conseiller celui-ci au sujet des besoins de réponse et l'informer des ressources disponibles pour chaque situation particulière;
- b) Evaluer les mesures prises par le CLI et faire des recommandations à cet égard une fois que l'accord relatif à l'engagement d'une réponse commune à un incident de pollution particulier a été conclu;
- c) Examiner les rapports du CLI et recommander les améliorations nécessaires du Plan au moyen de propositions visant à modifier les annexes ou à en élaborer de nouvelles;
- d) Sur la base des rapports du CLI, identifier l'impact éventuel d'un incident de pollution particulier et recommander en conséquence les mesures nécessaires afin d'évaluer les effets défavorables dudit incident;
- e) Fournir des conseils au CLI. L'ERC n'aura aucun pouvoir sur les fonctions et responsabilités du CLI;
- f) Prendre des mesures afin de coordonner et d'utiliser au maximum les ressources que peuvent apporter des organismes ou personnes physiques ou morales du Mexique, des Etats-Unis d'Amérique ou d'Etats tiers.

2.7. L'ERC ne peut adopter des décisions qu'avec l'accord des deux Présidents.

ANNEXE III

3. Centres de réponse commune

3.1. Dès l'entrée en vigueur de l'Accord et sans attendre qu'un incident se produise, les autorités mentionnées à l'article V désigneront des Centres de réponse commune en utilisant de préférence des installations qui existent déjà et qui serviront de siège aux réunions de l'ERC, à moins que le Président de l'ERC ne décide de la réunir en un autre lieu en raison des circonstances.

ANNEXE IV

4. Phases opérationnelles

Phase I. Découverte, notification et alerte.

Phase II. Evaluation de l'incident, consultation et accord sur la réponse commune.

Phase III. Rétenion et mesures contre la dispersion de l'agent polluant.

Phase IV. Nettoyage et remise en état.

Phase I. Découverte, notification et alerte

Un incident de pollution peut être découvert et notifié à la suite d'activités de surveillance régulière des forces nationales antipollution, par les autorités locales et régionales, par le grand public ou par avertissement des personnes qui en sont la cause.

S'il y a un indice de menace pour le milieu marin de l'autre Partie, cette autre Partie doit en être avisée rapidement conformément à la procédure établie dans les annexes.

Phase II. Evaluation de l'incident, consultation et accord sur la réponse commune

L'évaluation de l'incident, la consultation et l'accord sur la réponse commune seront effectués conformément à l'accord et ses annexes.

Le niveau auquel la réponse à l'incident de pollution devra se situer sera déterminé par la gravité de l'incident, la nature et la quantité de l'agent polluant et le lieu où l'incident s'est produit.

Phase III. Rétention et mesures contre la dispersion de l'agent polluant

La rétention désigne toute mesure de caractère physique ou chimique adoptée pour maîtriser ou restreindre la dispersion d'un agent polluant; les mesures contre la dispersion de l'agent polluant sont les activités, différentes de la rétention, qui sont adoptées pour réduire l'effet défavorable de la pollution.

Phase IV. Nettoyage et remise en Etat

Le nettoyage et la récupération des agents polluants sont des opérations destinées à réduire l'effet d'un incident au minimum et comportent l'élimination de l'agent polluant du milieu marin.

Les agents polluants qui sont récupérés à la suite d'actions de nettoyage devraient être évacués conformément à la procédure nationale du lieu où ils se trouvent.

ANNEXE V

5. *Rapports et communications*

5.1. Système de notification rapide. L'existence de tout incident de pollution qui affecte ou menace l'autre Partie sera communiquée sans retard au CLI compétent et, s'il semble nécessaire, au Président de l'équipe de réponse commune de ladite Partie. Une prompte réaction est vitale pour obtenir qu'une opération donne des résultats satisfaisants. Des exemples de divers formats de messages sont joints à la présente annexe. Chaque message devra être identifié par un groupe « date et heure » indiqué en heure de Greenwich. Les deux premiers chiffres du groupe « date et heure » (DTG) représentent le quantième du mois, les deux chiffres suivants, l'heure et les deux derniers chiffres, les minutes.

5.2. Même lorsqu'une certaine évaluation est nécessaire pour décider s'il convient ou non d'engager une action de réponse commune, il est indispensable d'indiquer au préalable que la réponse commune pourrait être nécessaire. Cette notification n'entraînera pas nécessairement une réponse commune; cependant, elle permettra d'alerter les Parties au sujet de la possibilité d'une action de cette nature. La notification devra être rédigée comme suit :

FORMAT

DATE [Groupe « date et heure » (DTG)]

EXPÉDITEUR

DESTINATAIRE

INFORMATION

DÉCHARGE MEXUS OU DÉCHARGE POTENTIELLE MEXUS (spécifier l'incident)

1. Situation géographique
2. Tout autre détail
3. Demande d'accusé de réception

Note : Le message proviendra normalement d'un CLI désigné au préalable; le destinataire devra accuser réception dans le plus bref délai.

5.3. Engagement d'une réponse commune. Une proposition de réponse commune pourra être présentée uniquement au moyen d'une demande formelle. Si les deux Présidents de l'ERC conviennent de proposer à leurs gouvernements respectifs d'engager une réponse commune, le Président mexicain de l'ERC transmettra la recommandation ainsi convenue au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique et le Président américain de

l'ERC présentera la même recommandation au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique. Le message devra être rédigé comme suit :

FORMAT

DATE [Groupe « date et heure » (DTG)]

EXPÉDITEUR

DESTINATAIRE

LES DEUX PRÉSIDENTS DE L'ÉQUIPE DE RÉPONSE COMMUNE PROPOSENT D'ENGAGER UNE RÉPONSE COMMUNE

CLI (nom du coordonnateur du lieu de l'incident)

CENTRE DE RÉPONSE COMMUNE SIS À :

(Lieu et numéro de téléphone)

Le message devra contenir les informations énumérées au paragraphe 5.2 de la présente annexe.

5.4. Rappports de situation (SITREPS)

5.4.1. Des informations à jour sur la situation d'un incident de pollution qui a justifié une réponse commune sont essentielles pour arriver à une application efficiente et un résultat satisfaisant d'une action de réponse. Ces informations devront être communiquées par le coordonnateur du lieu de l'incident désigné au moyen d'un message suivant le format indiqué ci-après. Les rapports de situation (SITREPS) devront être établis avec la fréquence jugée nécessaire dans le but de donner à toutes les autorités intéressées une description complète et à jour du problème et de les informer des mesures qui auront été prises, des plans pour l'avenir, des recommandations et des demandes d'assistance.

5.4.2. Le format normal du message sera le suivant :

FORMAT

DATE [Groupe « date et heure » (DTG)]

EXPÉDITEUR

DESTINATAIRE

INFORMATION

MEXUS SITREP (rapport de situation et numéro correspondant)

INCIDENT DE POLLUTION (spécifier l'incident)

1. Situation
2. Mesure prise
3. Plans pour l'avenir
4. Recommandations
5. Etat du dossier : (en cours, clos ou participation terminée)

5.4.3. *Situation* : La section intitulée « Situation » devra fournir des détails complets sur l'incident de pollution, notamment sur ce qui s'est produit sur le type et la quantité de l'agent polluant en cause, sur les organismes participants, sur les zones couvertes ou menacées ou sur les unes et les autres, sur le succès des efforts de contrôle et sur le pronostic ainsi que toutes autres données pertinentes.

5.4.4. *Mesure prise* : La section intitulée « Mesure prise » doit comprendre un résumé de toutes les mesures adoptées jusqu'au moment considéré par l'auteur de l'incident de pollution, les forces locales et les organismes gouvernementaux et non gouvernementaux.

5.4.5. *Plans pour l'avenir* : La section intitulée « Plans pour l'avenir » doit énumérer toutes les mesures projetées pour l'avenir immédiat.

5.4.6. *Recommandations* : Toutes les recommandations faites par le CLI au sujet des mesures de réponses doivent être énumérées à la section « Recommandations ». Ces recommandations doivent énumérer également les demandes d'aide, si elles sont nécessaires.

5.4.7. *Etat du dossier* : La section intitulée « Etat du dossier » doit indiquer si le dossier est « clos », « en suspens » ou si la « participation est terminée », selon le cas.

5.5. Clôture

5.5.1. Une recommandation tendant à clore la réponse commune à un incident particulier sera présentée après consultation entre le coordonnateur sur le lieu de l'incident (CLI) et le coordonnateur chargé des conseils et de la liaison sur le lieu de l'incident (CCL) et sera transmise à l'ERC. Après consultation entre les deux Présidents de l'ERC, ceux-ci, par décision conjointe ou unilatérale, pourront mettre fin à la réponse commune et en aviseront le CLI ou le CCL, l'ERC, le Secrétariat mexicain aux relations extérieures et le Département d'Etat des Etats-Unis. La notification indiquera l'heure et le lieu (GMT) de la clôture.

5.5.2. Format normal d'un message de clôture :

FORMAT

DATE (Groupe « date et heure »)

EXPÉDITEUR

DESTINATAIRE

INFORMATION

CLÔTURE À ... (GMT) DU PLAN D'URGENCE COMMUN MEXUS

5.6. Rapports sur l'incident. Les rapports du CLI à l'ERC auxquels se réfèrent les alinéas *e* et *h* du paragraphe 1.2 de l'annexe I seront rédigés selon le format ci-après :

- a) Description de la cause et de la situation initiale;
- b) Organisation de l'action de réponse et moyens mis en œuvre;
- c) Efficacité de la réponse et des actions de nettoyage entreprises par :
 - L'auteur de l'incident de pollution;
 - Les forces locales et nationales; et
 - Les organismes fédéraux et les équipes spéciales;
- d) Problèmes spéciaux rencontrés;
- e) Recommandations concernant :
 - Les mesures propres à éviter que l'incident ne se reproduise;
 - Les améliorations à apporter aux mesures de réponses;
 - Les modifications à introduire dans le Plan d'urgence commun.

ANNEXE VI

6. Organismes coordonnateurs et auxiliaires visés à l'article V

6.1. Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Département des transports

Coast Guard (Garde côtière des Etats-Unis) [USCG]

Département de l'intérieur

Département du commerce
Département de la défense
Administration pour la protection de l'environnement
Département de l'agriculture
Département de la santé et des services humains
Département de la justice
Département d'Etat
Département de l'énergie
Département du travail
Administration fédérale de gestion des situations de crise
6.2. Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :
Autorité chargée de la coordination :
Secrétariat à la marine
Organismes auxiliaires :
Secrétariat du Gouvernement
Secrétariat aux relations extérieures
Secrétariat à l'agriculture et aux ressources hydrauliques
Secrétariat à la programmation et au budget
Secrétariat aux communications et aux transports
Secrétariat aux peuplements humains et aux travaux publics
Secrétariat à la santé et à l'assistance
Secrétariat au patrimoine et au développement industriel
Département de la pêche
Petróleos Mexicanos (PEMEX)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ANNEXE VI DE L'ACCORD DU 24 JUILLET 1980 RELATIF À LA POLLUTION DU MILIEU MARIN PAR LA DÉCHARGE D'HYDROCARBURES ET AUTRES SUBSTANCES NUISIBLES²

I

314672

Le Secrétariat aux relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la pollution du milieu marin par décharge d'hydrocarbures et autres substances nuisibles.

A ce sujet, le Secrétariat porte à la connaissance de l'Ambassade le désir du Gouvernement mexicain de procéder à une addition à l'annexe VI de l'Accord par l'insertion du Secrétariat aux finances et au crédit public dans la liste des organismes auxiliaires du Mexique, du fait que la participation de ce Secrétariat serait opportune pour l'efficacité de l'application des dispositions de l'alinéa 1.7 de l'annexe I.

Le Secrétariat aux relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Tlatelolco, D.F., 17 octobre 1980

A l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
En ville

II

N° 2169

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat aux relations extérieures et a l'honneur de se référer à la note diplomatique n° 314672 par laquelle le Secrétariat lui fait part de sa demande de modification de l'annexe VI de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la pollution du milieu marin par la décharge d'hydrocarbures et autres substances nuisibles, par l'insertion dans la liste des organismes auxiliaires du Mexique du Secrétariat aux finances de la République du Mexique.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 246 du présent volume.

L'Ambassade a l'honneur de déclarer que la modification susindiquée est acceptable pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et qu'en vertu des termes de la présente note elle est une modification de l'Accord entre nos deux gouvernements qui prend effet à la date de ladite note.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Mexico (D.F.), 18 novembre 1980

No. 20173

**MEXICO
and
FRANCE**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.
Signed at Paris on 17 May 1980**

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Mexico on 22 July 1981.

**MEXIQUE
et
FRANCE**

**Accord de coopération touristique. Signé à Paris le 17 mai
1980**

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par le Mexique le 22 juillet 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA FRANCESA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Francesa,

Considerando las relaciones de amistad entre los dos países;

Conscientes de la importancia del turismo como factor económico y como factor de comprensión entre los pueblos;

Animados del deseo de desarrollar y fomentar las relaciones turísticas entre los dos países así como la cooperación entre sus organismos oficiales de turismo;

Deseosos de evaluar sus recursos turísticos comunes y complementarios;

Considerando el desarrollo actual de la actividad turística en ambos países y el interés de una explotación lo más eficiente que sea posible de sus recursos en la materia;

Convienen en lo siguiente:

Artículo 1. Las Partes adoptarán las medidas que juzguen necesarias a fin de encauzar la demanda turística entre los dos países e incrementar la corriente turística entre ellos.

Artículo 2. Ambas Partes intercambiarán información:

- Sobre sus recursos turísticos respectivos;
- Sobre las empresas públicas o privadas que presten servicios en el campo de la promoción del turismo internacional;
- Sobre los servicios que se ofrecen en sus territorios a los turistas extranjeros, así como sobre las medidas destinadas a facilitar la importación y la exportación de documentos de publicidad turística;
- Sobre los servicios y capacidad de recibir al turismo de estudiantes o de jóvenes en general.

Artículo 3. Dentro del límite que les marca su legislación interna, las Partes favorecerán:

1. La promoción y la publicidad turística.
2. La adopción de medidas destinadas a facilitar las comunicaciones y los transportes turísticos entre los dos países.
3. La adopción de medidas destinadas a simplificar y hacer accesibles las formalidades requeridas para los viajes.

Artículo 4. Las Partes evaluarán los progresos realizados en el campo de los servicios turísticos y promoverán el desarrollo de nuevos servicios turísticos.

Artículo 5. 1. Ambas Partes intercambiarán información y cooperarán para promover la investigación sobre aquellos recursos naturales susceptibles de constituir un objetivo turístico.

2. Favorecerán la creación de nuevos polos de desarrollo turístico, en especial en zonas rurales.

3. Intercambiarán información sobre la legislación vigente en cada uno de los dos países para la protección y la conservación de los recursos naturales y culturales de interés turístico.

Artículo 6. 1. Las Partes estudiarán la forma de intercambiar sus experiencias y de cooperar en el campo de la administración de hoteles y de otros tipos de alojamiento, así como en el de las prestaciones de servicio con fines turísticos.

2. Se esforzarán por mejorar la cooperación en los campos de la enseñanza y de la formación profesional de especialistas en el sector del turismo, incluyendo la enseñanza y la investigación de alto nivel.

3. Estudiarán la formulación de programas especiales de becas y de prácticas para los becarios. Asimismo acrecentarán la cooperación entre profesionales de ambos países a fin de elevar el nivel de sus técnicos en turismo.

4. Intercambiarán información sobre la reglamentación que cada una tenga respecto de las actividades turísticas profesionales; en especial, la Parte mexicana proporcionará información sobre sus experiencias en materia de normas de alojamiento, status de las agencias de viajes y status de los guías de turistas y la Parte francesa proporcionará información sobre sus experiencias en materia de albergues de jóvenes, turismo social y familiar y de estaciones en montaña.

5. Las dos Partes declaran que pondrán un interés especial en los problemas de comercialización internacional, tratamiento de informaciones por computadoras y sistemas de reservaciones, adaptados a las condiciones locales, entre otros. Estudiarán la posibilidad de cooperar en estos campos.

6. Apoyarán la organización de manifestaciones culturales y artísticas, con objeto de lograr la animación turística.

Artículo 7. Las Partes establecerán las bases para una cooperación bilateral continua en materia de planificación, investigación y desarrollo de la infraestructura e instalaciones turísticas. Esta cooperación podrá llevar, en ciertos casos, a la instrumentación, por profesionales mexicanos y franceses, de los proyectos acordados conjuntamente.

Artículo 8. Las Partes determinarán las condiciones en las cuales ciertos funcionarios de su administración de la industria turística, en particular los especialistas en programación turística, podrán comparar sus metodologías relativas a los problemas de infraestructura y comercialización. Las dos Partes prestarán una atención particular a todas las medidas susceptibles de favorecer una colaboración entre los profesionales del turismo de los dos países.

Artículo 9. Las Partes acuerdan facilitar, de conformidad con sus respectivas legislaciones, el desarrollo de las coinversiones en el sector turismo, en particular aquellas destinadas al alojamiento.

Artículo 10. 1. Con el objeto de seguir, promover y evaluar los programas y acciones que resulten del presente Acuerdo, se crea una Comisión Especial en Materia de Turismo.

2. Esta Comisión estará integrada por los representantes de las administraciones del turismo de cada una de las Partes y podrá incluirse en ella, según la agenda de la reunión, a expertos y a representantes de otras administraciones.

3. La Comisión se reunirá alternadamente en cada uno de los dos países en la fecha que se fije de común acuerdo, por la vía diplomática.

4. La Comisión Especial presentará , cuando sea necesario, un informe de sus actividades anuales a la Comisión Mixta de Cooperación Económica México-Francia.

5. Las medidas relativas al turismo, pero cuya adopción implique decisiones derivadas de otros acuerdos de cooperación diferentes del presente Acuerdo, seguirán adoptándose en las condiciones previstas por dichos acuerdos.

Artículo 11. Cada una de las Partes notificará a la Otra Parte el cumplimiento de las formalidades requeridas en lo relativo a la entrada en vigor del presente Acuerdo, la cual se efectuará inmediatamente después de la última notificación del cumplimiento de dichas formalidades.

El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco años contados a partir de su entrada en vigor y se entenderá tácitamente prorrogado por periodos adicionales de cinco años, a menos que una de las Partes notifique, por escrito, a la Otra Parte su intención de denunciarlo, por lo menos, seis meses antes de su vencimiento original o antes de la expiración de cualquier período adicional de cinco años.

La denuncia de este Acuerdo no afectará los programas en ejecución acordados durante su validez, a menos que ambas Partes convengan lo contrario.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios designados al efecto firman el presente Acuerdo en dos ejemplares originales igualmente válidos, en idioma español y francés, en la ciudad de París, a los diecisiete días del mes de mayo del año mil novecientos ochenta.

Por los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Arq. GUILLERMO ROSSELL DE LA LAMA
Secretario de Turismo

Por la República Francesa:

[Signed — Signé]

Sr. JEAN-PIERRE SOISSON
Ministro de la Juventud,
de los Deportes y de la Recreación

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Le Gouvernement de la République française,

Considérant les relations amicales existant entre leurs deux pays;

Considérant l'importance du tourisme pour leurs deux pays aussi bien comme secteur économique que comme facteur de compréhension entre les peuples;

Désireux de développer et d'encourager les relations touristiques entre leurs deux pays et la coopération entre leurs organismes officiels de tourisme;

Désireux de mettre en valeur leurs ressources touristiques communes et complémentaires;

Considérant le développement actuel de l'activité touristique des deux pays et l'intérêt d'une exploitation aussi efficace que possible de leurs ressources touristiques;

Conviennent de ce qui suit :

Article 1. Les deux Parties adopteront les mesures qui seront jugées nécessaires en vue de promouvoir la vocation touristique des deux pays et d'intensifier les flux touristiques entre eux.

Article 2. Les deux Parties échangeront des informations :

- Sur leurs ressources touristiques respectives,
- Sur les entreprises publiques ou privées prestataires de services dans le domaine de la promotion du tourisme international,
- Sur les services offerts sur leurs territoires respectifs aux touristes étrangers ainsi que sur les mesures de nature à faciliter l'importation et l'exportation de documents de publicité touristique,
- Sur les capacités d'accueil et de services destinées plus particulièrement au tourisme des étudiants ou des jeunes en général.

Article 3. Dans les limites que leur fixent leurs législations respectives, les deux Parties favoriseront :

1. La promotion et la publicité touristiques,
2. L'adoption de mesures destinées à faciliter les communications et les transports à vocation touristique entre les deux pays,
3. L'adoption de mesures destinées à simplifier et assouplir les formalités requises pour les voyages.

Article 4. Les deux Parties se proposent de faire l'analyse des progrès réalisés dans le domaine des services touristiques et de promouvoir le développement de nouveaux produits touristiques.

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1981 par un échange de notes par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 11.

Article 5. 1. Les deux Parties échangeront des informations et coopéreront pour promouvoir des recherches sur leurs ressources naturelles susceptibles de prendre un caractère touristique.

2. Elles favoriseront la création de nouveaux pôles de développement touristique en particulier dans l'espace rural.

3. Elles échangeront des informations sur la législation régissant, dans chacun des deux pays, la protection et la conservation des ressources naturelles et culturelles d'intérêt touristique.

Article 6. 1. Les deux Parties étudieront les moyens d'échanger leurs expériences et de coopérer dans le domaine de la gestion des hôtels et des autres types d'hébergement, ainsi que dans celui des prestations de services à des fins touristiques.

2. Elles s'efforceront d'améliorer leur coopération dans les domaines de l'enseignement et de la formation professionnelle spécialisés dans le secteur du tourisme, y compris l'enseignement et la recherche de niveau élevé.

3. Elles étudieront des programmes spéciaux de bourses et de stages.

Elles s'efforceront d'intensifier les échanges de vues et les actions de coopération entre professionnels mexicains et professionnels français en vue d'améliorer la qualification des techniciens du tourisme.

4. Elles échangeront des informations sur leurs réglementations respectives concernant les activités touristiques professionnelles. En particulier, le Gouvernement mexicain se propose de communiquer au Gouvernement français son expérience en matière de normes pour les logements touristiques, de statut des agences de voyage et de statut des guides. Le Gouvernement français communiquera au Gouvernement mexicain des informations sur ses expériences en matière d'auberges de la jeunesse, de tourisme social et familial et de stations de montagne.

5. Les deux Parties déclarent porter un intérêt tout particulier aux problèmes de commercialisation internationale, au traitement informatique des données, aux systèmes de réservation adaptés aux conditions locales, etc. Elles étudieront la possibilité d'une coopération dans ces domaines.

6. Les deux Parties favoriseront l'organisation de manifestations culturelles et artistiques ayant pour objet l'animation touristique.

Article 7. Les deux Parties établiront les bases d'une coopération bilatérale suivie en matière de planification, de recherche et de développement des infrastructures et équipements touristiques. Cette coopération pourra conduire, dans certains cas, à la mise en œuvre, par des professionnels mexicains et français, de projets conçus et réalisés en commun ou de manière concertée.

Article 8. Les deux Parties mettront au point les conditions dans lesquelles certains fonctionnaires de leurs administrations du tourisme, notamment ceux spécialisés dans la programmation touristique, pourront comparer leurs méthodologies concernant les problèmes d'infrastructure et de commercialisation.

Les deux Parties prêteront une attention particulière à toutes les mesures susceptibles de favoriser une collaboration entre les professionnels du tourisme des deux pays.

Article 9. Dans le cadre de leurs législations nationales respectives, les deux Parties favoriseront le développement des co-investissements dans le secteur du tourisme et en particulier dans celui de l'hébergement.

Article 10. 1. En vue de promouvoir les programmes et les actions qui résultent du présent Accord, de veiller à leur continuité et de suivre leur déroulement, une Commission spéciale pour les questions touristiques est instituée.

2. Chaque délégation à cette Commission spéciale pourra comprendre, aux côtés des représentants de l'administration du tourisme, les représentants d'autres administrations que celle-ci ou des experts, en fonction de l'ordre du jour.

3. Les réunions de la Commission spéciale auront lieu alternativement dans chacun des deux pays à la date fixée d'un commun accord par voie diplomatique.

4. La Commission spéciale présentera en tant que de besoin un rapport annuel de ses activités à la Commission mixte de coopération économique franco-mexicaine.

5. Les mesures intéressant le tourisme mais impliquant des décisions relevant d'accords de coopération autres que le présent Accord continueront à être prises dans les conditions prévues par lesdits accords.

Article 11. Chaque Partie notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui interviendra immédiatement après la dernière notification de l'accomplissement de ces formalités.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de sa date d'entrée en vigueur et sera reconduit tacitement pour des périodes de cinq ans successives sauf dénonciation expresse par l'une des Parties au moins six mois avant l'expiration de la période de validité en cours. La dénonciation de l'Accord n'affectera pas les programmes en cours, conclus précédemment d'un commun accord, à moins que les deux Parties conviennent du contraire.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires désignés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 17 mai 1980, en double exemplaire en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

GUILLERMO ROSSELL DE LA LAMA
Ministre du tourisme

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

JEAN-PIERRE SOISSON
Ministre de la jeunesse,
des sports et des loisirs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic,

Bearing in mind the friendly relations between the two countries;

Considering the importance of tourism for the two countries both as an economic factor and as a factor for understanding between the two peoples;

Desiring to develop and encourage tourist relations between the two countries and co-operation between their official tourist authorities;

Desiring to develop their common and complementary tourist resources;

Considering the current state of development of tourism activity in the two countries and the advantages of exploiting their tourist resources as effectively as possible;

Have agreed as follows:

Article 1. The two Parties shall adopt such measures as they deem necessary to promote the tourist industry of the two countries and to intensify tourist exchanges between them.

Article 2. The two Parties shall exchange information:

- On their respective touristic resources;
- On the public or privately-owned enterprises rendering services connected with the promotion of international tourism;
- On the services provided in their respective territories to foreign tourists and on measures to facilitate the import and export of tourist publicity documents;
- On the host facilities and services designed specifically for tourism by students and young people in general.

Article 3. Within the limits set by their respective legislations, the two Parties shall encourage:

1. Promotion of tourism and tourist publicity;
2. The adoption of measures to facilitate tourist communications and transport between the two countries;
3. The adoption of measures to simplify and relax travel formalities.

Article 4. The two Parties shall evaluate the progress made in the field of tourist services and shall promote the development of new tourist services.

¹ Came into force on 7 January 1981 by an exchange of notes by which the Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 11.

Article 5. 1. The two Parties shall exchange information and shall co-operate to promote research on their natural resources which could become tourist sites.

2. They shall encourage the creation of new focuses of tourism development, particularly in rural areas.

3. They shall exchange information on the legislation in each of the two countries governing the protection and preservation of natural and cultural resources of touristic interest.

Article 6. 1. The two Parties shall study ways of exchanging their experience and of co-operating in the fields of hotel management, the management of other types of accommodation, and the provision of tourist services.

2. They shall make every effort to improve their co-operation in the fields of specialized instruction and vocational training in the tourism sector, including advanced instruction and research.

3. They shall consider the formulation of special fellowship and internship programmes. They shall make every effort to intensify the exchange of views and co-operation between Mexican and French professionals with a view to upgrading the qualifications of tourism technical staff.

4. They shall exchange information on their respective regulations governing professional tourism activities. In particular, the Mexican Government shall impart information to the French Government on its experience concerning tourist accommodation standards, the status of travel agencies and the status of tour guides. The French Government shall impart information to the Mexican Government on its experience concerning youth hostels, tourism organized by companies and associations, family tourism and mountain resorts.

5. Both Parties profess a special interest in the problems of international marketing, data processing, reservation systems geared to local conditions, and so on. They shall explore the possibility of co-operating in these fields.

6. The two Parties shall encourage the organization of artistic and cultural events for the purpose of fostering tourism.

Article 7. The two Parties shall establish the bases for continuous bilateral co-operation in planning, research and development relating to tourism infrastructure and installations. This co-operation may lead, in certain cases, to the implementation by Mexican and French professionals of projects that are designed and carried out jointly or in a concerted manner.

Article 8. The two Parties shall determine the conditions in which certain officials of their tourist authorities, particularly experts in tourism programming, may compare their methodologies with respect to questions of infrastructure and marketing. Both Parties shall devote particular attention to all measures that would encourage co-operation between tourism professionals of the two countries.

Article 9. Within the framework of their respective national legislations, the two Parties shall foster the development of co-investments in the tourism sector, and particularly in accommodation.

Article 10. 1. With a view to promoting the programmes and activities resulting from this Agreement, ensuring their continuity and following their progress, a special Commission on tourism shall be established.

2. Each delegation to this special Commission may comprise, in addition to representatives of the tourist authority, representatives of other authorities or experts, according to the items on the agenda.

3. The meetings of the special Commission shall be held alternately in each of the two countries on a date set by mutual agreement through the diplomatic channel.

4. The special Commission shall present, as necessary, an annual report on its activities to the Franco-Mexican Joint Economic Commission.

5. Measures concerning tourism but involving decisions based on co-operation agreements other than this Agreement shall continue to be taken under the conditions prescribed by the said agreements.

Article 11. Each Party shall notify the other of the completion of the formalities necessary for the entry into force of this Agreement, which shall take place immediately after the last notification of the completion of these formalities.

This Agreement is concluded for a term of five years, beginning on the date of its entry into force, and shall be automatically renewed for successive five-year terms unless one of the Parties expressly denounces it at least six months before the expiry of the current term. The denunciation shall not affect current programmes previously arranged by mutual agreement, unless the two Parties decide otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries designated for that purpose have signed this Agreement in duplicate in the Spanish and French languages, the two texts being equally authentic, at Paris on 17 May 1980.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

GUILLERMO ROSSELL DE LA LAMA
Minister of Tourism

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-PIERRE SOISSON
Minister for Youth, Sports
and Leisure

No. 20174

—

**MEXICO
and
SWEDEN**

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed
at Stockholm on 24 May 1980**

Authentic texts: Spanish and Swedish.

Registered by Mexico on 22 July 1981.

—————

**MEXIQUE
et
SUÈDE**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technique.
Signé à Stockholm le 24 mai 1980**

Textes authentiques : espagnol et suédois.

Enregistré par le Mexique le 22 juillet 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE SUECIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Suecia,

Deseosos de fortalecer aún más las tradicionalmente estrechas y amistosas relaciones entre los dos países;

Reconociendo la importancia de la cooperación científica y técnica para alcanzar los objetivos económicos y sociales de ambos países;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes estimularán y facilitarán el desarrollo de la cooperación científica y técnica entre los dos países.

Artículo II. La cooperación científica y técnica bajo este Acuerdo podrá tomar las siguientes modalidades:

- a) Intercambio de científicos y especialistas;
- b) Adiestramiento de personal científico y técnico;
- c) Proyectos y estudios conjuntos;
- d) Intercambio de información científica y técnica.

Artículo III. Se establece una Comisión Mixta Mexicano-Sueca sobre Cooperación Científica y Técnica (en adelante denominada “la Comisión”), con el propósito de implementar la ejecución de este Acuerdo.

Los miembros de la Comisión serán nombrados por sus respectivos Gobiernos.

La Comisión se reunirá en fechas determinadas por mutuo acuerdo, normalmente cada dos años, alternadamente en México y en Suecia.

La Comisión adoptará un programa para la cooperación científica y técnica.

La Comisión revisará la ejecución de este Acuerdo y elaborará un informe a los dos Gobiernos.

Artículo IV. La coordinación del programa para la cooperación científica y técnica será confiada a órganos nacionales designados por cada Gobierno de acuerdo con sus procedimientos nacionales.

Artículo V. El país que envíe científicos y especialistas según lo previsto en el Artículo II a), sufragará los gastos del viaje internacional, en tanto que los gastos que se generen durante la visita en el país receptor, tales como hospedaje y gastos de transportación local, serán sufragados por el país anfitrión de conformidad con los arreglos en que convengan las organizaciones competentes.

El país que envíe personal científico y técnico para adiestramiento según lo previsto en el Artículo II b), sufragará los gastos del viaje internacional y de hospedaje, en tanto que la responsabilidad de cubrir cualquier posible gasto de adiestramiento local, será cubierto en forma casuística.

Las condiciones relativas al financiamiento y otras relacionadas con los proyectos y estudios conjuntos, como se señala en el Artículo II c), serán decididas por las partes interesadas de conformidad con las leyes y reglamentos de los países respectivos aplicando, en la medida de lo posible, las disposiciones de los párrafos anteriores de este Artículo.

Artículo VI. Las Partes Contratantes facilitarán la entrada y salida de personal, materiales y equipo necesarios para la ejecución de las actividades de cooperación en la medida de lo posible, dentro de sus leyes y reglamentos.

Artículo VII. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen, mediante canje de notas, que se han cumplido los respectivos requisitos constitucionales o legales, para tal efecto.

El período de vigencia de este Acuerdo será de cinco años, posteriormente, se prorrogará automáticamente por períodos de un año, a menos que sea denunciado por una de las Partes, con notificación a la Otra, por lo menos con seis meses de anticipación. La expiración de este Acuerdo no afectará el cumplimiento de los programas de actividades de cooperación, que hayan acordado durante su vigencia.

HECHO en la ciudad de Estocolmo, Suecia, a los veinticuatro días del mes de mayo de mil novecientos ochenta, en dos ejemplares originales, en idioma español y sueco, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

JORGE CASTAÑEDA
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de Suecia:

[Signed — Signé]

OLA ULLSTEN
Ministro de Relaciones Exteriores

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL OM VETENSKAPLIGT OCH TEKNISKT SAMARBETE MELLAN REGERINGEN I MEXICOS FÖRENTA STATER OCH SVERIGES REGERING

Regeringen i Mexicos Förenta Stater och Sveriges Regering,
som önskar ytterligare stärka de traditionellt nära och vänskapliga förbindelserna mellan de två länderna;

som erkänner vikten av vetenskapligt och tekniskt samarbete för att uppnå de båda ländernas ekonomiska och sociala mål;

har träffat följande överenskommelse:

Artikel I. De avtalsslutande parterna skall främja och underlätta utvecklingen av vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan de två länderna.

Artikel II. Vetenskapligt och tekniskt samarbete enligt detta avtal kan vara av följande slag:

- a) Utbyte av forskare och experter;
- b) Utbildning av vetenskaplig och teknisk personal;
- c) Gemensamma studier och projekt;
- d) Utbyte av vetenskaplig och teknisk information.

Artikel III. En svensk-mexikansk blandad kommission för vetenskapligt och tekniskt samarbete (härefter kallad "kommissionen") upprättas för att genomföra detta avtal.

Kommissionens ledamöter skall nomineras av sina respektive regeringar.

Kommissionen skall sammanträda omväxlande i Sverige och i Mexico i princip vartannat år vid tidpunkt som fastställs genom överenskommelse mellan parterna.

Kommissionen skall anta ett program för vetenskapligt och tekniskt samarbete.

Kommissionen skall följa detta avtals tillämpning och den skall rapportera till de två regeringarna.

Artikel IV. Samordningen av programmet för vetenskapligt och tekniskt samarbete skall anförtros åt nationella organ som utses av vardera regeringen i överensstämmelse med nationell praxis i respektive länder.

Artikel V. Det land som sänder ut forskare och experter, såsom förutses i Artikel II a), skall stå för kostnader för internationella resor medan kostnader under vistelsen i det mottagande landet, såsom kostnader för uppehälle och lokala transporter, skall bäras av värdlandet i enlighet med överenskommelser som skall ingås mellan de ansvariga organisationerna.

Det land som sänder ut vetenskaplig och teknisk personal för utbildning, såsom förutses i Artikel II b), skall stå för kostnader avseende internationella resor och uppehälle, medan ansvaret för täckande av eventuella utbildningskostnader skall fastställas från fall till fall.

Finansieringsvillkor och andra frågor rörande gemensamma studier och projekt, såsom förutses i Artikel II c), skall fastställas av berörda parter i överensstämmelse med lagar och förordningar i respektive länder, så långt möjligt med tillämpning av föreskrifterna i föregående stycken av denna Artikel.

Artikel VI. De avtalsslutande parterna skall, så långt möjligt inom ramen för sina lagar och förordningar, underlätta procedurerna för in- och utresa av personal samt för in- och utförelse av materiel och utrustning som erfordras för genomförandet av samarbetsaktiviteter.

Artikel VII. Detta avtal skall träda i kraft dagen för notväxling som bekräftar dess ratificering eller godkännande i enlighet med de konstitutionella kraven i de bägge länderna. Det förblir giltigt under en period av fem år. Därefter skall avtalet automatiskt förlängas med ett år i taget, såvida det inte sägs upp av en av de avtalsslutande parterna med minst sex månaders varsel. Upphörandet av detta avtal påverkar inte giltigheten av samarbetsarrangemang varom överenskommelse träffats medan det var i kraft.

UPPRÄTTAT i Stockholm den 24 maj 1980 i två original på spanska och svenska, vilka båda äger lika vitsord.

För Regeringen
I Mexicos Förenta Stater:

[Signed — Signé]

JORGE CASTAÑEDA
Utrikesminister

För Sveriges
Regering:

[Signed — Signé]

OLA ULLSTEN
Utrikesminister

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN
STATES AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN

The Government of the United Mexican States and the Government of Sweden,

Desirous of strengthening further the traditionally close and friendly relations between the two countries;

Recognizing the importance of scientific and technical co-operation for achieving the economic and social goals of both countries;

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall promote and facilitate the development of scientific and technical co-operation between the two countries.

Article II. Scientific and technical co-operation under this Agreement may take the following forms:

- (a) The exchange of scientists and specialists;
- (b) The training of scientific and technical personnel;
- (c) Joint projects and studies;
- (d) The exchange of scientific and technical information.

Article III. A joint Mexican-Swedish Commission for Scientific and Technical Co-operation (hereinafter referred to as "the Commission") is established for the purpose of carrying out this Agreement.

The members of the Commission shall be appointed by their respective Governments.

The Commission shall meet, as a rule, every two years alternately in Mexico and Sweden on dates to be determined by mutual agreement.

The Commission shall adopt a programme for scientific and technical co-operation.

The Commission shall review the implementation of this Agreement and shall prepare a report to the two Governments.

Article IV. The co-ordination of the programme for scientific and technical co-operation shall be entrusted to national bodies designated by each Government in accordance with its national procedures.

Article V. The country sending scientists and specialists, as provided for in article II, paragraph (a), shall bear the cost of international travel, whereas the costs incurred during the stay in the host country, such as the cost of accommodation and local transport, shall be borne by the host country, in accordance with the arrangements agreed upon by the competent organizations.

¹ Came into force on 4 December 1980 by an exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional or legal procedures, in accordance with article VII.

The country sending scientific and technical personnel for training, as provided for in article II, paragraph (b), shall bear the cost of international travel and accommodation, whereas the responsibility for defraying any local training costs shall be determined in each individual case.

Within the limits of the laws and regulations of the respective countries, financial arrangements and other conditions relating to the joint projects and studies, as provided for in article II, paragraph (c), shall be determined by the parties concerned through the application, wherever possible, of the provisions of the preceding paragraphs of this article.

Article VI. Within the limits of their laws and regulations, Contracting Parties shall facilitate wherever possible the entry and exit of the personnel, materials and equipment required for the implementation of co-operation activities.

Article VII. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties inform each other, in an exchange of notes, that they have fulfilled the constitutional or legal formalities required for its entry into force.

This Agreement shall remain in force for five years. Thereafter, it shall be automatically extended for periods of one year, unless it is terminated by either Party upon the expiration of six months' notice given to the other Party. The expiration of this Agreement shall not affect such programmes of co-operation activities as have been agreed upon during the period of its validity.

DONE at Stockholm, on 24 May 1980, in two original copies, in the Spanish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

JORGE CASTAÑEDA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of Sweden:

[Signed]

OLA ULLSTEN
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Suède,

Désireux de resserrer encore les liens étroits d'amitié qui existent traditionnellement entre les deux pays;

Reconnaissant l'importance de la coopération scientifique et technique pour atteindre les objectifs économiques et sociaux des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes stimuleront et faciliteront la coopération scientifique et technique entre les deux pays.

Article II. Aux fins du présent Accord, la coopération scientifique et technique pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Echange de scientifiques et de spécialistes;
- b) Formation de personnel scientifique et technique;
- c) Etudes et projets conjoints;
- d) Echange d'informations scientifiques et techniques.

Article III. Aux fins de l'application du présent Accord, il est créé une Commission mixte mexico-suédoise de coopération scientifique et technique (ci-après dénommée « la Commission »).

Les membres de la Commission seront nommés par leurs gouvernements respectifs.

La Commission se réunira à des dates fixées d'un commun accord, normalement tous les deux ans, au Mexique et en Suède alternativement.

La Commission adoptera un programme de coopération scientifique et technique.

La Commission suivra l'exécution du présent Accord et présentera un rapport aux deux gouvernements.

Article IV. La coordination du programme de coopération scientifique et technique sera confiée à des organismes nationaux désignés par chaque gouvernement conformément à ses procédures internes.

Article V. Le pays qui enverra des scientifiques et des spécialistes, conformément à l'alinéa a de l'article II, supportera les frais du voyage international; les frais encourus pendant la visite dans le pays d'accueil, tels que les frais de logement et de transport local, seront supportés par le pays hôte conformément aux arrangements dont conviendront les organisations compétentes.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1980 par un échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou légales requises, conformément à l'article VII.

Le pays qui enverra du personnel scientifique et technique pour être formé conformément à l'alinéa *b* de l'article II supportera les frais de voyage international et de logement; la question du paiement des frais éventuels de formation locale sera réglée cas par cas.

Les conditions de financement et autres relatives aux études et projets conjoints visés à l'alinéa *c* de l'article II seront fixées par les parties intéressées conformément aux lois et règlements des pays respectifs en appliquant, dans la mesure du possible, les dispositions des précédents alinéas du présent article.

Article VI. Les Parties contractantes faciliteront, dans la mesure du possible et dans les limites de leurs lois et règlements, l'entrée et la sortie du personnel, du matériel et de l'équipement nécessaires à l'exécution des activités de coopération.

Article VII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifieront, par un échange de notes, que leurs formalités constitutionnelles ou légales requises à cet effet ont été accomplies.

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans. Par la suite, il sera reconduit automatiquement pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre avec six mois au moins de préavis, son intention d'y mettre fin. L'expiration du présent Accord n'affectera pas l'exécution des programmes de coopération convenus pendant que l'Accord était en vigueur.

FAIT à Stockholm (Suède), le 24 mai 1980, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux relations extérieures,

[Signé]

JORGE CASTAÑEDA

Pour le Gouvernement
de la Suède :

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

OLA ULLSTEN

No. 20175

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
SAINT LUCIA**

**Standard Basic Assistance Agreement. Signed at Castries on
22 July 1981**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 22 July 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
SAINTE-LUCIE**

**Accord de base type d'assistance. Signé à Castries le 22 juillet
1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 22 juillet 1981.

STANDARD BASIC ASSISTANCE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of Saint Lucia wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organisations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

¹ Came into force on 22 July 1981 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (d) Equipment and supplies not readily available in St. Lucia (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes

that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agree-

ment, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

5. The expression “persons performing services” as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of St. Lucia, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence of wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment

of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlements shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the

Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Castries this 22nd day of July 1981.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

TREVOR GORDON-SOMERS
Resident Representative
United Nations Development
Programme

For the Government
of Saint Lucia:

[Signed]

His Excellency WINSTON CENAC
Prime Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE TYPE D'ASSISTANCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de Sainte-Lucie et le Programme des Nations Unies pour le développement (les « Parties »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter l'effort accompli par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de Sainte-Lucie (le « Gouvernement ») souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt du peuple saint-lucien;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et les agents d'exécution aident le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement et auxquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD sont exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projet ou autres instruments (les « descriptifs de projet ») que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'agent d'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité éventuellement désignée par lui, elle est régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

- a) Services d'experts-conseils et de consultants — firmes et organismes de consultants compris — désignés par le PNUD ou par l'agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Services d'experts hors siège désignés par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonc-

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

tionnaires du Gouvernement ou employés des entités éventuellement désignées par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;

- c) Services de Volontaires des Nations Unies (les « volontaires »);
- d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer à Sainte-Lucie (le « pays »);
- e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;
- f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle;
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (voir alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournit au PNUD toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui est principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et a à cette fin statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, l'expression « agent d'exécution » telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord s'entend du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. *a)* Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident est responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplit les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies en place dans le pays, compte dûment tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assure, au nom du Programme, la liaison avec les organes gouvernementaux intéressés, y compris l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informe le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aide le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes afférentes au programme et aux projets que le Gouvernement compte soumettre au PNUD ainsi que les propositions de modification desdits programme ou projets; il assure la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants; il aide le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il remplit toutes autres fonctions que l'Administrateur ou un agent d'exécution peuvent lui confier.

b) La mission du PNUD en place dans le pays est dotée de tel personnel additionnel que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le

PNUD notifie au Gouvernement, en temps opportun, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeure responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projet, et il exécute telles parties de ces projets qui sont éventuellement spécifiées dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail qui font partie des descriptifs de projet et en l'aidant à réaliser ses desseins en matière d'investissements induits. Le Gouvernement porte à la connaissance du PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation gouvernementale pour chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'un agent d'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet moyennant consultations et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements correspondants sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif de projet, de même que tous arrangements éventuels visant à déléguer cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables dont l'accomplissement est jugé d'un commun accord nécessaire ou utile dans le contexte de l'assistance du PNUD au projet considéré. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli lesdites obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège est subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. S'il y a lieu, l'organisme coopérateur affecte à chaque projet, en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui exécute les tâches que lui confie l'organisme. Au besoin, l'agent d'exécution désigne, en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou coordonnateur de projet responsable devant ledit agent d'exécution et qui supervise sur place sa participation au projet. L'intéressé supervise et coordonne les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il est responsable de la formation en cours d'emploi du personnel gouvernemental de contrepartie. Il est chargé d'assurer la gestion et l'utilisation efficace de l'ensemble des apports financés par le PNUD, y compris le matériel fourni pour le projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agissent en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conforment aux directives gouvernementales éventuellement applicables eu égard à la nature de

leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement peuvent convenir. Les experts hors siège sont responsables exclusivement devant le Gouvernement ou devant l'entité à laquelle ils sont affectés et ne relèvent que de ces derniers sans être tenus toutefois d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de tout expert hors siège avec celle de la prise d'effet du contrat passé entre l'expert et l'agent d'exécution.

6. Les boursiers sont choisis par l'agent d'exécution. Les bourses sont administrées conformément aux principes et pratiques pertinents de l'agent.

7. Le PNUD reste propriétaire du matériel technique et de tout autre matériel, ainsi que des accessoires, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD reste propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant exclusivement de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement, le Gouvernement a néanmoins le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, la mesure dans laquelle le projet demeure réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités qui incombent au Gouvernement au titre du présent Accord ou des descriptifs de projet.

2. Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a le droit, à tout moment, de se rendre compte de l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement renseigne celui-ci, sur sa demande, concernant les avantages retirés du projet et les activités entreprises dans la ligne des objectifs assignés à ce dernier, en fournissant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance fournie par le PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à se rendre compte de la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est également mis à la disposition de l'agent d'exécution sur demande de ce dernier.

5. Les Parties se consultent sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages retirés de ces projets. Dans le cas d'un projet orienté vers l'investissement, le PNUD peut néanmoins communiquer de tels renseignements à des investisseurs éventuels à moins que le Gouvernement ne lui ait demandé par écrit de restreindre la communication des renseignements se rapportant audit projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Aux fins des obligations de participation et de coopération qui lui incombent en vertu du présent Accord s'agissant de l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit les contributions en nature suivantes pour autant qu'elles sont prévues dans les descriptifs de projet :

- a) Services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège;
- b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays;
- c) Matériel, accessoires et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture du matériel au Gouvernement, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prend également à sa charge la rémunération des stagiaires et celle des boursiers pendant la période où est versée leur bourse.

4. Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à l'agent d'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoit et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant au coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procure alors les biens et services nécessaires et rend compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées à un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière pertinentes du PNUD.

6. Le coût des éléments constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants dus par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets de projet sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'établissement des budgets de projet. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour tenir compte du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7. Le Gouvernement procède à la signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DES PROGRAMMES
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement facilite la fourniture d'une assistance par le PNUD en payant ou en faisant payer

les dépenses locales et services ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Services de personnel administratif et de personnel de bureau local, notamment le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et les services connexes requis;
- c) Transport du personnel dans le pays;
- d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement verse aussi directement à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants nommé au même poste. Il lui accorde les congés annuels et congés de maladie accordés par l'agent d'exécution à ses propres agents et fait en sorte qu'il puisse prendre le congé dans les foyers stipulés dans le contrat conclu avec l'agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé avec l'expert, l'agent d'exécution soit tenu de verser une indemnité à celui-ci, le Gouvernement prend à sa charge une partie du coût de l'indemnité de licenciement à proportion du montant de l'indemnité qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employés comparables de même rang pour un licenciement opéré dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les installations et services locaux suivants :

- a) Bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Facilités et services médicaux équivalents à ceux que se voient assurer les fonctionnaires nationaux pour le personnel international;
- c) Logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires;
- d) Assistance pour la recherche de logements convenables destinés au personnel international et fourniture de logements aux experts hors siège dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires nationaux de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribue également aux dépenses liées au maintien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des rubriques de dépenses ci-après :

- a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;
- d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel;
- e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement a la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consultent et consultent l'agent d'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement avec d'autres entités qui lui prêtent leur concours pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il doit utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette stipulation à portée générale, le Gouvernement prend pour ce faire les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'agent d'exécution de projet du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires — représentant résident et autres membres de la mission du PNUD dans le pays notamment — les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², et notamment les dispositions de celle des annexes de ladite Convention qui est applicable à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement applique à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays se voient accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. *a)* Sauf décision contraire des Parties consignée dans un descriptif de projet donné, le Gouvernement accorde à toutes les personnes — hormis ses ressortissants employés sur le plan local — qui fournissent des services pour le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

compte du PNUD ou d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA en vertu, respectivement, de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Toutes les pièces et tous les documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* ci-dessus sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA;
- 2) Le matériel, les accessoires et les fournitures importés ou achetés ou loués dans le pays par ces personnes aux fins d'un projet sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

5. L'expression « personnes qui fournissent des services », au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, désigne notamment les experts hors siège, les volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Cette expression couvre les organisations ou entreprises gouvernementales ou autres auxquelles le PNUD fait éventuellement appel, en tant qu'agent d'exécution ou à un autre titre, aux fins d'exécution d'un projet ou de mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prend toutes mesures éventuellement requises pour que le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne se voient pas appliquer des règlements ou autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de gêner des activités relevant du présent Accord, et il leur accorde toutes les autres facilités requises pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

- a)* Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b)* Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c)* Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;
- d)* Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre efficace de l'assistance du PNUD;
- e)* Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;
- f)* Toutes autorisations d'importation et de réexportation requises pour le matériel, les accessoires et les fournitures;

- g) Toutes autorisations d'importation et de réexportation requises pour les biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses agents d'exécution ou aux autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, lorsque ces biens sont destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés;
- h) Dédouanement rapide des biens visés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord étant conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple de Sainte-Lucie, le Gouvernement supporte tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répond aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD ou un agent d'exécution ou contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte et il met les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes en question.

Article XI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Sur notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD peut suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il juge gêner ou risquer de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses buts. Il peut, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, spécifier les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue tant que ces conditions n'ont pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'a pas notifié par écrit à celui-ci et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation envisagée au paragraphe 1 ci-dessus persiste 14 jours après notification faite par le PNUD, au Gouvernement et à l'agent d'exécution, de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD a à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège résultant des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapportant peut être soumis soit par le Gouvernement, soit par l'expert hors siège, à l'agent d'exécution qui a fourni les services de l'expert; l'agent d'exécution use de ses bons offices pour favoriser un règlement. Faute de règlement intervenant sur cette base ou par un autre moyen convenu, l'affaire est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumise à l'arbitrage dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus, sinon que l'arbitre non désigné par l'une ou l'autre Partie ni par leurs arbitres est désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature. Il demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplace les accords existants pour ce qui est de l'assistance au Gouvernement financée par le PNUD et pour ce qui est du bureau du PNUD dans le pays, et il régit l'ensemble de l'assistance fournie au Gouvernement de même qu'au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi devenus caducs.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qu'il ne prévoit pas expressément sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu des articles IV (« Renseignements relatifs aux projets ») et VIII (« Utilisation de l'assistance ») survivent à l'expiration ou à l'abrogation du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des articles IX (« Privilèges et immunités »), X (« Facilités accordées aux fins de mise en œuvre de l'assistance du PNUD ») et XII (« Règlement des différends ») survivent à l'expiration ou à l'abrogation de l'Accord pour autant que l'exige le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux originaux établis en langue anglaise, à Castries, le 22 juillet 1981.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Le Représentant résident,

[Signé]

TREVOR GORDON-SOMERS

Pour le Gouvernement
de Sainte-Lucie :

Le Premier Ministre,

[Signé]

WINSTON CENAC

No. 20176

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Treaty concerning the provision of legal protection and legal assistance in civil, family and criminal cases (with protocol). Signed at Helsinki on 11 August 1978

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 23 July 1981.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord relatif à la protection et à l'assistance légales en matière civile, familiale et criminelle (avec protocole). Signé à Helsinki le 11 août 1978

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 23 juillet 1981.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON VÄLILLÄ OIKEUSSUOJASTA JA OIKEUSAVUSTA SIVIILI-, PERHE- JA RIKOSASIOISSA

Suomen Tasavallan Presidentti ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö,

ottaen huomioon ystävälliset naapuruussuhteet, jotka perustuvat Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välillä 6 päivänä huhtikuuta 1948 solmittuun Sopimukseen ystävyydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta,

vahvistaen pyrkivänsä, Helsingissä 1 päivänä elokuuta 1975 allekirjoitetun Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin päätösiakirjan määräysten mukaisesti, kehittämään ja syventämään keskinäistä oikeudellista yhteistoimintaa siviili, perhe- ja rikosasioissa,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja tässä tarkoituksessa määränneet valtuutetuikseen:

Suomen Tasavallan Presidentti: Suomen Tasavallan Oikeusministeri Paavo Nikulan

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö: SNTL:n Oikeusministeri Vladimir Ivanovitsh Terebilovin,

jotka vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa ovat sopineet seuraavasta:

I LUKU. YLEISET MÄÄRÄYKSET

1 artikla. OIKEUSSUOJA

1. Sopimuspuolen kansalaiset nauttivat toisen sopimuspuolen alueella tuomioistuimissa, syyttäväviranomaisissa ja sellaisissa muissa viranomaisissa, joiden toimivaltaan siviili-, perhe- ja rikosasiat kuuluvat, samanlaista henkilöön ja omaisuuteen kohdistuvaa oikeussuojaa kuin omat kansalaiset.

2. Sopimuspuolen kansalaisilla on oikeus vapaasti ja esteettömästi kääntyä tämän artiklan 1 kappaleessa mainittujen toisen sopimuspuolen viranomaisten puoleen, ja he voivat esiintyä niissä, esittää hakemuksia ja nostaa kanteita samoilla ehdoilla kuin omat kansalaiset.

3. Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan vastaavasti myös sopimuspuolten alueella niiden lainsäädännön mukaisesti perustettuihin oikeushenkilöihin sekä muihin yhteenliittyimiin, jotka voivat esiintyä asianosaisina oikeudenkäynnissä.

2 artikla. OIKEUSAPU

1. Sopimuspuolten oikeusviranomaiset (tuomioistuimet, syyttäväviranomaiset sekä Neuvostoliitossa valtion notariaattiviranomaiset) antavat toisilleen pyyn-

nöstä oikeusapua siviili-, perhe- ja rikosasioissa. Mainitut viranomaiset toimittavat oikeusapupyynnöt oman valtionsa lainsäädännön määräämän toimivaltansa mukaisesti.

2. Muut viranomaiset, joiden toimivaltaan siviili-, perhe- ja rikosasiat kuuluvat, toimittavat oikeusapupyynnöt pyynnön esittävän sopimuspuolen asianomaisten oikeusviranomaisten välityksellä.

3 artikla. OIKEUSAVUN LAAJUUS

Sopimuspuolet antavat pyynnöstä toisilleen oikeusapua noudattaen oman lainsäädäntönsä vaatimuksia, toimittamalla asiakirjoja tiedoksi, kuulemalla todistajia, asiantuntijoita, asianosaisia ja muita henkilöitä, luovuttamalla todisteita, suorittamalla asiantuntijatarkastuksia ja katselmuksia sekä ryhtymällä syytetoimenpiteisiin ja antamalla tietoja lainsäädännöstä ja tuomioistuinkäytännöstä, sekä muita tietoja ja asiakirjoja.

4 artikla. YHTEYDENPITOJÄRJESTYS

Oikeusapua annettaessa sopimuspuolten viranomaiset pitävät yhteyttä toisiinsa diplomaattista tietä.

5 artikla. OIKEUSAPUPYYNTÖ

1. Oikeusapupyynnö on laadittava kirjallisesti ja sen tulee pyynnön sisälöstä riippuen sisältää seuraavat tiedot:

- a) pyynnön esittäneen viranomaisen nimi;
- b) sen viranomaisen nimi, jolle pyyntö esitetään;
- c) asia, jossa oikeusapua pyydetään ja pyynnön sisältö;
- d) asianomaisten henkilöiden nimet, heidän kansalaisuutensa, ammattinsa sekä koti- tai tosiasiallinen oleskelupaikkansa;
- e) tämän kappaleen *d* kohdassa mainittujen henkilöiden edustajien nimet ja osoitteet;
- f) tiedoksiannettava asiakirja;
- g) tarvittaessa selonteko selvitettävistä tosiasioista sekä luettelo tarvittavista asiakirjoista ja muista todisteista;
- h) rikosasioissa lisäksi kertomus tehdyn rikoksen tosiseikoista ja sen oikeudellinen luonnehdinta.

2. Oikeusapupyynnössä tulee olla toimivaltaisen henkilön allekirjoitus sekä leima.

6 artikla. OIKEUSAPUPYYNNÖN TOIMEENPANOJÄRJESTYS

1. Pyyntö vastaanottanut viromainen antaa oikeusapua oman valtionsa prosessilainsäädännön edellyttämässä järjestyksessä. Tämä voi kuitenkin pyydetessä soveltaa pyynnön esittäneen sopimuspuolen oikeudenkäyntisääntöjä, mikäli ne eivät ole ristiriidassa pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön kanssa.

2. Jos viromainen, jolle pyyntö on osoitettu, ei ole toimivaltainen antamaan oikeusapua, se lähettää pyynnön toimivaltaiselle viranomaiselle.

3. Pyynnön esittäneen virano naisen pyynnöstä pyynnön vastaanottanut viranomainen ilmoittaa hyvissä ajoin ensiksimmäiselle viranomaiselle ja asianomaisille pyydetyn toimenpiteen suorittamisen ajasta ja paikasta niin, että he voivat pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti olla läsnä pyyntöä toimeenpantaessa.

4. Oikeusapupyynnön vastaanottanut viranomainen ilmoittaa kirjallisesti pyynnön esittäneelle viranomaiselle pyydetyn toimenpiteen suorittamisesta. Jos pyyntöä ei ole voitu panna toimeen, oi siitä välittömästi kirjallisesti ilmoitettava pyynnön esittäneelle viranomaiselle ja mainittava syyt siihen sekä palautettava asiakirjat.

7 artikla. ASIAKIRJOJEN TIEDOKSIANTO

1. Tiedoksianto toimitetaan Suomessa, jos tiedoksi annettava asiakirja on laadittu suomeksi tai siihen on liitetty varmennettu suomenkielinen käännös, ja Neuvostoliitossa, jos tiedoksi annettava asiakirja on laadittu venäjäksi tai siihen on liitetty varmennettu venäjänkielinen käännös. Muussa tapauksessa asiakirja jätetään vastaanottajalle, jos tämä suostuu ottamaan sen vastaan.

2. Asiakirjat, jotka koskevat kutsumista tai haastamista viranomaisen eteen, on toimitettava pyynnön vastaanottavalle sopimuspuolelle vähintään 90 päivää ennen kutsussa tai haasteessa mainittua asian käsittelypäivää.

3. Tiedoksiantopyyntöön liitetään tiedoksi annettava asiakirja kahtena kappaleena.

4. Asiakirja, joka koskee kutsumista tai haastamista viranomaisen eteen, ei saa sisältää määräyksiä pakkokeinoista poissaolon varalta.

8 artikla. ASIAKIRJAN TIEDOKSIANTOTODISTUS

Todistus asiakirjan tiedoksiannosta laaditaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevien säännösten mukaisesti. Todistuksessa on mainittava tiedoksiannon aika, paikka ja tapa sekä henkilö, jolle asiakirja on toimitettu.

9 artikla. OIKEUS KIELTÄYTYÄ ANTAMASTA LAUSUNTOJA

1. Henkilöllä, joka on oikeusapupyynnön nojalla kutsuttu pyynnön esittäneen tai vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen eteen todistajana tai asiantuntijana, on oikeus kieltäytyä antamasta lausuntoa tai suorittamasta muuta tointa, mikäli hänellä on kieltäytymiseen oikeus tai velvollisuus pyynnön esittäneen tai vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

2. Pyynnön esittäneen sopimuspuolen oikeusviranomaisen tulee tarpeen vaatiessa liittää oikeusapupyyntöön selvitys tämän artiklan 1 kappaleessa mainittuja oikeuksia ja velvollisuuksia koskevasta lainsäädännöstä.

10 artikla. TODISTAJAN, ASIANTUNTIJAN, ASIANOMISTAJAN, VASTAAJAN JA SYYTETYN KOSKEMATTOMUUS

1. Todistajaa, asiantuntijaa, asianomistajaa, vastaajaa tai syytettyä, joka kutsusta tai haasteesta vapaaehtoisesti saapuu pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen eteen, ei saa pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella, siitä riippumatta, minkä maan kansalainen hän on, panna syytteeseen, vangita tai kohdistaa häneen muita pakkotoimenpiteitä eikä rangaista sellaisen teon tai

laiminlyönnin johdosta, joka on tehty ennen hänen saapumistaan pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle, ellei kyseinen teko tai laiminlyönti ole ollut syynä syytetyksi haastamista koskevaan oikeusapupyynnöön.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettu henkilö menettää mainitun suojan, ellei hän, sen jälkeen kun hänelle virallisesti on ilmoitettu, ettei hänen läsnäolonsa enää ole tarpeen, ole poistunut pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelta viidentoista päivän kuluessa tai, jos hän sieltä poistuttuaan on palannut sinne takaisin. Tähän aikaan ei lueta aikaa, jona henkilö ei ole voinut poistua pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelta hänestä riippumattomista syistä.

3. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua henkilöä, joka tiedoksiantetusta kutsusta tai haasteesta huolimatta on jäänyt saapumatta pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen eteen, ei saa tämän johdosta rangaista tai häntä kohtaan käyttää pakkokeinoja.

4. Tiedoksiantopyynnössä, joka sisältää kutsun todistajalle tai asiantuntijalle, on mainittava kulujen korvaukseksi ja palkkioksi maksettava summa. Näiden henkilöiden vaatimuksesta pyynnön esittänyt sopimuspuoli suorittaa ennakkomaksun kulujen korvaukseksi.

11 artikla. ASIAKIRJOJEN LAILLISTAMINEN

Oikeusapua annettaessa sopimuspuolten toisilleen toimittamat asiakirjat hyväksytään ilman laillistamista.

12 artikla. VÄESTÖKIRJATIETOJEN JA MUIDEN ASIAKIRJOJEN TOIMITTAMINEN

Tämän sopimuksen soveltamiseksi kumpikin sopimuspuoli antaa lainsäädäntönsä mukaisesti toiselle sopimuspuolelle pyynnöstä väestökirjatietoja, koulutusta koskevia todistuksia, työtodistuksia ja muita asiakirjoja, jotka koskevat toisen sopimuspuolen kansalaisten henkilökohtaisia oikeuksia ja etuja. Mainitut tiedot ja asiakirjat annetaan toiselle sopimuspuolelle käännöksettä ja maksutta.

13 artikla. OIKEUSAVUN EPÄÄMINEN

Oikeusapua ei anneta, jos sen antaminen saattaa loukata pyynnön vastanottaneen sopimuspuolen täysivaltaisuutta tai vaarantaa sen turvallisuutta taikka on ristiriidassa sen lainsäädännön peruseriaatteiden kanssa.

14 artikla. KIELET

1. Oikeusapupyynnön liitteineen laaditaan suomen- tai venäjänkielellä tai niihin liitetään varmennettu käänнос jommallekummalle kielelle.

2. Käännöksen varmentaa virallinen kielenkääntäjä, notaari, pyynnön esittänyt viranomainen tai jommankumman sopimuspuolen diplomaattinen tai konsuliedustaja.

15 artikla. TIETOJEN VAIHTO

Sopimuspuolten oikeusministeriöt antavat toisilleen pyynnöstä tietoja voimassa olevasta tai olleesta lainsäädännöstä sekä oikeuskäytännöstä tämän sopimuksen mukaan käsiteltävinä olevissa oikeudellisissa kysymyksissä.

16 artikla. OIKEUSAPUKULUT

Sopimuspuolet eivät vaadi toisiltaan korvausta oikeusavun antamisesta aiheutuneista kuluista.

17 artikla. VAPAUTUS OIKEUDENKÄYNTIKULUJA KOSKEVAN
VAKUUDEN ASETTAMISVELVOLLISUUDESTA

Sopimuspuolen kansalaisille, jotka esiintyvät toisen sopimuspuolen tuomioistuimessa, ei voida määrätä asetettavaksi vakuutta oikeudenkäyntikuluista sillä perusteella, että he ovat ulkomaalaisia tai että heillä ei ole koti- tai tosiasiallista oleskelupaikkaa sen sopimuspuolen alueella, jonka tuomioistuimessa he esiintyvät.

18 artikla. MAKSUTON OIKEUSTURVA

Sopimuspuolen kansalaiset saavat toisen sopimuspuolen tuomioistuimissa ja muissa viranomaisissa samoin perustein ja eduin kuin omat kansalaiset maksutonta oikeudellista apua sekä maksuttoman oikeudenkäynnin.

19 artikla. HENKILÖ-, PERHE- JA VARALLISUUSASEMAA KOSKEVAT TODISTUKSET

1. Henkilö-, perhe- ja varallisuusasemaa koskevat tarpeelliset todistukset maksuttoman oikeusturvan saamiseksi antavat sen sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset, jonka alueella on asianomaisen henkilön koti- tai tosiasiallinen oleskelupaikka.

2. Jollei sopimuspuolen kansalaisella, joka hakee maksutonta oikeusturvaa, ole koti- tai tosiasiallista oleskelupaikkaa kummankaan sopimuspuolen alueella, todistukset voi antaa hänen valtionsa diplomaattinen tai konsuliedustusto.

3. Viranomainen, joka tekee päätöksen maksuttoman oikeusturvan myöntämisestä koskevassa asiassa, voi vaatia lisätietoja todistukset antaneelta viranomaiselta.

20 artikla. MAKSUTTOMAN OIKEUSTURVAN HAKEMINEN

Sopimuspuolen kansalainen, joka haluaa anoa toisen sopimuspuolen viranomaiselta 18 artiklassa tarkoitettua maksutonta oikeusturvaa, voi tehdä ilmoituksen siitä sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, jonka alueella hänellä on koti- tai tosiasiallinen oleskelupaikka. Tämä viranomainen toimittaa anomuksen yhdessä 19 artiklan mukaisesti annettujen todistusten kanssa toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle.

II LUKU. SIVIILI- JA PERHEASIOITA KOSKEVIA
ERITYIS- MÄÄRÄYKSIÄ

21 artikla. KADONNEEKSI TAI KUOLLEEKSI JULISTAMINEN
JA KUOLEMANTAPAUKSEN VAHVISTAMINEN

Sopimuspuolen tuomioistuimen antama päätös jommankumman sopimuspuolen kansalaisen kadonneeksi tai kuolleeksi julistamisesta tai hänen kuolemantapauksensa vahvistamisesta tunnustetaan toisen sopimuspuolen alueella, jos

a) tämä henkilö oli sen sopimuspuolen kansalainen, jonka tuomioistuin on antanut päätöksen, hetkellä, jolloin hän viimeisten tietojen mukaan oli elossa; tai

- b) tällä henkilöllä oli viimeksi ollut kotipaikka sen sopimuspuolen alueella, jonka tuomioistuin on antanut päätöksen, ja päätös oli tehty sellaisen henkilön hakemuksesta, jonka oikeudet ja edut perustuvat tämän sopimuspuolen lainsäädäntöön, mukaan luettuina lainvalintasäännöt.

22 artikla. AVIOLIITON SOLMIMINEN

1. Avioliiton solmimisen muoto määräytyy sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka alueella avioliitto solmitaan.

2. Sopimuspuolten kansalaisten oikeus solmia avioliitto määräytyy sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka alueella avioliitto solmitaan, jos jompikumpi avioliittoon aikovista on tämän sopimuspuolen kansalainen tai jommallakummalla heistä on kotipaikka tämän sopimuspuolen alueella.

3. Avioliitto, jonka sopimuspuolten kansalaiset ovat solmineet tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten mukaisesti tai sen sopimuspuolen lainsäädännön edellyttämien lainvalintasääntöjen mukaan, jonka alueella avioliitto on solmittu, tunnustetaan päteväksi kummankin sopimuspuolen alueella.

4. Sopimuspuoli voi kieltäytyä tunnustamasta tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitettua avioliittoa päteväksi, jos tunnustaminen on ristiriidassa tämän sopimuspuolen lainsäädännön peruseriaatteiden kanssa.

5. Tämän artiklan määräykset eivät estä sopimuspuolta tunnustamasta avioliittoa päteväksi muissakin kuin tässä artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa.

23 artikla. AVIOEROA, ASUMUSEROA JA AVIOLIITON PERUUTUMISTA KOSKEVAT PÄÄTÖKSET

1. Sopimuspuolten kansalaisten avioeroa, asumuseroa tai avioliiton peruutumista koskevat sopimuspuolen alueella annetut päätökset tunnustetaan toisen sopimuspuolen alueella, jos

- a) kumpikin puoliso oli sen sopimuspuolen kansalainen, jonka viranomainen on antanut päätöksen; tai
- b) kummallakin puolisollla oli kotipaikka sen sopimuspuolen alueella, jonka viranomainen on antanut päätöksen; taikka
- c) toinen puoliso oli toisen ja toinen puoliso toisen sopimuspuolen kansalainen ja jommallakummalla puolisollla oli kotipaikka sen sopimuspuolen alueella, jonka viranomainen on antanut päätöksen.

2. Sopimuspuoli voi kieltäytyä tunnustamasta toisen sopimuspuolen viranomaisen antamaa tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua päätöstä, jos

- a) tässä asiassa jo on annettu lainvoimainen päätös tai tunnustettu kolmannen valtion viranomaisten antama päätös sen sopimuspuolen alueella, missä päätös olisi tunnustettava; tai
- b) vastaajalle ei ollut hyvissä ajoin ja asianmukaisesti ilmoitettu asian käsittelystä, ellei hän tästä huolimatta ole suostunut osallistumaan käsittelyyn.

3. Tämän artiklan määräykset eivät estä sopimuspuolta tunnustamasta toisen sopimuspuolen viranomaisten antamia avioeroa, asumuseroa tai avioliiton peruutumista koskevia päätöksiä muissakin kuin tässä artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa.

24 artikla. KOTIMAISKOHTELU PERINTÖASIOISSA

Sopimuspuolen kansalaisilla on yhtäläinen oikeus kuin toisen sopimuspuolen alueella asuvilla tämän sopimuspuolen kansalaisilla periä tämän sopimuspuolen alueella olevaa omaisuutta ja siellä toteutettavia oikeuksia sekä tehdä ja peruuttaa tällaista omaisuutta ja tällaisia oikeuksia koskeva testamentti. Omaisuus ja oikeudet siirtyvät heille perintönä ja testamentilla samoilla ehdoilla kuin sopimuspuolen alueella asuville omille kansalaisille.

25 artikla. TESTAMENTIN MUOTO

1. Sopimuspuolen kansalaisen testamentti katsotaan muodoltaan päteväksi, jos sitä tehtäessä oli noudatettu:

- a) sen valtion lainsäädäntöä, jonka alueella testamentti oli tehty; tai
- b) sen sopimuspuolen lainsäädäntöä, jonka kansalainen perinnönjättäjä oli testamentin tehdessään tai kuollessaan tai sen valtion lainsäädäntöä, jonka alueella hänellä oli kotipaikka jonakin mainittuna hetkenä.

Siltä osin kuin testamentti koskee kiinteätä omaisuutta, testamentti katsotaan muodoltaan päteväksi, jos sitä tehtäessä oli noudatettu sen valtion lainsäädäntöä, missä kiinteä omaisuus sijaitsee.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräykset koskevat myös testamentin peruuttamista.

III LUKU. RIKOSASIOITA KOSKEVIA ERITYISMÄÄRÄYKSIÄ

26 artikla. SYYTTÄMISPYYNTÖ

1. Kumpikin sopimuspuoli ryhtyy toisen sopimuspuolen pyynnöstä oman lainsäädäntönsä mukaisesti syytetoimenpiteisiin sellaista omaa kansalaistaan vastaan, jota epäillään toisen sopimuspuolen alueella tehdystä rikoksesta.

2. Syyttämispyyntö on tehtävä kirjallisesti ja sen tulee sisältää seuraavat tiedot:

- a) pyynnön esittävä viranomainen;
- b) selostus siitä teosta, jonka johdosta syytetoimenpiteisiin ryhtymistä pyydetään;
- c) rikoksen teko-aika ja -paikka mahdollisimman tarkasti;
- d) ne pyynnön esittäneen sopimuspuolen lain säännökset, joiden nojalla teko katsotaan rikokseksi;
- e) mahdollisimman tarkka kuvaus epäilyistä sekä muita tietoja hänen henkilöllisyydestään ja koti- tai tosiasiallisesta oleskelupaikastaan.

Pyyntöön liitetään pyynnön esittäneen sopimuspuolen käytettävissä oleva tutkinta- ja todistusaineisto.

3. Pyyntöön vastaanottanut sopimuspuoli ilmoittaa pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle pyynnön johdosta suoritetuista toimenpiteistä ja ilmoittaa tälle syytetoimenpiteen tuloksesta sekä lähettää jäljennöksen asiassa annetusta päätöksestä.

27 artikla. TIETOJEN ANTAMINEN RIKOSTUOMIOISTA

Sopimuspuolet antavat pyynnöstä toisilleen tietoja pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tuomioistuinten antamista lainvoiman saaneista rikostuomioista

henkilöistä, joita syytetään rikoksesta pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella.

28 artikla. OIKEUSAVUN EPÄÄMINEN RIKOSASIOISSA

1. Oikeusapu rikosasioissa on 13 artiklassa mainittujen tapausten lisäksi evättävä:

- a) jos asia koskee tekoa, jota pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lain mukaan ei katsota rikokseksi;
- b) jos asia koskee tekoa, josta pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lain mukaan ei voida syyttää vanhentumisen, armahduksen tai muun laillisen perusteen vuoksi.

2. Oikeusapu rikosasioissa voidaan evätä:

- a) jos asia koskee tekoa, josta pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella on päätetty olla syyttämättä tai asian käsittely keskeytetty tai siitä annettu päätös;
- b) jos rikoksen johdosta on aloitettu esitutkinta tai asiaa käsitellään tuomioistuimessa pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella.

IV LUKU. LOPPUMÄÄRÄYKSET

29 artikla. SUHDE MUIHIN KANSAINVÄLISIIN SOPIMUKSIIN

Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta sopimuspuolen oikeuksiin ja velvoitteisiin, jotka johtuvat muista kansainvälisistä sopimuksista, joiden, osapuoleksi sopimuspuoli on tullut ennen tämän sopimuksen voimaantuloa.

30 artikla. SOPIMUKSEN VOIMAANTULO

Tämä sopimus on ratifioitava ja se tulee voimaan 30 päivän kuluttua ratifioimiskirjojen vaihtamisesta, joka tapahtuu Moskovassa.

31 artikla. SOPIMUKSEN VOIMASSAOLOAIKA

1. Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta sen voimaantulopäivästä lukien.
2. Sopimus pysyy voimassa viisivuotiskausittain, mikäli jompikumpi sopimuspuolista ei sano sitä irti ilmoittamalla siitä nootilla toiselle sopimuspuolelle kuusi kuukautta ennen tämän sopimuksen voimassaoloajan päättymistä.

TEHTY Helsingissä 11 päivänä elokuuta 1978 kahtena kappaleena, kumpikin suomen- ja venäjänkielisinä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Presidentin valtuuttamana:

PAAVO NIKULA

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Korkeimman
Neuvoston Puhemiehistön valtuuttamana:

VLADIMIR IVANOVITSH TEREBILOV

PÖYTÄKIRJA SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON VÄLILLÄ 11 PÄIVÄNÄ ELOKUUTA 1978 TEHTYYN SOPIMUKSEEN OIKEUSSUOJASTA JA OIKEUSAVUSTA SIVIILI-, PERHE- JA RIKOSASIOISSA

Allekirjoitettaessa tänään Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välillä tehty oikeussuojaa ja oikeusapua siviili-, perhe- ja rikosasioissa koskeva Sopimus, ovat sopimuspuolten valtuutetut todenneet seuraavaa:

- 1) tiedoksiantoa rikosasioissa voivat pyytää ainoastaan Suomen Tasavallan tuomioistuimet ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton tuomioistuimet tai syyttäjäviranomaiset,
- 2) syyttämistä voivat pyytää ainoastaan Suomen Tasavallan virallinen syyttäjä ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton syyttäjäviranomaiset toisiltaan,
- 3) oikeuskansleri päättää Suomen Tasavallassa syytteen nostamisesta ulkomailla tehdyn rikoksen johdosta,
- 4) tämän pöytäkirjan 1 ja 2 kohdissa mainitut tiedoksiantoa rikosasioissa ja syytteen nostamista koskevat pyynnöt esitetään Sopimuksen 4 artiklan edellyttämässä järjestyksessä.

Tämä pöytäkirja, joka on yllä mainitun Sopimuksen erottamaton osa, on tehty kahtena kappaleena, kumpikin suomen- ja venäjänkielisenä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

TEHTY Helsingissä 11 päivänä elokuuta 1978.

Suomen Tasavallan Presidentin valtuuttamana:

PAAVO NIKULA

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistön valtuuttamana:

VLADIMIR IVANOVITSH TEREILOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЕ И ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Президент Финляндской Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, исходя из дружественных добрососедских отношений, основывающихся на Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 6 апреля 1948 года,

подтверждая свое стремление, в соответствии с положениями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года, развивать и углублять взаимное правовое сотрудничество по гражданским, семейным и уголовным делам,

решили заключить настоящий Договор и с этой целью назначили Уполномоченными:

Президент Финляндской Республики: Пааво Никула, Министра Юстиции Финляндской Республики

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик: Терехилова Владимра Ивановича, Министра Юстиции СССР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке договорились о нижеследующем:

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 1. ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой в судах, органах прокуратуры и других учреждениях, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела, как и собственные граждане.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в учреждения другой Договаривающейся Стороны, указанные в пункте 1 настоящей статьи, выступать в них, возбуждать ходатайства и предъявлять иски на тех же условиях, как и собственные граждане.

3. Постановления настоящего Договора применяются соответственно и к учрежденным на территории Договаривающихся Сторон в соответствии с их законодательством юридическим лицам, а также другим организациям, пользующимся процессуальной правоспособностью.

Статья 2. ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон (суды, органы прокуратуры, а в СССР также органы государственного нотариата) оказывают

взаимно по просьбе правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам. Указанные учреждения направляют просьбы о правовой помощи в соответствии со своей компетенцией, определяемой законодательством своего государства.

2. Другие учреждения, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела, направляют просьбы о правовой помощи через соответствующие учреждения юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 3. ОБЪЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу с соблюдением требований своего законодательства правовую помощь путем выполнения просьб о вручении документов, допросе свидетелей, экспертов, сторон и других лиц, передаче доказательств, проведении экспертизы, судебного осмотра, а также путем возбуждения уголовного преследования, предоставления информации о законодательстве и судебной практике, иных сведений и документов.

Статья 4. ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ

При оказании правовой помощи учреждения Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом в дипломатическом порядке.

Статья 5. ПРОСЬБА О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Просьба о правовой помощи должна быть составлена в письменном виде и иметь с учетом содержания просьбы следующие реквизиты:

- a) наименование запрашивающего учреждения;
- b) наименование запрашиваемого учреждения;
- c) наименование дела, по которому запрашивается правовая помощь, и содержание просьбы;
- d) имена и фамилии лиц, имеющих отношение к делу, их гражданство, занятие и местожительство и местопребывание;
- e) имена, фамилии и адреса представителей лиц, упомянутых в подпункте «d» настоящего пункта;
- f) наименование вручаемого документа;
- g) в случае необходимости изложение подлежащих выяснению обстоятельств, а также перечень требуемых документов и других доказательств;
- h) по уголовным делам также описание фактических обстоятельств совершенного преступления и его юридическая квалификация.

2. Просьба о правовой помощи должна быть подписана компетентным лицом и удостоверена печатью.

Статья 6. ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ ПРОСЬБЫ О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Запрашиваемое учреждение оказывает правовую помощь в порядке, предусмотренном процессуальным законодательством своего государства. Однако по просьбе оно может применить процессуальные нормы запраши-

вающей Договаривающейся Стороны, поскольку они не противоречат законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. Если запрашиваемое учреждение не компетентно оказать правовую помощь, оно пересылает просьбу компетентному учреждению.

3. По просьбе запрашивающего учреждения запрашиваемое учреждение своевременно сообщает ему и заинтересованным сторонам о времени и месте исполнения просьбы с тем, чтобы они могли присутствовать при исполнении просьбы в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

4. Запрашиваемое учреждение сообщает запрашивающему учреждению в письменной форме об исполнении просьбы. Если просьба не могла быть исполнена, об этом незамедлительно сообщается в письменной форме запрашивающему учреждению с указанием причин неисполнения и возвращаются документы.

Статья 7. ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ

1. Вручение документов осуществляется в Финляндии в том случае, если вручаемый документ составлен на финском языке или снабжен заверенным переводом на финский язык, и в СССР — если вручаемый документ составлен на русском языке или снабжен заверенным переводом на русский язык. В ином случае документ передается адресату, если он согласен его принять.

2. Документ о вызове лица в учреждение подлежит передаче запрашиваемой Договаривающейся Стороне не менее чем за 90 дней до упомянутого в вызове дня рассмотрения дела.

3. К просьбе о вручении прилагается документ, подлежащий вручению, в двух экземплярах.

4. Документ о вызове лица в учреждение не должен содержать санкции на случай неявки вызываемого.

Статья 8. ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВРУЧЕНИЯ ДОКУМЕНТА

Подтверждение вручения документа оформляется в соответствии с правилами, действующими на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В подтверждении должны быть указаны время, место и способ вручения, а также лицо, которому вручен документ.

Статья 9. ПРАВО НА ОТКАЗ ОТ ДАЧИ ПОКАЗАНИЙ

1. Лицо, вызванное на основании просьбы о правовой помощи в учреждение запрашивающей или запрашиваемой Договаривающейся Стороны в качестве свидетеля или эксперта, вправе отказаться от дачи показаний или выполнения иных функций, если право или обязанность отказаться предусмотрены законодательством запрашивающей или запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. Учреждение юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны должно в случае необходимости приложить к просьбе справку о законодательстве, касающемся прав и обязанностей, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи.

**Статья 10. НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ СВИДЕТЕЛЯ, ЭКСПЕРТА
ПОТЕРПЕВШЕГО, ОТВЕТЧИКА И ОБВИНЯЕМОГО**

1. Свидетель, эксперт, потерпевший, ответчик или обвиняемый, добровольно явившийся по вызову в учреждение запрашивающей Договаривающейся Стороны, не может быть, независимо от его гражданства, привлечен на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны к уголовной ответственности, взят под стражу или подвергнут иным принудительным мерам либо наказанию за деяние, совершенное до пересечения границы запрашивающей Договаривающейся Стороны, если это деяние не являлось причиной вызова в качестве обвиняемого.

2. Лицо, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, утрачивает эту гарантию, если оно не оставит территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны до истечения 15 дней с того дня, когда ему будет официально сообщено, что в его дальнейшем присутствии нет необходимости, либо, покинув эту территорию, снова туда возвратится. В этот срок не засчитывается время, в течение которого это лицо не по своей вине не могло покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны.

3. Лицо, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, которое не явилось по врученному ему вызову в учреждение запрашивающей Договаривающейся Стороны, не может быть за это подвергнуто какому-либо наказанию или принудительным мерам.

4. В просьбе о вручении документа о вызове необходимо указать сумму, которая будет выплачена свидетелю или эксперту на покрытие расходов, и полагающегося вознаграждения. По требованию этих лиц запрашивающая Договаривающаяся Сторона выплачивает аванс на покрытие расходов.

Статья 11. ЛЕГАЛИЗАЦИЯ ДОКУМЕНТОВ

Документы, передаваемые Договаривающимися Сторонами друг другу в связи с оказанием правовой помощи, принимаются без легализации.

**Статья 12. ПЕРЕСЫЛКА ДОКУМЕНТОВ ОБ АКТАХ ГРАЖДАНСКОГО
СОСТОЯНИЯ И ДРУГИХ ДОКУМЕНТОВ**

В целях применения настоящего Договора каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет в соответствии со своим законодательством другой Договаривающейся Стороне по просьбе сведения о регистрации актов гражданского состояния, документы об образовании, документы о работе и иные документы, касающиеся личных прав и интересов граждан другой Договаривающейся Стороны. Указанные сведения и документы предоставляются другой Договаривающейся Стороне без перевода и бесплатно.

Статья 13. ОТКАЗ В ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Правовая помощь не оказывается, если ее оказание может нанести ущерб суверенитету или безопасности либо противоречит основным принципам законодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 14. ЯЗЫКИ

1. Просьба о правовой помощи и приложения к ней составляются на финском или русском языке либо к ним прилагается заверенный перевод на один из этих языков.

2. Перевод удостоверяется официальным переводчиком, нотариусом, запрашивающим учреждением либо дипломатическим или консульским представителем одной из Договаривающихся Сторон.

Статья 15. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Министерства юстиции Договаривающихся Сторон предоставляют друг другу по просьбе информацию о действующем или действовавшем законодательстве и судебной практике по правовым вопросам, подлежащим рассмотрению в соответствии с настоящим Договором.

Статья 16. РАСХОДЫ ПО ОКАЗАНИЮ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Договаривающиеся Стороны не будут требовать друг от друга возмещения расходов по оказанию правовой помощи.

Статья 17. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАННОСТИ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ

На граждан одной Договаривающейся Стороны, выступающих в суде другой Договаривающейся Стороны, нельзя возложить обязанность по обеспечению судебных расходов на том основании, что они являются иностранцами или не имеют местожительства или местопребывания на территории Договаривающейся Стороны, в суде которой они выступают.

Статья 18. БЕСПЛАТНАЯ ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА

Гражданам одной Договаривающейся Стороны в судах или иных учреждениях другой Договаривающейся Стороны будет оказываться бесплатная юридическая помощь и обеспечиваться бесплатное судопроизводство на тех же основаниях и с теми же преимуществами, как и собственным гражданам.

Статья 19. ДОКУМЕНТЫ О ЛИЧНОМ, СЕМЕЙНОМ И ИМУЩЕСТВЕННОМ ПОЛОЖЕНИИ

1. Документы о личном, семейном и имущественном положении, необходимые для получения бесплатной правовой защиты, выдаются компетентными учреждениями Договаривающейся Стороны, на территории которой заинтересованное лицо имеет местожительство или местопребывание.

2. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны, желающий пользоваться бесплатной правовой защитой, не имеет местожительства или местопребывания на территории Договаривающихся Сторон, документы могут быть выданы дипломатическим представительством или консульским учреждением его государства.

3. Учреждение, которое принимает решение по вопросу о предоставлении бесплатной правовой защиты, может затребовать дополнительные сведения от учреждения, выдавшего документы.

Статья 20. ХОДАТАЙСТВО О БЕСПЛАТНОЙ ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЕ

Гражданин одной Договаривающейся Стороны, желающий возбудить перед учреждением другой Договаривающейся Стороны ходатайство о предо-

ставлении бесплатной правовой защиты согласно статье 18, может заявить об этом компетентному учреждению Договаривающейся Стороны, на территории которой он имеет местожительство или местопребывание. Это учреждение препровождает ходатайство вместе с документами, выданными согласно статье 19, компетентному учреждению другой Договаривающейся Стороны.

ГЛАВА II. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

Статья 21. ОБЪЯВЛЕНИЕ БЕЗВЕСТНО ОТСУТСТВУЮЩИМ ИЛИ УМЕРШИМ И УСТАНОВЛЕНИЕ ФАКТА СМЕРТИ

Решение, принятое судом Договаривающейся Стороны, об объявлении гражданина одной из Договаривающихся Сторон безвестно отсутствующим или умершим либо об установлении факта его смерти признается на территории другой Договаривающейся Стороны, если:

- a) такое лицо являлось гражданином Договаривающейся Стороны, судом которой вынесено решение, в то время, когда оно по последним данным было в живых, или
- b) такое лицо имело последнее местожительство на территории Договаривающейся Стороны, судом которой вынесено решение, и решение принято по ходатайству лица, права и интересы которого основаны на законодательстве, включая коллизионные нормы, этой Договаривающейся Стороны.

Статья 22. ЗАКЛЮЧЕНИЕ БРАКА

1. Форма заключения брака определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

2. Условия заключения брака граждан Договаривающихся Сторон определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак, если хотя бы один из вступающих в брак является гражданином этой Договаривающейся Стороны или имеет на ее территории местожительство.

3. Брак между гражданами Договаривающихся Сторон, заключенный в соответствии с положениями пунктов 1 и 2 настоящей статьи или в соответствии с коллизионными нормами, предусмотренными законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключен брак, признается действительным на территории обеих Договаривающихся Сторон.

4. Договаривающаяся Сторона может отказать в признании действительным брака, упомянутого в пункте 3 настоящей статьи, если такое признание противоречит основным принципам законодательства этой Договаривающейся Стороны.

5. Положения настоящей статьи не препятствуют признанию Договаривающимися Сторонами действительными браков в случаях, не предусмотренных в настоящей статье.

Статья 23. РЕШЕНИЯ О РАСТОРЖЕНИИ БРАКА, РАЗДЕЛЬНОМ ПРОЖИВАНИИ СУПРУГОВ И ПРИЗНАНИИ БРАКА НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМ

1. Решение о расторжении брака граждан Договаривающихся Сторон, о раздельном проживании супругов или о признании брака недействительным,

вынесенное на территории одной Договаривающейся Стороны, признается на территории другой Договаривающейся Стороны, если:

- a) оба супруга являлись гражданами Договаривающейся Стороны, учреждение которой вынесло решение, или
- b) оба супруга имели местожительство на территории Договаривающейся Стороны, учреждение которой вынесло решение, или
- c) один из супругов являлся гражданином одной, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны и один из супругов имел местожительство на территории Договаривающейся Стороны, учреждение которой вынесло решение.

2. Договаривающаяся Сторона может отказать в признании указанного в пункте 1 настоящей статьи решения, вынесенного учреждением другой Договаривающейся Стороны, если:

- a) по этому делу на территории Договаривающейся Стороны, где решение должно быть признано, уже вынесено решение, вступившее в законную силу, или признано решение учреждения третьего государства, или
- b) ответчик не был своевременно и надлежаще извещен о рассмотрении дела, кроме случаев, когда он, несмотря на это, согласился на участие в процессе.

3. Положения настоящей статьи не препятствуют признанию Договаривающимися Сторонами решений учреждений другой Договаривающейся Стороны о расторжении брака, о раздельном проживании супругов и о признании брака недействительным в случаях, не предусмотренных в настоящей статье.

Статья 24. НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ В НАСЛЕДОВАНИИ

Граждане одной Договаривающейся Стороны приравниваются в правах к гражданам другой Договаривающейся Стороны, проживающим на ее территории, в отношении приобретения по наследству имущества, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, и прав, которые должны быть там осуществлены, а также в отношении способности составления и отмены завещания на такое имущество и такие права. Имущество и права переходят к ним при наследовании по закону и по завещанию на тех же условиях, какие установлены для собственных граждан Договаривающейся Стороны, проживающих на ее территории.

Статья 25. ФОРМА ЗАВЕЩАНИЯ

1. Завещание гражданина Договаривающейся Стороны по своей форме признается действительным, если при его составлении было соблюдено:

- a) законодательство государства, на территории которого завещание было составлено, или
- b) законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент составления завещания или в момент своей смерти, или законодательство государства, на территории которого наследодатель имел в один из указанных моментов местожительство.

В части, касающейся недвижимого имущества, завещание признается действительным, если соблюдено законодательство государства, на территории которого находится недвижимое имущество.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи относятся и к отмене заведания.

ГЛАВА III. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 26. ПРОСЬБА О ВОЗБУЖДЕНИИ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона по просьбе другой Договаривающейся Стороны возбуждает в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своего гражданина, подозреваемого в совершении преступления на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Просьба о возбуждении уголовного преследования должна быть составлена в письменной форме и иметь следующие реквизиты:

- a) наименование запрашивающего учреждения;
- b) описание деяния, в связи с которым направлена просьба о возбуждении уголовного преследования;
- c) возможно более точное указание времени и места совершения деяния;
- d) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением;
- e) возможно более точное описание внешности подозреваемого лица, а также другие сведения о его личности и местожительстве или местопребывании.

К просьбе прилагаются имеющиеся в распоряжении запрашивающей Договаривающейся Стороны материалы предварительного расследования и доказательства.

3. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона уведомляет запрашивающую Договаривающуюся Сторону о принятых в связи с просьбой мерах, сообщает о результатах уголовного преследования и высылает копию вынесенного по делу решения.

Статья 27. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ СВЕДЕНИЙ ОБ ОБВИНИТЕЛЬНЫХ ПРИГОВОРАХ

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу по просьбе данные о вступивших в законную силу обвинительных приговорах, вынесенных судами запрашиваемой Договаривающейся Стороны в отношении лиц, которые привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 28. ОТКАЗ В ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

1. Правовая помощь по уголовным делам, кроме случаев, предусмотренных статьей 13, не оказывается также:

- a) в отношении деяния, которое по законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны не признается преступлением;
- b) в отношении деяния, за которое согласно законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны уголовное преследование не может

быть возбуждено вследствие истечения срока давности, акта амнистии или по иному законному основанию.

2. В оказании правовой помощи по уголовным делам может быть отказано:

- a) в отношении деяния, по которому на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны принято решение об отказе в возбуждении уголовного преследования или о прекращении дела либо вынесен приговор;
- b) если в связи с преступлением ведется предварительное расследование или рассматривается дело в суде на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

ГЛАВА IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 29. ОТНОШЕНИЕ К ДРУГИМ МЕЖДУНАРОДНЫМ ДОГОВОРАМ

Положения настоящего Договора не затрагивают прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участником которых Договаривающаяся Сторона стала до вступления в силу настоящего Договора.

Статья 30. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ ДОГОВОРА

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами в Москве.

Статья 31. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

1. Настоящий Договор будет действовать в течение пяти лет со дня вступления его в силу.

2. Договор будет оставаться в силе на последующие пятилетние периоды, если одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его, уведомив об этом нотой другую Договаривающуюся Сторону за шесть месяцев до даты истечения срока действия настоящего Договора.

СОВЕРШЕНО в Хельсинки 11 августа 1978 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Президента Финляндской Республики:

ПААВО НИКУЛА

По уполномочию Президиума Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик:

ВЛАДИМИР ИВАНОВИЧ ТЕРЕБИЛОВ

ПРОТОКОЛ К ДОГОВОРУ О ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЕ И ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ, ПОДПИСАННОМУ МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В ХЕЛЬСИНКИ 11 АВГУСТА 1978 ГОДА

При подписании сего числа Договора между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о правовой защите и правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам Уполномоченные Договаривающихся Сторон подтверждают нижеследующее:

- 1) Просьбы о вручении документов по уголовным делам могут направляться только судами Финляндской Республики и судами и органами прокуратуры Союза Советских Социалистических Республик.
- 2) С просьбами о возбуждении уголовного преследования могут обращаться друг к другу только официальный обвинитель Финляндской Республики и органы прокуратуры Союза Советских Социалистических Республик.
- 3) В Финляндской Республике уголовное преследование за преступление, совершенное за границей, возбуждается по распоряжению Канцлера юстиции.
- 4) Просьбы о вручении документов по уголовным делам, а также о возбуждении уголовного преследования, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящего Протокола, направляются в порядке, предусмотренном статьей 4 Договора.

Настоящий Протокол, являющийся неотъемлемой частью вышеуказанного Договора, составлен в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

СОВЕРШЕНО в Хельсинки 11 августа 1978 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Президента Финляндской Республики:

ПААВО НИКУЛА

По уполномочию Президиума Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик:

ВЛАДИМИР ИВАНОВИЧ ТЕРЕБИЛОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE PROVISION OF LEGAL PROTECTION AND LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES

The President of the Republic of Finland and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, acting in accordance with their friendly and good-neighbourly relations based on the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland of 6 April 1948,²

Confirming their desire, in accordance with the provisions of the Final Act of the Conference on security and co-operation in Europe, signed in Helsinki on 1 August 1975,³ to develop and intensify mutual legal co-operation in civil, family and criminal cases,

Have decided to conclude this Treaty, and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Republic of Finland: Paavo Nikula, Minister of Justice of the Republic of Finland;

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: Vladimir Ivanovich Terebilov, Minister of Justice of the USSR;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. LEGAL PROTECTION

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection before the courts, organs of the procurator's office and other authorities having jurisdiction in civil, family or criminal cases as nationals of the other Contracting Party.

2. Nationals of either Contracting Party shall have free and unimpeded access to the authorities of the other Contracting Party indicated in paragraph 1 of this article and may appear, present petitions and institute proceedings before them under the same conditions as nationals of the other Contracting Party.

3. The provisions of this Treaty shall also apply, *mutatis mutandis*, to bodies corporate established in the territory of the Contracting Parties in accordance with their laws, as well as to other organizations enjoying legal capacity in judicial proceedings.

¹ Came into force on 8 August 1980, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 9 July 1980, in accordance with article 30.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.

³ *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

Article 2. LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of the Contracting Parties (courts, organs of the procurator's office and, in the USSR, organs of the State notariate) shall, on request, provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases. These authorities shall make application for legal assistance in accordance with their jurisdiction as defined by the laws of their State.

2. Other authorities having jurisdiction in civil, family or criminal cases shall make application for legal assistance through the appropriate judicial authorities of the applicant Contracting Party.

Article 3. SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall, within the requirements of their laws, provide one another with legal assistance by executing applications for the service of documents; the interrogation of witnesses, experts, litigants and other persons; the delivery of material evidence; the conduct of expert examinations and judicial inspections *in situ*; and by instituting criminal proceedings, providing information on the laws and judicial practice, and other information and documents.

Article 4. METHOD OF COMMUNICATION

In providing legal assistance, the judicial authorities of the Contracting Parties shall communicate with one another through the diplomatic channel.

Article 5. APPLICATION FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Applications for legal assistance shall be in writing and, depending upon the content of the application, shall contain the following particulars:

- (a) The title of the applicant authority;
- (b) The title of the authority applied to;
- (c) The title of the case in respect of which legal assistance is applied for, and the content of the application;
- (d) The full names of persons involved in the case, their nationality, occupation and domicile or residence;
- (e) The full names and addresses of the representatives of the persons mentioned in subparagraph (d) of this paragraph;
- (f) The title of the document served;
- (g) Where applicable, a statement of the circumstances requiring clarification, as well as a list of the documents and other evidence required;
- (h) In criminal cases, a description of the circumstances and the legal definition of the offence.

2. Applications for legal assistance must be signed by a competent person and certified by a seal.

Article 6. PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS
FOR LEGAL ASSISTANCE

1. The authority applied to shall render legal assistance in the manner prescribed by the procedural laws of its own State. However, it may, on request, apply the judicial procedures of the applicant Contracting Party, provided that they do not conflict with the laws of the Contracting Party applied to.

2. If the authority applied to is not competent to provide legal assistance, it shall transmit the application to the competent authority.

3. At the request of the applicant authority, the authority applied to shall notify the applicant authority and the parties concerned in good time of the time and place of execution of the application so that they may be present during the execution of the application in accordance with the laws of the Contracting Party applied to.

4. The authority applied to shall inform the applicant authority in writing of the execution of the application. If it has not been possible to execute the application, the applicant authority shall be informed of this immediately in writing with an indication of the reasons which prevented execution, and the documents shall be returned.

Article 7. SERVICE OF DOCUMENTS

1. Service of documents shall be effected in the USSR provided that the documents are drawn up in the Russian language or accompanied by a certified translation into the Russian language, and in Finland, provided that they are drawn up in the Finnish language or accompanied by a certified translation into the Finnish language. In other cases, the documents shall be delivered to the addressee if he is willing to accept them.

2. A personal summons to appear before an authority must be transmitted to the Contracting Party applied to at least 90 days before the date on which the case mentioned in the summons is to be examined.

3. The document to be served shall be attached in duplicate to the application for service.

4. A personal summons to appear before an authority shall not include penalties for failure to appear.

Article 8. CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be confirmed in accordance with the regulations for such service in force in the territory of the Contracting Party applied to. Such confirmation shall contain particulars of the time, place and manner of service and the name of the person on whom the document has been served.

Article 9. RIGHT OF REFUSAL TO GIVE TESTIMONY

1. A person summoned on the basis of an application for legal assistance to the authorities of the applicant Contracting Party or the Contracting Party applied to as a witness or expert is entitled to refuse to give testimony or fulfil other functions if the right or obligation to refuse is stipulated in the laws of the applicant Contracting Party or the Contracting Party applied to.

2. The judicial authorities of the applicant Contracting Party must, where necessary, attach to the application information on the laws governing the rights and obligations referred to in paragraph 1 of this article.

Article 10. IMMUNITY OF THE WITNESS, EXPERT, INJURED PARTY, RESPONDENT AND DEFENDANT

1. A witness, expert, injured party, respondent or defendant of any nationality, who, in response to a summons, freely appears before the authorities of

an applicant Contracting Party, may not be prosecuted, taken into custody or subjected to any other restraint or punishment in the territory of the applicant Contracting Party, for an act committed before he crossed the frontier of the applicant Contracting Party if this act was not the reason for summoning him as the defendant.

2. The person referred to in paragraph 1 of this article shall forfeit this guarantee if he fails to leave the territory of the applicant Contracting Party within 15 days from the date on which he has been officially informed that his presence is no longer required, or if, having left this territory, he returns to it. This period shall be deemed not to include any period of time during which this person may be unable, owing to circumstances beyond his control, to leave the territory of the applicant Contracting Party.

3. The person referred to in paragraph 1 of this article who has not appeared in answer to a served summons to appear before the authorities of the applicant Contracting Party may not be subjected to any punishment or restraint as a result.

4. An application for service of documents or a summons must indicate the amount which will be paid to the witness or expert to cover his expenses, as well as the remuneration to which he is entitled. The applicant Contracting Party shall, at the request of these persons, pay an advance to cover their expenses.

Article 11. AUTHENTICATION OF DOCUMENTS

Documents transmitted by the Contracting Parties to each other in connection with the provision of legal assistance shall be accepted without authentication.

Article 12. TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION AND OTHER DOCUMENTS

For purposes of the application of this Treaty, each of the Contracting Parties shall, in accordance with its laws, transmit to the other Contracting Party, on request, information on the registration of civil registration documents, documents relating to education or work, and other documents concerning the personal rights and interests of the citizens of the other Contracting Party. Such information and documents shall be transmitted to the other Contracting Party untranslated and free of charge.

Article 13. DENIAL OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance shall not be provided if its provision might be prejudicial to the sovereignty or security of the Contracting Party applied to or conflict with its fundamental legal principles.

Article 14. LANGUAGES

1. Applications for legal assistance and addenda thereto shall be drawn up in the Russian or Finnish language, or a certified translation into one of these languages shall be attached thereto.

2. The translation may be certified by an official translator, a notary, the applicant authority or a diplomatic or consular representative of one of the Contracting Parties.

Article 15. EXCHANGE OF INFORMATION

The Ministries of Justice of the Contracting Parties shall, on request, provide one another with information concerning the laws in force or formerly in force

and the judicial practice relating to the legal matters subject to examination in accordance with this Treaty.

Article 16. COSTS OF PROVIDING LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall make no claim against one another for reimbursement of the cost of providing legal assistance.

*Article 17. EXEMPTION FROM THE OBLIGATION
TO DEPOSIT SECURITY FOR LEGAL COSTS*

Nationals of one Contracting Party appearing before the courts of the other Contracting Party shall not be required to deposit security for legal costs on the sole ground that they are aliens or have no domicile or residence in the territory of the Contracting Party before whose courts they are appearing.

Article 18. FREE LEGAL ASSISTANCE

Nationals of one Contracting Party appearing before the courts or other authorities of the other Contracting Party shall be provided with free legal assistance and shall be ensured free legal proceedings on the same basis and with the same advantages as nationals of the other Contracting Party.

*Article 19. DOCUMENTS RELATING TO PERSONAL, FAMILY
AND PROPERTY STATUS*

1. Documents relating to personal, family and property status which are essential for obtaining free legal assistance shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the person concerned is domiciled or resident.

2. If a national of one of the Contracting Parties wishing to receive free legal assistance is not domiciled or resident in the territory of either Contracting Party, the documents may be issued by the diplomatic mission or consular authority of his State.

3. The authority ruling on the question of granting free legal assistance may require additional information to be furnished by the authority which issued the documents.

Article 20. APPLICATION FOR FREE LEGAL ASSISTANCE

A national of one Contracting Party who wishes to apply to an authority of the other Contracting Party for free legal assistance in accordance with article 18 may make such application to the competent authority of the Contracting Party in whose territory he is domiciled or resident. The said authority shall transmit the application together with the documents issued in accordance with article 19 to the competent authority of the other Contracting Party.

PART II. SPECIAL PROVISIONS IN CIVIL AND FAMILY CASES

*Article 21. DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD,
AND ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH*

A decision taken by a court of a Contracting Party to declare a national of one of the Contracting Parties missing or dead or to establish the fact of death shall be recognized in the territory of the other Contracting Party if:

(a) That person was a national of the Contracting Party whose court made the decision at the time when he was last known to be alive, or

- (b) That person was last domiciled in the territory of the Contracting Party whose court made the decision, and the decision was taken on the application of a person whose rights and interests are based on the laws, including the conflict norms, of that Contracting Party.

Article 22. CONTRACT OF MARRIAGE

1. The form of contract of marriage shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the marriage is contracted.

2. The conditions for the contract of marriage of nationals of the Contracting Parties shall be determined by the laws of the Contracting Party in whose territory the marriage is contracted if one spouse is a national of that Contracting Party or is domiciled in its territory.

3. Marriage between nationals of the Contracting Parties contracted in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article or in accordance with the conflict norms stipulated in the laws of the Contracting Party in whose territory the marriage is concluded shall be recognized as valid in the territory of both Contracting Parties.

4. A Contracting Party may refuse to recognize as valid a marriage referred to in paragraph 3 of this article if such recognition conflicts with the fundamental legal principles of that Contracting Party.

5. The provisions of this article shall not prevent recognition by the Contracting Parties of marriages as valid in cases not covered by this article.

Article 23. DECISIONS REGARDING DISSOLUTION OR ANNULMENT OF A MARRIAGE OR THE SEPARATION OF THE SPOUSE

1. A decision regarding the dissolution or annulment of the marriage of, or the separation of, nationals of the Contracting Parties rendered in the territory of one of the Contracting Parties shall be recognized in the territory of the other Contracting Party if:

- (a) Both spouses are nationals of the Contracting Party whose authority rendered the decision, or
- (b) Both spouses are domiciled in the territory of the Contracting Party whose authority rendered the decision, or
- (c) One of the spouses is a national of one, and the second a national of the other Contracting Party or one of the spouses is domiciled in the territory of the Contracting Party whose authority rendered the decision.

2. The Contracting Party may deny the recognition referred to in paragraph 1 of this article of a decision rendered by the authority of the other Contracting Party if:

- (a) A decision has already been rendered in the case and has entered into force in the territory of the Contracting Party where the decision must be recognized, or a decision of the authority of a third State has been recognized, or
- (b) The respondent was not promptly and duly notified of the examination of the case, except when he has agreed notwithstanding to participate in the proceedings.

3. The provisions of this article shall not prevent the recognition by either Contracting Party of the decisions of the authorities of the other Contracting Party regarding the dissolution or annulment of a marriage, or of separation, in cases not covered by this article.

Article 24. NATIONAL SYSTEM OF SUCCESSION

Nationals of either Contracting Party shall enjoy the same rights as nationals of the other Contracting Party resident in the territory of the latter in respect of succession to property in the territory of the other Contracting Party and to rights to be exercised there, and in respect of the capacity to make or revoke wills disposing of such property and such rights. The property or rights shall descend to them according to the law and according to the will under the same conditions as those applying to nationals of the Contracting Party resident in its territory.

Article 25. FORM OF A WILL

1. The will of a national of either Contracting Party shall be deemed to be in valid form if it has been drawn up in compliance with:

- (a) The laws of the State in whose territory it was drawn up, or
- (b) The laws of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making his will or at the time of his death, or the laws of the State in whose territory he was domiciled at one of those times.

In the part concerning immovable property, the will shall be deemed valid if the laws of the State in whose territory the immovable property is located have been observed.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the revocation of a will.

PART III. SPECIAL PROVISIONS IN CRIMINAL CASES

Article 26. APPLICATION FOR THE INSTITUTION OF CRIMINAL PROCEEDINGS

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, institute, in accordance with its laws, criminal proceedings against any of its nationals who is suspected of having committed an offence in the territory of the other Contracting Party.

2. Applications for the institution of criminal proceedings must be in writing and contain the following particulars:

- (a) The title of the applicant authority;
- (b) A description of the act in respect of which application for the institution of criminal proceedings has been made;
- (c) The precisest possible indication of the time and place of commission of the act;
- (d) The text of the law of the applicant Contracting Party on which qualification of the act as an offence is based;
- (e) The precisest possible description of the suspect and other particulars regarding his character and domicile or residence.

Documents pertaining to the preliminary investigation, as well as evidence, at the disposal of the applicant Contracting Party shall be attached to the application.

3. The Contracting Party applied to shall inform the applicant Contracting Party of the measures taken in respect of the application and of the results of the criminal proceedings, and shall send it a copy of the decision rendered in the case.

Article 27. PROVISION OF INFORMATION REGARDING GUILTY VERDICTS

The Contracting Parties shall, on request, provide one another with information regarding guilty verdicts which have been rendered by the courts of the Contracting Party applied to, and which have entered into force, in respect of persons against whom criminal proceedings have been instituted in the territory of the applicant Contracting Party.

Article 28. DENIAL OF LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

1. In addition to the cases stipulated in article 13, legal assistance shall not be provided:

- (a) In respect of an act which is not considered an offence under the laws of the Contracting Party applied to;
- (b) In respect of an act in connection with which criminal proceedings cannot be instituted under the laws of the Contracting Party applied to because of prescription or amnesty or on other legal grounds.

2. Legal assistance in criminal cases may be denied:

- (a) In respect of an act in connection with which a decision has been taken in the territory of the Contracting Party applied to waive criminal proceedings or to discontinue the case, or in connection with which a judgement has been rendered;
- (b) If a preliminary investigation is being conducted in connection with the offence or if the case is under examination by a court in the territory of the Contracting Party applied to.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 29. RELATIONSHIP TO OTHER INTERNATIONAL TREATIES

The provisions of this Treaty shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties to which one or both of the Contracting Parties were party before this Treaty entered into force.

Article 30. ENTRY INTO FORCE OF THE TREATY

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

Article 31. PERIOD OF VALIDITY OF THE TREATY

1. This Treaty shall be valid for five years from the day on which it enters into force.

2. The Treaty shall remain in force for subsequent five-year periods unless one of the Contracting Parties denounces it by notifying the other Contracting Party in writing six months prior to the date of expiry of this Treaty.

DONE in Helsinki on 11 August 1978, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the President of the Republic of Finland:

PAAVO NIKULA

For the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics:

VLADIMIR IVANOVICH TEREBOLOV

PROTOCOL TO THE TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE PROVISION OF LEGAL PROTECTION AND LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES SIGNED AT HELSINKI ON 11 AUGUST 1978

In signing on this date the Treaty between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Provision of Legal Protection and Legal Assistance in Civil, Family and Criminal Cases, the plenipotentiaries of the Contracting Parties confirmed the following:

1. Application for the service of documents in criminal cases may be made only by the courts of the Republic of Finland and by the courts and the organs of the procurator's office of the Union of Soviet Socialist Republics.
2. Application for the institution of criminal proceedings may be made mutually only by the official prosecutor of the Republic of Finland and by the organs of the procurator's office of the Union of Soviet Socialist Republics.
3. In the Republic of Finland criminal proceedings for an offence committed abroad shall be instituted by order of the Chancellor of Justice.
4. Application for the service of documents in criminal cases and for the institution of criminal proceedings mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Protocol shall be made in the manner prescribed in article 4 of the Treaty.

This Protocol, which is an integral part of the above Treaty, has been drawn up in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

DONE in Helsinki on 11 August 1978.

For the President of the Republic of Finland:

PAAVO NIKULA

For the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics:

VLADIMIR IVANOVICH TEREBOLOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF
À LA PROTECTION ET À L'ASSISTANCE LÉGALES EN MA-
TIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET CRIMINELLE

Le Président de la République de Finlande et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément aux relations amicales et de bon voisinage reposant sur le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande du 6 avril 1948²,

Réaffirmant leur volonté, conformément aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1^{er} août 1975³, de développer et d'intensifier la coopération juridique mutuelle en matière civile, familiale et criminelle,

Ont décidé de conclure le présent Accord et à cette fin ont nommé leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Finlande : Paavo Nikula, Ministre de la justice de la République de Finlande;

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Vladimir Ivanovitch Terebilov, Ministre de la justice de l'URSS;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. PROTECTION JURIDIQUE

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection juridique devant les tribunaux, parquets et autres organes compétents en matière civile, familiale ou criminelle et dans les mêmes conditions, que les ressortissants de l'autre Partie contractante.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes peuvent librement et sans entrave comparaître devant les organes de l'autre Partie contractante mentionnés au paragraphe 1 du présent article et peuvent comparaître, former des requêtes et intenter des actions devant lesdits organes dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie contractante.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aussi aux personnes morales établies sur le territoire des Parties contractantes, conformément à leurs droits, ainsi qu'aux autres organisations dotées de la personnalité juridique dans les affaires judiciaires.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1980, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 9 juillet 1980, conformément à l'article 30.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

³ La Documentation Française, *Notes et Etudes documentaires*, n° 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

Article 2. ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les organes judiciaires des Parties contractantes (tribunaux, parquets et, en URSS, notariats officiels) se prêtent mutuellement concours en matière civile, familiale et pénale. Ils demandent cette assistance judiciaire conformément à leurs compétences telles qu'elles sont définies par le droit de leur pays.

2. Les autres organes compétents en matière civile, familiale ou pénale présentent des demandes d'entraide judiciaire par l'intermédiaire des organes judiciaires compétents de la Partie contractante requérante.

Article 3. ETENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Les Parties contractantes se prêtent mutuellement concours sur demande, dans le domaine judiciaire, conformément à leur législation, par la signification de documents, l'audition de témoins, d'experts, de parties et d'autres personnes, la transmission d'éléments de preuves, des expertises et des constats judiciaires, ainsi que par l'engagement de poursuites pénales, la communication de renseignements sur la législation et la jurisprudence et d'autres renseignements et documents.

Article 4. MODE DES RAPPORTS

Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes judiciaires des Parties contractantes communiquent entre eux par la voie diplomatique.

Article 5. COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les commissions rogatoires doivent être présentées par écrit et, selon leur contenu, fournir les renseignements suivants :

- a) Titre de l'organe requérant;
- b) Titre de l'organe requis;
- c) Indication et nature de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
- d) Prénom et nom, nationalité, profession et domicile ou adresse des personnes en cause;
- e) Prénom et nom et adresse des représentants des personnes visées à l'alinéa d du présent paragraphe;
- f) Titre du document à signifier;
- g) Le cas échéant, exposé des circonstances à élucider et liste des documents et autres éléments de preuve requis;
- h) En matière pénale, en outre, description des circonstances et qualification de l'infraction.

2. Les commissions rogatoires doivent être signées par une personne compétente et revêtues d'un sceau.

Article 6. PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. L'organe requis exécute la commission rogatoire de la manière prescrite par le code de procédure de l'Etat dont il relève. Toutefois, il peut, sur demande, appliquer les procédures judiciaires de la Partie requérante dans la mesure où elles ne s'opposent pas à la législation de la Partie requise.

2. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmet à l'organe compétent.

3. A la demande de l'organe requérant, l'organe requis informe celui-ci ainsi que les parties intéressées, en temps utile, du lieu et de la date de l'exécution de la commission rogatoire de façon qu'elles puissent être présentes lors de l'exécution de ladite commission, conformément à la législation de l'Etat de l'organe requis.

4. L'organe requis informe l'organe requérant par écrit de l'exécution de la commission rogatoire. S'il n'a pas été possible d'exécuter la commission rogatoire, il informe immédiatement l'organe requérant par écrit en lui faisant connaître les raisons qui ont empêché l'exécution et lui restitue les pièces.

Article 7. SIGNIFICATIONS

1. Les significations sont faites en URSS à condition que les documents soient établis en langue russe ou soient accompagnés d'une traduction certifiée conforme en langue russe, et en Finlande, à condition qu'ils soient établis en langue finnoise ou qu'ils soient accompagnés d'une traduction certifiée exacte en langue finnoise. Néanmoins, les pièces à signifier sont remises au destinataire si celui-ci est disposé à les accepter.

2. Les citations à comparaître personnellement devant un organe doivent être transmises à la Partie contractante requise au moins 90 jours avant la date à laquelle l'instance mentionnée dans la convocation doit être examinée.

3. La pièce à signifier est jointe en double exemplaire à la demande de signification.

4. Les convocations personnelles à se présenter devant un organe ne doivent pas indiquer de pénalité pour défaut.

Article 8. PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification est établie conformément aux dispositions réglementaires pertinentes en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. Elle doit indiquer le lieu et la date de la signification ainsi que la manière dont elle s'est faite et le nom de la personne à laquelle les pièces ont été signifiées.

Article 9. DROIT DE REFUSER DE TÉMOIGNER

1. Une personne convoquée pour déposer en qualité de témoin ou d'expert, sur la base d'une commission rogatoire auprès des autorités de la Partie contractante requérante ou de la Partie contractante requise, a le droit de refuser de témoigner ou d'accomplir d'autres fonctions si le droit ou l'obligation de refuser lui est reconnu par le droit de la Partie contractante requérante ou de la Partie contractante requise.

2. Les organes judiciaires de la Partie contractante requérante doivent, si nécessaire, joindre à la demande des renseignements sur la législation relative aux droits et aux obligations mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

Article 10. IMMUNITÉ DES TÉMOINS, DES EXPERTS, DE LA PARTIE LÉSÉE, DU DÉFENDEUR ET DE L'ACCUSÉ

1. Le témoin, l'expert, la partie lésée, le défendeur ou l'accusé, quelle que soit sa nationalité qui, sur convocation comparait librement devant les autorités d'une Partie contractante requérante, ne peut être poursuivi, placé sous surveil-

lance ou soumis à toute autre peine ou punition sur le territoire de la Partie contractante requérante pour un acte commis avant qu'il ait franchi la frontière de la Partie contractante requérante si cet acte n'est pas celui pour lequel il est cité à comparaître en qualité d'accusé.

2. La personne visée au paragraphe 1 du présent article cesse de jouir de cette immunité si elle ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans les 15 jours qui suivent la date à laquelle elle a été officiellement informée que sa présence n'est plus nécessaire ou si, ayant quitté ce territoire, elle y retourne. Aux fins du calcul de ce délai, il n'est pas tenu compte de la période pendant laquelle elle n'aurait pas pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante.

3. La personne visée au paragraphe 1 du présent article, qui ne se présente pas à la suite d'une citation à comparaître devant les autorités de la Partie requérante, ne peut de ce fait faire l'objet de peine ou d'emprisonnement quelconque.

4. Les demandes de signification de documents ou de citations à comparaître doivent indiquer le montant à payer aux témoins ou aux experts pour les dédommager, ainsi que la rémunération à laquelle ils ont droit. La Partie requérante doit, à leur demande, leur payer une avance sur ces montants.

Article 11. LÉGALISATION DES DOCUMENTS

Les documents que se transmettent les Parties contractantes au sujet de l'entraide judiciaire n'ont pas besoin d'être légalisés.

Article 12. COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES DOCUMENTS

Aux fins de l'application du présent Accord, chacune des Parties contractantes, conformément à sa législation, transmet à l'autre Partie contractante, sur demande, des renseignements sur l'enregistrement des actes de l'état civil, des documents relatifs aux études ou au travail ainsi que d'autres documents relatifs aux droits et aux intérêts personnels des ressortissants de l'autre Partie contractante. Lesdits renseignements et documents sont communiqués à l'autre Partie contractante sans traduction et gratuitement.

Article 13. REFUS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

L'entraide judiciaire n'est pas accordée si elle risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie contractante requise, ou d'être contraire à ses principes fondamentaux du droit.

Article 14. LANGUES

1. Les demandes d'entraide judiciaire et les pièces jointes sont établies en langues russe et finnoise, à moins qu'une traduction certifiée conforme dans l'une de ces langues n'y soit jointe.

2. La traduction doit être certifiée conforme par un traducteur juré, un notaire, l'autorité requérante ou un représentant diplomatique ou consulaire de l'une des Parties contractantes.

Article 15. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les Ministères de la justice des Parties contractantes se communiquent, sur demande, des renseignements sur la législation en vigueur ou antérieure ainsi que sur la jurisprudence relatives aux questions juridiques examinées conformément au présent Accord.

Article 16. FRAIS DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Les Parties contractantes n'exigent pas de l'autre le remboursement des frais de l'entraide judiciaire fournie.

Article 17. DISPENSE DE LA CAUTION JUDICATUM SOLVI

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre Partie contractante ne sont pas astreints au dépôt d'une caution *judicatum solvi* pour le simple fait qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile ou de résidence permanente sur le territoire de ladite Partie contractante.

Article 18. ASSISTANCE JUDICIAIRE GRATUITE

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui comparaissent devant les tribunaux ou d'autres organes de l'autre Partie contractante ont droit à une assistance judiciaire gratuite et à la gratuité des frais de justice dans les mêmes conditions et avec les mêmes avantages que les ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article 19. DOCUMENTS RELATIFS À LA SITUATION PERSONNELLE ET FAMILIALE AINSI QU'À LA FORTUNE

1. Les documents relatifs à la situation personnelle et familiale ainsi qu'à la fortune, qui sont indispensables pour obtenir une assistance judiciaire gratuite, sont délivrés par les organes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé a son domicile ou sa résidence.

2. Si le ressortissant de l'une des Parties contractantes souhaite bénéficier de l'assistance judiciaire gratuite et n'a pas son domicile ou sa résidence sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, les documents peuvent lui être délivrés par la mission diplomatique ou consulaire de l'Etat dont il est ressortissant.

3. L'organe qui statue sur la demande d'assistance judiciaire gratuite peut requérir des renseignements complémentaires de l'organe qui a délivré les documents.

Article 20. DEMANDE D'ASSISTANCE JUDICIAIRE GRATUITE

Le ressortissant de l'une des Parties contractantes qui souhaite demander à un organe de l'autre Partie contractante une assistance judiciaire gratuite conformément aux dispositions de l'article 18 peut s'adresser à l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a son domicile ou sa résidence. Ledit organe transmet la demande, en même temps que les documents délivrés conformément à l'article 19, à l'organe compétent de l'autre Partie contractante.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

Article 21. DÉCLARATION DE DISPARITION, DE DÉCÈS ET CONSTAT DE DÉCÈS

Une décision prise par un tribunal d'une des Parties contractantes de déclarer un ressortissant de l'une des Parties contractantes disparu ou mort, ou de constater son décès, est reconnue sur le territoire de l'autre Partie Contractante dans les cas suivants :

- a) L'intéressé était ressortissant de la Partie contractante dont le tribunal a prononcé la décision à la date la plus récente à laquelle il est établi qu'il était encore en vie;
- b) L'intéressé a eu son dernier domicile sur le territoire de la Partie contractante dont le tribunal a prononcé la décision et ladite décision a été prise à la demande d'une personne dont les droits et les intérêts sont établis par la législation, y compris les normes contradictoires de ladite Partie contractante.

Article 22. CONTRAT DE MARIAGE

1. La forme de contrat de mariage est régie par le droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est célébré.

2. Les conditions applicables au contrat de mariage entre ressortissants des Parties contractantes sont définies par le droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est célébré si l'un des conjoints est ressortissant de ladite Partie contractante ou a son domicile sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. Le mariage entre ressortissants des Parties contractantes, contracté conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ou conformément aux normes contradictoires précisées dans la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est célébré, est reconnu valable sur le territoire des deux Parties contractantes.

4. Une Partie contractante peut refuser de reconnaître la validité d'un mariage visé au paragraphe 3 du présent article si cette reconnaissance s'oppose à ses principes fondamentaux du droit.

5. Les dispositions du présent article ne s'opposent pas à la reconnaissance par les Parties contractantes de mariages non visés par le présent article.

Article 23. DÉCISIONS CONCERNANT LA DISSOLUTION OU L'ANNULATION D'UN MARIAGE OU LA SÉPARATION DES CONJOINTS

1. Une décision quant à la dissolution ou l'annulation du mariage entre ressortissants des Parties contractantes, ou leur séparation, rendue sur le territoire de l'une des Parties contractantes, est reconnue sur le territoire de l'autre Partie contractante dans les cas suivants :

- a) Les deux conjoints étaient ressortissants de la Partie contractante dont un organe a rendu la décision;
- b) Les deux conjoints avaient leur domicile sur le territoire de la Partie contractante dont un organe a rendu la décision;
- c) L'un des conjoints était ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre conjoint ressortissant de l'autre Partie contractante, et l'un d'eux avait

son domicile sur le territoire de la Partie contractante dont un organe a rendu la décision.

2. La Partie contractante peut refuser de reconnaître, selon le paragraphe 1 du présent article, une décision rendue par un organe de l'autre Partie contractante dans l'un des cas suivants :

- a) Une décision a déjà été rendue dans la même instance et est entrée en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où la décision doit être reconnue, ou une décision de l'autorité d'un Etat tiers a été reconnue;
- b) Le défendeur n'a pas été informé promptement et en temps utile de l'examen de l'instance, sauf s'il a malgré tout accepté d'y participer.

3. Les dispositions du présent article n'interdisent pas à l'une ou l'autre Partie contractante de reconnaître les décisions de l'autre Partie contractante concernant la dissolution ou l'annulation du mariage ou la séparation des conjoints, dans les cas non visés par le présent article.

Article 24. RÉGIME NATIONAL DES SUCCESSIONS

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante jouissent des mêmes droits que les ressortissants de l'autre Partie contractante résidant sur le territoire de cette dernière pour ce qui est des droits de succession à la propriété sur le territoire de l'autre Partie contractante et des droits, à exercer sur ce territoire, en ce qui concerne la capacité d'établir ou de révoquer des testaments disposant de ladite propriété et desdits droits. Ils héritent des biens ou des droits selon la législation et selon les dispositions testamentaires dans les mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux ressortissants de la Partie contractante résidant sur le territoire de celle-ci.

Article 25. FORME DU TESTAMENT

1. Les testaments établis par le ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante seront considérés en bonne et due forme s'ils sont établis conformément :

- a) Soit à la législation de l'Etat sur le territoire duquel ils sont établis;
- b) Soit à la législation de la Partie contractante dont le testataire était ressortissant au moment où il a établi son testament ou au moment de son décès, ou à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il avait son domicile à l'une ou l'autre de ces dates.

En ce qui concerne les biens immobiliers, le testament est considéré comme valable s'il est conforme à la législation de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le bien immobilier.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi à la révocation du testament.

TITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES EN MATIÈRE PÉNALE

Article 26. DEMANDES DE POURSUITES PÉNALES

1. Chaque Partie contractante, à la demande de l'autre Partie contractante, et conformément à sa propre législation, entame des poursuites contre tout ressortissant soupçonné d'avoir commis une infraction sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les demandes de poursuites pénales doivent être présentées par écrit et contenir les renseignements ci-après :

- a) Titre de l'organe requérant;
- b) Description de l'infraction à laquelle se rapporte la demande de poursuites;
- c) Indication la plus précise possible du lieu et de la date à laquelle a été commis l'acte;
- d) Texte de la loi de la Partie contractante requérante qui fait de cet acte une infraction;
- e) Description la plus précise possible du suspect et tout autre détail concernant sa personnalité ainsi que son lieu de domicile ou de résidence.

Les documents relatifs à l'enquête préliminaire ainsi que les éléments de preuves à la disposition de la Partie contractante requérante doivent être joints à la requête.

3. La Partie contractante requise informe la Partie contractante requérante des mesures prises au sujet de la requête ainsi que des résultats des poursuites pénales et lui communique une copie de la décision rendue.

Article 27. COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS CONCERNANT
LES VERDICTS DE CULPABILITÉ

Les Parties contractantes, sur demande, se communiquent les renseignements concernant les verdicts de culpabilité rendus par les tribunaux de la Partie contractante requise, qui sont entrés en vigueur et qui concernent des personnes à l'encontre desquelles des procédures pénales ont été entamées sur le territoire de la Partie contractante requérante.

Article 28. REFUS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE DANS LES AFFAIRES PÉNALES

1. En plus des cas énoncés à l'article 13, il n'est pas accordé d'entraide judiciaire :

- a) En ce qui concerne des actes qui ne sont pas considérés comme des infractions selon le droit de la Partie contractante requise;
- b) En ce qui concerne des actes au sujet desquels des procédures pénales ne peuvent pas être entamées en vertu du droit de la Partie contractante requise, en raison de prescription ou d'amnistie ou pour toute autre raison légale.

2. L'entraide judiciaire dans les instances pénales peut être refusée :

- a) En ce qui concerne des actes au sujet desquels, sur le territoire de la Partie contractante requise, il a été décidé de renoncer à la procédure pénale ou d'abandonner les poursuites, ou au sujet desquels un jugement a été rendu;
- b) Si une enquête préliminaire est faite au sujet de l'infraction ou si l'affaire est examinée par un tribunal sur le territoire de la Partie contractante requise.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 29. RAPPORT AVEC D'AUTRES TRAITÉS INTERNATIONAUX

Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres traités internationaux

auxquels l'une des Parties contractantes ou les deux Parties contractantes étaient parties avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Moscou.

Article 31. DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord est conclu pour cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord sera prorogé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce à l'autre, par écrit, six mois avant la date d'expiration.

FAIT à Helsinki, le 11 août 1978, en deux exemplaires en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président de la République de Finlande :

PAAVO NIKULA

Pour le Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

VLADIMIR IVANOVITCH TEREBILOV

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF À LA PROTECTION ET À L'ASSISTANCE LÉGALES EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET CRIMINELLE, SIGNÉ À HELSINKI, LE 11 AOÛT 1978

En signant ce jour l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande relatif à la protection et à l'assistance légales en matière civile, familiale et criminelle, les plénipotentiaires des Parties contractantes confirment ce qui suit :

1. Les demandes de significations dans les affaires pénales ne peuvent être faites que par les tribunaux et organes du parquet de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et par les tribunaux de la République de Finlande.
2. Les requêtes constitutives d'instances pénales ne peuvent être faites à l'autre Partie que par les organes du parquet de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et par le procureur de la République de Finlande.
3. En République de Finlande, les poursuites pénales en vertu d'infractions commises à l'étranger seront ouvertes par le Ministre de la justice.
4. Les demandes de significations dans les affaires pénales et les requêtes constitutives d'instances pénales mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent Protocole seront faites de la manière prescrite à l'article 4 de l'Accord.

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord mentionné ci-dessus, a été établi en double exemplaire en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Helsinki le 11 août 1978.

Pour le Président de la République de Finlande :

PAAVO NIKULA

Pour le Présidium du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

VLADIMIR IVANOVITCH TEREBILOV

No. 20177

**FINLAND
and
MOROCCO**

Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Rabat on 16 February 1979

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by Finland on 23 July 1981.

**FINLANDE
et
MAROC**

Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Rabat le 16 février 1979

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la Finlande le 23 juillet 1981.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume du Maroc, désireux de consolider et d'approfondir les relations amicales qui existent entre les deux pays, disposés à promouvoir le développement de la coopération et considérant leur intérêt commun à l'intensification du développement économique, industriel et technique entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les Parties Contractantes mettront tout en œuvre pour encourager et renforcer le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays en vue de contribuer au plus haut point à leur développement réciproque.

Article 2. Les Parties Contractantes reconnaissent que la coopération économique, industrielle et technique faisant l'objet du présent Accord pourrait comprendre :

- a) La réalisation en commun de projets à caractère économique, industriel ou technique à rentabilité directe ou indirecte par une coopération entre les organismes et institutions publics ou privés ou entreprises des deux pays et sur la base d'arrangements particuliers,
- b) La collaboration entre les organismes et institutions publics ou privés ou entreprises des deux pays pour la réalisation en commun d'études de préinvestissements,
- c) L'échange d'experts, d'enseignants techniques, de techniciens et de stagiaires,
- d) L'échange d'informations, de publications et de documentations à caractère économique, industriel et technique.

Article 3. Pour atteindre les objectifs définis à l'article précédent, les deux gouvernements encourageront la conclusion d'arrangements particuliers entre les organismes et institutions publics ou privés ou entreprises des deux pays en conformité avec les lois et les règlements en vigueur dans chacun des deux pays. A cet effet, elles tiendront compte de toutes les possibilités qui s'offrent pour une telle coopération, en prêtant une attention particulière aux domaines minier, agricole, forestier, touristique, industriel, de l'énergie, de l'infrastructure, des transports et des communications.

Article 4. Il sera institué une Commission Mixte qui sera chargée :

- D'examiner les problèmes soulevés par la mise en œuvre du présent Accord et les solutions à y apporter,
- De proposer des mesures et des projets tendant à développer les relations économiques entre les deux pays.

La Commission se réunira à la demande de l'une des Parties Contractantes alternativement en Finlande et au Maroc.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1980, soit 30 jours après la date à laquelle les deux Gouvernements se sont informés (le 18 juin 1980) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 5.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après que les deux Gouvernements se seront notifiés que les formalités constitutionnelles requises pour la conclusion et la mise en vigueur d'accords internationaux ont été accomplies.

Il est conclu pour une période de cinq années et sera renouvelé par tacite reconduction d'une année à moins qu'il n'ait été dénoncé par l'une des deux Parties avec un préavis de six mois au moins.

La dénonciation de cet Accord ne remettra pas en cause les accords et contrats conclus antérieurement à cette dénonciation entre les organismes et institutions, publics ou privés, ou entreprises dans les deux pays.

FAIT à Rabat, le 16 février 1979, en quatre exemplaires originaux, deux en langue française, deux en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

CAROLUS LASSILA

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

ABDELMAJID BOUAB

تأخذ بعين الاعتبار جميع إمكانيات التعاون، مع الاهتمام ببياديين المعادن والفلاحة والسياحة والصناعة والطاقة والتجهيزات الأساسية والنقل والمواصلات والميدان الغابوي .

المادة الرابعة : تعين بمقتضى هذا الاتفاق لجنة مختلطة تكلف بما يلي :

- بحث المشاكل التي تحترض تطبيق هذا الاتفاق والحلول الناجمة لها

- اقتراح التدابير والمشاريع الكثيلة بتنمية العلاقات الاقتصادية بين البلدين .

تجتمع اللجنة بطلب من احد الطرفين المتعاقدين على التوالي في فنلندا والمغرب.

المادة الخامسة : يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ 30 يوما بعد اشعار الحكومتين بعضهما البعض باستيفاء كل منهما للاجراءات الدستورية المطلوبة للابرام ، والدخول الى حيز التنفيذ للاتفاقات الدولية .

يعمل بهذا الاتفاق لمدة 5 سنوات ، ويتجدد تلقائيا سنة سنة مالم يبد احد الطرفين المتعاقدين رغبته في انها العمل به في موعد يسبق تاريخ انتهاء اجله بستة اشهر على الاقل . وفي هذه الحالة تبقى الاتفاقات والمعقود التي ابرمت بين الهيئات والنوؤسات العامة او الخاصة في البلدين قبل انها العمل بهذا الاتفاق سارية المفعول .

حدر بالرباط في 16 يراير 1979 في اربع نسخ اصلية ، اثنتين باللغة الفرنسية ، واثنتين باللغة العربية . لكل منهم قوة النفاذ .

عن حكومة المملكة المغربية

عن حكومة الجمهورية الفنلندية

عبد المجيد السواب

كاروليس لاسيلا

Carolus Lassi

عبد المجيد السواب

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق للتعاون
الاقتصادي والصناعي والتقني
بين
الجمهورية الفنلندية والمملكة المغربية

ان حكومة الجمهورية الفنلندية ، وحكومة المملكة المغربية ،
رغبة منهما في تدعيم وتعميق روابط الصداقة التي تجمع بين البلدين ،
واستعدادا منها لانعاش تنمية التعاون ، واعتبارا منها لمصلحتها المشتركة في
تعزيز التنمية الاقتصادية والصناعية والتقنية بين بلديهما .
اتفقتا على مايلي :

المادة الاولى : ييذل الطرفان المتعاقدان كل ما في وسعهما لتشجيع وتقوية نمو التعاون
الاقتصادي والصناعي والتقني بين البلدين وذلك مساهمة في تنميتها الى اقصى حد
ممكسن .

المادة الثانية : ان التعاون الاقتصادي ، والتقني ، والصناعي الذي يدخل في نطاق هذا
الاتفاق يشمل مايلي :

ا - تحقيق مشترك للمشاريع ذات الطابع الاقتصادي والتقني والصناعي سواء ذات مردود
مباشر او غير مباشر وذلك بتعاون بين الهيئات والمؤسسات العامة او الخاصة
في كل من البلدين وطبقا لاتفاقات خاصة .

ب - التعاون بين الهيئات والمؤسسات العامة او الخاصة في البلدين لانجاز دراسات
مشتركة تمهيدية للاستثمار .

ج - تبادل الخبراء ، والاساتذة التقنيين ، والفنيين ، والمتدربين .

د - تبادل الانباء ، والمنشورات والوثائق ذات الطابع الاقتصادي والصناعي والتقني .

المادة الثالثة : للوصول الى تحقيق الاهداف المنصوص عليها في المادة السابقة، تشجع
الحكومتان ابرام اتفاقات خاصة بين الهيئات والمؤسسات العامة او الخاصة في كل
من البلدين وذلك طبقا للقوانين والانظمة السارية المعمول في كل منهما ، على ان

... / ...

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL
CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Morocco, desiring to consolidate and strengthen the friendly relations between the two countries, intending to further the development of co-operation between the two countries and considering their mutual interest in promoting their economic, industrial and technical development have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall use all the means at their disposal to encourage and strengthen the development of economic, industrial and technical co-operation between the two countries, with a view to making the greatest possible contribution to their reciprocal development.

Article 2. The Contracting Parties recognize that the economic, industrial and technical co-operation which forms the subject of this Agreement may comprise:

- (a) The joint implementation of projects of an economic, industrial or technical nature which are either directly or indirectly profitable, by means of co-operation between the public or private organizations or institutions or the enterprises of the two countries and in accordance with specific arrangements;
- (b) Co-operation between the public or private organizations or institutions or the enterprises of the two countries for the joint conduct of preinvestment studies;
- (c) Exchange of experts, technical instructors, technicians and trainees;
- (d) Exchange of information, publications and documentation of an economic, industrial and technical nature.

Article 3. In order to attain the goals specified in the preceding article, the two Governments shall encourage the conclusion of individual arrangements between the public or private organizations or institutions or the enterprises of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in each of the two countries. For this purpose, they shall take into consideration all possibilities for such co-operation, according particular attention to the areas of mining, agriculture, forestry, tourism, industry, energy, infrastructure, transport and communications.

Article 4. A Mixed Commission shall be established. Its task shall be:

- To consider any problems raised by the implementation of this Agreement and the solutions to be applied thereto;
- To propose measures and projects which might help to develop economic relations between the two countries.

¹ Came into force on 18 July 1980, i.e., 30 days after the Parties informed each other (on 18 June 1980) of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 5.

The Commission shall meet at the request of either of the Contracting Parties, alternately in Finland and Morocco.

Article 5. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the two Governments have notified each other that the constitutional formalities required for the conclusion and entry into force of international agreements have been completed.

It is concluded for a period of five years and shall be automatically extended for further periods of one year unless one of the two Parties denounces it, by giving at least six months' notice.

Denunciation of this Agreement shall have no effect on the agreements and contracts concluded prior to such denunciation between public or private organizations or institutions or enterprises in the two countries.

DONE at Rabat on 16 February 1979, in four original copies, two in the French language and two in the Arabic language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

CAROLUS LASSILA

For the Government of the Kingdom of Morocco:

ABDELMAJID BOUAB

346

No. 20178

—

**FINLAND
and
IRAQ**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Baghdad
on 16 January 1980**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 23 July 1981.

—————

**FINLANDE
et
IRAQ**

**Accord relatif aux transports aériens (avec aunexe). Signé à
Bagdad le 16 janvier 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 23 juillet 1981.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF IRAQ

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Iraq, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944,² hereinafter referred to as the "Convention",

And desiring to conclude an Agreement for the operation of Air Transport Services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

1. For the purpose of the Present Agreement, unless otherwise stated, the following terms have the following meanings:

a) "Aeronautical Authorities" means in the case of the Government of Finland the National Board of Aviation and in the case of the Government of Iraq, the Ministry of Transport and Communications or State Organization for Iraqi Civil Aviation and in both cases any other authority or person empowered to perform the functions presently exercised by the said Authorities or similar functions.

b) "Agreed Services" means scheduled international air services for the transport of passengers, cargo and mail on the routes specified in the Annex to the present agreement.

c) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, including all Annexes adopted under Article 90 of that Convention and any amendments made to the Convention or its Annexes under Articles 90 and 94 (a) therefore which have been adopted by both Contracting Parties.

d) "Designated airline" means an airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of the Present Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement.

e) "Tariff" means prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

f) "Territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State.

¹ Came into force provisionally from 16 January 1980 by signature, and definitively on 5 June 1980, i.e., 30 days after the exchange (on 6 May 1980) of diplomatic notes confirming the completion of the constitutional procedures, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, No. 1-18810.

g) “Air services”, “international air services”, “Airline” and “stop for non-traffic purposes” shall have, in the application of the present Agreement, the meaning specified in Article 96 of the Convention.

h) “Annex” to the present Agreement means the Route lists attached to the present Agreement and any Clauses or Notes appearing in such Annex and relating to the routes.

The Annex to the present Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all reference to the Agreement shall include reference to the Annexes except otherwise expressly provided.

2. Titles are inserted in the present Agreement at the head of each article for the purpose of reference and convenience and in no way define, limit or describe the scope or intent of the present Agreement.

Article 2. TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing and operating the agreed services. An airline designated by either Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) To make stops in the said territory for nontraffic purposes; and
- c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combinations, coming from or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third Country.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. DESIGNATION OF AIRLINE

1. Each Contracting Party shall have the right to designate and notify in writing to the other Contracting Party one airline for the purposes of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall—subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article—grant without delay to the designated airline the appropriate operating Authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of International air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by designated airline of the privileges specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement is in force in respect of those services.

*Article 4. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING
AUTHORIZATION*

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold, revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the nationals of such Contracting Party; or
- b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such a case the consultation shall begin within a period of twenty (20) days from the date of the request made by either Contracting Party for the consultation.

Article 5. EXEMPTION FROM CHARGES

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- b) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;
- c) Fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party to an outbound aircraft of the designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the

part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraph *a*, *b* and *c* above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 6. UNLOADING OF EQUIPMENT MATERIALS AND SUPPLIES

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7. CAPACITY

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate and sell international air transport services covered by the present Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the Country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail, both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of states other than that designating the airline, shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) Traffic requirements between the country of origin and the countries of destinations;
- b) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services;
- c) The requirements of through airline operation.

Article 8. APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS

Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and other facilities under its control.

Article 9. AIRPORT CHARGES

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed upon all other aircraft engaged in similar international services.

Article 10. TARIFFS

1. The tariffs to be applied by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (I.A.T.A.).

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction; in special cases, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree upon a shorter period; this approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the first thirty (30) days of the sixty (60) days' period or during the reduced period referred to in paragraph 3 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff submitted in accordance therewith, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree upon such tariff, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

6. No tariff shall come into force unless it has been approved or accepted by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 11. STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines relating to traffic carried on the agreed services on the specified routes, as may be reasonably required.

Article 12. TRANSFER OF EARNINGS

Either Contracting Party undertakes to grant the other party free transfer, at the official rates of exchange and in accordance to the rules and regulations applicable in each respective country, of the excess of receipts over expenditure

achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipment and cargo by the designated airline of the other party. Wherever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, the present Agreement shall apply.

Article 13. CONSULTATION

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultation in writing which shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree on an extension of this period.

Article 14. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization shall be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding for both Contracting Parties. Each of the Contracting Parties shall bear the expenses of its own member as well as of its representation in the proceedings at the arbitral tribunal; the expenses of the chairman and any other expenses shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any right or privilege which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airline of that Contracting Party.

Article 15. AMENDMENTS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement it may request the entry into negotiations on this question through diplomatic channels. Such negotiations shall begin within

sixty (60) days from the date of receipt of the request. Modification agreed upon as a result of such negotiations shall be recorded in an exchange of diplomatic notes and shall come into force after both Contracting Parties have notified each other that the formalities required by the constitution of each Contracting Party have been accomplished.

2. The agreed services as well as other stipulations of the Annex to the present Agreement can be modified by agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. All modifications agreed upon shall come into force upon notification through diplomatic channels.

Article 16. REGISTRATION

The present Agreement and all amendments thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article 17. TERMINATION OF AGREEMENT

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article 18. COMPLIANCE WITH MULTILATERAL CONVENTION

If a general multilateral convention on international air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 19. ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall come provisionally into force from the date of its signature. It shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall come into force thirty (30) days after the exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in original duplicate at Baghdad on this day, the 16th day of January, 1980, of the Christian Era, corresponding to the 27th day of Safar of the year 1400 Hijra in two originals, in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

JAN GROOP

For the Government
of the Republic of Iraq:

HUSSAIN HAMMARK

ANNEX

1. The designated Iraqi airline may operate scheduled air services on the following route in both directions:

Iraq–Moscow–Helsinki and further points beyond; or

Iraq–Athens–Copenhagen or Stockholm–Helsinki and further points beyond.

2. The designated Finnish airline may operate scheduled air services on the following route in both directions:

Finland–Berlin (Schönefeld)–Athens or Istanbul–Baghdad and further points beyond; or

Finland—one point in the USSR south of Moscow–Baghdad and further points beyond.

3. Points beyond referred to in paras. 1 and 2 above will be specified and agreed upon by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

4. While operating the services mentioned above, the designated airlines shall have the right to omit one or more intermediate points or points beyond out of the specified routes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA
RÉPUBLIQUE D'IRAQ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Iraq, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², ci-après dénommée la « Convention »,

Et désireux de conclure un accord relatif à l'exploitation des services de transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du texte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement de la Finlande, de l'Office national de l'aviation et, en ce qui concerne le Gouvernement de l'Iraq, du Ministère des transports et des communications ou de l'organisme d'Etat à l'aviation civile iraquienne, et, dans les deux cas, de toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions actuellement remplies par lesdites autorités;

b) L'expression « services convenus » désigne les services aériens réguliers de transport de passagers, de marchandises et de courrier sur les routes spécifiées à l'annexe du présent Accord;

c) L'expression « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toutes les annexes adoptées conformément à l'article 90 de ladite Convention et tous amendements apportés à la Convention ou à ses annexes en vertu des articles 90 et 94, a, de ladite Convention et adoptés par les deux Parties contractantes;

d) L'expression « entreprise désignée » désigne l'entreprise que l'une des Parties contractantes a désignée par écrit à l'autre Partie conformément à l'article 3 du présent Accord pour exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord;

e) L'expression « tarif » désigne les prix à acquitter pour le transport de passagers et de marchandises ainsi que les conditions auxquelles lesdits prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux agences et autres services auxiliaires, mais non compris la rémunération et les conditions applicables au transport de courrier;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire à compter du 16 janvier 1980 par la signature, et à titre définitif le 5 juin 1980, soit 30 jours après l'échange (le 6 mai 1980) de notes diplomatiques confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, n° I-18810.

f) L'expression « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté dudit Etat;

g) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont, aux fins de l'application du présent Accord, le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

h) L'expression « annexe » au présent Accord désigne le tableau des routes joint en annexe au présent Accord ainsi que toutes clauses ou notes figurant dans ladite annexe et relatives auxdites routes.

L'annexe au présent Accord en fait partie intégrante et, sauf indication contraire expresse, toute mention de l'Accord vise également cette annexe.

2. Les titres sont insérés dans le présent Accord en tête de chaque article à de simples fins de référence et de commodité et ne définissent, ne limitent ni ne décrivent aucunement la portée ou l'objet du présent Accord.

Article 2. DROITS DE TRAFIC

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins d'établir et d'exploiter les services convenus. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans l'annexe en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou en combinaison, à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur un territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner et de notifier par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise, qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice par l'entreprise désignée des droits spécifiés à l'article 2 dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise désignée et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise désignée et autorisée peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif applicable aux services considérés ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

Article 4. RÉVOCATION OU SUSPENSION DE LA PERMISSION D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une permission d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés dans l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires à l'exercice desdits droits dans le cas où :

- a) Ladite Partie contractante n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou entre les mains de ressortissants de ladite Partie contractante;
- b) Ladite entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante accordant lesdits droits; ou
- c) L'entreprise, à d'autres égards, ne mène pas son exploitation conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'une révocation ou une suspension immédiate desdits droits ou une prompt imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne soit indispensable pour éviter que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, cette faculté n'est exercée qu'après consultation avec l'autre Partie contractante. Dans un tel cas, la consultation devra commencer dans une période de vingt (20) jours à compter de la date de la demande de consultation présentée par l'une ou l'autre des Parties.

Article 5. EXONÉRATION DE DROITS

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que l'équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2. Seront également exemptés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;

- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie;
- c) Les carburants et les lubrifiants fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes aux aéronefs quittant le territoire, appartenant à une entreprise désignée par l'autre Partie et exploités en service international même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

*Article 6. DÉBARQUEMENT DE L'ÉQUIPEMENT, DES MATÉRIAUX
ET DES APPROVISIONNEMENTS*

L'équipement normal des aéronefs ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 7. CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises ou de courrier entre le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise et le pays de destination ultime du trafic. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, à la fois embarqués et débarqués, le long des routes spécifiées en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 8. APPLICABILITÉ DES LOIS ET DES RÈGLEMENTS

Aucune des Parties contractantes ne pourra accorder à une de ses entreprises ou à une autre entreprise une préférence par rapport à l'entreprise désignée

par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application des règlements en matière de douane, d'immigration, de quarantaine ou autres ou d'utilisation d'aéroports, de pistes ou d'autres installations relevant de son contrôle.

Article 9. FRAIS D'AÉROPORT

Chaque Partie contractante pourra imposer ou permettre qu'il soit imposé des redevances équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations relevant de son autorité, étant entendu que ces redevances ne devront pas être plus élevées que celles qui sont imposées à tous les autres aéronefs assurant des services internationaux semblables.

Article 10. TARIFS

1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie des routes indiquées; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA).

3. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins 60 (soixante) jours avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Cette approbation pourra être donnée formellement. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître qu'elle désapprouve les tarifs convenus dans les 30 (trente) jours suivant la date de soumission, ces tarifs seront réputés approuvés. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs serait réduite, les autorités aéronautiques peuvent convenir de réduire le délai de 30 (trente) jours pendant lequel elles doivent notifier qu'elles désapprouvent les tarifs convenus.

4. S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou encore si, pendant les 30 (trente) premiers jours du délai de 60 (soixante) jours visé au paragraphe 3 du présent article, une des Parties contractantes informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif présenté conformément aux dispositions du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tel tarif, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

6. Aucun tarif ne peut entrer en vigueur à moins d'avoir été approuvé ou accepté par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article. Néanmoins, les tarifs ne pourront être

prorogés en vertu du présent paragraphe pendant plus de 12 (douze) mois après la date à laquelle ils seraient autrement venus à expiration.

Article 11. STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus et sur les routes spécifiées, par une entreprise désignée.

Article 12. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie la liberté de transfert, au taux de change officiel et conformément aux règles et règlements applicables dans chaque pays respectif, l'excédent des recettes acquises sur les dépenses engagées sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, des bagages, de courriers et de marchandises par l'entreprise désignée de l'autre Partie. Dans tous les cas où le système de paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, ledit accord s'applique.

Article 13. CONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord soient dûment appliquées et respectées.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'aient lieu des consultations, qui devront commencer dans un délai de 60 (soixante) jours à compter de la date de la réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de proroger ce délai.

Article 14. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, sinon l'une ou l'autre des Parties contractantes peut soumettre le différend à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans les 60 (soixante) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de 60 (soixante) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai prescrit, chacune des Parties devra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers, présidera le tribunal arbitral et déterminera le lieu de l'arbitrage.

3. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions lient les deux Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes

prend à sa charge les frais de son propre arbitre ainsi que ceux de sa représentation lors de la procédure devant le tribunal arbitral; les dépenses occasionnées par le Président et toutes les autres dépenses sont supportées à parts égales par les deux Parties contractantes. A tous autres égards, le tribunal arbitral établit lui-même sa propre procédure.

4. Si une Partie contractante ou une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une sentence rendue conformément aux dispositions du présent article, l'autre Partie contractante a le droit de limiter, de refuser ou de révoquer tout droit ou privilège accordé en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise désignée par ladite Partie contractante.

Article 15. AMENDEMENTS

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle peut demander des négociations à ce sujet par la voie diplomatique. Ces négociations commencent dans un délai de 60 (soixante) jours à compter de la date de la réception de la demande. Les modifications convenues à l'issue desdites négociations sont consignées dans un échange de notes diplomatiques et entrent en vigueur après que les deux Parties contractantes se sont informées que les formalités requises par leurs constitutions respectives ont été accomplies.

2. Les services convenus ainsi que les autres stipulations de l'Annexe au présent Accord peuvent être modifiés par voie d'accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Toutes les modifications convenues entrent en vigueur à la date arrêtée d'un commun accord entre les deux autorités aéronautiques.

Article 16. ENREGISTREMENT

Le présent Accord et toutes les modifications dudit Accord seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. RÉSILIATION DE L'ACCORD

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie son désir de mettre fin au présent Accord. Ladite notification sera communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une telle notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue 14 (quatorze) jours après sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. CONFORMITÉ AVEC LES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Si une convention générale multilatérale sur les droits de trafic relatifs aux services internationaux aériens réguliers entre en vigueur en ce qui concerne les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de façon à être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 19. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature. Il sera approuvé par chaque Partie contractante conformément aux formalités constitutionnelles requises et il entrera en vigueur trente (30) jours après l'échange de notes diplomatiques confirmant son approbation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bagdad, le 16 janvier 1980 de l'ère chrétienne, soit le 27 safard de l'an 1400 de l'hégire, en deux originaux, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

JAN GROOP

Pour le Gouvernement
de la République d'Iraq :

HUSSAIN HAMMARK

ANNEXE

1. L'entreprise de transport aérien désignée de l'Iraq peut exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur la route suivante :

Iraq – Moscou – Helsinki et d'autres points au-delà; ou

Iraq – Athènes – Copenhague ou Stockholm – Helsinki et d'autres points au-delà.

2. L'entreprise de transport aérien désignée de la Finlande peut exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur la route suivante :

Finlande – Berlin (Schönefeld) – Athènes ou Istanbul – Bagdad et d'autres points au-delà; ou

Finlande – un point en URSS au sud de Moscou – Bagdad et d'autres points au-delà.

3. Les points au-delà mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront spécifiés et arrêtés d'un commun accord par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

4. Durant l'exploitation des services susmentionnés, les entreprises de transport aérien désignées auront le droit d'omettre un ou plusieurs points intermédiaires ou points au-delà des routes spécifiées.

No. 20179

**FINLAND
and
MONGOLIA**

**Programme for scientific, educational and cultural
exchanges for the years 1980-1982. Signed at Ulan
Bator on 16 June 1980**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 23 July 1981.

**FINLANDE
et
MONGOLIE**

**Programme relatif aux échanges scientifiques, éducatifs et
culturels pour les années 1980-1982. Signé à Oulan-
Bator le 16 juin 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 23 juillet 1981.

PROGRAMME¹ FOR SCIENTIFIC, EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE YEARS 1980-1982

Led by the desire to promote cultural and scientific exchanges between the Republic of Finland and the Mongolian People's Republic, the Parties have agreed upon the following exchanges for the period 1980-1982.

CULTURE AND SCIENCE

- 1) The Parties will exchange experts for a total period of 2 months.
- 2) The Parties will encourage the exchange of books and other publications between the scientific libraries and societies, as well as research institutes of the two countries.
- 3) The Parties will facilitate the establishment of contacts between their universities and other institutes of higher education.
- 4) The Parties will exchange one art exhibition.
- 5) The Parties will support the activities of the Finnish-Mongolian Friendship Society and the Mongolia-Scandinavia Society.
- 6) The Parties will encourage establishment of contacts between the radio and TV companies of the two countries.

GENERAL AND FINANCIAL STIPULATIONS

- 7) The persons exchanged under the present Programme shall be nominated by the sending Party and approved by the receiving Party.

The sending Party shall submit to the receiving Party the necessary information about the candidates exchanged four months before the proposed date of the visit. The information should contain the candidate's scientific merits and degree, personal data, all details about his/her scientific and special interests, the institutes and persons he/she would like to visit, as well as his/her knowledge of languages.

The persons exchanged under the present Programme should have working knowledge of one of the following languages:

- a) Those visiting Finland: Finnish, Swedish, English or German;
- b) Those visiting Mongolia: Mongolian, Russian, English, French or German.

The decision of the receiving Party shall be submitted not later than one month before the proposed date of arrival.

The exact date and time of arrival shall be communicated to the receiving Party two weeks in advance.

- 8) The sending Party shall pay the travel expenses of its citizens to and back the capital of the receiving country.

¹ Came into force on 1 July 1980, i.e., the first day of the month following the date of signature, in accordance with its provisions.

9) The persons visiting Finland under this Programme shall be provided by the Finnish Party with a daily allowance of 70 FMK, free accommodation, travel expenses in Finland and free medical care in case of sudden illness.

10) The Mongolian Party shall provide persons visiting Mongolia with a daily allowance of 50 tugriks, free accommodation, travel expenses in Mongolia and free medical care in case of sudden illness.

11) The expenses for the organization of exhibitions shall be covered in the following way:

- a) The sending Party shall pay the transport expenses to and from the capital of the receiving country. The material needed for a catalogue in the language of the receiving country or in French, English or German shall be sent to the receiving Party at least two months before the inauguration date. At least one expert shall accompany the exhibition upon preliminary agreement. The sending Party shall pay his/her travel expenses, while the receiving Party shall pay his/her expenses during the stay for a period of up to 10 days. The sending Party shall also pay the insurance expenses.
- b) The receiving Party shall pay the expenses for internal transport, for the mounting of the exhibition and for other arrangements such as advertisement, the printing of a catalogue and a poster.
- c) The receiving Party shall take all necessary measures to protect the exhibits. In case of damage the receiving Party shall furnish the sending Party with all necessary documents that might be needed for settling the claim with the insurance authorities. The expenses that might incur in supplying the documentation shall be paid by the receiving Party.

This Programme shall enter into force on the first day of the month following the signature of the Programme and remain in force until 31 December 1982.

DONE AND SIGNED in Ulan Bator on the 16th of June, 1980, in two authentic copies in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

EERO KEKOMÄKI

For the Government of the Mongolian People's Republic:

Ts. DEMIDDAGVA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROGRAMME¹ RELATIF AUX ÉCHANGES SCIENTIFIQUES, ÉDUCATIFS ET CULTURELS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE POUR LES ANNÉES 1980-1982

Inspirées du désir de promouvoir des échanges culturels et scientifiques entre la République de Finlande et la République populaire mongole, les Parties sont convenues des échanges ci-après pour la période 1980-1982.

CULTURE ET SCIENCES

- 1) Les Parties procèdent à des échanges d'experts pour une durée globale de deux mois.
- 2) Les Parties encouragent les échanges de livres et autres publications entre les bibliothèques et organismes scientifiques, ainsi qu'entre les instituts de recherche des deux pays.
- 3) Les Parties facilitent l'établissement de relations entre leurs universités et autres institutions d'enseignement supérieur.
- 4) Les Parties procèdent à l'échange d'une exposition artistique.
- 5) Les Parties favorisent les activités de la Société d'amitié Finlande – Mongolie et de la société Mongolie – Scandinavie.
- 6) Les Parties encouragent l'établissement de relations entre les sociétés de radiodiffusion et de télévision des deux pays.

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES

- 7) Les personnes qui font l'objet d'un échange au titre du présent programme sont choisies par la Partie d'envoi et approuvées par la Partie d'accueil.

La Partie d'envoi présente à la Partie d'accueil les renseignements appropriés sur les candidats à l'échange quatre mois avant la date envisagée pour la mission. Ces renseignements portent sur les activités et titres scientifiques de l'intéressé, son état civil, l'exposé détaillé de ses intérêts scientifiques ou autres, les institutions qu'il ou elle souhaite visiter, les personnes qu'il ou elle souhaite rencontrer et les langues étrangères connues.

Les personnes qui font l'objet d'un échange au titre du présent programme doivent pouvoir travailler dans une des langues ci-après :

- a) En Finlande : le finnois, le suédois, l'anglais ou l'allemand;
- b) En Mongolie : le mongol, le russe, l'anglais, le français ou l'allemand.

La décision de la Partie d'accueil est communiquée au moins un mois avant la date prévue pour l'arrivée.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1980, soit le premier jour du mois suivant la date de signature, conformément à ses dispositions.

Les date et heure exactes d'arrivée sont communiquées deux semaines à l'avance à la Partie d'accueil.

8) La Partie d'envoi prend à sa charge les frais de voyage de ses ressortissants jusqu'à la capitale du pays d'accueil et retour.

9) Les personnes qui se rendent en Finlande au titre du présent programme reçoivent de la Partie finlandaise une indemnité journalière de 70 marks et bénéficient de la gratuité du logement, des déplacements intérieurs et de l'assistance médicale en cas de maladie subite.

10) La Partie mongole attribue aux personnes qui se rendent en Mongolie une indemnité journalière de 50 tughriks, la gratuité de l'hébergement, des déplacements intérieurs et de l'assistance médicale en cas de maladie subite.

11) Les frais d'organisation des expositions sont pris en charge dans les conditions exposées ci-après :

- a) La Partie d'envoi prend à sa charge les frais de transport jusqu'à la capitale du pays d'accueil et retour. Les matériaux nécessaires à la confection d'un catalogue dans la langue du pays d'accueil, ou en français, anglais ou allemand, sont envoyés à la Partie d'accueil au moins deux mois avant la date de l'inauguration. L'exposition est accompagnée par au moins un expert, sous réserve de l'accord préalable sur sa personne. Ses frais de voyage sont pris en charge par la Partie d'envoi et ses frais de séjour d'une durée maximum de dix jours par la Partie d'accueil. La Partie d'envoi prend également à sa charge les frais d'assurance.
- b) La Partie d'accueil prend à sa charge les frais de transport intérieur et d'installation de l'exposition, ainsi que d'autres frais tels que la publicité et l'impression d'un catalogue et d'une affiche.
- c) La Partie d'accueil prend toutes les mesures utiles pour assurer la protection des œuvres exposées. En cas de dommages, la Partie d'accueil adresse à la Partie d'envoi toutes les pièces requises par les compagnies d'assurance pour le règlement du sinistre. Les frais éventuels d'établissement de ces pièces sont à la charge du pays d'accueil.

Le présent programme prend effet le premier du mois suivant la signature dudit programme et reste en vigueur jusqu'au 31 décembre 1982.

FAIT ET SIGNÉ à Oulan-Bator le 16 juin 1980, en deux exemplaires authentiques, chacun en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

EERO KEKOMÄKI

Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :

Ts. DEMIDDAGVA

No. 20180

**FINLAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(HONG KONG)**

Memorandum of Understanding on the restriction and control of the imports of certain textile products from Hong Kong (with annexes). Signed at Hong Kong on 2 July 1980

Authentic text: English.

Registered by Finland on 23 July 1981.

**FINLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(HONG-KONG)**

Mémorandum d'accord portant contingentement et contrôle de l'importation de certains produits textiles en provenance de Hong-Kong (avec annexes). Signé à Hong-Kong le 2 juillet 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 23 juillet 1981.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF HONG KONG ON THE RESTRICTION AND CONTROL OF THE IMPORTS OF CERTAIN TEXTILE PRODUCTS FROM HONG KONG

I. INTRODUCTION

This Memorandum of Understanding sets out the arrangements that have been agreed between the Government of Finland and the Government of Hong Kong regarding Hong Kong's exports of certain textile products to Finland.

II. EXPORT RESTRAINT ARRANGEMENTS

2. These arrangements have been made having regard to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles² as extended by the Protocol dated 14 December 1977,³ and in particular to Articles 1 and 4 of the Arrangement.

Coverage

3. These arrangements shall apply to Hong Kong's exports to Finland of the textile products set out in Annex I to this Memorandum.

Restraint Period

4. These arrangements shall apply for the periods 1 August 1980 to 31 July 1981 and 1 August 1981 to 31 July 1982.

Either party may at any time terminate these arrangements provided that at least ninety days notice is given, in which event the arrangements shall come to an end at the expiry of the ninety day period.

Restraint Limit

5. The Government of Hong Kong shall restrict exports of the textile products set out in Annex I to the limits set out in column (e) and column (f) for the periods stated therein, save as provided for in paragraphs 7, 8, 9 and 10.

6. The Government of Finland shall for the purpose of these arrangements admit imports of the textile products of Hong Kong origin set out in Annex I only where such imports are covered by an export licence issued by the Trade Industry and Customs Department, Hong Kong, and endorsed to the effect that the consignments concerned have been debited to the agreed limits.

Swing

7. For any textile product set out in Annex I, exports may exceed the limit in column (e) and column (f) of Annex I during the periods therein by five per cent, provided that a corresponding reduction is applied in any one or more of the other limits in column (e) and column (f) of Annex I during the periods stated therein.

¹ Came into force on 1 August 1980, in accordance with section III (17).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

For the purpose of calculating such corresponding reductions, the conversion factors listed in column (g) of Annex I to this Memorandum of Understanding shall apply.

Carryover and Carryforward

8. The Government of Hong Kong may, after consultation between the Government of Finland and the Government of Hong Kong, approve exports of textile products in excess of the limits set out in

- a) Column (e) of Annex I by an amount equal to the quantity by which shipments in the period 1 August 1979 to 31 July 1980 fall short of the limits set out in column (f) of Annex I to the Memorandum of Understanding signed by the Government of Finland and the Government of Hong Kong on 21 March 1978, or 11% of the annual limits set out in column (e) of Annex I to this Memorandum, whichever is the less (carryover) provided that such exports are in the same categories where the shortfalls occur;
- b) Column (f) of Annex I by an amount equal to the quantity by which shipment in the period 1 August 1980 to 31 July 1981 fall short of the limits set out in column (e) of Annex I to this Memorandum, as adjusted by the provisions in (a) above, or 11% of the limits set out in column (f), whichever is the less provided that such exports are in the same categories where the shortfalls occur.

9. The Government of Hong Kong may, after consultation between the Government of Finland and the Government of Hong Kong, approve the export of amounts in excess of the agreed annual limits in column (e) and column (f), as applicable, of Annex I by 6 per cent (carryforward). Where the agreed limits are increased by carryforward, corresponding deductions shall be made from any limits which may be agreed in respect of the same categories in the immediately following restraint period.

10. The carryover and carryforward taken together shall not exceed 11 per cent of the agreed annual limits in column (e) and column (f), as applicable, of Annex I to this Memorandum.

11. If exports of the textile products listed in Annex I to this Memorandum in the period 1 August 1981 to 31 July 1982 are less than the agreed limits in column (f) of Annex I as adjusted by the carryover provision in paragraph 8 above, the Government of Hong Kong may, after consultations between the Government of Hong Kong and the Government of Finland, approve the export of amounts in excess of any limits which may be agreed in respect of the same categories in the immediately following restraint period, equal to the actual shortfall or 11% of any limit which may be agreed for the immediately following restraint period, whichever is the less.

Re-export

12. The Government of Finland will inform the Government of Hong Kong when imports into Finland of the textile products that have been debited to the agreed limits are subsequently re-exported from Finland. The Government of Hong Kong may then credit the quantities involved to the appropriate limits.

Exchange of Statistics

13. The Government of Hong Kong will provide the Government of Finland with monthly statistics of the textile products listed in Annex I licensed for

export to Finland and debited to the limits set out in column (e) and column (f) of Annex I.

14. The Government of Finland will provide the Government of Hong Kong with quarterly statistics of total imports and of imports from Hong Kong and other significant suppliers of each of the textile products set out in Annex I.

Consultations

15. The Government of Finland and the Government of Hong Kong agree to consult together, at the request of either party, on any matter arising from the implementation of these arrangements.

16. If the Government of Hong Kong considers that, as a result of the restraint imposed by these arrangements, Hong Kong is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of Hong Kong may request the Government of Finland to consult with a view to appropriate remedial action such as a reasonable modification of these arrangements.

III. EXPORT AUTHORIZATION ARRANGEMENTS

17. These arrangements shall apply for the period 1 August 1980 to 31 July 1982.

18. The Government of Hong Kong shall require all exports to Finland of the products listed in Annex II to be covered by export authorizations (Attachment A) issued by the Trade Industry and Customs Department, Hong Kong. An export authorization shall be issued only on evidence of a firm contract for the supply of the goods involved and shall be valid for 3 months from the date of issue.

19. Export licences (Attachment B) to ship goods covered by an export authorization will be issued by the Government of Hong Kong on presentation of the relevant export authorization within the latter's validity period. An export licence shall be valid for 28 days from the date of issue. The Government of Hong Kong shall not issue export licences in respect of exports to Finland of the products listed in Annex II which are not covered by a valid export authorization.

20. The Government of Hong Kong shall provide the Government of Finland with half-monthly statistical returns showing the quantities covered by export authorizations issued to Hong Kong exporters in respect of the products listed in Annex II. The Government of Hong Kong agrees to notify the Government of Finland immediately upon receipt of any applications for export authorizations in exceptionally large amounts or unusual concentration of applications for export authorizations in the products. In judging what constitutes exceptionally large or unusual concentrations of applications, Hong Kong will have regard to recent levels of trade and will ensure that the quantities covered by the issue of export authorizations in question would not be such as to cause a sharp and substantial increase of imports of the products in question into Finland.

21. The Government of Finland shall admit imports of the textile products of Hong Kong origin listed in Annex II where such imports satisfy all normal conditions of entry, and are accompanied by a copy of an export licence issued by the Trade Industry and Customs Department, Hong Kong.

22. The Government of Finland may request the Government of Hong Kong to suspend the issue of export authorization if, in the opinion of the Government

of Finland, a limitation on further trade in the products listed in Annex II may be necessary to eliminate real risks of market disruption. Such a request shall be accompanied by a request for consultations with due regard to the relevant provisions of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles and the protocol for its extension and by a detailed factual statement within a reasonable period of time, including data designed to demonstrate the existence of real risks of market disruption (as defined in Annex A of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles). The Government of Finland and the Government of Hong Kong shall enter into consultations as soon as possible following notification of the request, with a view to reaching agreement or a mutually acceptable conclusion within 2 months from the date of notification.

23. Upon receipt of such a request for suspension and for consultations, the Government of Hong Kong shall suspend immediately the issue of export authorizations in respect of the relevant products. The Government of Hong Kong may, however, continue to issue export licences against valid export authorizations issued before such a suspension.

24. Where the issue of export authorizations is suspended, the Government of Finland shall consider giving its consent to the extension of validity of an existing export authorization for a period not exceeding 90 days, if it is satisfied that the failure to apply for an export licence within the validity period of the export authorization has been caused by circumstances beyond the control of the person to whom the export authorization was issued.

25. The Government of Finland and the Government of Hong Kong agree to consult, at the request [of] either party, on any matter arising from the implementation of these arrangements.

IV. GENERAL

26. The Annexes to this Memorandum shall be considered an integral part of it.

DONE in Hong Kong, 2 July 1980.

For the Government
of Finland:

ERKKI PAJARI

For the Government
of Hong Kong:

PETER TSAO

ANNEX I

(a) Category	(b) Finnish Statistical Classification No.	(c) Hong Kong Statistical Classification No.	(d) Description	(e) Restraint Limit		(g) Conversion Factor (square yards equivalent per dozen)
				1 Aug. 1980 to 31 July 1981	1 Aug. 1981 to 31 July 1982	
1	ex 60.04.812 60.04.813 60.04.815 60.04.816 60.04.817	ex 846 286 ex 846 287 ex 846 341 ex 846 342 ex 846 406 ex 846 407	Briefs, drawers, panties, undershorts and the like, knitted or crocheted, wholly or mainly by weight of cotton or of man-made fibres, women's and girl's wear.	2 124 717 pieces	2 188 459 pieces	9 sq.yd./ doz.

(a) Category	(b) Finnish Statistical Classification No.	(c) Hong Kong Statistical Classification No.	(d) Description	(e) Restraint Limit		(g) Conversion Factor (square yards equivalent per dozen)
				1 Aug. 1980 to 31 July 1981	1 Aug. 1981 to 31 July 1982	
2	ex 60.04.712	ex 846 282	Briefs, drawers, undershorts, and the like, knitted or cro- cheted, wholly or mainly by weight of cotton or of man- made fibres, men's and boys' wear.	614 430 pieces	632 863 pieces	9 sq.yd/ doz.
	60.04.713	ex 846 283				
	60.04.715	ex 846 331				
	60.04.716	ex 846 332				
	60.04.717	ex 846 402 ex 846 403				
3	61.03.102	844 111	Shirts, not knitted or crocheted, wholly or mainly by weight of cotton or of man- made fibres, men's and boys' wear.	327 836 pieces	337 671 pieces	26 sq.yd./ doz.
	61.03.103	844 112				
	61.03.105	844 121				
	61.03.106	844 122				
	ex 61.03.109	844 195 844 196				

ANNEX II

(a) Category	(b) Finnish Statistical Classification No.	(c) Hong Kong Statistical Classification No.	(d) Description
E 1	ex 60.04.852	ex 846 292	Briefs, drawers, panties, undershorts, and the like, knitted or crocheted, wholly or mainly by weight of cotton or of man-made fibres, infants' wear i.e. garments of sizes up to and including 110.
	60.04.853	ex 846 345	
	60.04.855	ex 846 412	
	60.04.856		
	60.04.857		
E 2	60.04.115	ex 845 121	Jumpers, sweaters, cardigans, pullovers, blouses and shirts (including T-shirts, singlets and under- shirts), knitted or crocheted, wholly or mainly by weight of cotton.
	60.04.155	ex 845 122	
	60.05.315	ex 845 123	
	60.05.355	ex 845 124	
	60.05.365	ex 845 125	
		ex 845 930	
		ex 845 937	
		846 211	
		846 212	
		ex 846 282	
		ex 846 283	
		ex 846 286	
	ex 846 287		
	ex 846 292		
E 3	60.04.112	ex 845 131	Jumpers, sweaters, cardigans, pullovers, blouses and shirts (including T-shirts, singlets and under- shirts), knitted or crocheted, wholly or mainly by weight of man-made fibres.
	60.04.113	ex 845 132	
	60.04.116	ex 845 133	
	60.04.117	ex 845 134	
	60.04.152	ex 845 135	
	60.04.153	ex 845 141	
	60.04.156	ex 845 142	
	60.04.157	ex 845 143	

(a)	(b) Finnish Statistical Classification No.	(c) Hong Kong Statistical Classification No.	(d)
Category			Description
	60.05.312	ex 845 144	
	60.05.313	ex 845 145	
	60.05.316	845 950	
	60.05.317	ex 845 957	
	60.05.352	845 970	
	60.05.353	ex 845 977	
	60.05.356	846 321	
	60.05.357	846 322	
	60.05.362	ex 846 331	
	60.05.363	ex 846 332	
	60.05.366	ex 846 341	
	60.05.367	ex 846 342	
		ex 846 345	
		ex 846 402	
		ex 846 403	
		ex 846 406	
		ex 846 407	
		ex 846 412	
		846 413	
		846 414	
E 4	60.04.114	ex 845 111	Jumpers, sweaters, cardigans, pullovers, blouses and shirts (including T-shirts, singlets and under-shirts), knitted or crocheted, wholly or mainly by weight of wool.
	60.04.154	ex 845 112	
	60.05.314	ex 845 113	
	60.05.354	ex 845 114	
	60.05.364	ex 845 115	
		845 910	
		ex 845 917	
		ex 846 182	
		846 183	
		ex 846 186	
		ex 846 187	
		ex 846 192	
		846 193	
		846 194	
E 5	65.05.906	ex 848 435	Woven peaked caps, wholly or mainly by weight of cotton or of man-made fibres or of wool.
		ex 848 436	
		ex 848 437	
E 6	61.02.502	843 511	Blouses, not knitted or crocheted, wholly or mainly by weight of cotton or of man-made fibres, women's and girl's wear.
	61.02.505	843 512	
	61.02.506	843 521	
	ex 61.02.509	843 522	
E 7	ex 61.09.201	846 511	Brassieres, wholly or mainly by weight of cotton or of man-made fibres.
		ex 846 512	
E 8	ex 61.07.000	ex 847 130	Neckties, wholly or mainly by weight of man-made fibres.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE HONG-KONG PORTANT CONTINGENTEMENT ET CONTRÔLE DE L'IMPORTATION DE CERTAINS PRODUITS TEXTILES EN PROVENANCE DE HONG-KONG

I. INTRODUCTION

Le présent Mémoire d'accord énonce les arrangements convenus entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de Hong-Kong au sujet des exportations de certains produits textiles de Hong-Kong vers la Finlande.

II. ARRANGEMENTS RÉGISSANT LA LIMITATION DES EXPORTATIONS

2. Ces arrangements ont été pris compte tenu de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles², tel qu'il a été prorogé par le Protocole daté du 14 décembre 1977³, et en particulier des articles 1^{er} et 4 de l'Arrangement.

Champ d'application

3. Ces arrangements sont applicables aux exportations vers la Finlande des produits textiles de Hong-Kong figurant à l'annexe I du présent Mémoire.

Période de limitation

4. Ces arrangements sont applicables pendant les périodes allant du 1^{er} août 1980 au 31 juillet 1981 et du 1^{er} août 1981 au 31 juillet 1982.

L'une ou l'autre des deux parties peut à tout moment dénoncer ces arrangements, sous réserve d'un préavis de 90 jours au moins, auquel cas les arrangements prendront fin à l'expiration de la période de 90 jours.

Limitation des exportations

5. Le Gouvernement de Hong-Kong limitera les exportations de produits textiles énoncées à l'annexe I aux quantités figurant aux colonnes *e* et *f* pour les périodes déterminées dans ladite annexe, sauf dispositions prévues aux paragraphes 7, 8, 9 et 10.

6. Aux fins de ces arrangements, le Gouvernement de la Finlande acceptera les importations de produits textiles en provenance de Hong-Kong figurant à l'annexe I uniquement dans la mesure où lesdites importations seront couvertes par une licence d'exportation délivrée par le Département du commerce, de l'industrie et des douanes de Hong-Kong et garantissant que les livraisons en question ont été déduites des quantités convenues.

Possibilités de transferts

7. Pour tout produit textile figurant à l'annexe I, le niveau des exportations au cours des périodes déterminées dans ladite annexe pourra dépasser de 5 p. 100

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1980, conformément au paragraphe 17 de la section III.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

la limite fixée dans les colonnes *e* et *f* de l'annexe I, sous réserve d'appliquer une réduction correspondante à l'une ou plusieurs des quantités limitatives figurant aux colonnes *e* et *f* de l'annexe I au cours des périodes déterminées dans ladite annexe.

Aux fins du calcul des réductions correspondantes, les facteurs de conversion figurant à la colonne *g* de l'annexe I du présent Mémoire d'accord seront applicables.

Report et utilisation anticipée

8. Le Gouvernement de Hong-Kong, après consultation entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de Hong-Kong, pourra approuver l'exportation de produits textiles dépassant les limites figurant :

- a) Dans la colonne *e* de l'annexe I, d'une quantité égale à la quantité non exportée pendant la période allant du 1^{er} août 1979 au 31 juillet 1980 par rapport aux limites figurant dans la colonne *f* de l'annexe I du Mémoire d'accord signé par le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de Hong-Kong le 21 mars 1978, ou représentant 11 p. 100 des contingents annuels figurant à la colonne *e* de l'annexe I du présent Mémoire, si ce chiffre est moins élevé (report) sous réserve que ces exportations relèvent des catégories auxquelles appartiennent les quantités non exportées;
- b) Dans la colonne *f* de l'annexe I, d'une quantité égale à la quantité non exportée pendant la période allant du 1^{er} août 1980 au 31 juillet 1981 par rapport aux limites figurant dans la colonne *e* de l'annexe I du présent Mémoire d'accord, ajustée en fonction des dispositions visées à l'alinéa *a* ci-dessus, ou représentant 11 p. 100 des contingents figurant à la colonne *f*, si ce chiffre est moins élevé sous réserve que ces exportations relèvent des catégories auxquelles appartiennent les quantités non exportées.

9. Le Gouvernement de Hong-Kong, après consultation entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de Hong-Kong, pourra approuver, selon qu'il conviendra, l'exportation de quantités dépassant de 6 p. 100 (utilisation anticipée) les quantités limitatives annuelles convenues figurant dans les colonnes *e* et *f* de l'annexe I. Lorsque les quantités convenues seront augmentées par utilisation anticipée, des déductions correspondantes de toute quantité qui aura pu être convenue pour les mêmes catégories seront effectuées dans la période de limitation subséquente.

10. Le report et l'utilisation anticipée, ensemble, ne dépasseront pas 11 p. 100 des limites annuelles convenues dans les colonnes *e* et *f*, selon qu'il conviendra, de l'annexe I du présent Mémoire.

11. Si, au cours de la période allant du 1^{er} août 1981 au 31 juillet 1982, les exportations de produits textiles figurant à l'annexe I du présent Mémoire sont inférieures aux quantités convenues dans la colonne *f* de l'annexe I, telles qu'elles ont été ajustées par le jeu du report prévu au paragraphe 8 ci-dessus, le Gouvernement de Hong-Kong, après consultation entre le Gouvernement de Hong-Kong et le Gouvernement de la Finlande, pourra approuver l'exportation de quantités dépassant l'une quelconque des limites qui aura pu être convenue pour les mêmes catégories au cours de la période de limitation subséquente, d'un montant égal aux quantités effectivement non exportées ou représentant

11 p. 100 de toute quantité qui aura pu être convenue pour la période de limitation subséquente, si ce chiffre est moins élevé.

Réexportation

12. Au cas où les importations en Finlande de produits textiles qui auraient été déduites des limites convenues seraient réexportées depuis la Finlande, le Gouvernement finlandais en informera le Gouvernement de Hong-Kong. Le Gouvernement de Hong-Kong pourra alors porter les quantités en question au crédit des limites appropriées.

Echange de données statistiques

13. Le Gouvernement de Hong-Kong fournira au Gouvernement de la Finlande des données statistiques mensuelles sur les produits textiles figurant à l'annexe I dont les exportations vers la Finlande sont autorisées et déduites des quantités figurant aux colonnes *e* et *f* de l'annexe I.

14. Le Gouvernement de la Finlande fournira au Gouvernement de Hong-Kong des données trimestrielles sur les importations totales et les importations en provenance de Hong-Kong et d'autres pays fournisseurs importants pour chacun des produits textiles figurant à l'annexe I.

Consultations

15. Le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de Hong-Kong conviennent de se consulter, à la demande de l'une ou l'autre Partie, sur toute question que pourrait poser l'application de ces arrangements.

16. Si le Gouvernement de Hong-Kong estime que, par suite des limites fixées dans les présents arrangements, Hong-Kong se trouve défavorisé par rapport à un pays tiers, il pourra demander au Gouvernement finlandais d'engager des consultations en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant ces arrangements dans une mesure raisonnable.

III. ARRANGEMENTS RELATIFS AUX AUTORISATIONS D'EXPORTATION

17. Ces arrangements seront applicables pour la période allant du 1^{er} août 1980 au 31 juillet 1982.

18. Le Gouvernement de Hong-Kong exigera que toutes les exportations à destination de la Finlande des produits énumérés à l'annexe II soient couvertes par des autorisations d'exportation (pièce jointe A) délivrées par le Département du commerce, de l'industrie et des douanes de Hong-Kong. Les autorisations d'exportation ne seront délivrées que sur présentation d'un contrat ferme pour la livraison des marchandises en question et seront valides pour une période de trois mois à compter de la date de délivrance.

19. Les licences d'exportation (pièce jointe B) pour l'expédition des marchandises couvertes par une autorisation d'exportation seront délivrées par le Gouvernement de Hong-Kong sur présentation de l'autorisation d'exportation correspondante au cours de la période de validité de ladite autorisation. Les licences d'exportation seront valables pendant une période de 28 jours à compter de la date de délivrance. Le Gouvernement de Hong-Kong ne délivrera pas de licence d'exportation vers la Finlande pour les produits énumérés à l'annexe II qui ne seraient pas couverts par une autorisation d'exportation valable.

20. Le Gouvernement de Hong-Kong fournira au Gouvernement finlandais des données statistiques bimensuelles indiquant les quantités couvertes par les autorisations d'exportation délivrées aux exportateurs de Hong-Kong pour les produits énumérés à l'annexe II. Le Gouvernement de Hong-Kong s'engage à notifier au Gouvernement finlandais, dès réception, toute demande d'autorisation d'exportation de quantités exceptionnellement importantes ou tout nombre anormal de demandes d'autorisation d'exportation de ces produits. Pour déterminer ce qui constitue des demandes exceptionnellement importantes ou anormales, Hong-Kong prendra en considération les niveaux récents d'échanges et veillera à ce que les quantités couvertes par les autorisations d'exportation en question ne soient pas de nature à provoquer une augmentation brutale et importante des importations des produits en question en Finlande.

21. Le Gouvernement finlandais admettra les importations des produits textiles en provenance de Hong-Kong énumérés à l'annexe II si lesdites importations répondent à toutes les conditions normales d'entrée et sont accompagnées d'une copie de la licence d'exportation délivrée par le Département du commerce, de l'industrie et des douanes de Hong-Kong.

22. Le Gouvernement finlandais pourra demander au Gouvernement de Hong-Kong de suspendre la délivrance des autorisations d'exportation si, de l'avis du Gouvernement finlandais, il se révèle nécessaire de limiter le commerce des produits énumérés à l'annexe II afin d'éliminer les risques réels de désorganisation du marché. Toute demande en ce sens sera assortie d'une demande de consultation, compte dûment tenu des dispositions pertinentes de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles et du Protocole en portant prorogation, ainsi que d'un exposé factuel détaillé présenté dans un délai raisonnable et comprenant notamment des données visant à prouver l'existence de risques réels de désorganisation du marché (telle qu'elle est définie à l'annexe A de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles). Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement de Hong-Kong engageront des consultations aussitôt que possible après la notification de la demande, en vue de parvenir à un accord ou à une conclusion mutuellement acceptable dans les deux mois suivant la date de notification.

23. Dès réception d'une demande de suspension de l'arrangement et de consultation, le Gouvernement de Hong-Kong suspendra immédiatement la délivrance des autorisations d'exportation concernant les produits pertinents. Le Gouvernement de Hong-Kong toutefois pourra continuer à délivrer des licences d'exportation concernant les autorisations d'exportation valables délivrées avant ladite suspension.

24. Lorsque la délivrance d'autorisations d'exportation sera suspendue, le Gouvernement finlandais examinera la possibilité d'autoriser l'extension de la validité d'une autorisation d'exportation existante pendant une période de 90 jours maximum, s'il est convaincu que le fait de ne pas avoir demandé une licence d'exportation pendant la période de validité de l'autorisation d'exportation est dû à des circonstances indépendantes de la volonté de la personne à qui l'autorisation d'exportation a été délivrée.

25. Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement de Hong-Kong conviennent de se consulter, à la demande de l'une ou l'autre Partie, sur toute question découlant de l'application de ces arrangements.

IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

26. Les annexes au présent Mémoire sont considérées comme en faisant partie intégrante.

FAIT à Hong-Kong le 2 juillet 1980.

Pour le Gouvernement
finlandais :
ERKKI PAJARI

Pour le Gouvernement
de Hong-Kong :
PETER TSAO

ANNEXE I

(a) Catégorie	(b) Classification statistique finlandaise n°	(c) Classification statistique de Hong-Kong n°	(d) Description	(e) (f) Limitation des exportations		(g) Facteurs de conversion (équivalent en yards carrés par douzaine)
				1 ^{er} août 1980 au 31 juillet 1981	1 ^{er} août 1981 au 31 juillet 1982	
1	ex 60.04.812	ex 846 286	Slips, caleçons, culottes, pantalons de dessous et articles similaires de bonneterie, en coton ou principalement en coton (en poids) ou en fibres synthétiques ou artificielles, pour femmes et fillettes	2 124 717 pièces	2 188 459 pièces	9 yards carrés par douzaine
	60.04.813	ex 846 287				
	60.04.815	ex 846 341				
	60.04.816	ex 846 342				
	60.04.817	ex 846 406 ex 846 407				
2	ex 60.04.712	ex 846 282	Slips, caleçons, culottes, pantalons de dessous et articles similaires de bonneterie, en coton, ou principalement en coton (en poids) ou en fibres synthétiques ou artificielles, pour hommes et garçons.	614 430 pièces	632 863 pièces	9 yards carrés par douzaine
	60.04.713	ex 846 283				
	60.04.715	ex 846 331				
	60.04.716	ex 846 332				
	60.04.717	ex 846 402 ex 846 403				
3	61.03.102	844 111	Chemises, sauf de bonneterie, en coton, ou principalement en coton (en poids), ou en fibres synthétiques, pour hommes et garçons.	327 836 pièces	337 671 pièces	26 yards carrés par douzaine
	61.03.103	844 112				
	61.03.105	844 121				
	61.03.106	844 122				
	ex 61.03.109	844 195 844 196				

ANNEXE II

(a) Catégorie	(b) Classification statistique finlandaise n°	(c) Classification statistique de Hong-Kong n°	(d) Description
E 1	ex 60.04.852 60.04.853 60.04.855 60.04.856 60.04.857	ex 846 292 ex 846 345 ex 846 412	Slips, caleçons, culottes, pantalons de dessous et articles similaires de bonneterie, en coton ou principalement en coton (en poids), ou en fibres synthétiques ou artificielles, pour jeunes enfants, c'est-à-dire jusqu'à la taille 110 comprise.
E 2	60.04.115 60.04.155 60.05.315 60.05.355 60.05.365	ex 845 121 ex 845 122 ex 845 123 ex 845 124 ex 845 125 ex 845 930 ex 845 937 846 211 846 212 ex 846 282 ex 846 283 ex 846 286 ex 846 287 ex 846 292	Blouses, sweaters, gilets, pull-overs, blouses et chemises, y compris maillots de corps, gilets de peau et gilets de dessous, de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, en coton ou principalement en coton (en poids).
E 3	60.04.112 60.04.113 60.04.116 60.04.117 60.04.152 60.04.153 60.04.156 60.04.157 60.05.312 60.05.313 60.05.316 60.05.317 60.05.352 60.05.353 60.05.356 60.05.357 60.05.362 60.05.363 60.05.366 60.05.367	ex 845 131 ex 845 132 ex 845 133 ex 845 134 ex 845 135 ex 845 141 ex 845 142 ex 845 143 ex 845 144 ex 845 145 845 950 ex 845 957 845 970 ex 845 977 846 321 846 322 ex 846 331 ex 846 332 ex 846 341 ex 846 342 ex 846 345 ex 846 402 ex 846 403 ex 846 406 ex 846 407 ex 846 412 846 413 846 414	Blouses, sweaters, gilets, pull-overs, chemisiers et chemises (y compris maillots de corps, gilets de peau et gilets de dessous) de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, en fibres synthétiques ou principalement en fibres synthétiques.
E 4	60.04.114 60.04.154 60.05.314	ex 845 111 ex 845 112 ex 845 113	Blouses, sweaters, gilets, pull-overs, chemisiers et chemises (y compris maillots de corps, gilets de peau et gilets de dessous) de bonneterie non

(a)	(b) <i>Classification statistique finlandaise n°</i>	(c) <i>Classification statistique de Hong-Kong n°</i>	(d)
<i>Catégorie</i>			<i>Description</i>
	60.05.354 60.05.364	ex 845 114 ex 845 115 845 910 ex 845 917 ex 846 182 846 183 ex 846 186 ex 846 187 ex 846 192 846 193 846 194	élastique ni caoutchoutée, en laine ou principalement en laine (en poids).
E 5	65.05.906	ex 848 435 ex 848 436 ex 848 437	Casquettes avec visière, en coton ou principalement en coton (en poids) ou en fibres synthétiques ou artificielles ou en laine.
E 6	61.02.502 61.02.505 61.02.506 ex 61.02.509	843 511 843 512 843 521 843 522	Chemisiers de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, entièrement ou principalement en coton (en poids) ou en fibres synthétiques, ou artificielles, pour femmes et fillettes.
E 7	ex 61.09.201	846 511 ex 846 512	Soutiens-gorge et bustiers en coton ou principalement en coton (en poids) ou en fibres synthétiques ou artificielles.
E 8	ex 61.07.000	ex 847 130	Cravates, en fibres synthétiques ou principalement en fibres synthétiques.

No. 20181

AUSTRALIA
and
JAPAN

**Agreement for the protection of migratory birds and birds
in danger of extinction and their environment (with
annex). Signed at Tokyo on 6 February 1974**

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by Australia on 24 July 1981.

AUSTRALIE
et
JAPON

**Accord relatif à la protection des oiseaux migrateurs et des
oiseaux en danger de disparition et à celle de leur envi-
ronnement (avec annexe). Signé à Tokyo le 6 février
1974**

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par l'Australie le 24 juillet 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA FOR THE PROTECTION
OF MIGRATORY BIRDS AND BIRDS IN DANGER OF EXTINC-
TION AND THEIR ENVIRONMENT

The Government of Japan and the Government of Australia,

Considering that birds constitute an important element in the natural environment and play an essential role in enriching the natural environment and that this role may be enhanced by proper management thereof,

Recognising the special international concern, as expressed, for example, at the United Nations Conference on the Human Environment, for the protection of migratory birds and birds in danger of extinction,

Noting the existence of bilateral and multilateral agreements for the protection of migratory birds and birds in danger of extinction,

Considering that many species of birds migrate between Japan and Australia and live seasonally in the respective countries and that there are certain species of birds which are in danger of extinction and also that cooperation between the two Governments is essential for the conservation of these birds, and

Desiring to co-operate in taking measures for the management and protection of migratory birds and birds in danger of extinction and also for the management and protection of their environments,

Have agreed as follows:

Article I. 1. In this Agreement, the term “migratory birds” means:

- (a) The species of birds for which there is reliable evidence of migration between the two countries from the recovery of bands or other markers; and
- (b) The species of birds with subspecies common to both countries or, in the absence of subspecies, the species of birds common to both countries (excepting those whose non-migratory nature is biologically evident). The identification of these species and subspecies shall be based upon specimens, photographs or other reliable evidence.

2. (a) The list of the species defined as migratory birds in accordance with paragraph 1 of this Article is contained in the Annex to this Agreement.

(b) The competent authorities of the two Governments shall review from time to time the Annex and, if necessary, make recommendations to their respective Governments to amend it.

(c) The Annex shall be considered amended three months after the date upon which the two Governments confirm, by an exchange of diplomatic notes, their respective acceptance of such recommendations.

Article II. 1. Each Government shall prohibit the taking of migratory birds or their eggs. However, exceptions to the prohibition of taking may be permitted

¹ Came into force on 30 April 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Canberra, in accordance with article IX (2).

in accordance with the laws and regulations in force in each country in the following cases:

- (a) For scientific, educational, propagative or other specific purposes not inconsistent with the objectives of this Agreement;
- (b) For the purpose of protecting persons and property;
- (c) During hunting seasons established in accordance with paragraph 3 of this Article; and
- (d) To allow the hunting and gathering of specified birds or their eggs by the inhabitants of certain regions who have traditionally carried on such activities for their own food, clothing or cultural purposes, provided that the population of each species is maintained in optimum numbers and that adequate preservation of the species is not prejudiced.

2. Each Government shall prohibit any sale, purchase or exchange of migratory birds or their eggs, whether they are alive or dead, except those taken in accordance with the second sentence of paragraph 1 of this Article, or of the products thereof or their parts.

3. Each Government may establish seasons for hunting migratory birds taking into account the maintenance of normal annual reproduction of those birds.

Article III. 1. Each Government shall take special protective measures, as appropriate, for the preservation of species or subspecies of birds which are in danger of extinction.

2. Whenever either Government has determined the species or subspecies of birds which are in danger of extinction and taken special protective measures therefor, the Government shall inform the other Government of such determination and of any cancellation thereafter of such determination.

3. Each Government shall control the exportation or importation of such species or subspecies of birds as are determined in accordance with paragraph 2 of this Article, and of the products thereof.

Article IV. 1. The two Governments shall exchange data and publications regarding research on migratory birds and birds in danger of extinction.

2. Each Government shall encourage the formulation of joint research programs on migratory birds and birds in danger of extinction.

3. Each Government shall encourage the conservation of migratory birds and birds in danger of extinction.

Article V. Each Government shall endeavour to establish sanctuaries and other facilities for the management and protection of migratory birds and birds in danger of extinction and also of their environment.

Article VI. Each Government shall endeavour to take appropriate measures to preserve and enhance the environment of birds protected under the provisions of this Agreement. In particular, it shall:

- (a) Seek means to prevent damage to such birds and their environment;
- (b) Endeavour to take such measures as may be necessary to control the importation of animals and plants which it determines to be hazardous to the preservation of such birds; and

- (c) Endeavour to take such measures as may be necessary to control the introduction of animals and plants which could disturb the ecosystems of unique island environments.

Article VII. Each Government agrees to take measures necessary to carry out the purposes of this Agreement.

Article VIII. Upon the request of either Government, the two Governments shall hold consultations regarding the operation of this Agreement.

Article IX. 1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Canberra as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for fifteen years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Government may, by giving one year's notice in writing, terminate this Agreement at the end of the initial fifteen year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, each text being equally authentic, at Tokyo, this sixth day of February, one thousand nine hundred and seventy-four.

For the Government
of Australia:
[Signed]¹

For the Government
of Japan:
[Signed]²

ANNEX

<i>Common name</i>	<i>Scientific name</i>
1. Streaked shearwater	<i>Calonectris leucomelas</i>
2. Wedge-tailed shearwater	<i>Puffinus pacificus</i>
3. Fleshy-footed shearwater	<i>Puffinus carneipes</i>
4. Sooty shearwater	<i>Puffinus griseus</i>
5. Short-tailed shearwater	<i>Puffinus tenuirostris</i>
6. Wilson's storm-petrel	<i>Oceanites oceanicus</i>
7. Leach's storm-petrel	<i>Oceanodroma leucorhoa</i>
8. White-tailed tropic-bird	<i>Phaethon lepturus</i>
9. Brown booby	<i>Sula leucogaster</i>
10. Masked booby	<i>Sula dactylatra</i>
11. Red-footed booby	<i>Sula sula</i>
12. Greater frigate-bird	<i>Fregata minor</i>

¹ Signed by D. J. Horne — Signé par D. J. Horne.

² Signed by Masayoshi Ohira — Signé par Masayoshi Ohira.

<i>Common name</i>	<i>Scientific name</i>
13. Lesser frigate-bird	<i>Fregata ariel</i>
14. Cattle egret	<i>Bubulcus ibis</i>
15. White egret	<i>Egretta alba</i>
16. Garganey teal	<i>Anas querquedula</i>
17. Ringed plover	<i>Charadrius hiaticula</i>
18. Mongolian sand-dotterel	<i>Charadrius mongolus</i>
19. Large sand-dotterel	<i>Charadrius leschenaultii</i>
20. Oriental dotterel	<i>Charadrius asiaticus</i>
21. Eastern golden plover	<i>Pluvialis dominica</i>
22. Grey plover	<i>Pluvialis squatarola</i>
23. Turnstone	<i>Arenaria interpres</i>
24. Red-necked stint	<i>Calidris ruficollis</i>
25. Long-toed stint	<i>Calidris minutilla</i> (including <i>Calidris sub-minuta</i>)
26. Baird's sandpiper	<i>Calidris bairdii</i>
27. Pectoral sandpiper	<i>Calidris melanotos</i>
28. Sharp-tailed sandpiper	<i>Calidris acuminata</i>
29. Curlew sandpiper	<i>Calidris ferruginea</i>
30. Knot	<i>Calidris canutus</i>
31. Great knot	<i>Calidris tenuirostris</i>
32. Sanderling	<i>Crocethia alba</i>
33. Ruff (reeve)	<i>Philomachus pugnax</i>
34. Buff-breasted sandpiper	<i>Tryngites subruficollis</i>
35. Broad-billed sandpiper	<i>Limicola falcinellus</i>
36. Little greenshank	<i>Tringa stagnatilis</i>
37. Greenshank	<i>Tringa nebularia</i>
38. Wood sandpiper	<i>Tringa glareola</i>
39. Grey-tailed tattler	<i>Tringa brevipes</i>
40. Wandering tattler	<i>Tringa incana</i>
41. Common sandpiper	<i>Tringa hypoleucos</i>
42. Terek sandpiper	<i>Xenus cinereus</i>
43. Black-tailed godwit	<i>Limosa limosa</i>
44. Bar-tailed godwit	<i>Limosa lapponica</i>
45. Eastern curlew	<i>Numenius madagascariensis</i>
46. Whimbrel	<i>Numenius phaeopus</i>
47. Little whimbrel	<i>Numenius minutus</i>
48. Pin-tailed snipe	<i>Gallinago megala</i>
49. Japanese snipe	<i>Gallinago hardwickii</i>
50. Red-necked phalarope	<i>Phalaropus lobatus</i>

	<i>Common name</i>	<i>Scientific name</i>
51.	Oriental pratincole	<i>Glareola pratincola</i>
52.	South-polar skua	<i>Stercorarius skua</i>
53.	Pomarine skua	<i>Stercorarius pomarinus</i>
54.	Arctic skua	<i>Stercorarius parasiticus</i>
55.	White-winged black tern	<i>Chlidonias leucoptera</i>
56.	Crested tern	<i>Sterna bergii</i>
57.	Asiatic common tern	<i>Sterna hirundo</i>
58.	Black-naped tern	<i>Sterna sumatrana</i>
59.	Bridled tern	<i>Sterna anaethetus</i>
60.	Little tern	<i>Sterna albifrons</i>
61.	Noddy	<i>Anous stolidus</i>
62.	Oriental cuckoo	<i>Cuculus saturatus</i>
63.	Spine-tailed swift	<i>Chaetura caudacuta</i>
64.	Fork-tailed swift	<i>Apus pacificus</i>
65.	Barn swallow	<i>Hirundo rustica</i>
66.	Yellow wagtail	<i>Motacilla flava</i>

六三 はりおあまつばめ
 六四 あまつばめ
 六五 つばめ
 六六 つめながせきれい

カイトゥラ カウダクタ
 アプス パキフィクス
 ヒルンド ルスティカ
 モタキルラ フラヴァ

五〇	あかえりひねあししぎ	ファラロプス	ロバトウス
五一	つばめちどり	グラレオラ	ブラティンコラ
五二	おおとうぞくかもめ	ステルコラリウス	スクア
五三	とうぞくかもめ	ステルコラリウス	ポマリヌス
五四	くろとうぞくかもめ	ステルコラリウス	パラスィティクス
五五	はじろくろはらあじさし	クリドニアス	レウコプテラ
五六	おおあじさし	ステルナ	ベルギイ
五七	あじさし	ステルナ	ヒルンド
五八	えりぐろあじさし	ステルナ	スマトラナ
五九	まみじろあじさし	ステルナ	アナイトゥス
六〇	こあじさし	ステルナ	アルビフロンヌ
六一	くろあじさし	アノウス	ストリドゥス
六二	つつどり	ククルス	サトゥラトゥス

三七	あおあししぎ	トリンガ	ネブラリア
三八	たかふしぎ	トリンガ	グラレオラ
三九	きあししぎ	トリンガ	ブレヴィペス
四〇	めりけんきあししぎ	トリンガ	インカナ
四一	いそしぎ	トリンガ	ヒュポレウコス
四二	そりはししぎ	クセヌス	キネレウス
四三	おぐろしぎ	リモサ	リモサ
四四	おおそりはししぎ	リモサ	ラポニカ
四五	ほうろくしぎ	ヌメニウス	マダガスカリエンスイス
四六	ちゅうしゃくしぎ	ヌメニウス	ファイオプス
四七	こしゃくしぎ	ヌメニウス	ミヌトゥス
四八	ちゅうじしぎ	ガルリナゴ	メガラ
四九	おおじしぎ	ガルリナゴ	ハルドウィキイ

二五	ひばりしぎ	カリドリス ミヌティルラ (カリドリス スブミヌタを含む)
二六	ひめうずらしぎ	カリドリス バイルデイイ
二七	あめりかうずらしぎ	カリドリス メラノトス
二八	うずらしぎ	カリドリス アクミナタ
二九	さるはましぎ	カリドリス フェルルギネア
三〇	こおばしぎ	カリドリス カヌトゥス
三一	おばしぎ	カリドリス テヌイロストリス
三二	みゆびしぎ	クロケティア アルバ
三三	えりまさしぎ	フィロマクス プグナクス
三四	こもんしぎ	トリュンギテス スブルフィコルリス
三五	きりあしぎ	リミコラ ファルキネルルス
三六	こあおあしぎ	トリンガ スタグナティリス

一二	おおぐんかんどり	フレガタ	ミノル
一三	ぐんかんどり	フレガタ	アリエル
一四	あまさぎ	ブブルクス	イビス
一五	だいさぎ	エグレタ	アルバ
一六	しまあじ	アナス	ケルケドゥラ
一七	はしろこちどり	カラドリウス	ヒアティクラ
一八	めだいちどり	カラドリウス	モンゴルス
一九	おおめだいちどり	カラドリウス	レスケナウルティイ
二〇	おおちどり	カラドリウス	アスィアティクス
二一	むなぐろ	ブルヴィアリス	ドミニカ
二二	だいぜん	ブルヴィアリス	スカタロラ
二三	きょうじょしぎ	アレナリア	インテルプレス
二四	とうねん	カリドリス	ルフィコルリス

付表

(標準和名)

(学名)

一	おおみずなぎどり	カロネクトリス	レウコメラス
二	おながみずなぎどり	ブフィヌス	パキフィクス
三	あかあしみずなぎどり	ブフィヌス	カルネイペス
四	はいいろみずなぎどり	ブフィヌス	グリセウス
五	はしほそみずなぎどり	ブフィヌス	テヌイロストリス
六	あしながこしじろうみつばめ	オケアニテス	オケアニクス
七	こしじろうみつばめ	オケアノドロマ	レウコロア
八	しらおねったいちょう	ファエトン	レプトゥルス
九	かつおどり	スラ	レウコガステル
一〇	あおつらかつおどり	スラ	ダクテュラトラ
一一	あかあしかつおどり	スラ	スラ

千九百七十四年二月六日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

オーストラリア政府のために

日本国政府のために



丸
平
一
三
芳

- 1 この協定は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかにキャンベラで交換されるものとする。
- 2 この協定は、批准書の交換の日に効力を生ずる。この協定は、十五年間効力を有するものとし、その後は、この条に定めるところによつて終了する時まで効力を存続する。
- 3 いずれの一方の政府も、一年前に書面による予告を与えることにより、最初の十五年の期間の終わりに又はその後いつでもこの協定を終了させることができる。

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府から正当に委任を受けて、この協定に署名した。

第七条

各政府は、この協定の目的を達成するために必要な措置をとることに同意する。

第八条

両政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、この協定の実施について協議する。

第九条

第六條

各政府は、この協定に基づいて保護される鳥類の環境を保全しかつ改善するため、適当な措置をとるように努める。各政府は、特に、

(a) これらの鳥類及びその環境に係る被害を防止するための方法を探求し、

(b) これらの鳥類の保存にとつて有害であると認める動植物の輸入を規制するために必要な措置をとるように努め、及び、

(c) 特異な環境を有する島の生態系を乱すおそれのある動植物のその島への持込みを規制するために必要な措置をとるように努める。

第四条

- 1 両政府は、渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類の研究に関する資料及び刊行物を交換する。
- 2 両政府は、渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類の共同研究計画の作成を奨励する。
- 3 両政府は、渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類の保存を奨励する。

第五条

各政府は、渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類並びにその環境の管理及び保護のために保護区その他の施設を設けるように努める。

3 各政府は、渡り鳥の毎年の正常な再生産の維持を考慮に入
れて、渡り鳥の狩猟期間を設定することができる。

第三条

1 各政府は、絶滅のおそれのある鳥類の種又は亜種の保存の
ため、適当な場合には、特別の保護措置をとる。

2 いずれか一方の政府が絶滅のおそれのある鳥類の種又は亜
種を決定し、その特別の保護措置をとつた場合には、当該一
方の政府は、他方の政府に対してその決定（その後における
その決定の取消しを含む）を通報する。

3 各政府は、2の規定によつて決定された鳥類の種若しくは
亜種又はそれらの加工品の輸出又は輸入を規制する。

(a) 科学、教育若しくは繁殖のため又はこの協定の目的に反しないその他の特定の目的のため

(b) 人命及び財産を保護するため

(c) 3の規定に従つて設定される狩猟期間中

(d) 自己の食糧若しくは衣料用として又は文化的目的のため特定の鳥類の狩猟又はその卵の採取を伝統的に行つてゐる特定の地域の住民がそのような狩猟又は採取を行うことを許すため。ただし、それぞれの種の生息数が最適の数に維持され、かつ、それらの種の適切な保存が妨げられないことを条件とする。

2 各政府は、渡り鳥若しくはその卵（生死の別を問わないものとし、1の第二文の規定に従つて捕獲され又は採取されたものを除く。）又はそれらの加工品若しくは一部分の販売、購入及び交換を禁止するものとする。

(b) 両政府の権限のある当局は、随時付表を検討し、必要があるときは、それぞれの政府に対し、付表を改正するよう勧告する。

(c) 付表は、両政府が当該勧告のそれぞれの受諾を外交上の公文の交換によつて確認した日の後三箇月で、改正されたものとみなされる。

第二条

1 各政府は、渡り鳥の捕獲及びその卵の採取を禁止するものとする。ただし、次の場合における捕獲及び採取については、それぞれの国の法令により、捕獲及び採取の禁止に対する例外を認めることができる。

第一条

- 1 この協定において、「渡り鳥」とは、次のものをいう。
 - (a) 足輪その他の標識の回収により両国間における渡りについて信頼し得る証拠のある鳥類の種
 - (b) その亜種が両国にもに生息する鳥類の種及び亜種が存在しない種については両国にもに生息する鳥類の種（渡りをしないことが生物学的に明らかなるものを除く）。これらの種及び亜種の確認は、標本、写真又はその他の信頼し得る証拠に基づいて行い。
- 2 (a) 1の規定に従つて渡り鳥とされた種は、この協定の付表に掲げるとおりとす。

び多数国間協定の存在に留意し、

鳥類の多くの種がオーストラリアと日本国との間を渡り、それぞれに季節的に生息していること、鳥類のうちには絶滅のおそれのある種があること、及びこれらの鳥類の保全のためには両政府間の協力が欠くことのできないものであることを考慮し、また、

渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類の管理及び保護並びにその環境の管理及び保護のために措置をとることについて協力することを希望して、

次のとおり協定した。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類並びにその環境の保護に関するオーストラリア政府と日本国政府との間の協定

オーストラリア政府及び日本国政府は、鳥類が自然環境の重要な要素の一つであり、自然環境を豊かにする上で欠くことのできない役割を果たしていること及び適切な管理によつてこの役割を増大することができることを考慮し、

渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類の保護に関して特別の国際的関心が国際連合人間環境会議等において表明されていることを認識し、

渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類の保護に関する二国間及

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN RELATIF À LA PROTECTION DES OISEAUX MIGRATEURS ET DES OISEAUX EN DANGER DE DISPARITION ET À CELLE DE LEUR ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement australien,

Considérant que les oiseaux constituent un élément important de l'environnement naturel et jouent un rôle essentiel dans l'enrichissement de l'environnement naturel et que ce rôle peut être accru par une bonne gestion,

Conscients de l'intérêt particulier porté par la communauté internationale et exprimé, par exemple, à la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, à la protection des oiseaux migrateurs et des oiseaux en danger de disparition,

Prenant note de l'existence d'accords bilatéraux et multilatéraux pour la protection des oiseaux migrateurs et des oiseaux en danger de disparition,

Considérant que de nombreuses espèces d'oiseaux migrent entre le Japon et l'Australie et vivent saisonnièrement dans les deux pays, que certaines espèces d'oiseaux sont en danger de disparition et que la coopération entre les deux gouvernements est essentielle pour la conservation de ces oiseaux,

Désireux de coopérer pour prendre des mesures de gestion et de protection des oiseaux migrateurs et des oiseaux en danger de disparition ainsi que de gestion et de protection de leur environnement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Dans le présent Accord, on entend par « oiseaux migrateurs » :

- a) Les espèces d'oiseaux dont la migration entre les deux pays a été prouvée par la récupération de bagues et autres marqueurs; et
- b) Les espèces d'oiseaux dont des sous-espèces sont communes aux deux pays ou, à défaut de sous-espèces, qui sont communes aux deux pays, à l'exception de ceux dont la nature non migratoire est biologiquement évidente. L'identification de ces espèces et sous-espèces se fondera sur des spécimens, des photographies ou d'autres preuves certaines.

2. a) La liste des espèces d'oiseaux définis comme oiseaux migrateurs aux termes du paragraphe 1 ci-dessus figure en annexe au présent Accord.

b) Les autorités compétentes des deux gouvernements examineront périodiquement l'annexe et, s'il y a lieu, feront des recommandations d'amendement à leurs gouvernements respectifs.

c) L'annexe est considérée comme modifiée trois mois après la date à laquelle les deux gouvernements confirment, par un échange de notes diplomatiques, qu'ils acceptent ces recommandations.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Canberra, conformément au paragraphe 2 de l'article IX.

Article II. 1. La capture des oiseaux migrateurs ou de leurs œufs est interdite par les deux gouvernements. Cependant, des dérogations pourront être accordées, conformément aux lois et règlements des Parties contractantes :

- a) A des fins scientifiques, éducatives ou reproductives ou à d'autres fins qui ne sont pas incompatibles avec les objectifs du présent Accord;
- b) Aux fins de protection des personnes et des biens;
- c) Pendant les saisons de chasse établies conformément au paragraphe 3 ci-dessous;
- d) Pour permettre aux habitants de certaines régions qui chassent et capturent traditionnellement des espèces définies d'oiseaux ou leurs œufs pour leur alimentation, leur habillement ou à des fins culturelles de le faire à condition que la population de chaque espèce soit maintenue à son niveau optimal et qu'il ne soit pas porté atteinte à la conservation adéquate de l'espèce.

2. Chaque gouvernement interdira toute vente, tout achat ou tout échange d'oiseaux migrateurs ou de leurs œufs, vivants ou morts, ou de produits ou de parties desdits oiseaux ou desdits œufs, à l'exception de ceux qui auront été capturés conformément à la deuxième phrase du paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque gouvernement pourra établir des saisons de chasse des oiseaux migrateurs à condition de préserver la reproduction annuelle normale de ces oiseaux.

Article III. 1. Chaque gouvernement prendra des mesures de protection particulière, le cas échéant, pour la conservation des espèces ou sous-espèces d'oiseaux menacés d'extinction.

2. Chaque fois qu'un des gouvernements aura déterminé qu'une espèce ou une sous-espèce d'oiseaux est menacée d'extinction et qu'il aura pris des mesures de protection particulière à cette fin, il avisera l'autre de cette décision et l'informerá, le cas échéant, de son abrogation ultérieure.

3. Chaque gouvernement réglementera l'exportation ou l'importation des espèces ou sous-espèces d'oiseaux, définies conformément au paragraphe 2 ci-dessus et de leurs produits.

Article IV. 1. Les deux gouvernements échangeront des données et des publications concernant la recherche sur les oiseaux migrateurs et les oiseaux menacés d'extinction.

2. Chaque gouvernement encouragera l'établissement de programmes communs de recherche concernant les oiseaux migrateurs et les oiseaux en danger d'extinction.

3. Chaque gouvernement encouragera la préservation des oiseaux migrateurs et des oiseaux en danger d'extinction.

Article V. Chaque gouvernement s'efforcera de créer des réserves et d'autres moyens de gérer et de protéger les oiseaux migrateurs et les oiseaux en voie d'extinction ainsi que leur environnement.

Article VI. Chaque gouvernement s'efforcera de prendre les mesures voulues pour sauvegarder et améliorer l'environnement des oiseaux protégés en vertu des dispositions du présent Accord. En particulier :

- a) Il cherchera les moyens d'empêcher qu'il soit porté atteinte à ces oiseaux et à leur environnement;

- b) Il s'efforcera de prendre les mesures nécessaires pour réglementer l'importation d'animaux vivants et de plantes qu'il jugerait dangereux pour la sauvegarde de ces oiseaux;
- c) Il s'efforcera de prendre les mesures nécessaires pour réglementer l'entrée sur son territoire d'animaux vivants ou de plantes qui risqueraient de rompre l'écosystème d'environnements insulaires spécifiques.

Article VII. Chaque gouvernement accepte de prendre les mesures nécessaires aux fins du présent Accord.

Article VIII. A la demande de l'un ou de l'autre, les deux gouvernements tiendront des consultations sur l'application du présent Accord.

Article IX. 1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Canberra dans les meilleurs délais.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant 15 ans et continuera de rester en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément à ses dispositions.

3. Chaque gouvernement pourra, en en donnant préavis d'un an par écrit, dénoncer le présent Accord à la fin de la première période de 15 ans ou à tout moment par la suite.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le six février mil neuf cent soixante-quatorze, en double exemplaire, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
australien :

[D. J. HORNE]

Pour le Gouvernement
japonais :

[MASAYOSHI OHIRA]

ANNEXE

<i>Nom commun</i>	<i>Nom savant</i>
1. Puffin rayé	<i>Calonectris leucomelas</i>
2. Puffin à queue fourchue	<i>Puffinus pacificus</i>
3. Puffin à pattes roses	<i>Puffinus carneipes</i>
4. Puffin fuligineux	<i>Puffinus griseus</i>
5. Puffin à bec mince	<i>Puffinus tenuirostris</i>
6. Pétrel-tempête océanique	<i>Oceanites oceanicus</i>
7. Pétrel-tempête cul-blanc	<i>Oceanodroma leucorhoa</i>
8. Phaéton à queue blanche	<i>Phaeton lepturus</i>
9. Fou brun	<i>Sula leucogaster</i>
10. Fou masqué ou à face bleue	<i>Sula dactylatra</i>
11. Fou à pattes rouges	<i>Sula sula</i>
12. Grande frégate	<i>Fregata minor</i>

<i>Nom commun</i>	<i>Nom savant</i>
13. Petite frégate	<i>Fregata ariel</i>
14. Héron garde-bœuf	<i>Bubulcus ibis</i>
15. Grande aigrette	<i>Egretta alba</i>
16. Sarcelle d'été	<i>Anas querquedula</i>
17. Grand gravelot	<i>Charadrius hiaticula</i>
18. Pluvier mongol	<i>Charadrius mongolus</i>
19. Grand pluvier des sables	<i>Charadrius leschenaultii</i>
20. Gravelot asiatique	<i>Charadrius asiaticus</i>
21. Pluvier doré d'Amérique	<i>Pluvialis dominica</i>
22. Pluvier à ventre noir	<i>Pluvialis squatarola</i>
23. Tourne-pierre roux	<i>Arenaria interpres</i>
24. Maubèche col-roux	<i>Calidris ruficollis</i>
25. Maubèche minime	<i>Calidris minutilla</i> (y compris <i>Calidris sub-</i> <i>minuta</i>)
26. Bécasseau de Baird	<i>Calidris bairdii</i>
27. Bécasseau à poitrine cendrée	<i>Calidris melanotos</i>
28. Bécasseau à queue fine	<i>Calidris acuminata</i>
29. Bécasseau corcolí	<i>Calidris ferruginea</i>
30. Canut	<i>Calidris canutus</i>
31. Grande maubèche	<i>Calidris tenuirostris</i>
32. Sanderling	<i>Crocethia alba</i>
33. Chevalier combattant	<i>Philomachus pugnax</i>
34. Bécasseau roussâtre	<i>Tryngites subruficollis</i>
35. Bécasseau à bec large	<i>Limicola falcinellus</i>
36. Chevalier stagnatile	<i>Tringa stagnatilis</i>
37. Chevalier à pattes glauques	<i>Tringa nebularia</i>
38. Chevalier des bois	<i>Tringa glareola</i>
39. Chevalier de Polynésie	<i>Tringa brevipes</i>
40. Chevalier de Polynésie	<i>Tringa incana</i>
41. Guignette	<i>Tringa hypoleucos</i>
42. Bargette de Térék	<i>Xenus cinereus</i>
43. Barge à queue noire	<i>Limosa limosa</i>
44. Barge de Laponie	<i>Limosa lapponica</i>
45. Courlis de Madagascar	<i>Numenius madagascariensis</i>
46. Courlis corlieu	<i>Numenius phaeopus</i>
47. Petit courlis ou courlis esquimau	<i>Numenius minutus</i> , y compris <i>Numenius</i> <i>borealis</i>
48. Bécassine de Swinhoe	<i>Gallinago megala</i>
49. Bécassine du Japon	<i>Gallinago hardwickii</i>

<i>Nom commun</i>	<i>Nom savant</i>
50. Phalarope roux	<i>Phalaropus lobatus</i>
51. Glaréole à collier	<i>Glareola pratincola</i>
52. Labbe antarctique	<i>Stercorarius skua</i>
53. Labbe marin	<i>Stercorarius pomarinus</i>
54. Labbe parasite	<i>Stercorarius parasiticus</i>
55. Sterne noire à ailes blanches	<i>Chlidonias leucoptera</i>
56. Sterne huppée	<i>Sterna bergii</i>
57. Sterne commune	<i>Sterna hirundo</i>
58. Sterne de Sumatra	<i>Sterna sumatrana</i>
59. Sterne à collier	<i>Sterna anaethetus</i>
60. Petite sterne	<i>Sterna albifrons</i>
61. Noddi noir	<i>Anous stolidus</i>
62. Coucou oriental ou de l'Himalaya ...	<i>Cuculus saturatus</i>
63. Martinet épineux	<i>Chaetura caudacuta</i>
64. Martinet à croupion blanc	<i>Apus pacificus</i>
65. Hirondelle rustique	<i>Hirundo rustica</i>
66. Bergeronnette flavéolée	<i>Motacilla flava</i>

No. 20182

**AUSTRALIA
and
GREECE**

**Agreement for the avoidance of double taxation of income
derived from international air transport. Signed at
Canberra on 5 May 1977**

Authentic texts: English and Greek.

Registered by Australia on 24 July 1981.

**AUSTRALIE
et
GRÈCE**

**Accord visant à éviter la double imposition des revenus
tirés des transports aériens internationaux. Signé à
Canberra le 5 mai 1977**

Textes authentiques : anglais et grec.

Enregistré par l'Australie le 24 juillet 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME
DERIVED FROM INTERNATIONAL AIR TRANSPORT

The Government of Australia and the Government of the Hellenic Republic, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from international air transport,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The existing taxes to which this Agreement applies are—

- (a) The Australian income tax, including the additional tax upon the undistributed amount of the distributable income of a private company (hereinafter referred to as “Australian tax”);
- (b) The Greek income tax, including the income tax on legal entities as well as the contribution for Agricultural Insurance Organisation (hereinafter referred to as “Greek tax”).

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article 2. (1) In this Agreement, unless the context otherwise requires—

(a) The term “Australia” includes all Territories of or under the authority of Australia except the Territory of Papua New Guinea;

(b) The term “Greece” means the territory of the Hellenic Republic;

(c) The terms “Contracting State” and “other Contracting State” mean Australia or Greece, as the context requires;

(d) The term “Australian enterprise” means an enterprise that has its place of effective management in Australia;

(e) The term “Greek enterprise” means an enterprise that has its place of effective management in Greece;

(f) The term “enterprise of a Contracting State” means an Australian enterprise or a Greek enterprise, as the context requires;

(g) The term “tax” means Australian tax or Greek tax, as the context requires;

(h) The term “operation of aircraft in international traffic” means the operation of aircraft in the carriage of persons, livestock, goods or mail between—

- (i) Australia and Greece;
- (ii) Australia and any other country;
- (iii) Greece and any other country;
- (iv) Countries other than Australia or Greece; and
- (v) Places within a country other than Australia or Greece,

and, in relation to an enterprise engaged in the operation of aircraft for such carriage, includes the sale of tickets for such carriage and the provision of services

¹ Came into force on 7 April 1981, i.e., the fourteenth day after the date on which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 4.

in connection with the loading or unloading of aircraft engaged in such carriage, either for the enterprise itself or for any other enterprise engaged in the operation of aircraft for such carriage.

(2) In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting States, any term used but not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies.

Article 3. (1) Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic or arising from the carriage by air of persons, livestock, goods or mail between places in that Contracting State, shall be exempt from tax in the other Contracting State.

(2) The exemption provided in paragraph (1) of this Article shall also apply to a share of the profits from the operation of aircraft in international traffic derived by an enterprise of a Contracting State through participation in a pooled service, in a joint air transport operation or in an international operating agency.

Article 4. This Agreement shall enter into force on the fourteenth day after the date on which each Contracting State shall have received from the other Contracting State written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, and the provisions of the Agreement shall have effect—

- (a) As regards Australian tax, in respect of income derived from the first day of March 1972 and thereafter;
- (b) As regards Greek tax, in respect of income derived from the first day of April 1972 and thereafter.

Article 5. This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year after the year 1978, give notice of termination to the other Contracting State and in that event this Agreement shall cease to be effective—

- (a) As regards Australian tax, in respect of income derived from the first day of March in the calendar year next following that in which the notice of termination is given and thereafter; and
- (b) As regards Greek tax, in respect of income derived from the first day of April in the calendar year next following the year in which notice of termination is given and thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra the fifth day of May, one thousand nine hundred and seventy-seven, in the English and Greek languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of Australia:

[Signed]¹

For the Government
of the Hellenic Republic:

[Signed]²

¹ Signed by Phillip Lynch — Signé par Phillip Lynch.

² Signed by C. Tricoupis — Signé par C. Tricoupis.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ
 ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
 ΠΕΡΙ
 ΑΠΟΦΥΓΗΣ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΤΟΥ
 ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ ΕΚ ΔΙΕΘΝΩΝ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Αὐστραλίας καί ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, ἐπιθυμοῦσαι νά συνάψουν Συμφωνίαν περί ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας τοῦ εἰσοδήματος ἐκ διεθνῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, συνεφώνησαν ὡς ἀκολούθως:

Ἄρθρον 1.

(1) Οἱ ὑφιστάμενοι φόροι, ἐφ' ὧν ἡ παρούσα Συμφωνία ἐφαρμόζεται εἶναι:

(α) ὁ φόρος εἰσοδήματος τῆς Αὐστραλίας, ὁ περιλαμβάνων τόν πρόοθετον φόρον ἐπί τοῦ μή διανεμομένου ποσοῦ τοῦ εἰσοδήματος τῶν ἰδιωτικῶν ἐταιριῶν ὅπερ θά ἔδει νά διενέμετο, ἐφ' ἑξῆς καλούμενος "αὐστραλιανός φόρος".

(β) ὁ φόρος εἰσοδήματος τῆς Ἑλλάδος, ὁ περιλαμβάνων τόν φόρον εἰσοδήματος νομικῶν προσώπων καί τήν εἰσφοράν ὑπέρ τοῦ Ὄργανισμοῦ Γεωργικῶν Ἀσφαλίσεων, ἐφ' ἑξῆς καλούμενος "ἐλληνικός φόρος".

(2) Ἡ Συμφωνία αὕτη θέλει ἐφαρμοσθῆ ὡσαύτως ἐφ' οἷωνδῆποτε ὁμοίων ἢ σύσσωδῶς παρομοίων φόρων, οἱ ὅποιοι θά ἐπιβληθοῦν μετά τήν ἡμερομηνίαν ὑπογραφῆς τῆς Συμφωνίας ἐπιπροσθέτως ἢ ἀντί τῶν ὑφισταμένων φόρων.

Άρθρον 2.

- (1) Έν τῇ Συμφωνίᾳ ταύτῃ, ἐκτός ἐάν ἄλλως τό κείμενον ταύτης ὀρίξη:
- (α) ὁ ὄρος "Αὐστραλία" περιλαμβάνει ἅπαντα τὰ ἐδάφη τῆς Αὐστραλίας ἢ τοιαῦτα τελούντα ὑπό τήν κυριαρχικήν ἐξουσίαν τῆς Αὐστραλίας ἐκτός τοῦ ἐδάφους τῆς Παπούα-Νέας Γουϊνέας,
 - (β) ὁ ὄρος "Ἑλλάς" σημαίνει τό ἔδαφος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας,
 - (γ) διὰ τῶν ὄρων "Συμβαλλόμενον Κράτος" καί "ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος" ἐννοεῖται ἡ Αὐστραλία ἢ ἡ Ἑλλάς, ὡς τό κείμενον ὀρίζει,
 - (δ) ὁ ὄρος "αὐστραλιανή ἐπιχειρήσεις" σημαίνει ἐπιχειρήσιν ἢ ὁποία ἔχει τόν τόπον τῆς πραγματικῆς διευθύνσεώς της ἐν Αὐστραλίᾳ,
 - (ε) ὁ ὄρος "ἐλληνική ἐπιχειρήσεις" σημαίνει ἐπιχειρήσιν ἢ ὁποία ἔχει τόν τόπον τῆς πραγματικῆς διευθύνσεώς της ἐν Ἑλλάδι,
 - (στ) ὁ ὄρος "ἐπιχειρήσεις ἑνός Συμβαλλομένου Κράτους" σημαίνει αὐστραλιανήν ἐπιχειρήσιν ἢ ἐλληνικήν ἐπιχειρήσιν, ὡς τό κείμενον ὀρίζει,
 - (ζ) ὁ ὄρος "φόρος" σημαίνει τόν αὐστραλιανόν φόρον ἢ τόν ἐλληνικόν φόρον, ὡς τό κείμενον ὀρίζει,
 - (η) ὁ ὄρος "ἐκμετάλλευσίς ἀεροσκαφῶν εἰς διεθνεῖς μεταφοράς" σημαίνει τήν ἐκμετάλλευσιν ἀεροσκαφῶν πρὸς μεταφοράν προσώπων, ζῶων, ἀγαθῶν ἢ ταχυδρομείου, μεταξύ:
 - (ι) Αὐστραλίας καί Ἑλλάδος,
 - (ιι) Αὐστραλίας καί οἰασδήποτε ἑτέρας χώρας,
 - (ιιι) Ἑλλάδος καί οἰασδήποτε ἑτέρας χώρας,
 - (ιiv) ἑτέρων χωρῶν, ἐκτός τῆς Αὐστραλίας ἢ τῆς Ἑλλάδος καί
 - (v) τόπων ἐντός χώρας τινός ἐκτός τῆς Αὐστραλίας ἢ τῆς Ἑλλάδος,
- περαιτέρω, ἐπὶ ἐπιχειρήσεως ἐκμεταλλευσομένης ἀεροσκάφῃ εἰς τοιαύτας μεταφοράς, ὁ ὄρος οὗτος περιλαμβάνει τήν

πώλησιν είσιτηρίων διά τοιαύτας μεταφοράς ώς καί τήν παροχήν ύπηρεσιών έν σχέσει μέ τήν φόρτωσιν ή έκφόρτωσιν άεροσκαφών έκτελούντων τοιαύτας μεταφοράς είτε διά λογαριασμόν αύτης ταύτης τής έπιχειρήσεως είτε δι'οίανδήποτε άλλην έπιχείρησιν έκμεταλλευομένην άεροσκάφη είς τοιαύτας μεταφοράς.

- (2) Έν τή έφαρμογή τών διατάξεων τής παρούσης Συμφωνίας ύφ'ένός τών Συμβαλλομένων Κρατών, οίσοσδήποτε όρος χρησιμοποιούμενος καί μή προσδιοριζόμενος έν αύτῃ θά έχη τήν έννοϊαν, έκτός εάν άλλως τό κείμενον όρίζη, τήν διδομένην είς τόν όρον τουτόν ύπό τών ίσχυόντων νόμων του Συμβαλλομένου τούτου Κράτους τών άφορώντων τούς φόρους έφ'ών έφαρμόζεται ή Συμφωνία αύτη.

Άρθρον 3.

- (1) Κέρδη πραγματοποιούμενα ύπό έπιχειρήσεως ενός τών Συμβαλλομένων Κρατών εκ τής έκμεταλλεύσεως άεροσκαφών είς διεθνείς μεταφοράς ή κέρδη προερχόμενα έξ άερομεταφορών προσώπων, ζών, άγαθών ή ταχυδρομείου έντός του Συμβαλλομένου τούτου Κράτους θά άπαλλάσσονται του φόρου έν τῷ έτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει.
- (2) Η έν παραγράφῳ (1) του παρόντος άρθρου προβλεπομένη άπαλλαγή θά έφαρμόζεται ώσαύτως διά τό μέρος εκείνο τών κερδών εκ τής εκμεταλλεύσεως άεροσκαφών είς διεθνείς μεταφοράς, τών πραγματοποιούμενων ύπό έπιχειρήσεως ενός Συμβαλλομένου Κράτους εκ τής συμμετοχής της είς "POOL", είς κοινοπρακτικῆς μορφῆς εκμετάλλευσιν έναερίων μεταφορών ή είς πρακτορείον λειτουργούν επί διεθνοῦς έπιπέδου.

Άρθρον 4.

Η παρούσα Συμφωνία θά τεθῆ έν ίσχύϊ τήν δεκάτην τετάρτην ήμέραν μετά τήν ήμερομηνίαν καθ'ήν εκαστον τών Συμβαλλομέ-

νων Κρατῶν θά ἔχη λάβει ἀπό τό ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος ἔγγραφον γνωστοποίησιν ὅτι συνεμορφώθη μέ ἀπάσας τὰς νομοθετικές καί συνταγματικές προϋποθέσεις διὰ τήν θέσιν ἐν ἰσχύϊ τῆς Συμφωνίας, οἱ ὅροι δέ τῆς Συμφωνίας θά ἐφαρμόζονται:

- (α) ὡς πρός τόν αὐστραλιανόν φόρον, ἐπί τοῦ εἰσοδήματος τοῦ κτωμένου ἀπό τῆς πρώτης Μαρτίου 1972 καί ἐφεξῆς,
 (β) ὡς πρός τόν ἑλληνικόν φόρον, ἐπί τοῦ εἰσοδήματος τοῦ κτωμένου ἀπό τῆς πρώτης Ἀπριλίου 1972 καί ἐφεξῆς.

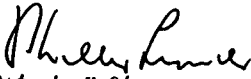
Ἄρθρον 5.

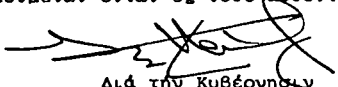
Ἡ παρούσα Συμφωνία ἰσχύει ἐπ' ἀόριστον, ἀλλ' ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δύναται, μέχρι καί τῆς τριακοστῆς Ἰουνίου οἰουδήποτε ἡμερολογιακοῦ ἔτους μετά τό ἔτος 1978, νά ἐπιδώσῃ εἰς τό ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος γνωστοποίησιν λήξεως καί, ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ἡ παρούσα Συμφωνία θά παύσῃ ἰσχύουσα:

- (α) ὡς πρός τόν αὐστραλιανόν φόρον, ἐν σχέσει πρός εἰσόδημα πραγματοποιούμενον ἀπό τῆς πρώτης Μαρτίου τοῦ ἡμερολογιακοῦ ἔτους τό ὅποῖον ἔπεται τοῦ ἔτους ἐντός τοῦ ὁποῦ ἐπιδίδεται ἡ γνωστοποίησις λήξεως καί ἐφεξῆς καί
 (β) ὡς πρός τόν ἑλληνικόν φόρον, ἐν σχέσει πρός εἰσόδημα πραγματοποιούμενον ἀπό τῆς πρώτης Ἀπριλίου τοῦ ἡμερολογιακοῦ ἔτους τό ὅποῖον ἔπεται τοῦ ἔτους ἐντός τοῦ ὁποῦ ἐπιδίδεται ἡ γνωστοποίησις λήξεως καί ἐφεξῆς.

ΕἰΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤῶΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρός τοῦτο, ὑπέγραψαν τήν παρούσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Καμπέρρα
 τήν πέμπτην ἡμέραν τοῦ μηνός Μαΐου
 τοῦ 1977 εἰς τήν Ἀγγλικήν καί
 Ἑλληνικήν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν
 κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν


 Διά τήν Κυβέρνησιν
 τῆς Αὐστραλίας


 Διά τήν Κυβέρνησιν
 τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE
VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS
TIRÉS DES TRANSPORTS AÉRIENS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République hellénique, désireux de conclure un Accord visant à éviter la double imposition des revenus tirés des transports aériens internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les impôts existants auxquels le présent Accord s'applique sont :

- a) L'impôt australien sur le revenu, y compris l'impôt additionnel sur la fraction non distribuée des revenus distribuables d'une société privée (ci-après dénommé l'« impôt australien »);
- b) L'impôt grec sur le revenu, y compris l'impôt sur le revenu des personnes morales et les cotisations à l'organisme d'assurance des exploitations agricoles (ci-après dénommé l'« impôt grec »).

2) Le présent Accord s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient, après sa signature, s'ajouter ou se substituer aux impôts existants.

Article 2. 1) Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Par « Australie », on entend tous les territoires de l'Australie ou tout territoire sous l'autorité de l'Australie, à l'exception du Territoire de Papouasie-Nouvelle-Guinée;

b) Par « Grèce », on entend le territoire de la République hellénique;

c) Par « Etat contractant » et « autre Etat contractant », on entend, selon le contexte, l'Australie ou la Grèce;

d) Par « entreprise australienne », on entend toute entreprise dont le centre de gestion effectif est situé en Australie;

e) Par « entreprise grecque », on entend toute entreprise dont le centre de gestion effectif est situé en Grèce;

f) Par « entreprise de l'un des Etats contractants », on entend, selon le contexte, une entreprise grecque ou une entreprise australienne;

g) Par « impôt », on entend, selon le contexte, l'impôt australien ou l'impôt grec;

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1981, soit le quatorzième jour après la date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 4.

h) Par « exploitation d'aéronefs en trafic international », on entend l'exploitation d'aéronefs pour le transport de passagers, de bétail, de marchandises ou de courrier entre :

- i) L'Australie et la Grèce;
- ii) L'Australie ou tout autre pays;
- iii) La Grèce ou tout autre pays;
- iv) Des pays autres que l'Australie ou la Grèce; et
- v) Des points situés dans un pays autre que l'Australie ou la Grèce;

et, s'agissant d'une entreprise se livrant à cette exploitation, cette expression inclut la vente de billets et la prestation de services en vue de ce type de transport aérien, soit pour le compte de l'entreprise elle-même, soit pour celui de toute autre entreprise se livrant à une telle exploitation.

2) Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord dans l'un des Etats contractants, toute expression employée dans le présent Accord mais qui n'y est pas définie aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

Article 3. 1) Les revenus qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ou provenant du transport par air de passagers, de bétail, de marchandises ou de courrier entre différents points dudit Etat contractant seront exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

2) L'exonération prévue au paragraphe 1 du présent article s'appliquera à une part des bénéfices de l'exploitation d'aéronefs en trafic international qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire du fait de sa participation à un service de pool, à l'exploitation commune de transports aériens ou à un organisme international d'exploitation.

Article 4. Le présent Accord entrera en vigueur le quatorzième jour à compter de la date à laquelle chacun des Etats contractants aura reçu de l'autre notification écrite que toutes les formalités légales et constitutionnelles requises à cet effet ont été accomplies, et les dispositions dudit Accord produiront effet :

- a) En ce qui concerne l'impôt australien, pour ce qui est des revenus produits depuis le 1^{er} mars 1972;
- b) En ce qui concerne l'impôt grec, pour ce qui est des revenus produits depuis le 1^{er} avril 1972.

Article 5. Le présent Accord restera en vigueur sans limitation de durée mais chacun des Etats contractants pourra, avant le 30 juin de chaque année civile à compter de 1978, notifier à l'autre Etat contractant son intention d'y mettre fin et, dans ce cas, le présent Accord cessera de s'appliquer :

- a) En ce qui concerne l'impôt australien, aux revenus produits après le 1^{er} mars de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été effectuée ou après cette date, et
- b) En ce qui concerne l'impôt grec, aux revenus produits après le 1^{er} avril de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été effectuée ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 5 mai 1977, en double exemplaire en langues anglaise et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
australien :

[PHILLIP LYNCH]

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

[C. TRICOUPIS]

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
aa Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. AP-PROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION in respect of the International Fund for Agricultural Development
Notification received on:

21 July 1981

CUBA

(With effect from 21 July 1981.)

Registered ex officio on 21 July 1981.

APPLICATION à l'égard du Fonds international de développement agricole

Notification reçue le :

21 juillet 1981

CUBA

(Avec effet au 21 juillet 1981.)

Enregistré d'office le 21 juillet 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236 and 1237.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236 et 1237.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 July 1981

PHILIPPINES

(With effect from 20 October 1981. Adopting alternative (b) under article 1 (B).)

Registered ex officio on 22 July 1981.

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 juillet 1981

PHILIPPINES

(Avec effet au 20 octobre 1981. Avec adoption de la formule b prévue par le paragraphe B de l'article 1.)

Enregistré d'office le 22 juillet 1981.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967²

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 July 1981

PHILIPPINES

(With effect from 22 July 1981.)

Registered ex officio on 22 July 1981.

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK LE 31 JANVIER 1967²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 juillet 1981

PHILIPPINES

(Avec effet au 22 juillet 1981.)

Enregistré d'office le 22 juillet 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225 and 1236.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225 and 1236.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225 et 1236.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225 et 1236.

No. 10014. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF NATURAL DISASTERS. WASHINGTON, 3 MAY 1968¹

N° 10014. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À UNE ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHES NATURELLES. WASHINGTON, 3 MAI 1968¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Mexico registered on 22 July 1981 the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America on cooperation in cases of natural disasters signed at Mexico City on 15 January 1980.²

The said Agreement, which came into force on 18 March 1981, provides, in article X, for the termination of the above-mentioned Agreement of 3 May 1968, as amended.

(22 July 1981)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement mexicain a enregistré le 22 juillet 1981 l'Accord de coopération pour les cas de catastrophes naturelles entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé à Mexico le 15 janvier 1980².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 18 mars 1981, stipule, dans son article X, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 3 mai 1968, tel que modifié.

(22 juillet 1981)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 698, p. 219, and annex A in volume 836.

² See p. 207 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 698, p. 219, et annexe A du volume 836.

² Voir p. 207 du présent volume.

N° 15147. AGREEMENT FOR JOINT FINANCING OF NORTH ATLANTIC OCEAN STATIONS. CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1974¹

N° 15147. ACCORD DE FINANCEMENT COLLECTIF DES STATIONS OCÉANIQUES DE L'ATLANTIQUE NORD. CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1974¹

DENUNCIATION

Notification received by the Secretary-General of the World Meteorological Organization on:

1 December 1978

SWITZERLAND

(With effect from 31 December 1979.)

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale le :

1^{er} décembre 1978

SUISSE

(Avec effet au 31 décembre 1979.)

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the World Meteorological Organization on:

29 June 1981

ITALY

(With effect from 1 August 1981.)

Certified statements were registered by the World Meteorological Organization on 21 July 1981.

ADHÈSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale le :

29 juin 1981

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} août 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation météorologique mondiale le 21 juillet 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1030, p. 3, and annex A in volumes 1051 and 1059.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1030, p. 3, et annexe A des volumes 1051 et 1059.

